# Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

27 MEI 1993

## WETSVOORSTEL

## tot vervollediging van de federale Staatsstructuur

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIES VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT, VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN EN VOOR DE FINANCIEN

BOEK I

### DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD EN VAN DE WAALSE GEWESTRAAD

HOOFDSTUK I

### Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van Boek I van deze wet dient te worden verstaan onder:

1° « de bijzondere wet » : de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 12 januari 1989, 16 januari 1989 en ... 1993;

2° « de Raad » : naar gelang van het geval, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad.

*Zie :*

**- 897 - 92 / 93 :**

— N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Langendries.
— N° 2 : Advies van de Raad van State.
— N°s 3 tot 9 : Amendementen.
— N° 10 : Advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.
— N° 11 : Voorlopig gecoördineerde tekst.
— N°s 12 tot 14 : Amendementen.
— N°s 15 tot 17 : Verslagen.

(*) Tweede zitting van de 48e zittingsperiode.

- 897 / 18 - 92 / 93

# Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

27 MAI 1993

## PROPOSITION DE LOI

## visant à achever la structure fédérale de l'Etat

TEXTE ADOPTE PAR LES COMMISSIONS DE L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES ET DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE REVISION DE LA CONSTITUTION, DES REFORMES INSTITUTIONNELLES ET DU REGLEMENT DES CONFLITS ET DES FINANCES

LIVRE Ier

### DES ELECTIONS DU CONSEIL REGIONAL WALLON ET DU CONSEIL FLAMAND

CHAPITRE Ier

### Dispositions préliminaires

Article 1er

Pour l'application du Livre Ier de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° « la loi spéciale » : la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988, 12 janvier 1989, 16 janvier 1989 et ... 1993;

2° « le Conseil » : selon le cas, le Conseil régional wallon ou le Conseil flamand.

*Voir :*

**- 897 - 92 / 93 :**

— N° 1 : Proposition de loi de M. Langendries.
— N° 2 : Avis du Conseil d'Etat.
— N°s 3 à 9 : Amendements.
— N° 10 : Avis du Conseil de la Communauté germanophone.
— N° 11 : Coordination provisoire.
— N°s 12 à 14 : Amendements.
— N°s 15 à 17 : Rapports.

(*) Deuxième session de la 48e législature.

HOOFDSTUK II

## Algemene bepalingen betreffende de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad

### Afdeling I

*De kiezerslijst en de stembureaus*

Art. 2 (vroeger art. 3)

In elke gemeente van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest maakt het college van burgemeester en schepenen op de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan de dag van de gewone verkiezing de lijst op van de kiezers bedoeld in artikel 25, § 1, van de bijzondere wet.

In geval van een verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 27 van de bijzondere wet, wordt de kiezerslijst opgemaakt op de datum van het besluit van de Vlaamse Regering of de Waalse Regering of op de datum van de beslissing van de Raad tot vaststelling van de datum van de verkiezing.

Op de kiezerslijst worden opgenomen :

1° de personen die op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt wordt, voldoen aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden;

2° de kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt en de datum van de verkiezing de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3° de personen van wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt voor de datum van de verkiezing.

De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst is opgemaakt en de dag van de verkiezing de Belgische nationaliteit hebben verloren of uit de bevolkingsregisters in België zijn geschrapt, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers tegen wie na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, een veroordeling of een beslissing is uitgesproken die voor hen de uitsluiting van het kiesrecht dan wel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

Aan deze lijst worden tot op de dag voor de verkiezing, de personen toegevoegd die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabeti-

CHAPITRE II

## Dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil régional wallon et du Conseil flamand

### Section Ire

*De la liste des électeurs et des bureaux électoraux*

Art. 2 (ancien art. 3)

Dans chaque commune de la Région wallonne et de la Région flamande, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection ordinaire, la liste des électeurs visés à l'article 25, § 1er, de la loi spéciale.

En cas d'élection organisée en application de l'article 27 de la loi spéciale, la liste des électeurs est dressée à la date de l'arrêté du Gouvernement wallon ou du Gouvernement flamand ou de la décision du Conseil fixant la date de l'élection.

Sur la liste des électeurs sont repris :

1° les personnes qui, à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, réunissent les conditions d'électorat;

2° les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et la date de l'élection, atteindront l'âge de dix-huit ans;

3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date de l'élection.

Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge ou ont été rayés des registres de population en Belgique, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des élec-

sche volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten.

Uiterlijk de vijfentwintigste dag voor die van de verkiezing in het geval bedoeld bij het eerste lid, of onmiddellijk nadat de kiezerlijst is opgemaakt in het geval bedoeld in het tweede lid, stuurt het gemeentebestuur twee exemplaren van de kiezerslijst aan de provinciegouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Art. 3 (vroeger art. 4)

§ 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 27 van de bijzondere wet, binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad tot oproeping van het kiescollege, bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad voorlegt in de *kieskring* waar de gemeente ligt, waarbij de aanvraag om afgifte van de lijst ingediend werd overeenkomstig het eerste lid.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordrachtakte ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regels bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere

teurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'alinéa 1er, ou immédiatement après que la liste des électeurs a été établie dans le cas visé à l'alinéa 2, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste des électeurs au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Art. 3 (ancien art. 4)

§ 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 27 de la loi spéciale, dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil dans la circonscription électorale où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1er.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à

personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

Art. 4 (vroeger art. 5)

Artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter, wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek, in de artikelen 18 en 19 van dat Wetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 2 , zevende lid, van deze wet.

Art. 5 (vroeger art. 6)

De verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad worden gehouden per kieskring die uit een of meer administratieve arrondissementen bestaat, welke in kieskantons verdeeld zijn overeenkomstig de, als bijlage 1, bij deze wet gevoegde tabel.

De samenstelling en de hoofdplaats van de kieskantons zijn die welke vastgesteld zijn in de indelingstabel bedoeld bij artikel 87 van het Kieswetboek.

De kiezers voor de Raad worden per kieskanton in stemafdelingen verdeeld overeenkomstig de artikelen 90 en 91, eerste tot derde lid, van het Kieswetboek.

Art. 6 (vroeger art. 7)

Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst voor de Raad is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters van de gemeente geschrapt zijn tengevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn ;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst voor de Raad, worden medegedeeld ;

d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Art. 4 (ancien art. 5)

Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral, figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 2, alinéa 7, de la présente loi.

Art. 5 (ancien art. 6)

Les élections pour le Conseil régional wallon et le Conseil flamand se font par circonscription électorale comprenant chacune un ou plusieurs arrondissements administratifs, lesquels sont subdivisés en cantons électoraux conformément au tableau figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

La composition et le chef-lieu des cantons électoraux sont ceux définis au tableau de répartition visé à l'article 87 du Code électoral.

Les électeurs pour le Conseil sont répartis par cantons électoraux en sections de vote conformément aux articles 90 et 91, alinéas 1er à 3, du Code électoral.

Art. 6 (ancien art. 7)

Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales de la Région wallonne et de la Région flamande transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population de la commune par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 van hetzelfde Wetboek.

Art. 7 (vroeger art. 8)

Artikelen 93, eerste lid, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, 102, eerste en derde lid, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Voor deze toepassing dienen echter in de inleidende zin van artikel 95, § 12, in plaats van de woorden « tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106 », de woorden « tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing, of zodra de datum van de stemming vastgesteld is in het geval bedoeld in artikel 27 van de bijzondere wet » gelezen te worden.

Art. 8 (vroeger art. 9)

Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor het papier voor de stembiljetten dat hij levert.

Ten laste van de gemeenten zijn de stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden die zij leveren volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Onverminderd artikel 2 van de bijzondere wet van ... tot vervollediging van de federale staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de gewesten en de gemeenschappen, zijn alle andere verkiezingsuitgaven eveneens ten laste van de gemeenten.

Art. 9 (vroeger art. 10)

Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing doet de Minister van Binnenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming en de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dit bericht vermeldt eveneens dat voor elke kiezer tot twaalf dagen voor de verkiezing bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur.

Art. 10 (vroeger art. 11)

Het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Vlaamse Gewest en het Waal-

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 du Code électoral, ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33 dudit Code.

Art. 7 (ancien art. 8)

Les articles 93, alinéa 1er, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, 102, alinéas 1er et 3, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire dans la phrase liminaire de l'article 95, § 12, au lieu des mots « durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106 », les mots « durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 27 de la loi spéciale ».

Art. 8 (ancien art. 9)

Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant le papier électoral qu'il fournit.

Sont à la charge des communes les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent d'après les modèles approuvés par le Roi.

Sans préjudice de l'article 2 de la loi spéciale du... visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux régions et aux communautés, toutes les autres dépenses électorales sont également à charge des communes.

Art. 9 (ancien art. 10)

Quinze jours au moins avant le scrutin, le Ministre de l'Intérieur fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à douze jours avant l'élection.

Art. 10 (ancien art. 11)

Le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la Région wallonne et de la Région

se Gewest stuurt ten minste vijftien dagen voor de datum van de verkiezing oproepingsbrieven naar de huidige verblijfplaats van de kiezers. Wanneer de oproepingsbrief niet aan de kiezer overhandigd kan worden, wordt hij afgegeven op de gemeentesecretarie, waar de kiezer hem kan komen afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht voorgeschreven bij artikel 9.

Behalve de kiezers die op de lijst bedoeld in artikel 2 ingeschreven zijn op de er vastgestelde datum, worden tot de stemming opgeroepen de personen die tussen de datum van het opmaken van deze lijst en de datum van de verkiezing als kiezers ingeschreven werden ten gevolge van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een arrest van het hof van beroep.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te begeven zetels en de uren van opening en sluiting van de stemming.

Deze brieven, overeenkomstig het model dat bij koninklijk besluit te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. De, als bijlage 2, bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden er letterlijk op overgenomen.

De oproepingsbrief wordt overigens in elke gemeente van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest ten minste tien dagen voor de datum van de verkiezing bekendgemaakt in de gebruikelijke vormen. Het aanplakbiljet omvat de vermeldingen voorgeschreven in het derde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, hem op de gemeentesecretarie kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

**Afdeling II**

*Kandidaatstelling en stembiljetten*

Art. 11 (vroeger art. 12)

De voordrachten van kandidaten moeten aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring worden overhandigd op zaterdag, de negenentwintigste, of op zondag, de achtentwintigste dag voor de stemming, tussen 13 en 16 uur.

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur. Artikel 131 van het Kieswetboek is van toepassing op die aanwijzingen.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen in het vierde lid in plaats van de woorden « voor de wetgevende Kamers » de woorden « voor de Raad » gelezen te worden;

flamande envoie des lettres de convocation aux électeurs, au moins quinze jours avant la date de l'élection, à leur résidence actuelle. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 9.

Outre les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 2 à la date qui y est fixée, sont convoquées au scrutin les personnes qui, entre la date d'établissement de cette liste et celle de l'élection, ont été inscrites comme électeurs à la suite d'une décision du collège des bourgmestre et échevins ou d'un arrêt de la cour d'appel.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. Les instructions pour l'électeur, figurant à l'annexe 2 de la présente loi (modèle I), y sont reproduites textuellement.

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la Région wallonne et de la Région flamande au moins dix jours avant la date de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au troisième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat communal jusqu'au jour de l'élection, à midi.

**Section II**

*Des candidatures et des bulletins de vote*

Art. 11 (ancien art. 12)

Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. L'article 131 du Code électoral est applicable à ces désignations.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° à l'alinéa 4, de lire au lieu des mots « pour les Chambres législatives », les mots « pour le Conseil »;

2° dient in het vijfde lid, de verwijzing naar de artikelen 147, 162 en 179 van het Kieswetboek vervangen te worden door een verwijzing naar de artikelen 19, § 4, 22, § 2, en 23, § 3, van deze wet.

Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen;

2° maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus in ontvangst zal nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben, en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd.

Art. 12 (vroeger art. 13)

Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om bescherming te verkrijgen voor het letterwoord dat zij in de voordrachten van de kandidaten wil vermelden. Het letterwoord dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan, is samengesteld uit ten hoogste zes letters. Binnen die perken kan het de vertaling ervan in het Duits omvatten voor de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied.

Om geldig te zijn, moet het voorstel worden ondertekend door ten minste vijf raadsleden behorend tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie echter vertegenwoordigd is door minder dan vijf raadsleden, wordt het voorstel ondertekend door alle raadsleden die tot die formatie behoren. Elk raadslid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

Het voorstel wordt de veertigste dag voor de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Regering, naar gelang van het geval, overhandigd door een raadslid-ondertekenaar. Het vermeldt het letterwoord dat zal worden gebruikt door de kandidatenlijsten die zich daarbij willen aansluiten, alsmede de namen, voornamen en adressen van de persoon en van zijn plaatsvervanger die door de politieke formatie zijn aangewezen om te attesteren dat een kandidatenlijst door die formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen gaat de voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Regering, naargelang van het geval, over tot de uitloting van de volgnummers.

2° à l'alinéa 5, de remplacer la référence aux articles 147, 162 et 179 du Code électoral par une référence aux articles 19, § 4, 22, § 2 et 23, § 3, de la présente loi.

Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° le président du bureau principal de la circonscription électorale publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 12 (ancien art. 13)

Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats. Le sigle qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote est composé de six lettres au plus. Il peut, dans ces limites, comporter sa traduction en langue allemande pour les communes faisant partie de la région de langue allemande.

La proposition doit, pour être valable, être signée par cinq conseillers au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Toutefois, lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq conseillers, la proposition est signée par tous les conseillers appartenant à cette formation. Chaque conseiller ne peut signer qu'une seule proposition.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé.

La proposition est déposée le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures, entre les mains du président du Gouvernement wallon ou du Gouvernement flamand, selon le cas, par un conseiller signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président du Gouvernement wallon ou du Gouvernement flamand, selon le cas, procède au tirage au sort des numéros d'ordre.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Regering, naar gelang van het geval, stelt de voorzitter van het hoofdbureau van elke kieskring in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de aan de verschillende nummers voorbehouden letterwoorden alsmede van de namen, de voornamen en de adressen van de door elke formatie aangewezen persoon en zijn plaatsvervanger, die alleen bevoegd zijn tot het echt verklaren van de kandidatenlijsten.

De voordrachten van de kandidaten die zich op een beschermd letterwoord en volgnummer beroepen, moeten vergezeld gaan van het attest van de door de politieke formatie aangewezen persoon of zijn plaatsvervanger; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring ambtshalve het gebruik van het beschermde letterwoord en volgnummer door een niet-erkende lijst weigeren.

Art. 13 (vroeger art. 14)

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestraden, van de Wetgevende Kamers of van het Europees Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik is verboden, wordt de drieënveertigste dag voor de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 14 (vroeger art. 15)

De kandidaten die worden voorgedragen door kiezers, moeten voor elke voordragende kiezer bij hun voordrachtsakte een uittreksel voegen uit de kiezerslijst waarop hij voorkomt.

De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring tegen ontvangstbewijs overhandigd door één van de drie ondertekenaars die daartoe door de kandidaten in hun verklaring van bewilliging zijn aangewezen of door één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen hetzij door de aftredende Raadsleden door wie de kandidaten zijn voorgedragen, hetzij, voor de eerste verkiezing van de Raad, door de leden van de Wetgevende Kamers door wie de kandidaten zijn voorgedragen.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

Le président du Gouvernement wallon ou du Gouvernement flamand, selon le cas, communique au président du bureau principal de chaque circonscription électorale les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de la circonscription électorale écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre par une liste non reconnue.

Art. 13 (ancien art. 14)

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Conseils communautaires et régionaux, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur Belge* le quarante-troisième jour avant l'élection.

Art. 14 (ancien art. 15)

Les candidats présentés par des électeurs doivent joindre à leur acte de présentation, pour chaque électeur présentant, un extrait de la liste des électeurs où il est inscrit.

La présentation est remise, par un des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet soit par les Conseillers démissionnaires qui ont présenté les candidats, soit, pour la première élection du Conseil, par les membres des Chambres législatives qui ont présenté les candidats, au président du bureau principal de la circonscription électorale, qui en donne récépissé.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en van de kiezers die hen voordragen, alsmede het bij artikel 12 bedoelde letterwoord dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet worden geplaatst. De identiteit van de kandidate die gehuwd of weduwe is, mag voorafgegaan worden door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

Wanneer de ondertekenaars op de lijst van de kiezers van een gemeente van de kieskring als kiezer voorkomen, mag het bureau hun hoedanigheid van kiezer niet betwisten.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring tegen ontvangstbewijs wordt overhandigd binnen de termijn bepaald in artikel 11.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

Zij kunnen in hun verklaring van bewilliging :

1° een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau van de kieskring voorgeschreven bij artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek zoals gewijzigd door artikel 15 van deze wet en bij artikel 28*ter* van de bijzondere wet, bij te wonen;

2° een getuige en een plaatsvervangend getuige voor elk kantonhoofdbureau aanwijzen om de vergadering bedoeld in artikel 150 van het Kieswetboek en de verrichtingen die dat bureau na de stemming moet doen, bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen hebben aangewezen om te fungeren als getuige, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaat-titularissen voorkomen dan er leden te verkiezen zijn.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand mag tegelijk in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

Art. 15 (vroeger art. 16)

§ 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat het woord « twintigste » vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession et résidence principale des candidats et des électeurs qui les présentent ainsi que le sigle, prévu par l'article 12, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale.

Les candidats présentés acceptent leur candidature par une déclaration écrite, datée et signée, remise contre récépissé au président du bureau principal de la circonscription électorale dans le délai prescrit à l'article 11.

Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation :

1° désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription électorale prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 15 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 28*ter* de la loi spéciale;

2° désigner un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats titulaires supérieur à celui des membres à élire.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'une circonscription électorale.

Art. 15 (ancien art. 16)

§ 1er. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil étant entendu que le mot « vingtième » est remplacé par le mot « vingt-septième ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 24*bis*, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet, moet het hoofdbureau van de kieskring de kandidaten weigeren die :

1° op de datum van de verkiezing niet voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister bedoeld in de voormelde bepaling ;

2° op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt hebben of op die datum nog van het kiesrecht uitgesloten of geschorst zijn.

§ 3. De artikelen 120 tot 125*quater* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat :

1° het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 vervangen wordt door het woord « zesentwintigste »;

2° het woord « zeventiende » in het eerste lid van de artikelen 123 en 124 vervangen wordt door het woord « vierentwintigste »;

3° de woorden « artikel 116 » in het derde lid van artikel 124 als volgt gelezen moeten worden : « artikel 14, zevende lid, 1°, van deze wet » ;

4° het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125*bis* vervangen wordt door het woord « drientwintigste »;

5° het woord « dertiende » in het voorlaatste lid van artikel 125 en in het eerste lid van artikel 125*ter* vervangen wordt door het woord « twintigste ».

Art. 16 (vroeger art. 17)

§ 1. Zijn er niet meer kandidaat-titularissen overeenkomstig artikel 14 regelmatig voorgedragen dan er mandaten toe te kennen zijn, dan worden zij zonder meer gekozen verklaard door het hoofdbureau van de kieskring. De kandidaat-opvolgers worden in die hoedanigheid gekozen verklaard in de volgorde van hun voordracht.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden, tegelijk met de voordrachten; uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden en door aanplakking bekendgemaakt in alle gemeenten van de kieskring.

§ 2. Zijn er meer kandidaat-titularissen overeenkomstig artikel 14 regelmatig voorgedragen dan er mandaten toe te kennen zijn, dan wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in dezelfde vorm als voor het stembiljet wordt bepaald in artikel 17, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun hoofdverblijfplaats. De, als bijlage 2, bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring

§ 2. Pour l'application de l'article 24*bis*, § 1er, alinéa 2, de la loi spéciale, le bureau principal de la circonscription électorale doit écarter les candidats qui :

1° ne réuniront pas à la date de l'élection la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt-et-un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de l'électorat.

§ 3. Les articles 120 à 125*quater* du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil moyennant les modifications suivantes :

1° le mot « dix-neuvième » dans le premier alinéa de l'article 121 est remplacé par le mot « vingt-sixième »;

2° le mot « dix-septième » dans le premier alinéa des articles 123 et 124 est remplacé par le mot « vingt-quatrième »;

3° les mots « article 116 » dans l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit : « l'article 14, alinéa 7, 1°, de la présente loi »;

4° le mot « seizième » dans le premier alinéa de l'article 125*bis* est remplacé par le mot « vingt-troisième »;

5° le mot « treizième » dans l'avant-dernier alinéa de l'article 125 et dans le premier alinéa de l'article 125 *ter* est remplacé par le mot « vingtième ».

Art. 16 (ancien art. 17)

§ 1er. Lorsque le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 14 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription électorale, sans autre formalité. Les candidats suppléants sont proclamés élus en cette qualité dans l'ordre de leur présentation.

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la circonscription électorale.

§ 2. Si le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 14 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 17, ainsi que leurs prénoms, profession et résidence principale. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) figurant à l'annexe 2 à la présente loi.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de la cir-

de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 17 (vroeger art. 18)

§ 1. Met toepassing van artikel 28*ter* van de bijzondere wet, maakt het hoofdbureau van de kieskring het stembiljet op overeenkomstig de bepalingen van dit artikel en volgens één van de, als bijlage 3, bij deze wet gevoegde modellen IIa, IIb en IIc.

De afmetingen worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 8 millimeter hoogte en 3 millimeter breedte, alsmede het letterwoord, overeenkomstig artikel 12, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 4 millimeter hoogte en horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en van 3 mm diameter.

De namen en voornamen van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding « opvolgers » staat boven de namen en voornamen van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

De nummers die hoger zijn dan het hoogste nummer toegekend krachtens artikel 12 worden aan de andere lijsten toegekend bij opeenvolgende lotingen. Een eerste loting geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen moeten worden opgenomen.

§ 3. In geval van beroep verdaagt het hoofdbureau van de kieskring de verrichtingen bepaald in artikel 16 van deze wet, artikel 28*ter* van de bijzondere wet en § 2 van dit artikel en vergadert het de twintigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het hof van beroep.

conscription électorale communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 17 (ancien art. 18)

§ 1er. En application de l'article 28*ter* de la loi spéciale, le bureau principal de la circonscription électorale formule le bulletin de vote conformément aux dispositions du présent article et selon les modèles IIa, IIb et IIc figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 8 millimètres de hauteur et 3 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 12; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant 4 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

A côté des nom et prénom de chaque candidat, se trouve une case de vote de dimensions moindres.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des noms et prénoms des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à leur numéro d'ordre.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré en vertu de l'article 12 sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs. Un premier tirage au sort s'effectue entre les listes complètes; le tirage au sort suivant entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 3. En cas d'appel, le bureau principal de la circonscription électorale remet les opérations prévues à l'article 16 de la présente loi, à l'article 28*ter* de la loi spéciale et au § 2 du présent article et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la cour d'appel.

§ 4. Zodra het hoofdbureau van de kieskring de tekst en de opmaak van het stembiljet heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Dat stempapier is beige van kleur.

Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor een zelfde stemming gebezigd worden, moeten volkomen gelijk zijn.

§ 5. Daags voor de stemming zendt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring de voor de verkiezing nodige stembiljetten in een verzegelde omslag aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring zendt terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 22, § 1, en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

**Afdeling III**

*Inrichting van de stemlokalen en stemming*

Art. 18 (vroeger art. 19)

§ 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het bij het Kieswetboek gevoegde model III.

Afmetingen en schikking mogen echter gewijzigd worden volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

§ 2. De lijst van de kiezers van de stemafdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen, alsmede de, als bijlage 2, bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat Wetboek.

Een kopie van de bepalingen van het Kieswetboek, de bijzondere wet en deze wet die betrekking hebben op de verkiezingen voor de Raad, wordt in het wachtlokaal ter beschikking van de kiezers gelegd; een tweede kopie van deze bepalingen wordt ter beschikking van de leden van het bureau gelegd in het deel van de zaal waar de stemming plaatsvindt.

§ 4. Aussitôt que le bureau principal de la circonscription électorale a arrêté le texte et la formule du bulletin de vote, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. Celui-ci est de couleur beige.

L'emploi de tout autre bulletin de vote est interdit.

Les bulletins de vote employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

§ 5. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de la circonscription électorale fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins de vote nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins de vote qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre de bulletins de vote est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de la circonscription électorale fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 22, § 1er, et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

**Section III**

*Des installations électorales et du vote*

Art. 18 (ancien art. 19)

§ 1er. Les installations du local et les compartiments-isoloirs dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments-isoloirs peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que les instructions pour l'électeur, figurant à l'annexe 2 de la présente loi (modèle I), et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce Code.

Une copie des dispositions du Code électoral, de la loi spéciale et de la présente loi relatives aux élections pour le Conseil est déposée dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; une seconde copie de ces dispositions est déposée dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

Art. 19 (vroeger art. 20)

§ 1. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een opvolger van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een op een opvolger van dezelfde lijst.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis of -opvolger aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

§ 2. Op de verkiezing voor de Raad zijn van toepassing :

1° de politiebepalingen die het voorwerp zijn van de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek ;

2° de bepalingen van de artikelen 142, 146 en 147*bis* van dat Wetboek.

§ 3. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen, zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt dit biljet open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel met de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt op verzoek van een van de leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een

Art. 19 (ancien art. 20)

§ 1er. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite des nom et prénom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.

§ 2. Sont applicables à l'élection pour le Conseil :

1° les dispositions de police qui font l'objet des article 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral;

2° les dispositions des articles 142, 146 et 147 *bis* dudit Code.

§ 3. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments-isoloirs; il y formule son vote, montre au président son bulletin de vote replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur

door hem aangestelde bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van de vorige leden zijn teruggenomen, de vermelding « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten geleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het bureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

§ 4. Het bureau stelt vast en schrijft in het proces-verbaal in hoeveel kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, hoeveel stembiljetten teruggenomen werden overeenkomstig § 3, derde en vierde lid, alsook hoeveel stembiljetten niet gebruikt werden.

De teruggenomen stembiljetten en de ongebruikte stembiljetten worden onder aparte verzegelde omslagen geplaatst.

De kiezerslijsten die voor het aanstippen hebben gediend en behoorlijk ondertekend zijn door de leden van het bureau die ze bijgehouden hebben en door de voorzitter, worden in een derde verzegelde omslag gestopt.

Op elke omslag wordt de inhoud ervan vermeld alsook de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het bureau.

**Afdeling IV**

*Stemopneming en algemene telling van de stemmen*

Art. 20 (vroeger art. 21)

§ 1. De bepalingen van artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 en 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Voor deze toepassing dient echter :

1° in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 22, § 1, zevende lid;

délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin de vote déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin de vote qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins de vote repris en exécution des alinéas précédents, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans le compartiment-isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

§ 4. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins de vote repris en vertu du § 3, alinéas 3 et 4, ainsi que le nombre des bulletins de vote non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

**Section IV**

*Du dépouillement du scrutin et du recensement général des votes*

Art. 20 (ancien art. 21)

§ 1er. Les dispositions des articles 149, alinéa 1er, 150 à 152, 154 et 155 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer :

1° à l'article 151, alinéa 1er, la référence à l'article 161, alinéa 8, par une référence à l'article 22, § 1er, alinéa 7;

2° in artikel 155, derde lid, de verwijzing naar de artikelen 143, derde lid en 145 vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 19, § 3, derde en vierde lid.

§ 2. De voorzitter en een van de leden van het bureau mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën :

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop alleen naast de naam van een opvolger is gestemd;

3° stembiljetten waarop naast de naam van een titularis of naast de naam van een titularis en van een opvolger is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een opvolger is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst; de stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een titularis of van een titularis en van een opvolger is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in het tweede lid, 1° en 3°, van artikel 21, worden ingedeeld bij de eerste ondercategorie. Op al deze stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden gerangschikt en onderzocht overeenkomstig artikel 21 en artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek.

Alle zoals hierboven gerangschikte stembiljetten worden in aparte en gesloten omslagen geplaatst.

§ 3. In de lijststemmen zijn begrepen enerzijds, de stemmen bovenaan op de lijsten uitgebracht zoals bedoeld in artikel 19, § 1, tweede lid, of die als zodanig worden beschouwd overeenkomstig artikel 21, tweede lid, 1° en 3°, met uitzondering van de stemmen die bij artikel 21, tweede lid, 2°, niet-bestaande zijn verklaard, en anderzijds, de stemmen die alleen op opvolgers zijn uitgebracht zoals bedoeld in artikel 19, § 1, derde lid, welke stemmen tegelijk als lijststemmen en als afzonderlijke stemmen voor de opvolgers worden geteld.

Art. 21 (vroeger art. 22)

Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° à l'article 155, alinéa 3, la référence aux articles 143, alinéa 3 et 145 par une référence à l'article 19, § 3, alinéas 3 et 4.

§ 2. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins de vote que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un suppléant seul;

3° les bulletins marqués en faveur d'un titulaire ou en faveur d'un titulaire et d'un suppléant.

Les bulletins marqués en tête et en faveur d'un suppléant sont classés dans la deuxième sous-catégorie et les bulletins marqués en tête et en faveur d'un titulaire ou d'un titulaire et d'un suppléant, sont classés dans la troisième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'alinéa 2, 1° et 3°, de l'article 21 sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément à l'article 21 et aux articles 158 et 159 du Code électoral.

Tous les bulletins classés comme il est dit ci-dessus sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

§ 3. Les votes de liste comprennent, d'une part, les votes marqués en tête des listes, visés à l'article 19, § 1er, alinéa 2, ou considérés comme tels conformément à l'article 21, alinéa 2, 1° et 3°, à l'exception des votes déclarés comme non avenus par l'alinéa 2, 2°, de l'article 21 et, d'autre part, les votes donnés uniquement à des suppléants, visés à l'article 19, § 1er, alinéa 3, lesquels sont comptés à la fois comme votes de liste et comme votes individuels pour les suppléants.

Art. 21 (ancien art. 22)

Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen, voor titularissen of voor opvolgers, op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van een kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst;

5° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval wordt de kiezer geacht alleen een stem bovenaan op de lijst te hebben uitgebracht;

2° de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tevens naast de naam van een kandidaat-titularis of van een kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van een kandidaat-titularis en van een kandidaat-opvolger van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;

3° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en tevens naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

Art. 22 (vroeger art. 23)

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, alsook het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar volgnummer, de uitslagen van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 20, §§ 2 en 3.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een duplicaat gemaakt.

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste;

5° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1° les bulletins de vote dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

2° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré non avenu;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants, ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenus.

Art. 22 (ancien art. 23)

§ 1er. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de la circonscription électorale.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins de vote trouvés dans chacune des urnes, le nombre de bulletins blancs ou nuls, ainsi que le nombre de bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 20, §§ 2 et 3.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van de kieskring en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus n^rs .... »

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het duplicaat van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren en, in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de duplicaten van de stemopnemingstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat : het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt met haar volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen op elke lijst uitgebracht, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dat wordt bepaald door het optellen van de lijststemmen en de naamstemmen van de kandidaten.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de duplicaten van de stemopnemingstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg tegen ontvangstbewijs naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in het tweede lid van § 1, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen waarvan sprake in artikelen 19, § 4, en 20, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

§ 3. Wanneer het hoofdbureau van de kieskring de in § 1 vermelde tabellen ontvangen heeft, begint het onmiddellijk met de algemene telling van de stemmen in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Als het voor 21 uur de uitslagen voor alle stemafdelingen van het kiescollege niet ont-

Ce document porte pour suscription les noms de la circonscription électorale et du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins de vote reçus dans les bureaux n^os .... »

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement, muni du procès-verbal, se rend chez le président du bureau principal de canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif : le nombre des bulletins de vote déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre de votes valables et pour chaque liste classée selon son numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que, pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes en tête de liste et des votes nominatifs obtenus par les candidats.

Le président du bureau principal de canton place les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, qu'il cachète et fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de la circonscription électorale.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa 2 du § 1^er.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins de vote contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 19, § 4 et 20, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de la circonscription électorale.

§ 3. Le bureau principal de la circonscription électorale ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1^er, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant

vangen heeft, wordt de telling of de voortzetting van de telling uitgesteld tot de volgende morgen om 9 uur. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring bewaart de voormelde tabellen.

Om het bureau bij te staan bij de stemopnemingsverrichtingen, kan de voorzitter zich verzekeren van de medewerking van rekenaars die onder het toezicht van het bureau werken.

Art. 23 (vroeger art. 24)

§ 1. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na die afkondiging stuurt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor elk van de voorgedragen lijsten een verzamelstaat met het stemcijfer en het aantal behaalde zetels naar de Minister van Binnenlandse Zaken en, naar gelang van het geval, naar de Voorzitter van de Vlaamse Regering of naar de Voorzitter van de Waalse Regering.

§ 2. Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kieskring en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en andere documenten bedoeld in artikel 22, § 2, derde lid, alsook de akten van voordracht en bewilliging van de kandidaten en van aanwijzing van getuigen, worden binnen drie dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring naar de griffier van de Raad gestuurd.

Het opschrift van het pak met deze documenten vermeldt de datum van de verkiezing.

Aan iedere gekozene wordt een uittreksel uit dit proces-verbaal gezonden.

§ 3. De stembiljetten, de voor het aantekenen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die de aantekening gedaan hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge artikel 19, § 3, derde en vierde lid, teruggenomen biljetten, worden neergelegd ter griffie van de rechtbank of subsidiair van het vredegerecht van de hoofdplaats van het kanton; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan zich deze stukken doen overleggen, indien hij het nodig acht.

De niet gebruikte biljetten worden onmiddellijk toegezonden aan de Provinciegouverneur, die het getal ervan vaststelt. De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

In voorkomend geval overhandigt de griffier aan de vrederechter desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd is.

21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau principal de la circonscription électorale.

Pour assister le bureau dans les opérations de recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 23 (ancien art. 24)

§ 1er. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau principal de la circonscription électorale adresse un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus, au Ministre de l'Intérieur et, selon le cas, au Président du Gouvernement wallon ou au Président du Gouvernement flamand.

§ 2. Le procès-verbal de l'élection, dressé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de la circonscription électorale et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins de vote et les autres documents visés à l'article 22, § 2, alinéa 3, ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation des témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau principal de la circonscription électorale, au greffier du Conseil.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits de ce procès-verbal sont adressés à chacun des élus.

§ 3. Les bulletins de vote, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins, repris en exécution de l'article 19, § 3, alinéas 3 et 4, sont déposés au greffe du tribunal ou subsidiairement de la justice de paix du chef-lieu de canton ; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au Gouverneur de province qui en constate le nombre. Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Le greffier remettra, le cas échéant, au juge de paix, à la demande de celui-ci, les listes électorales concernant la circonscription de sa compétence.

**Afdeling V**

*Procedure voor de lijstenverbinding*

Art. 24 (vroeger art. 25)

§ 1. De verklaringen van lijstenverbinding bedoeld in artikel 28*quater* van de bijzondere wet worden tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, overhandigd op donderdag, de zeventiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur. Dit bureau fungeert als provinciaal centraal bureau.

§ 2. De verklaringen van lijstenverbinding zijn slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel 28*quater* van de bijzondere wet verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moeten, op straffe van nietigheid, door ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen ondertekend zijn en twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst of lijsten moeten bij een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden hun instemming betuigen.

Een lijst kan zich niet verbinden met twee of meer lijsten die niet onderling verbonden zijn.

§ 3. De wederzijdse verklaringen van lijstenverbinding mogen bij eenzelfde akte worden gedaan.

Indien een van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, blijft de verklaring gelden voor de andere lijsten van de groep.

Evenzo, wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, kiezer zijn in een van de kieskringen van de provincie.

De getuigen die overeenkomstig artikel 14, zevende lid, 1°, door de kandidaten die geen lijstenverbinding hebben afgelegd in kieskringen waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bepaald in artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals gewijzigd bij artikel 15 van deze wet, en in artikel 22, § 3, van deze wet, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen.

§ 4. De voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau de kandidatenlijst, zodra deze overeenkomstig artikel 124 van

**Section V**

*De la procédure pour le groupement de listes*

Art. 24 (ancien art. 25)

§ 1er. Les déclarations de groupement de listes prévues à l'article 28*quater* de la loi spéciale doivent être remises contre récépissé au président du bureau principal de la circonscription électorale siégeant au chef-lieu de la province, le jeudi dix-septième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. Ce bureau remplit les fonctions de bureau central provincial.

§ 2. Les déclarations de groupement de listes ne sont recevables que si les candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidature d'user du droit que leur donne l'article 28*quater* de la loi spéciale et si l'acte de présentation les y autorise. Elles doivent, à peine de nullité, être signées par au moins deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, de deux au moins des trois premiers candidats titulaires de la liste ou des listes désignées.

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

§ 3. Les déclarations réciproques de groupement de listes peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration produit ses effets pour les autres listes du groupe.

De même, si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs dans l'une des circonscriptions électorales de la province.

La désignation, conformément à l'article 14, alinéa 7, 1°, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement de listes dans des circonscriptions électorales où d'autres candidats l'ont faite, de témoins appelés à assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 15 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 22, § 3, de la présente loi, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial.

§ 4. Les présidents des bureaux principaux de circonscription électorale où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de listes, transmettent au président du bureau central provincial la liste des candidats, dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformé-

het Kieswetboek, zoals gewijzigd bij artikel 15 van deze wet, definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing krachtens artikel 16, § 1, van deze wet zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

§ 5. Bij het verstrijken van de in § 1 vastgestelde termijn voor de ontvangst van de verklaringen van lijstenverbinding maakt het provinciaal centraal bureau in het bijzijn van de getuigen, indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen een afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun kieskring voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van hun kieskring aanplakken.

§ 6. Op de tabel vermeld in § 5 wordt elke groep van verbonden lijsten aangewezen met de letters A, B, C, enz., naar de orde van de indeling der lijsten op het stembiljet, zoals zij overeenkomstig artikel 17 door het hoofdbureau van de provinciehoofdplaats is vastgesteld.

§ 7. Wanneer met toepassing van artikel 28*quater* van de bijzondere wet de kieskringen met de provinciegrenzen samenvallen of deze overschrijden, worden de bevoegdheden van de provinciale centrale bureaus uitgeoefend door een gewestelijk centraal bureau.

**Afdeling VI**

*Bestemming van de documenten van de verkiezing*

Art. 25 (vroeger art. 26)

In geval van lijstenverbinding overeenkomstig artikel 28*quater* van de bijzondere wet, wordt het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het provinciaal centraal bureau en door de getuigen, binnen vijf dagen toegezonden aan de griffier van de betrokken Raad.

Aan iedere gekozene wordt een uittreksel uit het proces-verbaal gezonden.

**Afdeling VII**

*Bijzondere bepalingen*

Art. 26 (vroeger art. 27)

Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het hoofdbureau van de kieskring tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overment à l'article 124 du Code électoral, tel qu'il est modifié par l'article 15 de la présente loi, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu de l'article 16, § 1er, de la présente loi, auquel cas la réserve de déclaration de groupement de listes devient sans objet.

§ 5. A l'expiration du délai fixé au § 1er pour la réception des déclarations de groupement de listes, le bureau central provincial arrête, en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe et transmet aux présidents des bureaux principaux de circonscription électorale copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes de leur circonscription électorale.

§ 6. Dans le tableau visé au § 5, il est assigné à chaque groupe de listes une lettre A, B, C, etc., dans l'ordre réservé pour le classement des listes dans le bulletin de vote tel qu'il a été arrêté conformément à l'article 17 par le bureau principal du chef-lieu de la province.

§ 7. Lorsque, en application de l'article 28*quater* de la loi spéciale, les circonscriptions électorales coïncident avec les limites des provinces ou dépassent celles-ci, les attributions des bureaux centraux provinciaux sont exercées par un bureau central régional.

**Section VI**

*De la destination à donner aux documents de l'élection*

Art. 25 (ancien art. 26)

En cas de groupement de listes conformément à l'article 28*quater* de la loi spéciale, le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau central provincial et les témoins est adressé dans les cinq jours au greffier du Conseil concerné.

Des extraits du procès-verbal sont adressés à chacun des élus.

**Section VII**

*Dispositions particulières*

Art. 26 (ancien art. 27)

Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau principal de la circonscription électorale procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candi-

leden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de verkiezing of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt.

**Afdeling VIII**

*Straffen en sanctie op de stemplicht*

Art. 27 (vroeger art. 28)

§ 1. De bepalingen van titel V — Straffen — en titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

§ 2. De kandidaat die de verbodsbepalingen bedoeld in artikelen 12, derde lid, en 14, elfde en twaalfde lid, van deze wet overtreedt, kan gestraft worden met de straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornamen, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 12 inhouden.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de vierentwintigste dag voor de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op al wie op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verscheidene gemeenten gestemd heeft, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 4. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het Kieswetboek, inzake ongewet-

dat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection.

**Section VIII**

*Des pénalités et de la sanction de l'obligation de vote*

Art. 27 (ancien art. 28)

§ 1er. Les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation de vote — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

§ 2. Le candidat qui contrevient aux interdictions visées aux articles 12, alinéa 3, et 14, alinéas 11 et 12, de la présente loi, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de circonscription électorale, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats ainsi que le sigle de la liste prévu à l'article 12.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de circonscription électorale les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à 16 heures.

§ 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 4. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code électoral, en matière d'absence non

tigde onthouding bij de stemming, mogen slechts de verkiezingen voor de Raad, in aanmerking worden genomen.

HOOFDSTUK III

**Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en het Europees Parlement**

Art. 28 (vroeger art. 29)

Wanneer de verkiezingen van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad, enerzijds, en van het Europees Parlement, anderzijds, op dezelfde dag plaatshebben, gelden de bepalingen die de verkiezing van de voormelde Raden regelen zoals bepaald in Hoofdstukken I en II van Boek I van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in dit Hoofdstuk.

Art. 29 (vroeger art. 30)

De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie voor de verkiezing van het Europees Parlement wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn rechterlijk ambt als voorzitter van het provinciaal centraal bureau zal vervangen. De twee bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Art. 30 (vroeger art. 31)

Het hoofdbureau van elk kanton voor het Vlaams Gewest en het Waalse Gewest wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europees Parlement en het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 11, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau B van het kanton wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of, in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

Art. 31 (vroeger art. 32)

In afwijking van artikel 12, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegejustifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil.

CHAPITRE III

**Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Parlement européen**

Art. 28 (ancien art. 29)

Lorsque les élections du Conseil régional wallon et du Conseil flamand d'une part, et du Parlement européen d'autre part, ont lieu le même jour, les opérations électorales pour lesdits Conseils sont régies par les Chapitres Ier et II du Livre Ier de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent Chapitre.

Art. 29 (ancien art. 30)

Le président du bureau principal de province pour l'élection du Parlement européen désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau central provincial. Les deux bureaux fonctionnent séparément pour l'une et l'autre élection.

Art. 30 (ancien art. 31)

Le bureau principal de chaque canton de la Région wallonne et de la Région flamande est scindé en un bureau A et un bureau B ; le premier fonctionne pour l'élection du Parlement européen et le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 11, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal B de canton est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Art. 31 (ancien art. 32)

Par dérogation à l'article 12, les candidats à l'élection du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre

kend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europees Parlement.

De voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskring geven uiterlijk de zevenentwintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de betrokken voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement. Die voorzitter deelt dit op zijn beurt per telefax of per drager mee aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europees Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement afgegeven wordt de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijfentwintigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad het gevraagde letterwoord en het nummer krijgen.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus van de verkiezing van het Europees Parlement geven per telefax of per drager ten laatste de vierentwintigste dag voor de stemming voor 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke kieskring kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten, alsook het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europees Parlement.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europees Parlement.

Art. 32 (vroeger art. 33)

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen, behoudens toepassing van artikel 11 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement voor wat betreft artikel 89*bis* van het Kieswetboek. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen, respectievelijk voor de stembiljetten voor de Raad en voor het Europees Parlement.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene be-

que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Les présidents des bureaux principaux de circonscription électorale informent le président du bureau principal de collège correspondant pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, ou le vingt-cinquième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour l'élection du Conseil doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen notifient par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de chaque circonscription électorale, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

La numérotation des listes pour l'élection du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

Art. 32 (ancien art. 33)

§ 1er. Les opérations de vote sont communes aux deux élections, sans préjudice de l'article 11 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en ce qui concerne l'article 89*bis* du Code électoral. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil et pour le Parlement européen.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire, dont l'un est destiné au bureau

stemd voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor de twee verkiezingen door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A genoemd worden voor de verkiezing van het Europees Parlement en B voor de verkiezing van de Raad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 33 (vroeger art. 34)

De lijst van de Belgische kiezers die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, opgemaakt voor de verkiezing van het Europees Parlement, geldt als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad.

Art. 34 (vroeger art. 35)

De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10 van deze wet de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europees Parlement.

In de gemeenten Voeren en Komen-Waasten krijgen de kiezers evenwel een afzonderlijke oproeping voor de verkiezing van het Europees Parlement.

HOOFDSTUK IV

**Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Wetgevende Kamers**

Art. 35 (vroeger art. 36)

Wanneer de verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad enerzijds, en voor de Wetgevende Kamers anderzijds, op dezelfde dag plaatshebben, gelden de bepalingen die de verkiezing van de voormelde Raden regelen zoals bepaald in Hoofdstukken I en II van Boek I van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in dit Hoofdstuk.

de dépouillement pour l'élection du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font séparément pour les deux élections par des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A pour l'élection du Parlement européen et B pour l'élection du Conseil.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 33 (ancien art. 34)

La liste des électeurs belges, inscrits aux registres de la population d'une commune belge, dressée pour l'élection du Parlement européen, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil.

Art. 34 (ancien art. 35)

Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10 de la présente loi, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen.

Toutefois, dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton, les électeurs reçoivent une convocation distincte pour l'élection du Parlement européen.

CHAPITRE IV

**Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et des Chambres législatives**

Art. 35 (ancien art. 36)

Lorsque les élections pour le Conseil régional wallon et le Conseil flamand, d'une part, et pour les Chambres législatives, d'autre part, ont lieu le même jour, les opérations électorales pour lesdits Conseils sont régies par les Chapitres Ier et II du Livre Ier de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent Chapitre.

Art. 36 (vroeger art. 37)

De voorzitter van elk hoofdbureau van een kieskring die voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in de hoofdplaats van een provincie zetelt, wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn rechterlijk ambt als voorzitter van het in artikel 24, § 1, vermeld provinciaal centraal bureau moet vervangen.

Bij toepassing van artikel 29*undecies*, tweede lid, van de bijzondere wet is het vorige lid van toepassing op de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat als gewestelijk centraal bureau fungeert.

Art. 37 (vroeger art. 38)

Het hoofdbureau van elk kanton voor het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 11, tweede lid, van deze wet worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau B van het kanton wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

Art. 38 (vroeger art. 39)

In afwijking van artikel 12 van deze wet, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer worden toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De voorzitter van elk hoofdbureau van de kieskring voor de Raad geeft uiterlijk op de twintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de betrokken voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen

Art. 36 (ancien art. 37)

Le président de chaque bureau principal de circonscription électorale siégeant au chef-lieu d'une province pour l'élection de la Chambre des Représentants désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau central provincial visé à l'article 24, § 1er.

Dans le cas où il est fait application de l'article 29*undecies*, alinéa 2, de la loi spéciale, l'alinéa précédent s'applique au président du bureau principal de circonscription électorale qui fait fonction de bureau central régional.

Art. 37 (ancien art. 38)

Le bureau principal de chaque canton situé dans la Région wallonne et dans la Région flamande est scindé en un bureau A et un bureau B; le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat, le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 11, alinéa 2, de la présente loi sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal B de canton est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Art. 38 (ancien art. 39)

Par dérogation à l'article 12 de la présente loi, les candidats à l'élection du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président de chaque bureau principal de circonscription électorale pour le Conseil informe, au plus tard le vingtième jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de circonscription électorale pour l'élection de la Chambre des Représentants des demandes ainsi formulées.

Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription électorale.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle

op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers afgegeven wordt op de achttiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur of de zeventiende dag tussen 14 en 16 uur.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad in de bedoelde kieskring het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

De voorzitter van elk hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geeft per telefax of per bode uiterlijk op de zeventiende dag voor de stemming, voor 18 uur, aan de voorzitter van het betrokken hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad, kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers, alsook het hoogste nummer dat toegekend is in de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat in de kieskring toegekend is voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 39 (vroeger art. 40)

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, behoudens toepassing van artikel 89*bis* van het Kieswetboek.

Elk stembureau beschikt over drie stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die de drie verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers en

et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au Président du bureau principal de circonscription électorale pour l'élection de la Chambre des Représentants, le dix-huitième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le dix-septième jour entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour l'élection du Conseil dans la circonscription électorale visée doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Le président de chaque bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des Représentants notifie par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de circonscription électorale correspondant pour l'élection du Conseil, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, avant 18 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué dans la circonscription électorale pour l'élection de la Chambre des Représentants.

La numérotation des listes pour l'élection du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré dans la circonscription électorale pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Art. 39 (ancien art. 40)

§ 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Conseil, la Chambre des Représentants et le Sénat, sans préjudice de l'application de l'article 89bis du Code électoral.

Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil, pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire, dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font, pour l'élection des Chambres législatives et pour l'élection

voor de verkiezing van de Raad door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en C genoemd worden. De benaming bureau B is voorbehouden voor de splitsing van het stemopnemingsbureau voor de Wetgevende Kamers overeenkomstig artikel 149, tweede en derde lid, van het Kieswetboek.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 40 (vroeger art. 41)

De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van de Wetgevende Kamers geldt als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad.

Art. 41 (vroeger art. 42)

De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10 van deze wet de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

In de gemeenten Voeren en Komen-Waasten ontvangen de kiezers evenwel een afzonderlijke oproeping voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

BOEK II

**WIJZIGINGEN VAN WETTEN**

TITEL I

**Wijzigingen van het Kieswetboek**

Art. 42 (vroeger art. 47)

Artikel 87 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 87. — De verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring bestaande uit één of meer administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit Wetboek. »

Art. 43 (vroeger art. 48)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 87*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

du Conseil, dans des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A et C. La dénomination de bureau B est réservée au dédoublement du bureau de dépouillement pour les Chambres législatives, conformément à l'article 149, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 40 (ancien art. 41)

La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil.

Art. 41 (vroeger art. 42)

Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10 de la présente loi, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives.

Toutefois, dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton, les électeurs reçoivent une convocation distincte pour l'élection des Chambres législatives.

LIVRE II

**MODIFICATIONS DE LOIS**

TITRE Ier

**Modifications du Code électoral**

Art. 42 (ancien art. 47)

L'article 87 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Article 87. — Les élections pour la Chambre des Représentants se font par circonscription électorale composée d'un ou plusieurs arrondissements administratifs, conformément au tableau annexé au présent Code. »

Art. 43 (ancien art. 48)

Dans le même Code, il est inséré un article 87*bis*, rédigé comme suit :

« Artikel 87*bis*. — De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van deze twee kiescolleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege. »

Art. 44 (vroeger art. 49)

Artikel 88 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 88. — De administratieve arrondissementen worden voor de in artikelen 87 en 87*bis* bedoelde kiesverrichtingen ingedeeld in kieskantons overeenkomstig de in artikel 87 vermelde indelingstabel.

De Koning kan de samenstelling en de hoofdplaats van de kantons slechts wijzigen ingevolge veranderingen die voortvloeien uit wetten tot wijziging van de grenzen tussen gemeenten en tot overplaatsing van de zetel van het vredegerecht naar een andere gemeente van het kieskanton. »

Art. 45 (vroeger art. 50)

Artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976 en de wet van 30 juli 1991, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat het aantal ervan echter hoger ligt dan 2 000. »

« Article 87*bis*. — L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège électoral néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais. »

Art. 44 (ancien art. 49)

L'article 88 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 88. — Les arrondissements administratifs sont pour les opérations des élections prévues aux articles 87 et 87*bis* divisés en cantons électoraux conformément au tableau de répartition, visé à l'article 87.

Le Roi ne peut modifier la composition et le chef-lieu des cantons qu'en suite de changements qui résulteraient de lois modifiant les limites séparatives des communes ou transférant à une autre commune du canton électoral le siège de la justice de paix. »

Art. 45 (ancien art. 50)

L'article 90 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976 et la loi du 30 juillet 1991, est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser 2 000. »

Art. 46 (vroeger art. 51)

In artikel 94 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :

« In de hoofdplaats van elke kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt een hoofdbureau van de kieskring samengesteld. »

2° in het vijfde lid, worden de woorden « of de senatoren » geschrapt.

Art. 47 (vroeger art. 52)

Artikel 94*bis* van hetzelfde Wetboek ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 94*bis*. — § 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege.

Het collegehoofdbureau wordt gevestigd in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en in Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams Brabant verricht deze opdracht slechts voor het administratief arrondissement Leuven.

Het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers dat in de hoofdplaats van de provincie zitting houdt, fungeert als provinciehoofdbureau.

Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt de taak van provinciehoofdbureau waargenomen door het hoofdbureau van deze kieskring.

Art. 46 (ancien art. 51)

A l'article 94 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Au chef-lieu de chaque circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, il est constitué un bureau principal de la circonscription électorale. »;

2° à l' alinéa 5, les mots « ou des sénateurs » sont supprimés.

Art. 47 (ancien art. 52)

L'article 94*bis* du même Code, inséré par la loi du 4 juillet 1989, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 94*bis*. — § 1er. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral.

Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef-lieu de la province, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat.

Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assure cette fonction que pour l'arrondissement administratif de Louvain.

Le bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, lequel siège au chef-lieu de la province, assure la fonction de bureau principal de province.

Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la fonction de bureau principal de province est assurée par le bureau principal de cette circonscription.

Art. 48 (vroeger art. 53)

Artikel 94*ter* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 94*ter*. — § 1. De voorzitters van de in artikel 94 bedoelde hoofdbureaus van de kieskring en de voorzitters van de in artikel 94*bis* bedoelde collegehoofdbureaus maken, ieder wat hem betreft, een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

§ 2. De verslagen moeten binnen zestig dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden door de voorzitter van het hoofdbureau bewaard en twee exemplaren worden bij de voorzitters van de Controlecommissie neergelegd. Het verslag wordt opgesteld op daartoe bestemde formulieren die door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking worden gesteld.

Een exemplaar van het verslag wordt vanaf de zestigste dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg of van het vredegerecht gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

De verslagen en de opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door de voorzitters aan de Controlecommissie toegezonden. »

Art. 48 (ancien art. 53)

L'article 94*ter* du même Code, inséré par la loi du 4 juillet 1989, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 94*ter*. — § 1er. Les présidents des bureaux principaux de circonscription électorale, visés à l'article 94, ainsi que les présidents des bureaux principaux de collège, visés à l'article 94*bis*, établissent chacun pour ce qui le concerne un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

§ 2. Les rapports doivent être établis en quatre exemplaires dans les soixante jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le président du bureau principal et les deux autres sont remis aux présidents de la Commission de contrôle. Le rapport est établi sur des formulaires spéciaux fournis par le Ministre de l'Intérieur.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance ou de la justice de paix où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits de la circonscription électorale concernée, sur présentation de leur convocation au scrutin.

Les rapports et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par les présidents à la Commission de contrôle. »

Art. 49 (vroeger art. 54)

In artikel 95, § 3, tweede volzin, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 11 december 1984 en 30 juli 1991, worden de woorden « of van het collegehoofdbureau » ingevoegd na het woord « arrondissementshoofdbureau ».

Art. 49 (ancien art. 54)

Dans l'article 95, § 3, deuxième phrase, du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976, du 11 décembre 1984 et du 30 juillet 1991, les mots « de collège ou » sont insérés entre les mots « principal » et « d'arrondissement ».

Art. 50 (vroeger art. 55)

In artikel 96, tweede lid, tweede volzin, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring alsmede aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ».

Art. 50 (ancien art. 55)

A l'article 96, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, les mots « au président du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi qu'au président du bureau principal de collège ».

Art. 51 (vroeger art. 56)

In artikel 104, eerste lid, van hetzelfde Wetboek gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de inleidende zin als volgt gewijzigd :

« Artikel 104. — De voorzitters en de bijzitters van de collegehoofdbureaus, van de hoofdbureaus van een kieskring en van de kantonhoofdbureaus, en

Art. 51 (ancien art. 56)

Dans l'article 104, alinéa 1er, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la phrase introductive est modifiée comme suit :

« Article 104. — Les présidents et assesseurs des bureaux principaux de collège, de circonscription électorale et de canton, ainsi que les présidents et

de voorzitters en bijzitters van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af : »

Art. 52 (vroeger art. 57)

In artikel 105 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 wordt de aanduiding « § 1 » geschrapt;

2° in dezelfde § 1, eerste lid, wordt na het woord « vorige » het woord « gewone » geschrapt;

3° paragraaf 2 wordt opgeheven.

Art. 53 (vroeger art. 58)

In artikel 106, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 12 maart 1937 en 30 juli 1991, worden de woorden « of van een ervan » geschrapt.

Art. 54 (vroeger art. 59)

In artikel 107, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1991, wordt de verwijzing naar artikel 141 vervangen door een verwijzing naar artikel 130, eerste lid, 3°.

Art. 55 (vroeger art. 60)

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste en tweede lid worden vervangen door de volgende bepaling :

« De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur :

1° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, met uitzondering van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant.

2° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, voor de verbindingen betreffende enerzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel en anderzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven.

assesseurs des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant : »

Art. 52 (ancien art. 57)

A l'article 105 du même Code, modifié par la loi du 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, l'indication « § 1er » est supprimée;

2° dans le même § 1er, alinéa 1er, avant le mot « précédente », le mot « ordinaire » est supprimé;

3° le § 2 est abrogé.

Art. 53 (ancien art. 58)

Dans l'article 106, alinéas 1er et 2, du même Code, modifié par les lois du 12 mars 1937 et du 30 juillet 1991, les mots « ou de l'une d'elles » sont supprimés.

Art. 54 (ancien art. 59)

A l'article 107, alinéa 8, du même Code, modifié par la loi du 30 juillet 1991, la référence à l'article 141 est remplacée par une référence à l'article 130, alinéa 1er, 3°.

Art. 55 (ancien art. 60)

Dans l'article 115 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les modifications suivantes sont apportées:

1° les alinéas 1er et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que du président du bureau principal de collège le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures :

1° au président du bureau principal de circonscription électorale siégeant au chef-lieu de la province, à l'exception des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand.

2° au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, pour les groupements concernant d'une part les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles et, d'autre part, les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain.

Deze bureaus fungeren als provinciaal centraal bureau. »

2° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het collegehoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. De bekendmaking vermeldt eveneens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, bedoeld in het tweede lid, de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen. »

Art. 56 (vroeger art. 61)

In artikel 115*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 16 mei 1949 en gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 28 juli 1987 en 31 maart 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, § 4, tweede lid;

2° in dezelfde § 1, derde lid, worden de woorden « in ieder kiesarrondissement » vervangen door de woorden « in iedere kieskring of kiescollege »;

3° in dezelfde § 1, vijfde lid, de woorden « de arrondissementshoofdbureaus » vervangen door de woorden « de kieskring- en collegehoofdbureaus »;

4° in § 2 wordt het eerste lid aangevuld met de woorden « voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

5° in dezelfde § 2, wordt het vierde lid opgeheven;

6° in dezelfde § 2, vijfde lid, worden de woorden « artikel 116, vierde lid, » vervangen door de woorden « artikel 116, § 4, tweede lid » en de woorden « van elk der betrokken Kamers » vervangen door de woorden « van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

7° in dezelfde § 2, zesde lid, worden de woorden « aftredend parlementslid » vervangen door de woorden « aftredend lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

8° in dezelfde § 2, tiende lid, worden de woorden « de voorzitter van elk der betrokken Wetgevende Kamers, die daartoe moet worden uitgenodigd. » vervangen door de woorden « de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, die daartoe moeten worden uitgenodigd. »;

9° er wordt een § 3 toegevoegd, luidend als volgt :

§ 3. — « In de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling kunnen de kandidaten voor de verkiezing voor de Senaat vragen dat aan hun lijst hetzelf-

Ces bureaux remplissent la fonction de bureau central provincial. »

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que le président du bureau principal de collège publient un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels ils recevront les présentations de candidats. L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de circonscription électorale ou le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde visé à l'alinéa 2 recevra les déclarations de groupement pour la Chambre des Représentants. »

Art. 56 (ancien art. 61)

A l'article 115 *bis* du même Code, inséré par la loi du 16 mai 1949 et modifié par les lois du 5 juillet 1976, du 6 juillet 1982, du 28 juillet 1987 et du 31 mars 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 1er, la référence à l'article 116, alinéa 4, est remplacée par une référence à l'article 116, § 4, alinéa 2;

2° dans le même § 1er, alinéa 3, les mots « dans chaque arrondissement électoral » sont remplacés par les mots « dans chaque circonscription électorale ou collège électoral »;

3° dans le même § 1er, alinéa 5, les mots « des bureaux principaux d'arrondissement » sont remplacés par les mots « des bureaux principaux de circonscription électorale et de collège »;

4° dans le § 2, l'alinéa 1er est complété par les mots « pour l'élection de la Chambre des Représentants »;

5° dans le même § 2 l'alinéa 4, est abrogé;

6° dans le même § 2, alinéa 5, les mots « article 116, alinéa 4 » sont remplacés par les mots « article 116, § 4, alinéa 2 » et les mots « de chacune des Chambres » sont remplacés par les mots « de la Chambre des Représentants »;

7° dans le même § 2, alinéa 6, les mots « parlementaire sortant » sont remplacés par les mots « membre sortant de la Chambre des Représentants »;

8° dans le même § 2, alinéa 10, les mots « le président de chacune des Chambres législatives en cause, qui y sera invité. » sont remplacés par les mots « les présidents de la Chambre des Représentants et du Sénat, qui y seront invités. »;

9° un § 3, rédigé comme suit, est ajouté :

§ 3. — « Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats à l'élection du Sénat peuvent demander l'attribution à leur liste du même sigle et

de letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke krachtens § 2 verleend zijn aan lijsten die zijn voorgedragen voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De instemming wordt gegeven door de indiener van de akte van lijstenvereniging vermeld in § 2 en wordt in die akte opgenomen. »

Art. 57 (vroeger art. 62)

Artikel 116 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 13 april 1936, 17 mei 1949, 8 juli 1969, 5 juli 1976, 28 juli 1987, 4 juli 1989 en 30 juli 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 116. — § 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500 000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door ten minste drie aftredende leden.

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau overhandigd, hetzij door een van de drie daartoe door de kandidaten onder de in § 1 en § 2 aangewezen kiezers, hetzij door een van de twee daartoe door de voordragende parlementsleden aangewezen kandidaten. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht doen niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De akte van voordracht vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen.

du même numéro d'ordre que ceux conférés en vertu du § 2 à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

L'acquiescement est donné par l'auteur de l'acte d'affiliation visé au § 2 et figure dans cet acte. »

Art. 57 (ancien art. 62)

L'article 116 du même Code, modifié par les lois du 13 avril 1936, du 17 mai 1949, du 8 juillet 1969, du 5 juillet 1976, du 28 juillet 1987, du 4 juillet 1989 et du 30 juillet 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 116. — § 1er. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonsription électorale est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500 000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins.

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerce les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par au moins deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. La présentation est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège, soit par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs visés aux §§ 1er et 2, soit par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentants. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présentants ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription électorale est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique les nom, prénoms, date de naissance, profession et résidence principale des candidats, ainsi que, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la can-

gen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Gemeenschaps- en Gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de kiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiecollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de

didate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation mentionne le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des Conseils communautaires et régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription électorale.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1er, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

§ 5. Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau

stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

Art. 58 (vroeger art. 63)

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 28 juli 1987 en 30 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling : « Niemand mag voor de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden. Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden. »;

2° in het vijfde en het zesde lid wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau ».

3° in het vijfde lid wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, § 4, tweede lid.

Art. 59 (vroeger art. 64)

In artikel 118*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 16 mei 1949 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

Art. 60 (vroeger art. 65)

In artikel 119*ter* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989, wordt de verwijzing naar artikel 116, dertiende lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, § 6.

après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans l'acte d'acceptation de leur candidature.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et publié au *Moniteur belge.* »

Art. 58 (ancien art. 63)

A l'article 118 du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976, du 28 juillet 1987 et du 30 juillet 1991, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante : « Nul ne peut être présenté pour la Chambre dans plus d'une circonscription électorale. Nul ne peut être présenté pour le Sénat pour plus d'un collège électoral ».

2° dans les alinéas 5 et 6, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collège ou de circonscription ».

3° dans l'alinéa 5, la référence à l'article 116, alinéa 4, est remplacée par une référence à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Art. 59 (ancien art. 64)

Dans l'article 118*bis* du même Code, inséré par la loi du 16 mai 1949 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de circonscription électorale pour la Chambre des Représentants ».

Art. 60 (ancien art. 65)

Dans l'article 119*ter* du même Code, inséré par la loi du 4 juillet 1989, la référence à l'article 116, alinéa13, est remplacée par une référence à l'article 116, § 6.

Art. 61 (vroeger art. 66)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 119*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 119*quater*. — Het collegehoofdbureau wijst eveneens de kandidaten af die niet hebben voldaan aan de bepaling van artikel 116, § 4, vijfde lid, tweede volzin. »

Art. 62 (vroeger art. 67)

In artikel 123, derde lid, 4°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949, 5 juli 1976 en 25 maart 1986, worden de woorden « de woonplaats en het volledig adres » vervangen door de woorden « de hoofdverblijfplaats ».

Art. 63 (vroeger art. 68)

In artikel 125 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949, 17 maart 1958, 5 juli 1976 en 4 juli 1989, wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt de zaak in geval van beroep zonder dagvaarding of oproeping voor de eerste Kamer van het hof van beroep van het rechtsgebied gebracht op de dertiende dag vóór de verkiezing, om 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is. Voor de verkiezing voor de Senaat wordt de zaak volgens dezelfde modaliteiten en binnen dezelfde termijnen voor de eerste Kamer van het hof van beroep van Antwerpen of Luik gebracht naargelang het gaat om kandidaten die voor het Nederlandse of het Franse kiescollege zijn voorgedragen. »

Art. 64 (vroeger art. 69)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 125*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 125*quinquies*. — Binnen twee dagen na de definitieve beslissing van het bureau dat de kandidaten afwijst die niet hebben voldaan aan de bepaling van artikel 116, § 4, vijfde lid, tweede volzin, kan bij de Raad van State beroep ingesteld worden door een afgewezen kandidaat of door elke andere kandidaat voor dezelfde verkiezing.

Naar gelang van het geval doet een Nederlandstalige of een Franstalige kamer van de Raad van State uiterlijk de dertiende dag vóór de verkiezing, om 10 uur 's morgens, uitspraak, zelfs indien die dag een feestdag is. Het bepalend gedeelte van het arrest wordt door de eerste voorzitter onmiddellijk ter kennis gebracht van de voorzitter van het collegehoofdbureau. Tegen het arrest staat geen rechtsmiddel open.

Art. 61 (ancien art. 66)

Un article 119*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 119*quater*. — Le bureau principal de collège écarte également les candidats qui n'ont pas satisfait au prescrit de l'article 116, § 4, alinéa 5, deuxième phrase. »

Art. 62 (ancien art. 67)

A l'article 123, alinéa 3, 4°, du même Code, modifié par les lois du 17 mai 1949, du 5 juillet 1976 et du 25 mars 1986, les mots « domicile et adresse complète » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 63 (ancien art. 68)

A l'article 125 du même Code, modifié par les lois du 17 mai 1949, du 17 mars 1958, du 5 juillet 1976 et du 4 juillet 1989, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'élection de la Chambre des Représentants, l'affaire est fixée, en cas d'appel, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la Cour d'appel du ressort, le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié. Pour l'élection du Sénat, l'affaire est fixée selon les mêmes modalités et dans les mêmes délais devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais. »

Art. 64 (ancien art. 69)

Un article125*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 125*quinquies*. — Dans les deux jours de la décision définitive du bureau qui écarte les candidats n'ayant pas satisfait au prescrit de l'article 116, § 4, alinéa 5, deuxième phrase, un recours auprès du Conseil d'Etat peut être introduit par un candidat écarté ou par tout autre candidat à la même élection.

Selon le cas, une chambre française ou néerlandaise du Conseil d'Etat statue au plus tard le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié. Le dispositif de l'arrêt est porté immédiatement à la connaissance du président du bureau principal de collège par les soins du premier président. L'arrêt n'est susceptible d'aucun recours.

De Koning stelt de door de Raad van State te volgen procedure vast. »

Art. 65 *(nieuw)*

In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, worden de woorden « , de woonplaats en het volledig adres » vervangen door de woorden « en de hoofdverblijfplaats ».

Art. 66 (vroeger art. 70)

Artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970, 5 juli 1976 en 30 juli 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 128. — § 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. Boven de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers wordt de vermelding « opvolgers » geplaatst.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Het collegehoofdbureau stelt het stembiljet vast voor de verkiezing van de Senaat. Daartoe houdt het rekening met de volgorde van de nummers die zijn toegekend bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, negende lid, wanneer gebruik is gemaakt van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

Het deelt zonder verwijl de uitslag van de loting mee aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in het Vlaamse of het Waalse Gewest, naar gelang van het geval, en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat. »

Art. 65 *(nouveau)*

A l'article 127, alinéa 2, du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 30 juillet 1991, les mots « , le domicile et l'adresse complète » sont remplacés par les mots « et la résidence principale ».

Art. 66 (ancien art. 70)

L'article 128 du même Code, modifié par les lois du 17 mars 1958, du 26 juin 1970, du 5 juillet 1976 et du 30 juillet 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 128. — § 1er. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Le bureau principal de collège arrête le bulletin de vote pour l'élection du Sénat. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 9, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite par tirage au sort un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Il communique sans délai le résultat du tirage au sort aux présidents des bureaux principaux de circonscription électorale pour la Chambre des Représentants situés dans la région ou wallonne ou flamende, selon le cas, et au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

De voorzitter stuurt onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat aan de voorzitters van de provinciehoofdbureaus voor zijn ambtsgebied alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Deze laatste doet op de stembiljetten die voor zijn kieskring bestemd zijn, de kandidatenlijsten vermelden die zowel in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege als in dat van het Franse kiescollege zijn voorgedragen. Daartoe wordt het stembiljet overeenkomstig de bij dit Wetboek gevoegde modellen II d), II e), II f) of II g) opgemaakt.

§ 3. Het hoofdbureau van de kieskring stelt het stembiljet vast voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Daartoe houdt het rekening met de volgorde van de nummers die zijn toegekend bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, negende lid, en met de volgorde die hem overeenkomstig § 2 is toegestuurd door de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten, vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat door het hoofdbureau van het betrokken kiescollege is toegekend. Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gebeurt de nummering beginnend met het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat door één van beide kiescolleges is toegekend.

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel, zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere. »

Art. 67 (vroeger art. 71)

In artikel 128bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 mei 1949 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « of door de Raad van State » ingevoegd na de woorden « van het hof van beroep. »

Art. 68 (vroeger art. 72)

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

Le président transmet immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de son ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentés tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e) ,II f) ou II g) annexés au présent Code.

§ 3. Le bureau principal de circonscription électorale arrête le bulletin de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribué par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 9, et de celui qui lui est transmis par le président du bureau principal du collège, conformément au § 2.

Il attribue ensuite par tirage au sort un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes, à partir du numéro qui suit immédiatement le numéro le plus élevé attribué par le bureau principal du collège électoral concerné. Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la numérotation a lieu en commençant par le numéro qui suit immédiatement le numéro le plus élevé attribué par l'un des deux collèges électoraux.

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres. »

Art. 67 (ancien art. 71)

A l'article 128bis du même Code, inséré par la loi du 17 mai 1949 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « ou par le Conseil d'Etat. » sont ajoutés après les mots « par la cour d'appel. »

Art. 68 (ancien art. 72)

A l'article 129 du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 30 juillet 1991, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring laat de stembiljetten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers met zwarte inkt op stempapier drukken.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, vervult dezelfde taken wat de verkiezing van de Senaat betreft. »

2° in het derde en het vierde lid worden de woorden « van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat de verkiezing van de Senaat betreft, ».

« Le président du bureau principal de la circonscription électorale fait imprimer sur papier électoral et à l'encre noire les bulletins de vote pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, remplit les mêmes fonctions pour l'élection du Sénat. »

2° dans les alinéas 3 et 4, les mots « du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots "du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et du bureau principal de province visé à l'article 94*bis*, § 2 pour ce qui concerne l'élection du Sénat ».

Art. 69 (vroeger art. 73)

« In artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 30 juli 1991, worden het tweede, derde en vierde lid vervangen door wat volgt :

« Indien de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers tegelijkertijd met de verkiezingen voor de Gemeenschaps- en Gewestraad plaatsvinden, worden de in de 2° tot 4° van het vorige lid bedoelde uitgaven naar rato van 65 % ten laste genomen door de Staat.

Ten laste van de gemeenten zijn de stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden die zij leveren volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Onverminderd artikel 4, tweede lid, van de bijzondere wet van ... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de Gewesten en Gemeenschappen zijn alle andere verkiezingsuitgaven eveneens ten laste van de gemeenten. »

Art. 69 (ancien art. 73)

« Dans l'article 130 du même Code, modifié par la loi du 30 juillet 1991, les alinéas 2, 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« En cas d'élections simultanées pour les Chambres législatives et les Conseils communautaires et régionaux, les dépenses visées aux 2° à 4° de l'alinéa précédent sont supportées par l'Etat à raison de 65 %.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent d'après les modèles approuvés par le Roi.

Sans préjudice de l'article 4, alinéa 2, de la loi spéciale du ... visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux Régions et aux Communautés, toutes les autres dépenses électorales sont également à charge des communes. »

Art. 70 *(nieuw)*

In artikel 131, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, het getal « 175 » vervangen door het getal « 179 ».

Art. 70 *(nouveau)*

A l'article 131, alinéa 5, du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 30 juillet 1991, le chiffre « 175 » est remplacé par le chiffre « 179 ».

Art. 71 (vroeger art. 74)

In artikel 132 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « of van de Senaat » geschrapt;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Deze verklaringen mogen ook betrekking hebben hetzij op verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Leuven, hetzij op

Art. 71 (ancien art. 74)

A l'article 132 du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 30 juillet 1991, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1er les mots « ou du Sénat » sont supprimés;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Ces déclarations peuvent aussi porter soit sur le groupement de listes dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription

verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Nijvel ».

Art. 72 (vroeger art. 75)

In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1958, worden de woorden « voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers » ingevoegd tussen het woord « lijstenverbinding » en de woorden « is slechts ontvankelijk ».

Art. 73 (vroeger art. 76)

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949 en 30 juli 1991, worden de woorden « artikel 116, zeventiende lid » vervangen door de woorden « artikel 116, § 5, derde lid ».

Art. 74 (vroeger art. 77)

Artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1980, waarvan de tegenwoordige tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidend als volgt :

« § 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën :

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op. »

Art. 75 (vroeger art. 78)

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

électorale de Louvain, soit sur le groupement de listes dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Nivelles ».

Art. 72 (ancien art. 75)

Dans l'article 133, alinéa 1er, du même Code, modifié par la loi du 17 mars 1958, les mots « à l'élection de la Chambre des Représentants » sont insérés entre les mots « de candidats » et « n'est recevable ».

Art. 73 (ancien art. 76)

Dans l'article134, alinéa 5, du même Code, modifié par les lois du 17 mai 1949 et du 30 juillet 1991, les mots « à l'article116, alinéa 17 » sont remplacés par les mots « à l'article116, § 5, alinéa 3 ».

Art. 74 (ancien art. 77)

L'article 156 du même Code, modifié par la loi du 16 janvier 1980, dont le texte actuel formera le § 1er, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories :

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9. »

Art. 75 (ancien art. 78)

A l'article 161 du même Code, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat. »

2° in het twaalfde lid worden de woorden « aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat ».

Art. 76 (vroeger art. 79)

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 161*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 161*bis*. — Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciehoofdbureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op : een in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; het andere in het Frans, waarin de resultaten worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd. »

Art. 77 (vroeger art. 80)

In artikel 162, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden » aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of aan de voorzitter van het provincie-

1° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et par le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour ce qui concerne l'élection du Sénat. »

2° à l'alinéa 12, les mots « au président du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots "au président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et au président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour l'élection du Sénat. »

Art. 76 (ancien art. 79)

Dans le même Code, il est inséré un article 161*bis*, rédigé comme suit :

« Article 161*bis*. — Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs : l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais. »

Art. 77 (ancien art. 80)

A l'article 162, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « au président du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants ou au président du bureau principal de province visé par l'arti-

hoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat . »

Art. 78 (vroeger art. 81)

Artikel 163 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 5 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Artikel 163. — De voorzitter van het provinciehoofdbureau stuurt zonder verwijl de bij artikel 162, derde lid, vermelde stukken naar de voorzitter van het collegehoofdbureau. »

Art. 79 (vroeger art. 82)

In artikel 164 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau ».

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Op aanvraag van de voorzitter van die bureaus stelt het college van burgemeester en schepenen van de gemeente op het grondgebied waarvan die bureaus zich bevinden hun het personeel en het materieel ter beschikking die zij nodig hebben voor het volbrengen van hun opdracht. »

Art. 80 (vroeger art. 83)

De artikelen 166 tot 179, gewijzigd bij de wetten van 13 maart 1947, 26 juni 1970, 5 juli 1976 en 30 juli 1991, van hetzelfde Wetboek worden gewijzigd, hernummerd en in hoofdstukken ingedeeld als volgt :

« HOOFDSTUK V

**Zetelverdeling voor de verkiezing van de Senaat en, bij afwezigheid van lijstenverbinding, voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers**

Art. 166. — Het totaal van de biljetten waarop een geldige stem voor een lijst is uitgebracht, onverschillig of het een lijststem dan wel een naamstem is, vormt het stemcijfer van die lijst.

Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen.

Art. 167. - Het hoofdbureau van de kieskring of het collegehoofdbureau delen het stemcijfer van iedere

cle 94*bis*, § 2 pour ce qui concerne l'élection du Sénat. »

Art. 78 (ancien art. 81)

L'article 163 du même Code, abrogé par la loi du 5 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 163. — Le président du bureau principal de province fait parvenir, sans délai, les pièces visées à l'article 162, alinéa 3, au président du bureau principal de collège. »

Art. 79 (ancien art. 82)

A l'article 164 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de circonscription électorale ou de collège ».

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« A la demande du président de ces bureaux, le collège des bourgmestre et échevins de la commune sur le territoire de laquelle lesdits bureaux sont établis met à la disposition de ceux-ci le personnel et le matériel nécessaires à l'accomplissement de leur mission. »

Art. 80 (ancien art. 83)

Les articles 166 à 179 du même Code, modifiés par les lois des 13 mars 1947, 26 juin 1970, 5 juillet 1976 et 30 juillet 1991, sont modifiés, pourvus d'un nouveau numéro et divisés en chapitres comme suit :

« CHAPITRE V

**De la répartition des sièges pour l'élection du Sénat et, à défaut de groupement de listes, pour l'élection de la Chambre des Représentants**

Art. 166. — Le total des bulletins valables favorables à une liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif, constitue le chiffre électoral de la liste.

Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires.

Art. 167. — Le bureau principal de la circonscription électorale ou le bureau principal de collège divise

lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enzovoort, en rangschikken de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, todat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn.

Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels wordt toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van artikel 168.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaat-titularissen en -opvolgers telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting, van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

Art. 168. — Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan de lijst met het hoogste stemcijfer en, bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop de kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, de oudste in jaren is.

## HOOFDSTUK VI

## Zetelverdeling voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in geval van lijstenverbinding

Art. 169. — In de kieskringen waar de kandidaten van een of meer lijsten de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan, stelt het hoofdbureau, in plaats van te handelen op de wijze vermeld in artikel 167, een kiesdeler vast door het algemeen totaal van de geldige stemmen te delen door het getal van de in de kieskring toe te kennen zetels. Het deelt de stemcijfers door deze deler en bepaalt aldus voor elke lijst haar kiesquotiënt, waarvan de eenheden het aantal onmiddellijk behaalde zetels aanduiden.

Daarna deelt het elk kiesquotiënt door 1, indien de lijst nog geen zetel, door 2 indien zij één zetel, door 3 indien zij twee zetels heeft verkregen, en zo vervolgens. Het eventuele recht van de lijst wordt op die wijze uitgedrukt door de breuk die men verkrijgt wanneer men haar kiesquotiënt deelt door het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten indien de aanvullende zetel haar telkens toegekend werd.

Het proces-verbaal van die verrichtingen wordt dadelijk gezonden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau en vanaf 1 januari 1995, in geval van toepassing van artikel 132, tweede lid, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde; alleen de overige in artikel

successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc. le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de l'article 168.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, titulaires et suppléants, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée à l'alinéa 1er, chaque quotient nouveau déterminant, en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

Art. 168. — Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat qui, parmi les candidats dont l'élection est en cause, a obtenu le plus de voix ou subsidiairement, qui est le plus âgé.

## CHAPITRE VI

## De la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des Représentants en cas de groupement de listes

Art. 169. — Dans les circonscriptions électorales où les candidats d'une ou de plusieurs listes ont fait la déclaration de groupement prévue par l'article 132, le bureau principal, au lieu de procéder de la manière indiquée à l'article 167, établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer dans la circonscription électorale. Il divise les chiffres électoraux par ce diviseur et fixe ainsi, à chaque liste, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis.

Il divise ensuite chaque quotient électoral par 1, si la liste n'a pas encore de siège, par 2, si elle en a obtenu un, par 3, si elle en a obtenu deux, et ainsi de suite. Le droit éventuel de la liste sera ainsi représenté par la fraction que l'on obtient, lorsque l'on divise son quotient électoral par le nombre de sièges qu'elle occuperait successivement si le siège complémentaire lui était chaque fois attribué.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du bureau central de province et à partir du 1er janvier 1995, en cas d'application de l'article 132, alinéa 2, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde; seules les autres pièces visées à

177 vermelde stukken worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gestuurd.

Art. 170. — Het provinciaal centraal bureau vergadert de dag na de stemming op het uur dat de voorzitter bepaalt. Indien het werk opgeschort is ten gevolge van een vertraging in de ontvangst van een of meer processen verbaal van de hoofdbureaus van de kieskringen, kan de vergadering tijdelijk onderbroken worden. Zij wordt dezelfde dag of zo nodig de volgende dag hervat op het uur waarop de ontbrekende stukken worden verwacht. Het bureau stelt het stemcijfer van iedere groep vast door optelling van de stemcijfers van de lijsten die er deel van uitmaken. De andere lijsten behouden hun stemcijfer.

Het bureau bepaalt door samenstelling van de eenheden van de ingevolge artikel 169 vastgestelde quotiënten hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor de gehele provincie reeds hebben verkregen en hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn.

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkele kieskring een aantal stemmen hebben verkregen, dat ten minste gelijk is aan zesenzestig ten honderd van de krachtens artikel 169, eerste lid, bepaalde kiesdeler. Het laat tot die verdeling eveneens de alleenstaande lijsten toe die dit percent hebben bereikt.

Het bureau deelt de stemcijfers achtereenvolgens door 1, 2, 3, enzovoort, indien de lijst nog geen enkele zetel definitief heeft verkregen; door 2, 3, 4, enzovoort, indien zij slechts één zetel, door 3, 4, 5, enzovoort, indien zij reeds twee zetels heeft verkregen en zo vervolgens, in dier voege dat bij de eerste deling telkens gedeeld wordt door een cijfer gelijk aan het totaal van de zetels dat de groep of de lijst zou verkrijgen indien de eerste van de nog beschikbare zetels haar toegekend werd.

Het bureau rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid totdat een aantal quotiënten gelijk aan het aantal beschikbare zetels is bereikt; elk in aanmerking komend quotiënt brengt de toekenning mee van een aanvullende zetel aan de betrokken groep of lijst.

Art. 171. — Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetel of zetels zullen verkrijgen.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt :

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

l'article 177 sont transmises au greffier de la Chambre des Représentants.

Art. 170. — Le bureau central de province se réunit le lendemain du scrutin, à l'heure fixée par le président. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux des circonscriptions électorales, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même ou, au besoin, le lendemain, à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants. Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux.

Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis, par application de l'article 169, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de la province, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentairement.

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucune circonscription électorale, n'ont obtenu un nombre de voix au moins égal à soixante-six pour cent du diviseur électoral fixé en vertu de l'article 169, alinéa 1er. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité.

Le bureau divise successivement les chiffres électoraux, par 1, 2, 3, et caetera, si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, et caetera, si elle n'en avait acquis qu'un seul; par 3, 4, 5 et caetera, si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des mandats disponibles; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne l'attribution d'un siège complémentaire.

Art. 171. — Le burau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen)t.

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante :

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

Te dien einde schrijft het provinciaal centraal bureau onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel haar niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaat-titularissen en -opvolgers telt, voegt het provinciaal centraal bureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.

## HOOFDSTUK VII

## Aanwijzing van de verkozenen

Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaat-titularissen die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaat-titularissen individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Deze toekenning geschiedt door overdracht : aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het

A cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites aux procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales ou le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le bureau central de province ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

## CHAPITRE VII

## De la désignation des élus

Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de

verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken, welk cijfer wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het getal van de aan de lijst definitief toegekende zetels, vermeerderd met één. Is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, en zo vervolgens totdat alle lijststemmen zijn toegekend.

Is het aantal kandidaat-titularissen van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend aan de kandidaat-opvolgers die het eerst komen in de bij artikel 173 bepaalde orde. Zijn er niet genoeg opvolgers, dan wordt het overschot verdeeld overeenkomstig artikel 167, laatste lid.

Art. 173. — Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de kandidaat-opvolgers die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger, enzovoort, verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Het aantal opvolgers mag het dubbel van het gekozen aantal titularissen niet te boven gaan en niet minder dan drie zijn.

Alvorens de opvolgers aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaat-opvolgers individueel de stemmen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin zij op de lijst voorkomen. Het getal van die stemmen wordt verkregen door het getal van de op de kandidaatopvolgers uitgebrachte naamstemmen af te trekken van het stemcijfer van de lijst.

De toekenning van de te verdelen stemmen geschiedt door overdracht : aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat-opvolger behaald, worden zoveel stemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat-opvolger, en zo vervolgens naar de orde van voordracht.

Geen stemmen worden toegekend aan de kandidaten die tegelijk als titularis en als opvolger zijn voorgedragen en reeds als titularis gekozen zijn.

Art. 174. — De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Art. 175. — Het provinciaal centraal bureau of het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wijzen de verkozenen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan overeenkomstig de artikelen 172 en 173.

Het collegehoofdbureau vervult die functie voor de verkiezing van de Senaat.

Art. 176. — De uitslag van de telling van de stemmen in de kieskringen waar gebruik is gemaakt van het recht van lijstenverbinding, de uitslag van de provinciale verdeling en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité de cette liste, qui s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, plus un, des sièges qui lui sont définitivement attribués; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 173. A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 167.

Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus ni être inférieur à trois.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle des votes favorables à l'ordre de présentation des suppléants. Le nombre de ces votes s'établit en soustrayant du chiffre électoral de la liste le nombre des votes nominatifs donnés à ses candidats à la suppléance.

L'attribution des votes à répartir se fait suivant un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux votes nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant jusqu'à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité. L'excédent s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant et ainsi de suite dans l'ordre de présentation.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.

Art. 174. — Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Art. 175. — Le bureau central provincial ou le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde désigne les élus pour la Chambre des Représentants conformément aux articles 172 et 173.

Le bureau principal de collège remplit cette fonction pour l'élection du Sénat.

Art. 176. — Le résultat du recensement des votes dans les circonscriptions électorales où il a été fait usage du droit de groupement, celui de la répartition provinciale, ainsi que le nom des élus, sont proclamés publiquement.

HOOFDSTUK VIII

**Bijzondere en diverse bepalingen**

Art. 177. — Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kieskring of van het college en door de getuigen, de processen-verbaal van de stembureaus en de stemopnemingsbureaus, de akten van voordracht en de betwiste biljetten worden binnen vijf dagen toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat.

Aan ieder gekozene wordt een uittreksel uit dit proces-verbaal gezonden.

Art. 178. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen dat hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 173 bedoelde geval.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt.

Art. 179. — De stembiljetten, de voor het aantekenen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die de aantekening gedaan hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge artikel 143, derde lid, en artikel 145 teruggenomen biljetten worden neergelegd ter griffie van de rechtbank of subsidiair van het vredegerecht van het stemopnemingsbureau; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Kamer van Volksvertegenwoordigers of de Senaat kunnen zich deze stukken doen overleggen, indien zij het nodig achten.

De niet-gebruikte biljetten worden onmiddellijk toegezonden aan de gouverneur der provincie, die het getal ervan vaststelt.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing defintief geldig of ongeldig verklaard is.

CHAPITRE VIII

**Des dispositions particulières et diverses**

Art. 177. — Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de la circonscription électorale ou du collège et les témoins, les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement, les actes de présentation et les bulletins contestés sont adressés, dans les cinq jours, au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat.

Des extraits du procès-verbal sont adressés à chacun des élus.

Art. 178. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 173.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174.

Art. 179. — Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 143, alinéa 3, et 145 sont déposés au greffe du tribunal ou, subsidiairement, de la justice de paix du bureau de dépouillement; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. La Chambre des Représentants ou le Sénat peuvent se les faire produire s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au gouverneur de la province, qui en constate le nombre.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

In voorkomend geval overhandigt de griffier aan de vrederechter desgevraagd de kiezerslijsten betreffende de kieskring waarover deze bevoegd is. »

Art. 81 (vroeger art. 100)

Het opschrift van titel VII van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende opschrift : « Verkiezing van de gemeenschapssenatoren en van senatoren door de Senaat ».

Art. 82 *(nieuw)*

In Titel VII van hetzelfde Wetboek, wordt onder een nieuw Hoofdstuk I « Algemene bepaling » een als volgt luidend artikel 210*bis (nieuw)* ingevoegd :

« Art. 210*bis*. — In elke provincie waar geen enkele rechtstreekse verkozen senator op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats heeft, wordt ten minste één gemeenschapssenator of één gecoöpteerd senator die op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats heeft in de provincie, verkozen ».

Art. 83 *(nieuw)*

Het opschrift van Hoofdstuk I, dat Hoofdstuk II van Titel VII van hetzelfde Wetboek wordt, wordt vervangen door het volgend opschrift : « Verkiezing van de gemeenschapssenatoren ».

Art. 84 (vroeger art. 101)

Artikel 211 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 211. — § 1. De griffier van de Senaat deelt aan de voorzitter van de Vlaamse Raad en aan de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, ieder wat hem betreft, het aantal zetels voor de gemeenschapssenatoren mee die overeenkomstig § 2 toegekend zijn aan elke politieke formatie die vertegenwoordigd is :

1° door ten minste één rechtstreeks gekozen senator en,

2° in de betrokken Raad, door ten minste evenveel raadsleden als er zetels voor gemeenschapssenatoren zijn waarop zij recht heeft.

§ 2. Voor het Vlaamse kiescollege en het Franse kiescollege worden de in § 1 bedoelde zetels bepaald door de quotiënten vermeld in artikel 167, die in dalende volgorde volgen op die welke in aanmerking genomen worden voor de rechtstreekse verkiezing van de senatoren.

Indien één van de quotiënten een politieke formatie betreft die geen zetel van rechtstreeks verkozen senator heeft, wordt dat quotiënt niet in aanmerking

Le greffier remettra, le cas échéant, au juge de paix, sur sa demande, les listes électorales concernant la circonscription de sa compétence. »

Art. 81 (ancien art. 100)

L'intitulé du titre VII du même Code est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'élection des sénateurs de communauté et de sénateurs par le Sénat ».

Art. 82 *(nouveau)*

Au Titre VII du même Code, il est inséré sous un Chapitre I^er^ *(nouveau)*, intitulé « Disposition générale » un article 210*bis (nouveau)*, libellé comme suit :

« Art. 210*bis*. — Au moins un sénateur de communauté ou un sénateur coopté domicilié dans la province au jour de son élection sera élu dans chaque province où aucun sénateur élu directement n'est domicilié au jour de son élection ».

Art. 83 *(nouveau)*

L'intitulé du Chapitre I^er^, qui devient le Chapitre II du Titre VII du même Code, est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'élection des sénateurs de communauté ».

Art. 84 (ancien art. 101)

L'article 211 du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958 et 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 211. — § 1^er^. Le greffier du Sénat communique au président du Conseil de la Communauté française et au président du Conseil flamand, chacun pour ce qui le concerne, le nombre de sièges de sénateurs de communauté attribués conformément au § 2 à chaque formation politique représentée :

1° par au moins un sénateur élu directement et,

2° au Conseil concerné, par au moins autant de conseillers que de sièges de sénateurs de communauté auxquels il a droit.

§ 2. Pour le collège électoral français et pour le collège électoral flamand, les sièges visés au § 1^er^ sont déterminés par les quotients visés à l'article 167 qui suivent dans l'ordre décroissant ceux pris en considération pour l'élection directe des sénateurs.

Si un des quotients concerne une formation politique qui n'a pas de siège de sénateur élu directement, ce quotient n'est pas pris en considération. Il en va de

genomen. Dat geldt ook als de politieke formatie geen zetel van raadslid in de Vlaamse Raad of in de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, heeft, of als zij geen zetel van raadslid meer heeft om die zetel van senator te bezetten, onverminderd het bepaalde in artikel 168.

§ 3. Elke senaatsfractie zendt aan de voorzitter van de Senaat een lijst met de naam van de leden van de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, die tot dezelfde raadsfractie behoren en die tot dezelfde politieke formatie behoren als de rechtstreeks gekozen senatoren waaruit de betrokken senaatsfractie bestaat.

Deze lijsten zijn slechts geldig als zij ondertekend zijn door de meerderheid van de rechtstreeks verkozen senatoren waaruit de betrokken senaatsfractie bestaat en door de meerderheid van hen wier naam in deze verklaring wordt vermeld.

De griffier van de Senaat voegt de lijsten bij de in § 1 bedoelde mededeling, nadat de voorzitter van de Senaat zich vergewist heeft of de voorwaarden voor het opmaken ervan vervuld zijn.

§ 4. Elke raadsfractie zendt aan de voorzitter van de Vlaamse Raad of aan de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, een lijst met zoveel namen van haar leden uit de lijst bedoeld in § 3, eerste lid, die zij aanwijst tot gemeenschapssenator als er zetels van gemeenschapssenator aan de fractie toekomen overeenkomstig § 1.

De lijsten zijn slechts geldig als zij ondertekend zijn door de meerderheid van de raadsleden waaruit de betrokken raadsfractie bestaat.

Nadat hij zich ervan vergewist heeft of de voorwaarden voor het opmaken van de lijsten vervuld zijn, betekent de voorzitter van de Vlaamse Raad of de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, aan de griffier van de Senaat deze lijsten binnen tien dagen na ontvangst van de in § 1 bedoelde mededeling.

§ 5. Indien de verkiezing voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad plaats vindt op dezelfde dag als de verkiezing voor de Senaat, betekent de voorzitter van de Vlaamse Raad of de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, aan de griffier van de Senaat de lijsten, bedoeld in § 4, binnen tien dagen na het onderzoek van de geloofsbrieven van de betrokken Gemeenschapsraad.

§ 6. Indien een raadsfractie geen lijst of een lijst met een onvoldoend aantal namen, bedoeld in § 4, eerste lid, zendt aan de voorzitter van de Vlaamse Raad of aan de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, worden de zetels waarin niet werd voorzien, toegekend aan de politieke formaties die betrokken zijn door de quotiënten die volgen op het laatste quotiënt dat overeenkomstig § 2 in aanmerking werd genomen.

§ 7. In geval van vacature van een zetel van gemeenschapssenator wordt erin voorzien door de aanmême si la formation politique n'a pas de siège de conseiller au Conseil de la Communauté française ou au Conseil flamand, selon le cas, ou si elle n'a plus de siège de conseiller pour occuper ce siège de sénateur, sans préjudice de l'article 168.

§ 3. Chaque groupe du Sénat transmet au Président du Sénat une liste des membres du Conseil de la Communauté française ou du Conseil flamand, selon le cas, appartenant au même groupe du Conseil et à la même formation politique que les sénateurs élus directement dont se compose le groupe du Sénat concerné.

Ces listes ne sont valables que si elles sont signées par la majorité des sénateurs élus directement qui font partie du groupe concerné du Sénat et par la majorité de ceux dont le nom figure dans cette déclaration.

Le greffier du Sénat joint ces listes à la communication visée au § 1er, après que le Président du Sénat a vérifié si les conditions pour l'établissement de ces listes sont remplies.

§ 4. Chaque groupe du Conseil transmet au Président du Conseil de la Communauté française ou au Président du Conseil flamand, selon le cas, une liste indiquant parmi les membres de la liste visée au § 3, alinéa 1er, autant de noms de ses membres qu'il désigne en tant que sénateur de communauté qu'il y a de sièges de sénateur de communauté revenant au groupe conformément au § 1er.

Les listes ne sont valables que si elles sont signées par la majorité des conseillers qui font partie du groupe concerné du Conseil.

Après avoir vérifié si les conditions pour l'établissement des listes sont remplies, le Président du Conseil de la Communauté française ou le Président du Conseil flamand, selon le cas, transmet ces listes au greffier du Sénat dans les dix jours suivant la réception de la communication, visée au § 1er.

§ 5. Si l'élection du Conseil régional wallon et du Conseil flamand a lieu le même jour que l'élection du Sénat, le Président du Conseil de la Communauté française ou le président du Conseil flamand, selon le cas, signifie au greffier du Sénat les listes, visées au § 4, dans les dix jours suivant la vérification des pouvoirs des membres du Conseil de Communauté concerné.

§ 6. Si un groupe du Conseil n'a pas transmis au Président du Conseil de la Communauté française ou au Président du Conseil flamand, selon le cas, de liste visée au § 4, alinéa 1er, ou que la liste ne reprend pas assez de noms, les sièges non pourvus sont attribués aux formations politiques concernées par les quotients qui suivent le dernier des quotients pris en considération conformément au § 2.

§ 7. En cas de vacance d'un siège de sénateur de communauté, il y est pourvu par la désignation, sui-

wijzing, volgens de modaliteiten bepaald in de vorige paragrafen, van een lid van de Vlaamse Raad of van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, dat tot de raadsfractie behoort waaraan de vacant geworden zetel toegekend was.

§ 8. Voor de toepassing van dit artikel wordt of worden de rechtstreeks verkozen senator of senatoren die op eenzelfde lijst verkozen is of zijn, geacht een senaatsfractie te vormen.

§ 9. Voor de toepassing van dit artikel worden geacht een raadsfractie te vormen, de leden van de Vlaamse Raad of de leden van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, die verkozen zijn op lijsten onderling verenigd overeenkomstig artikel 25 van de gewone wet van... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur.

Een raadsfractie worden ook geacht te vormen de niet in het eerste lid bedoelde leden van de betrokken Raad die op een zelfde lijst verkozen zijn.

Zij die op grond van artikel 24, § 1, eerste lid, 2°, en § 3, eerste lid, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen lid zijn van respectievelijk de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad, maken van een raadsfractie deel uit als zij daartoe gemachtigd zijn door twee van de vijf raadsleden bedoeld in artikel 13, tweede lid, van de gewone wet van... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en door twee van de vijf raadsleden bedoeld in artikel 10, § 1, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen. »

Art. 85 (vroeger art. 102)

Artikel 212 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 212. — Binnen tien dagen die volgen op de uitnodiging die de griffier van de Senaat hem heeft gezonden, maakt de Voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap hem de naam bekend van de gemeenschapssenator die door de Raad bij volstrekte meerderheid werd verkozen.

Hetzelfde geldt in geval van een vacature. »

Art. 86 (vroeger art. 103)

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 30 juli 1991, wordt opgeheven.

Art. 87 (vroeger art. 104)

Het opschrift van Hoofdstuk II dat Hoofdstuk III van titel VII van hetzelfde Wetboek wordt, vervangen door het volgende opschrift : « Verkiezing van senatoren door de Senaat ».

vant les modalités des paragraphes précédents, d'un membre du Conseil de la Communauté française ou d'un membre du Conseil flamand, selon le cas, appartenant au même groupe du conseil que celui auquel était attribué le siège devenu vacant.

§ 8. Pour l'application du présent article, sont censés former un groupe du Sénat, le ou les sénateur(s) élu(s) directement et faisant partie d'une même liste.

§ 9. Pour l'application du présent article, sont censés former un groupe du conseil, les membres du Conseil de la Communauté française ou les membres du Conseil flamand, selon le cas, qui sont élus sur des listes groupées conformément à l'article 25 de la loi ordinaire du... visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Sont également censés former un groupe du conseil, les membres du Conseil concerné non visés à l'alinéa 1er et élus sur une même liste.

Ceux qui, en vertu de l'article 24, § 1er, alinéa 1er, 2°, et § 3, alinéa 1er, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont membres respectivement du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, font partie d'un groupe du conseil s'ils sont habilités à le faire par deux des cinq conseillers visés à l'article 13, alinéa 2, de la loi ordinaire du... visant à achever la structure fédérale de l'Etat et par deux des cinq conseillers visés à l'article 10, § 1er, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Art. 85 (ancien art. 102)

L'article 212 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 30 juillet 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 212. — Dans les dix jours qui suivent l'invitation qui lui est faite par le greffier du Sénat, le Président du Conseil de la Communauté germanophone lui notifie le nom du sénateur de communauté élu par le Conseil, à la majorité absolue.

En cas de vacance, l'élection a lieu selon les mêmes modalités. »

Art. 86 (ancien art. 103)

L'article 213 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 30 juillet 1991, est abrogé.

Art. 87 (ancien art. 104)

L'intitulé du Chapitre II qui devient le Chapitre III du titre VII du même Code, est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'élection de sénateurs par le Sénat ».

Art. 88 (vroeger art. 105)

In artikel 218 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « provincieraden » vervangen door het woord « Gemeenschapsraden ».

Art. 89 (vroeger art. 106)

Artikel 220 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 220. § 1. — Onmiddellijk na het in artikel 218 bedoelde onderzoek van de geloofsbrieven, deelt de griffier van de Senaat aan de leden van de Senaat het aantal zetels voor de gecoöpteerde senatoren mee die overeenkomstig § 2 toegekend zijn aan elke politieke formatie die vertegenwoordigd is door ten minste één rechtstreeks gekozen senator.

§ 2. Het aantal wordt bepaald volgens de volgorde van de quotiënten vastgesteld overeenkomstig artikel 167, vanaf het eerste quotiënt dat voor elk college, bedoeld in artikel 87*bis*, volgt op dat wat in laatste instantie gebruikt werd voor de aanwijzing van de gemeenschapssenatoren, rekening houdend, indien nodig, met de bepalingen van artikel 211, § 6, en onverminderd de bepalingen van artikel 168.

§ 3. Elke politieke formatie zendt, ten laatste vijf dagen voor de zitting, waarop de aanwijzing plaats heeft, aan de griffier van de Senaat een lijst over met zoveel namen van kandidaten die zij aanwijst als er zetels van gecoöpteerd senator aan de politieke formatie toekomen overeenkomstig § 1.

De lijsten zijn slechts geldig als zij ondertekend zijn door de meerderheid van de rechtstreeks gekozen senatoren en de gemeenschapssenatoren die tot dezelfde politieke formatie behoren. »

Art. 90 *(nieuw)*

Artikel 221 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 221. — Wanneer een gecoöpteerd senator vóór het verstrijken van zijn mandaat ophoudt van de Senaat deel uit te maken wordt in zijn vervanging voorzien door de rechtstreeks gekozen senatoren en de gemeenschapssenatoren die tot de politieke formatie behoren waaraan, met toepassing van artikel 220, de vacante zetel van gecoöpteerde senator oorspronkelijk was toegekend en volgens de modaliteiten van de voorafgaande artikelen ».

Art. 91 (vroeger art. 107)

In artikel 233, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

Art. 88 (ancien art. 105)

Dans l'article 218 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, le mot « provinciaux » est remplacé par les mots « de communauté ».

Art. 89 (ancien art. 106)

L'article 220 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 220. § 1er. — Immédiatement après la vérification des pouvoirs visée à l'article 218, le greffier du Sénat communique aux membres du Sénat le nombre de sièges de sénateurs cooptés qui, conformément au § 2, sont attribués à chaque formation politique représentée par au moins un sénateur élu directement.

§ 2. Ce nombre est déterminé selon l'ordre des quotients établis conformément à l'article 167, à partir du premier quotient qui suit, pour chaque collège visé à l'article 87*bis*, celui utilisé en dernier lieu pour la désignation des sénateurs de communauté, en tenant compte s'il échet, des dispositions de l'article 211, § 6, et sans préjudice de l'article 168.

§ 3. Cinq jours au moins avant la séance au cours de laquelle la désignation aura lieu, chaque formation politique dépose entre les mains du greffier du Sénat une liste d'autant de noms de candidats qu'il y a de sièges de sénateurs cooptés attribués à cette formation politique conformément au § 1er.

Les listes ne sont valables que si elles sont signées par la majorité des sénateurs élus directement et des sénateurs de communauté qui appartiennent à la même formation politique. »

Art. 90 *(nouveau)*

L'article 221 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 221. — Lorsqu'un sénateur coopté cesse de faire partie de l'assemblée avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement par les sénateurs élus directement et les sénateurs de communauté qui appartiennent à la formation politique à laquelle, en application de l'article 220, le siège vacant du sénateur coopté a été initialement attribué et selon les modalités prévues aux articles précédents ».

Art. 91 (ancien art. 107)

A l'article 233, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 30 juillet 1991, sont apportées les modifications suivantes :

1° in de eerste zin worden de woorden « provinciaal senator of » geschrapt;

2° in de tweede zin worden de woorden « De provinciale senator of de gecoöpteerde senator » vervangen door de woorden « De gecoöpteerde senator »;

3° de aldus aangepaste tekst van artikel 233 wordt § 1;

4° een § 2 wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. De volksvertegenwoordiger, rechtstreeks gekozen senator of gecoöpteerd senator die tot lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad gekozen is of door opvolging een mandaat van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad voleindigt, verliest zijn hoedanigheid van respectievelijk volksvertegenwoordiger, rechtstreeks gekozen senator of gecoöpteerd senator zodra hij de eed aflegt als lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

Het lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad die tot volksvertegenwoordiger of rechtstreeks gekozen senator gekozen is, die door opvolging een mandaat van een volksvertegenwoordiger of van een rechtstreeks gekozen senator voleindigt, of die tot gecoöpteerd senator aangewezen is, verliest zijn hoedanigheid van lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad zodra hij de eed aflegt van volksvertegenwoordiger of senator ».

Art. 92 (vroeger art. 108)

In artikel 236 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de provincieraden » vervangen door de woorden « van de gemeenschapsraden ».

Art. 93 (vroeger art. 109)

Artikel 238 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 238 - De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1° en 2°, van de Grondwet, worden verkozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 6° en 7°, van de Grondwet, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

De verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1° en 2°, van de Grondwet, valt samen met de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

Art. 94 (vroeger art. 110)

Artikel 239, laatste zinsdeel, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de door de Gemeenschapsraden aangewezen senatoren, op de dag overeenkomstig artikel 211 bepaald voor hun vervanging ».

1° dans la première phrase, les mots « sénateur provincial ou » sont supprimés;

2° dans la deuxième phrase, les mots « Le sénateur provincial ou le sénateur coopté » sont remplacés par les mots « Le sénateur coopté »;

3° le texte ainsi adapté de l'article 233 devient le § 1er;

4° un § 2 est ajouté, libellé comme suit :

« § 2. Le membre de la Chambre des Représentants, le sénateur élu directement ou le sénateur coopté qui est élu membre d'un Conseil de communauté ou de région ou qui achève le mandat d'un membre d'un Conseil de communauté ou de région, perd sa qualité de membre de la Chambre des Représentants, sénateur élu directement ou sénateur coopté dès l'instant où il prête serment en tant que membre d'un Conseil de communauté ou de région.

Le membre d'un Conseil de communauté ou de région qui est élu membre de la Chambre des Représentants ou sénateur élu directement ou qui achève le mandat d'un membre de la Chambre des Représentants ou d'un sénateur élu directement, ou qui est désigné comme sénateur coopté, perd sa qualité de membre d'un Conseil de communauté ou de région dès l'instant où il prête serment en tant que membre de la Chambre des Représentants ou sénateur ».

Art. 92 (ancien art. 108)

A l'article 236 du même Code, les mots « des conseils provinciaux » sont remplacés par les mots « des conseils de communauté ».

Art. 93 (ancien art. 109)

L'article 238 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 238 - Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1° et 2°, de la Constitution, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 6° et 7°, de la Constitution, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

L'élection des sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1° et 2°, de la Constitution, coïncide avec l'élection pour la Chambre des Représentants. »

Art. 94 (ancien art. 110)

L'article 239, avant-dernier membre de phrase, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Pour les sénateurs désignés par les conseils de communauté, à la date fixée en application de l'article 211 pour leur remplacement ».

Art. 95 (vroeger art. 111)

In de artikelen 119, eerste en vierde lid, 119*bis*, 119*ter*, 120, 121, 122, 123, 124, eerste lid, 125, 125*bis*, 125*ter*, 126, 127, 128*bis*, 167, 169, 170 en 173, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring of college-hoofdbureau ».

Art. 96 *(nieuw)*

Artikel 240 van het Kieswetboek, opgeheven door de wet van 11 december 1984, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 240. — De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vervult voor dit arrondissement de taken die dit Wetboek toewijst aan de provinciegouverneur ».

Art. 97 (vroeger art. 112)

Worden opgeheven in hetzelfde Wetboek :

1° hoofdstuk III van titel III;

2° de artikelen 165, 180, 214 tot 217, 222 en 226 van hetzelfde Wetboek.

Art. 98 *(nieuw)*

De tabel bedoeld in artikel 87 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de als bijlage 4 bij deze wet gevoegde tabel.

Het bij dit Wetboek gevoegde model II wordt vervangen door de modellen II a), II b), II c), II d), II e), II f) of II g), als bijlage 5 bij deze wet gevoegd.

Art. 99 *(nieuw)*

De Koning kan de tekst van het Kieswetboek bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit in overeenstemming brengen met de terminologie van de Grondwet. »

Art. 95 (ancien art. 111)

Aux articles 119, alinéas 1er et 4, 119*bis*, 119*ter*, 120, 121, 122, 123, 124, alinéa 1er, 125, 125*bis*, 125*ter*, 126, 127, 128*bis*, 167, 169, 170 et 173, alinéa 1er, du même Code, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège ».

Art. 96 *(nouveau)*

L'article 240 du Code électoral, abrogé par la loi du 11 décembre 1984, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 240. — Le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale remplit pour cet arrondissement les missions que le présent Code assigne au gouverneur de la province ».

Art. 97 (ancien art. 112)

Sont abrogés dans le même Code :

1° le chapitre III du titre III;

2° les articles 165, 180, 214 à 217, 222 et 226 du même Code.

Art. 98 *(nouveau)*

Le tableau visé à l'article 87 du même Code est remplacé par le tableau figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

Le modèle II figurant en annexe au présent Code est remplacé par les modèles II a), II b), II c), II d), II e), II f) ou II g), figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

Art. 99 *(nouveau)*

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, mettre le texte du Code électoral en concordance avec la terminologie de la Constitution.

TITEL II

**Wijzigingen van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap**

Art. 100 (vroeger art. 113)

Artikel 1, § 2, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven.

Art. 101 (vroeger art. 114)

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. — De taalgroepen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat kunnen elk hun reglement van orde vaststellen. »

TITEL III

**Wijzigingen van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers**

Art. 102 (vroeger art. 115)

In artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, worden volgende wijzigingen aangebracht.

1° het derde lid wordt opgeheven;

2° dit artikel wordt aangevuld met de volgende leden :

« De in het eerste lid bedoelde ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat heeft evenwel recht op politiek verlof voor het uitoefenenvan zijn mandaat. De perioden die door dit politiek verlof worden gedekt, worden gelijkgesteld met perioden van dienstactiviteit. Zij worden niet bezoldigd.

Het politiek verlof eindigt uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op die waarin het mandaat wordt beëindigd. Indien de betrokkene niet in zijn

TITRE II

**Modifications de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle néerlandaise et pour la Communauté culturelle française**

Art. 100 (ancien art. 113)

L'article 1er, § 2, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle néerlandaise et pour la Communauté culturelle française est abrogé.

Art. 101 (ancien art. 114)

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. — Les groupes linguistiques de la Chambre des Représentants et du Sénat peuvent, chacun, arrêter leur règlement d'ordre intérieur. »

TITRE III

**Modifications de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives**

Art. 102 (ancien art. 115)

Dans l'article 1er de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, sont apportées les modifications suivantes.

1° l'alinéa 3 est abrogé;

2° cet article est complété par les alinéas suivants :

« Toutefois, le fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, visé à l'alinéa 1er, a droit à un congé politique pour l'exercice de son mandat. Les périodes couvertes par ce congé politique sont assimilées à des périodes d'activité de service. Elles ne sont pas rémunérées.

Le congé politique expire au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui de la fin du mandat. Si l'intéressé n'a pas été remplacé dans son emploi, il

betrekking werd vervangen, neemt hij deze betrekking opnieuw op wanneer hij zijn activiteit herneemt. Indien hij werd vervangen, wordt hij geaffecteerd in een andere betrekking overeenkomstig de bepalingen die inzake reaffectatie en mobiliteit op hem toepasselijk zijn ».

Art. 103 (vroeger art. 116)

In dezelfde wet wordt een artikel 1*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1*bis*. — Het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de rechtstreeks gekozen senator die ingevolge zijn benoeming tot minister of staatssecretaris ophoudt zitting te hebben, wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. De gecoöpteerde senator die ingevolge zijn benoeming tot minister of staatssecretaris ophoudt zitting te hebben, wordt vervangen door de kandidaat die daartoe gekozen is overeenkomstig artikel 221 van het Kieswetboek.

Een minister of staatssecretaris van een regering die haar ontslag aan de Koning heeft aangeboden kan echter, na de algehele hernieuwing van de Wetgevende Kamers, zijn ambt van minister of staatssecretaris met het ambt van lid van een van beide Kamers verenigen tot op het ogenblik waarop de Koning een definitieve uitspraak over dat ontslag heeft gedaan. »

Art. 104 *(nieuw)*

In artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 23 december 1950, 9 april 1965 en 28 juni 1983, wordt het derde lid opgeheven.

TITEL IV

**Wijziging van de wet van 10 januari 1974 tot regeling van de inaanmerkingneming van bepaalde diensten en van met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden voor het toekennen en berekenen van pensioenen ten laste van de Staatskas**

Art. 105 *(nieuw)*

In artikel 4, eerste lid, van de wet van 10 januari 1974 tot regeling van de inaanmerkingneming van bepaalde diensten en van met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden voor het toekennen en berekenen van pensioenen ten laste van de Staatskas worden de woorden « een beroepswerkzaamheid » vervangen door de woorden « een beroepswerkzaamheid of een politiek mandaat ».

occupe cet emploi lorsqu'il reprend son activité. S'il a été remplacé, il est affecté à un autre emploi conformément aux dispositions qui lui sont applicables en matière de réaffectation et de mobilité ».

Art. 103 (ancien art. 116)

Un article 1*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1er*bis*. — Le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur élu directement qui cesse de siéger suite à sa nomination en qualité de Ministre ou de secrétaire d'Etat, est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Le sénateur coopté qui cesse de siéger suite à sa nomination en qualité de ministre ou secrétaire d'Etat, est remplacé par le candidat désigné à cette fin conformément à l'article 221 du Code électoral.

Cependant, un ministre ou secrétaire d'Etat d'un Gouvernement qui a présenté sa démission au Roi peut, après un renouvellement intégral des Chambres législatives, concilier sa fonction de ministre ou de secrétaire d'Etat avec le mandat de membre de l'une des deux Chambres, jusqu'au moment où le Roi a statué définitivement sur cette démission ».

Art. 104 *(nouveau)*

Dans l'article 5 de la même loi, modifié par les lois des 23 décembre 1950, 9 avril 1965 et 28 juin 1983, l'alinéa 3 est abrogé.

TITRE IV

**Modification de la loi du 10 janvier 1974, réglant l'admissibilité de certains services et de périodes assimilées à l'activité de service pour l'octroi et le calcul des pensions à charge du Trésor public**

Art. 105 *(nouveau)*

Dans l'article 4, alinéa 1er, de la loi du 10 janvier 1974, réglant l'admissibilité de certains services et de périodes assimilées à l'activité de service pour l'octroi et le calcul des pensions à charge du Trésor public, les mots « une activité professionnelle, » sont remplacés par les mots « une activité professionnelle ou un mandat politique ».

TITEL V

**Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen**

HOOFDSTUK I

**Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap**

Art. 106 (vroeger art. 117)

Artikel 5 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « 6, § 8 » ingevoegd tussen de woorden « 6, § 3*bis*, 1° en 4° » en « 6*bis* »;

2° in dezelfde § 1 worden de woorden « de artikelen 15 en 16 » vervangen door de woorden « 15, 16 en 99 »;

3° In § 2 worden de woorden « artikelen 57, § 3, lid 2, 1° en 57 §§ 1 en 4 tot 7 » vervangen door de woorden « artikel 57, §§ 4 tot 7 ».

Art. 107 (vroeger art. 118)

In artikel 8, § 4, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 1° wordt vervangen door wat volgt :

« 1° de in de kieskring Verviers verkozen leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en leden van de Waalse Gewestraad die hun woonplaats hebben in het Duits taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd »;

2° in het 2° worden de woorden « de door de provincieraad van Luik » vervangen door de woorden « de door het Franse kiescollege ».

Art. 108 (vroeger art. 119)

In artikel 10 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, worden de woorden « artikel 27 » vervangen door de woorden « Artikel 23 ».

Art. 109 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 10*bis*, luidend als volgt, ingevoegd :

« Artikel 10*bis* – Het mandaat als lid van Raad van de Duitstalige Gemeenschap is onverenigbaar met volgende ambten of mandaten :

TITRE V

**Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone**

CHAPITRE I^er^

**Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone**

Art. 106 (ancien art. 117)

A l'article 5 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par la loi de 18 juillet 1990, sont apportées les modifications suivantes.

1° au § 1^er^, les mots « 6, § 8 » sont insérés entre les mots « 6, § 3*bis*, 1° et 4° » et « 6*bis* »;

2. au même § 1^er^, les mots « les articles 15 et 16 » sont remplacés par les mots « 15, 16 et 99 »;

3° au § 2, alinéa 2, les mots « articles 57, § 3, alinéa 2, 1° et 57 §§ 1^er^ et 4 à 7 » sont remplacés par les mots « article 57, §§ 4 à 7 »

Art. 107 (ancien art. 118)

A l'article 8, § 4 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° les membres de la Chambre des Représentants et les membres du Conseil régional wallon élus dans la circonscription électorale de Verviers, qui sont domiciliés dans la région de langue allemande et qui ont prêté le serment constitutionnel uniquement ou en premier lieu en allemand »;

2° au 2° les mots « par le conseil provincial de Liège » sont remplacés par les mots « par le collège électoral français ».

Art. 108 (ancien art. 119)

A l'article 10 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1990, les mots « article 27 » sont remplacés par les mots « Article 23 ».

Art. 109 *(nouveau)*

Dans la même loi, il est inséré un article 10*bis*, libellé comme suit :

« Art. 10*bis* – Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1° lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
2° senator overeenkomstig artikel 53, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7° van de Grondwet;
3° federaal minister of staatssecretaris;
4° provinciegouverneur, vice-gouverneur, adjunct van de gouverneur, provinciegriffier;
5° arrondissementscommissaris;
6° titularis van een ambt van de rechterlijke orde;
7° staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;
8° rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof;
9° militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserve-officieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;
10° met uitzondering van de personen vermeld in artikel 10, personeelslid onder het administratieve toezicht van de Raad of van de regering of personeelslid van een openbare instelling onder het administratieve toezicht of de controle van de regering;

11° lid van het Rekenhof. »

Art. 110 (vroeger art. 120)

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :
« Art. 14. — Artikel 31*ter* van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. ».

Art. 111 (vroeger art. 121)

In artikel 44 van dezelfde wet worden de woorden « en 35 tot 48 » vervangen door de woorden « , 35, §§ 1 en 2, 36, 37 en 38 tot 48 ».

Art. 112 *(nieuw)*

In artikel 50 van dezelfde wet worden de woorden « artikelen 9 en 10 » vervangen door de woorden « in artikel 10 en in artikel 5 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen ».

Art. 113 (vroeger art. 122)

In artikel 51 van dezelfde wet worden de woorden « 68 tot 73 » vervangen door de woorden « 68, eerste lid, 69 tot 73 ».

1° membre de la Chambre des Représentants;

2° sénateur conformément à l'article 53, § 1er, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, de la Constitution;
3° ministre ou secrétaire d'Etat fédéral;
4° gouverneur de province, vice-gouverneur ou gouverneur adjoint, greffier provincial;
5° commissaire d'arrondissement;
6° titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;
7° conseiller d'Etat, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'Etat;
8° juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;
9° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des miliciens;
10° sauf les personnes mentionnées sous l'article 10, membre du personnel sous tutelle administrative du Conseil ou du gouvernement ou membre du personnel d'un organisme de droit public sous tutelle administrative ou sous contrôle du gouvernement;
11° membre de la Cour des Comptes. »

Art. 110 (ancien art. 120)

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :
« Art. 14. — L'article 31*ter* de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone. ».

Art. 111 (ancien art. 121)

A l'article 44 de la même loi, les mots « et 35 à 48 » sont remplacés par les mots « , 35, §§ 1er et 2, 36, 37 et 38 à 48 ».

Art. 112 *(novveau)*

A l'article 50 de la même loi, les mots « articles 9 et 10 » sont remplacés par les mots « à l'article 10 et à l'article 5 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 113 (ancien art. 122)

A l'article 51 de la même loi, les mots « 68 à 73 » sont remplacés par les mots « 68, alinéa 1er, 69 à 73 ».

Art. 114 (vroeger art. 123)

In artikel 56 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, wordt een nieuwe 1°*bis* ingevoegd, luidend als volgt:

« 1°*bis* fiscale ontvangsten, bedoeld in deze wet; ».

Art. 115 (vroeger art. 124)

Artikel 58 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 58. — In de Rijksbegroting van 1989 bedraagt het totale bedrag van het in artikel 56, 2°, voorziene krediet 2 637,4 miljoen frank.

Tot en met het begrotingsjaar 1992 wordt dit bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de bijzondere wet van 26 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Voor het jaar 1989 wordt bovendien een eenmalig krediet van 65 miljoen frank toegekend. ».

Art. 116 (vroeger art. 125)

Een artikel 58*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*bis*. — § 1. Het in het begrotingsjaar 1992 met toepassing van artikel 58 toegekende bedrag wordt in het begrotingsjaar 1993 aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de bijzondere wet van 26 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

§ 2. Het met toepassing van § 1 verkregen bedrag wordt opgesplitst in twee gelijke gedeelten.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 1994 wordt het met toepassing van § 2 bekomen eerste gedeelte van 50 % jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de bijzondere wet van 26 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten. ».

Art. 117 (vroeger art. 126)

Een artikel 58*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*ter*. — § 1. In het begrotingsjaar 1993 wordt het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, bekomen tweede gedeelte van 50 % verhoogd met 31 miljoen frank.

Art. 114 (ancien art. 123)

A l'article 56 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1990, il est inséré un 1°*bis*, rédigé comme suit:

« 1°*bis* des recettes fiscales, visées par la présente loi; ».

Art. 115 (ancien art. 124)

L'article 58 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 58. — Le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat pour l'année 1989 est de 2 637,4 millions de francs.

Jusqu'à l'année budgétaire 1992 incluse, ce montant est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi spéciale du 26 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

Pour l'année 1989, il est attribué, en outre, un crédit unique de 65 millions de francs. ».

Art. 116 (ancien art. 125)

Un article 58*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*bis*. — § 1er. Dans l'année budgétaire 1993, le montant attribué dans l'année budgétaire 1992 en application de l'article 58 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi spéciale du 26 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

§ 2. Le montant obtenu en application du § 1er est scindé en deux quotités égales.

§ 3. Dès l'année budgétaire 1994, la première quotité de 50 % obtenue en application du § 2 est annuellement adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi spéciale du 26 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions. ».

Art. 117 (ancien art. 126)

Un article 58*ter*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*ter*. — § 1er. Dans l'année budgétaire 1993, la deuxième quotité de 50 % obtenue en application de l'article 58*bis*, § 2, est augmentée de 31 millions de francs.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 wordt het met toepassing van § 1 in het begrotingsjaar 1993 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan een procentueel gedeelte van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het betrokken begrotingsjaar.

Het in het vorige lid in aanmerking te nemen procentueel gedeelte van de reële groei van het bruto nationaal produkt bedraagt:

— in het begrotingsjaar 1994 : 10 %;
— in het begrotingsjaar 1995 : 15 %;
— in het begrotingsjaar 1996 : 20 %;
— in het begrotingsjaar 1997 : 70 %;
— in het begrotingsjaar 1998 : 75 %;
— in het begrotingsjaar 1999 : 97,5%.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal produkt worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer en van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het voorgaande jaar.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 2 in het begrotingsjaar 1999 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal produkt van het betrokken begrotingsjaar.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal produkt worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer en van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het voorgaande jaar.

§ 4. Indien het rekenkundig gemiddelde van de jaarlijkse reële groei van het bruto nationaal produkt tijdens de periode 1993 tot en met 2004 lager is dan 2 %, wordt het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag opnieuw bepaald, doch op basis van een uniforme reële groei van 2 % tijdens de begrotingsjaren 1993 tot en met 2005.

Indien het verschil tussen het in vorig lid en het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag méér dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 3 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 een bedrag in aanmerking genomen gelijk aan het op grond van § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bekomen bedrag vermeerderd met 0,25 % van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 3 bekomen bedrag.

Indien het verschil tussen het in het eerste lid en het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag minder dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van §3 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 het in het eerste lid bepaalde bedrag in aanmerking genomen. ».

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusque 1999 incluse, le montant obtenu dans l'année budgétaire 1993 en application du § 1er est annuellement adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à un pourcentage de la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question.

Le pourcentage de la croissance réelle du produit national brut à prendre en considération à l'alinéa précédent, s'élève à:

— dans l'année budgétaire 1994 : 10 %;
— dans l'année budgétaire 1995 : 15 %;
— dans l'année budgétaire 1996 : 20 %;
— dans l'année budgétaire 1997 : 70 %;
— dans l'année budgétaire 1998 : 75 %;
— dans l'année budgétaire 1999 : 97,5%.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, l'adaptation se fait en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 3. Dès l'année budgétaire 2000, le montant obtenu en application du § 2 dans l'année budgétaire 1999 est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, l'adaptation se fait en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 4. Si la moyenne arithmétique de la croissance annuelle réelle du produit national brut au cours de la période 1993 à 2004 incluse est inférieure à 2 %, le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005, sera à nouveau déterminé, mais cette fois sur la base d'une croissance réelle uniforme de 2 % au cours des années budgétaires 1993 à 2005 incluse.

Si la différence entre le montant déterminé à l'alinéa précédent et le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005 dépasse 0,25 % du montant déterminé sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2004, un montant sera retenu, pour l'année budgétaire 2005, égal au montant obtenu sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2005, majoré de 0,25 % du montant obtenu pour l'année budgétaire 2004 sur la base du § 3.

Si la différence entre le montant déterminé au premier alinéa et le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005 est inférieure à 0,25 % du montant déterminé sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2004, le montant déterminé au premier alinéa sera retenu pour l'année budgétaire 2005. ».

Art. 118 (vroeger art. 127)

Een artikel 58*quater*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*quater* — Voor het begrotingsjaar 1993 wordt een bijkomend bedrag vastgesteld van 25,2 miljoen frank.

Vanaf het begrotingsjaar 1994 wordt dit bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal produkt, op de wijze bepaald in artikel 58*ter*, § 3. ».

Art. 119 (vroeger art. 128)

Een artikel 58*quinquies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. 58*quinquies*. — § 1. Voor het begrotingsjaar 1993 is het totale in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet als volgt samengesteld :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, verkregen eerste gedeelte van 50%;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 1, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 is het totale in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet als volgt samengesteld :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 2, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2000 bedraagt het in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet het totaal van :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, verkregen bedrag of, in voorkomend geval, voor het begrotingsjaar 2005, het met toepassing van artikel 58*ter*, § 4, weerhouden bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* bepaalde bedrag.».

Art. 120 (vroeger art. 129)

Artikel 59 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 59. — De artikelen 5*bis*, 8, 10, § 3, 11, 53 en 68*bis* van de bijzondere wet van 26 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. ».

Art. 118 (ancien art. 127)

Un article 58*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*quater* — Pour l'année budgétaire 1993, un montant supplémentaire est fixé à 25,2 millions de francs.

Dès l'année budgétaire 1994, ce montant supplémentaire est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question, selon les modalités fixées à l'article 58*ter*, § 3. ».

Art. 119 (ancien art. 128)

Un article 58*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*quinquies*. — § 1er. Pour l'année budgétaire 1993, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit :

1° la première quotité de 50% obtenue en application de l'article 58*bis*, § 2;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 1er;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusque 1999 incluse, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 2;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 3. Dès l'année budgétaire 2000, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 3, ou, le cas échéant, pour l'année budgétaire 2005, le montant retenu en application de l'article 58*ter*, § 4;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.».

Art. 120 (ancien art. 129)

L'article 59 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. — Les articles 5bis, 8, 10, § 3, 11, 53 et 68*bis* de la loi spéciale du 26 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. ».

Art. 121 (vroeger art. 130)

De artikelen 45 en 56, 3°, van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 122 *(nieuw)*

In dezelfde wet worden de woorden « Executieve », « nationale regering » en « nationale overheid » telkens respectievelijk vervangen door de woorden « regering », « federale regering » en « federale overheid ».

De Koning brengt door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit de bepalingen van de toepasselijke wetten en van hun uitvoeringsbesluiten in overeenstemming met de nieuwe federale terminologie door :

a) de woorden « nationale overheid » en « regering » respectievelijk te vervangen door de woorden « federale overheid » en « federale regering »;

b) het woord « Executieve » te vervangen door het woord « regering ».

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen**

Art. 123 (vroeger art. 131)

Artikel 3, § 3, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Van de kiezerslijst vermeld in artikel 7 worden de kiezers geschrapt die tussen de datum waarop deze lijst wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing :

1° hetzij de Belgische nationaliteit verliezen;

2° hetzij van de bevolkingsregisters in België geschrapt worden;

3° hetzij overleden zijn.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

Aan deze lijst worden, tot op de dag voor de verkiezing, de personen toegevoegd die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Art. 121 (ancien art. 130)

Les articles 45 et 56, 3°, de la même loi sont abrogés.

Art. 122 *(nouveau)*

§ 1. Dans la même loi, les mots « Exécutif », « gouvernement national » et « autorité nationale » sont chaque fois remplacés par les mots « gouvernement », « gouvernement fédéral » et « autorité fédérale ».

§ 2. Le Roi met en concordance avec la nouvelle terminologie fédérale, par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, les dispositions des lois applicables et leurs arrêtés d'exécution :

a) en remplaçant les mots « autorité nationale » et « gouvernement », par les mots « autorité fédérale » et « gouvernement fédéral »;

b) en remplaçant le mot « Exécutif » par le mot « gouvernement ».

CHAPITRE II

**Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone**

Art. 123 (ancien art. 131)

L'article 3, § 3, de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Sont rayés de la liste des électeurs visée à l'article 7, ceux d'entre eux qui, entre la date à laquelle cette liste est dressée et le jour de l'élection :

1° soit perdent la nationalité belge;

2° soit sont rayés des registres de la population en Belgique;

3° soit sont décédés.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

Art. 124 (vroeger art. 132)

In artikel 6, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld met de woorden « op dezelfde datum als die welke is vastgesteld voor de verkiezing van het Europees Parlement »;

2° het tweede en derde lid worden geschrapt;

3° het vierde lid, dat het tweede lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Zij zal echter plaatsvinden op dezelfde datum als die welke is vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad, indien deze vernieuwing op een andere datum plaatsvindt dan die welke is vastgesteld voor de verkiezing van het Europees Parlement. »

Art. 124 (ancien art. 132)

Dans l'article 6 de la même loi, le § 1er est modifié comme suit :

1° l'alinéa 1er est complété par les mots « à la même date que celle fixée pour l'élection du Parlement européen »;

2° les alinéas 2 et 3 sont supprimés;

3° l'alinéa 4, qui devient l'alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, elle aura lieu à la même date que celle fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand et du Conseil régional wallon si ce renouvellement intervient à une autre date que celle fixée pour l'élection du Parlement européen. »

Art. 125 (vroeger art. 133)

In artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid van § 1 vervangen door de volgende bepaling :

« Op de eerste dag van de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied de lijst op van de kiezers die voldoen aan de bij artikel 3 gestelde voorwaarden.

In geval van een verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 6, § 2, wordt de kiezerslijst opgemaakt op de datum van het besluit van de Regering of van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de datum van de verkiezing. »;

2° het derde en vierde lid van § 1, die het vierde en vijfde lid worden, vervangen door de volgende bepaling :

« Voor elke kiezer vermeldt de kiezerslijst de naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

De lijst wordt volgens een doorlopende nummering per gemeente of eventueel per wijk van de gemeente opgemaakt, hetzij in alfabetische volgorde van de kiezers, hetzij in geografische volgorde volgens de straten. »;

3° paragraaf 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Uiterlijk de vijfentwintigste dag voor die van de verkiezing in het geval bedoeld bij artikel 6, § 1, of onmiddellijk nadat de kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 6, § 2, stuurt het gemeentebestuur twee exemplaren van de kiezerslijst vermeld in § 1 van dit artikel aan de arrondissementscommissaris.

Dit is niet vereist wanneer de verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap tegelijk met de federale parlementsverkiezingen of met de verkiezing van het Europees Parlement plaatsvindt »;

4° paragraaf 3 wordt opgeheven.

Art. 125 (ancien art. 133)

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le premier alinéa du § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande dresse la liste des électeurs qui satisfont aux conditions fixées à l'article 3.

Dans le cas d'une élection organisée en application de l'article 6, § 2, la liste des électeurs est dressée à la date de l'arrêté du Gouvernement ou du Conseil de la Communauté germanophone fixant la date de l'élection. »;

2° les alinéas 3 et 4 du § 1er, qui deviennent les alinéas 4 et 5, sont remplacés par la disposition suivante :

« La liste des électeurs mentionne pour chacun d'eux le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète.

La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues. »;

3° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Vingt-cinq jours au moins avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 6, § 1er, ou immédiatement après que la liste des électeurs a été établie dans le cas visé à l'article 6, § 2, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs visée au § 1er du présent article.

Cet envoi n'est pas requis lorsque l'élection pour le Conseil de la Communauté germanophone a lieu conjointement avec les élections législatives fédérales ou avec l'élection du Parlement européen. »;

4° le § 3 est abrogé.

Art. 126 (vroeger art. 134)

In hoofdstuk I van titel III van dezelfde wet wordt een artikel 7*bis (nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 7*bis*. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, die daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 6, § 2, binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad tot oproeping van het kiescollege bij aangetekende brief een aanvraag richten aan de burgemeester, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad voorlegt.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Iedere persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regels bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 126 (ancien art. 134)

Au chapitre Ier du titre III de la même loi, il est inséré un article 7*bis (nouveau)*, rédigé comme suit :

« Art. 7*bis*. — § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire, ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 6, § 2, dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les céder à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des § § 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 127 (vroeger art. 135)

Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. — De bepalingen van de artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter, wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek in de artikelen 18 en 19 van dat Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 7, § 1, vierde lid, van deze wet. »

Art. 128 (vroeger art. 136)

In artikel 9 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « Voorzitter van de Executieve » vervangen door de woorden « Minister van Binnenlandse Zaken »;

2° in het tweede lid wordt het woord « acht » vervangen door het woord « twaalf ».

Art. 129 (vroeger art. 137)

In artikel 10 van dezelfde wet wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Deze brieven die worden opgemaakt overeenkomstig het model dat bij koninklijk besluit te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer worden er letterlijk op overgenomen ».

Art. 130 (vroeger art. 138)

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wanneer anders gestemd wordt dan door middel van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat dit aantal 2 000 te boven mag gaan. »;

2° in § 2, derde lid, worden de woorden « de bestendige deputatie van de provincie Luik » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken ».

Art. 131 (vroeger art. 139)

In artikel 13 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen door de volgende bepaling :

Art. 127 (ancien art. 135)

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Les dispositions des articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral, figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 7, § 1er, alinéa 4, de la présente loi. »

Art. 128 (ancien art. 136)

A l'article 9 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « Président de l'Exécutif » sont remplacés par les mots « Ministre de l'Intérieur »;

2° dans l'alinéa 2, le mot « huit » est remplacé par le mot « douze ».

Art. 129 (ancien art. 137)

Dans l'article 10 de la même loi, l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. Les instructions pour l'électeur, annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement ».

Art. 130 (ancien art. 138)

A l'article 12 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser 2 000. »;

2° dans le § 2, alinéa 3, les mots « à la députation permanente de la province de Liège » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur ».

Art. 131 (ancien art. 139)

Dans l'article 13 de la même loi, le § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Duits taalgebied rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België afgevoerd zijn ten gevolge van een maatregel van afvoering van ambtswege of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn ;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst, worden medegedeeld ;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het Hof van Beroep bedoeld in artikel 33 van hetzelfde Wetboek.

Art. 132 (vroeger art. 140)

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk op de dertigste dag voor die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag voor die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, wat het kanton Eupen betreft, en de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt Vith geven van die aanwijzingen onmiddellijk kennis aan de betrokkenen en de gemeenteoverheid » ;

2° in § 3, tweede zin, wordt het woord « twee » vervangen door het woord « vier » ;

3° in § 4, tweede zin, wordt het woord « veertig » vervangen door het woord « dertig » ;

4° § 7 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 7. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan de maand van de verkiezing in het geval bedoeld bij artikel 6, § 1, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, maakt het college van burgemeester en schepenen van de gemeenten van het Duitse taalgebied twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die bekleed kunnen worden met één van de ambten vermeld in § 1, eerste lid. Zij wordt uiterlijk op de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het kanton Sankt Vith gestuurd, naar gelang van het geval;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 4 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata

« § 1er. Jusqu'au jour de l'élection, les administrations des communes de la région de langue allemande transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 du Code précité ou des arrêts de la Cour d'appel, visés à l'article 33 du même Code.

Art. 132 (ancien art. 140)

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de la circonscription électorale, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le président du bureau principal du canton de Saint-Vith notifient aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale » ;

2° dans le § 3, deuxième phrase, le mot « deux » est remplacé par le mot « quatre » ;

3° dans le § 4, deuxième phrase, le mot « quarante » est remplacé par le mot « trente » ;

4° le § 7 est remplacé par la disposition suivante :

« § 7. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 6, § 1er, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 6, § 2, le collège des bourgmestre et échevins des communes de la région de langue allemande dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 1er, alinéa 1er. Elle est transmise au président du bureau principal de la circonscription électorale ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 4, à raison

van twaalf personen per stemafdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten. Zij wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het kanton Sankt Vith gestuurd, naar gelang van het geval. Deze stuurt ze op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij aangewezen heeft overeenkomstig § 1. De aangewezen personen worden ervan verwittigd. »

5° § 8 wordt opgeheven;

6° § 9 wordt § 8;

7° de verwijzing naar § 9 in §§ 3 en 4 wordt vervangen door een verwijzing naar § 8.

Art. 133 (vroeger art. 141)

Artikel 16 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 134 (vroeger art. 142)

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, worden de woorden « op vrijdag, drieëntwintigste dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag, tweeëntwintigste dag voor de stemming tussen 9 en 12 uur » vervangen door de woorden « op zaterdag, de negenentwintigste of zondag, de achtentwintigste dag voor die welke is vastgesteld voor de stemming, tussen 13 en 16 uur »;

2° Paragraaf 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen;

2° maken de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en die van het hoofdbureau van het kanton Sankt Vith, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats zij de aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus in ontvangst zullen nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben, en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd. »

3° Paragraaf 4 wordt opgeheven.

Art. 135 (vroeger art. 143)

In artikel 21, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « de dertigste dag voor de verkiezing,

de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 1er. Les personnes désignées en sont averties. »

5° le § 8 est abrogé;

6° le § 9 devient le § 8;

7° la référence au § 9, figurant aux §§ 3 et 4, est remplacée par une référence au § 8.

Art. 133 (ancien art. 141)

L'article 16 de la même loi est abrogé.

Art. 134 (ancien art. 142)

A l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, les mots « le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi vingt-deuxième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures » sont remplacés par les mots « le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures »;

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° le président du bureau principal de la circonscription électorale publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° le président du bureau principal de la circonscription électorale et du canton de Saint-Vith, publient un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels ils recevront les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures. »

3° le § 4 est abrogé.

Art. 135 (ancien art. 143)

Dans l'article 21, alinéa 3, de la même loi, les mots « le trentième jour avant l'élection, entre 10 et

tussen 10 en 12 uur » vervangen door de woorden « de veertigste dag voor de verkiezing, tussen 14 en 16 uur ».

Art. 136 (vroeger art. 144)

In artikel 22 van dezelfde wet wordt het vijfde lid vervangen door de volgende leden :

« De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval, daarin begrepen het bijkomend element als bedoeld in artikel 21 § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Raad, van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Waalse Gewestraad bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik is verboden, wordt de drieënveertigste dag voor de verkiezing in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt ».

Art. 137 (vroeger art. 145)

In artikel 23, § 2, van dezelfde wet, wordt in het tweede lid het woord « beschermd » ingevoegd tussen de woorden « ander » en « letterwoord ».

Art. 138 (vroeger art. 146)

In artikel 24 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« « § 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen in het eerste en het vierde lid de woorden « of collegehoofdbureau » te worden geschrapt;

2° dient in het derde lid het woord « twintigste » vervangen te worden door het woord « zevenentwintigste ». »

2° paragraaf 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« « § 3. De artikelen 120 tot 125*quater* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen telkens na de woorden « hoofdbureau van de kieskring » de woorden « of collegehoofdbureau » te worden geschrapt;

12 heures » sont remplacés par les mots « le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures ».

Art. 136 (ancien art. 144)

Dans l'article 22 de la même loi, l'alinéa 5 est remplacé par les alinéas suivants :

« La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Conseil, des Chambres législatives, du Parlement européen ou du Conseil régional wallon, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au Moniteur belge le quarante-troisième jour avant l'élection ».

Art. 137 (ancien art. 145)

Dans l'article 23, § 2, de la même loi, l'alinéa 2 est complété par le mot « protégé ».

Art. 138 (ancien art. 146)

A l'article 24 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« « § 1er. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

1° de supprimer, aux alinéas 1er et 4, les mots « ou bureau principal de collège »;

2° dans l'alinéa 3, de remplacer le mot « vingtième » par le mot « vingt-septième ». »

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« « § 3. Les articles 120 à 125*quater* du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

1° de supprimer chaque fois après les mots « bureau principal de la circonscription électorale » les mots « ou bureau principal de collège »;

2° dient in artikel 121, eerste lid, het woord « negentiende » vervangen te worden door het woord « zesentwintigste »;

3° in artikel 123 :

a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;

b) dienen in het derde lid onder 2° in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « meer kandidaten dan er leden te verkiezen zijn » gelezen te worden en dient 2°*bis* geschrapt te worden;

c) dienen in het vierde lid de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°*bis* van het voorgaande lid, » geschrapt te worden;

d) dienen in het vijfde lid de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen te worden door het woord « kandidaten »;

e) dient het zesde lid geschrapt te worden;

4° in artikel 124 :

a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;

b) dienen in het derde lid in plaats van de woorden « krachtens artikel 116 aangewezen » vervangen te worden door de woorden « krachtens artikel 22, elfde lid, van deze wet aangewezen » gelezen te worden;

5° in artikel 125 :

a) dient het derde lid als volgt gelezen te worden :

« In geval van beroep wordt de zaak, zonder dagvaarding of oproeping, voor de eerste Kamer van het Hof van Beroep van Luik gebracht op de twintigste dag voor de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is »;

b) dienen in het vierde lid de woorden « met uitzondering van de beslissingen genomen op grond van artikel 119*ter* » geschrapt te worden;

6° dient in artikel 125*bis* het eerste lid als volgt gelezen te worden :

« De drieëntwintigste dag voor de verkiezing houdt de voorzitter van het Hof van Beroep van Luik zich, tussen 11 en 13 uur, in zijn Kabinet ter beschikking van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, om er uit zijn handen een uitgifte van het proces-verbaal te ontvangen houdende de verklaringen van beroep, alsmede alle stukken betreffende de geschillen waarvan het hoofdbureau kennis heeft gehad ».

7° dient in artikel 125*ter* het eerste lid als volgt gelezen te worden :

« De voorzitter van het Hof van Beroep van Luik brengt de zaak op de rol van een terechtzitting van de eerste Kamer van dit Hof, die moet plaatshebben op de twintigste dag voor de verkiezing te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is ». »

2° dans l'article 121, alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-neuvième » par le mot « vint-sixième »;

3° dans l'article 123 :

a) à l'alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) à l'alinéa 3, de lire au 2°, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », et de supprimer le 2° *bis*;

c) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « Sauf dans le cas prévu au 2° *bis* de l'alinéa précédent, »;

d) à l'alinéa 5, de supprimer les mots « titulaires et suppléants »;

e) de supprimer l'alinéa 6;

4° dans l'article 124 :

a) à l'alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) à l'alinéa 3, de lire au lieu des mots « désignés en vertu de l'article 116 », les mots « désignés en vertu de l'article 22, alinéa 11, de la présente loi »;

5° dans l'article 125 :

a) de lire l'alinéa 3 comme suit :

« En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège, le vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, sans assignation ni convocation »;

b) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « à l'exception des décisions prises en vertu de l'article 119*ter* »;

6° dans l'article 125*bis*, de lire l'alinéa 1er comme suit :

« Le président de la Cour d'appel de Liège se tient à la disposition du président du bureau principal de la circonscription le vingt-troisième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son Cabinet, pour y recevoir, de ses mains, une expédition du procès-verbal contenant les déclarations d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges dont le bureau principal a eu connaissance ».

7° dans l'article 125*ter*, de lire l'alinéa 1er comme suit :

« Le président de la Cour d'appel de Liège porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre du vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié ». »

Art. 139 (vroeger art. 147)

In artikel 25, § 2, derde lid, van dezelfde wet wordt het woord « vijftiende » vervangen door het woord « tweeëntwintigste ».

Art. 140 (vroeger art. 148)

In artikel 26 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid luidend als volgt :

« De afmetingen van het stembiljet worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden « Boven de naam en voornaam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst ».

Art. 141 (vroeger art. 149)

In artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden « dertiende » en « twaalfde » respectievelijk vervangen door de woorden « twintigste » en « negentiende ».

Art. 142 (vroeger art. 150)

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 29. — Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor het door hem geleverde papier voor de stembiljetten.

Ten laste van de Duitstalige Gemeenschap komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt ;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning ;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente ».

Art. 139 (ancien art. 147)

Dans l'article 25, § 2, alinéa 3, de la même loi, le mot « quinzième » est remplacé par le mot « vingt-deuxième ».

Art. 140 (ancien art. 148)

A l'article 26 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Les dimensions du bulletin de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées »;

2° dans le § 2, alinéa 1er, les mots « Les nom et prénom de chaque candidat sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée ».

Art. 141 (ancien art. 149)

Dans l'article 27 de la même loi, les mots « treizième » et « douzième » sont remplacés respectivement par les mots « vingtième » et « dix-neuvième ».

Art. 142 (ancien art. 150)

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 29. — Sont à la charge de l'Etat les dépenses électorales concernant le papier électoral qu'il fournit.

Sont à la charge de la Communauté germanophone les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

Sont à la charge des communes les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes ».

Art. 143 (vroeger art. 151)

In artikel 31 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, vierde lid, wordt de verwijzing naar artikel 29, tweede lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 29, derde lid;

2° paragraaf 4 wordt opgeheven;

3° paragraaf 5 wordt § 4.

Art. 144 (vroeger art. 152)

In artikel 45 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 3, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Het aantal raadsleden-opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal verkozen titularissen overschrijden, noch minder dan drie bedragen. Wanneer echter het aantal kandidaten die niet tot titularis zijn verkozen lager is dan drie, worden die allemaal als opvolger verkozen verklaard »;

2° er wordt een § 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig §§ 2 en 3 tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de verkiezing of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen bedoeld in artikel 46 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig §§ 2 en 3 van dit artikel tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis verkozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de tot titularis verkozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen, bedoeld in artikel 46, overlijdt ».

Art. 145 (vroeger art. 153)

In artikel 49 van dezelfde wet wordt § 6 vervangen door de volgende bepaling :

« § 6. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het voormelde Wetboek, inzake niet gewettigde onthouding van de stemming, worden slechts de verkiezingen voor de Raad in aanmerking genomen. »

Art. 143 (ancien art. 151)

A l'article 31 de la même loi, sont apportées les modifications sui vantes :

1° dans le § 1er, alinéa 4, la référence à l'article 29, alinéa 2, est remplacée par une référence à l'article 29, alinéa 3;

2° le § 4 est abrogé;

3° le § 5 devient le § 4.

Art. 144 (ancien art. 152)

A l'article 45 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 3, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des élus titulaires ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre de candidats non élus titulaires est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant »;

2° un § 4, libellé comme suit, est ajouté :

« § 4. Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux §§ 2 et 3 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 46, le bureau procède conformément aux §§ 2 et 3 du présent article comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger, en lieu et place du candidat élu titulaire qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 46 ».

Art. 145 (ancien art. 153)

Dans l'article 49 de la même loi, le § 6 est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code précité, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne sont prises en considération que les élections pour le Conseil. »

Art. 146 (vroeger art. 154)

In dezelfde wet wordt op de plaats van titel VII die titel IX wordt, een nieuwe titel VII ingevoegd met als opschrift « Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europees Parlement ».

Art. 147 (vroeger art. 155)

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 51, dat artikel 63 wordt en deel uitmaakt van de nieuwe titel IX, een nieuw artikel 51 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 51. — Wanneer de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europees Parlement op dezelfde dag plaatsvinden, worden de verkiezingsverrichtingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geregeld bij de titels I tot VI van deze wet, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel ».

Art. 148 (vroeger art. 156)

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 52, dat artikel 64 wordt en deel uitmaakt van de nieuwe titel IX, een nieuw artikel 52 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 52. — Het hoofdbureau van elk kanton voor de Duitstalige Gemeenschap wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europees Parlement en het tweede voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van de Waalse Gewestraad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 20, § 2, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

De hoofdbureaus van de kantons A worden voorgezeten door de voorzitters van de hoofdbureaus van de kantons, bedoeld in artikel 11, §§ 2 en 3.

Het hoofdbureau van het kanton B te Eupen wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen; het hoofdbureau van het kanton B te Sankt Vith wordt voorgezeten door de plaatsvervangende vrederechter van Sankt Vith. »

Art. 149 (vroeger art. 157)

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 53, dat artikel 65 wordt en deel uitmaakt van de nieuwe titel X, een nieuw artikel 53 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 53. — In afwijking van artikel 21, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad van de

Art. 146 (ancien art. 154)

Il est inséré dans la même loi, à la place du titre VII qui devient le titre IX, un titre VII nouveau intitulé « Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et du Parlement européen ».

Art. 147 (ancien art. 155)

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 51 qui devient l'article 63 et fait partie du titre IX nouveau, un article 51 nouveau, et rédigé comme suit :

« Art. 51. — Lorsque les élections du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et du Parlement européen ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil de la Communauté germanophone sont régies par les titres Ier à VI de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre ».

Art. 148 (ancien art. 156)

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 52 qui devient l'article 64 et fait partie du titre IX nouveau, un article 52 nouveau et rédigé comme suit :

« Art 52. — Le bureau principal de chaque canton pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone est scindé en un bureau A et un bureau B; le premier est affecté à l'élection du Parlement européen tandis que le deuxième est affecté à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visés à l'article 20, § 2, sont reçues par le président du bureau A.

Les bureaux principaux des cantons A sont présidés par les présidents des bureaux principaux des cantons, visés aux articles 11, §§ 2 et 3.

Le bureau principal du canton B à Eupen est présidé par le juge de paix d'Eupen; le bureau principal du canton B à Saint-Vith est présidé par le juge de paix suppléant de Saint-Vith. »

Art. 149 (ancien art. 157)

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 53 qui devient l'article 65 et fait partie du titre X nouveau, un article 53 nouveau et rédigé comme suit :

« Art. 53. — Par dérogation à l'article 21, les candidats à l'élection du Conseil de la Communauté

Duitstalige Gemeenschap in de verklaring van bewilliging van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend :

1° als die welke op federaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europees Parlement;

2° als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geeft uiterlijk de zevenentwintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen, naar gelang van het geval, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige college voor de verkiezing van het Europees Parlement en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Waalse Gewestraad.

Deze voorzitters delen dit op hun beurt per telefax of per drager mede, naar gelang van het geval, aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europees Parlement en aan de indieners van de kandidatenlijsten in de kieskring Verviers voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. Deze toestemming wordt uitgedrukt in een door deze kandidaten ondertekende verklaring die, naar gelang van het geval, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige college voor de verkiezing van het Europees Parlement en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad overhandigd wordt op de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijfentwintigste dag tussen 14 en 16 uur.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

De voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige college voor de verkiezing van het Europees Parlement en de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad geven, naar gelang van het geval, per telefax of per drager uiterlijk op de vierentwintigste dag voor de stemming voor 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten alsook het hoogste nummer dat, naar gelang van het geval, voor de verkiezing van het Europees Parlement en, in de kieskring Verviers, voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad toegekend is.

germanophone peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leurs candidatures, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que :

1° ceux conférés au niveau fédéral à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen;

2° ceux conférés à des listes présentées pour l'élection du Conseil régional wallon.

Le président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone informe, selon le cas, le président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen et le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées.

Ces présidents en avisent à leur tour, par télécopie ou par porteur, selon le cas, les déposants des listes de candidats pour l'élection du Parlement européen et les déposants des listes de candidats dans la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise, selon le cas, au président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen et au président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le vingt-cinquième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Le président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen et le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon, notifient, selon le cas, par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué selon le cas pour l'élection du Parlement européen ou dans la circonscription électorale de Verviers, pour l'élection du Conseil régional wallon.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toegekend is op nationaal niveau voor de verkiezing van het Europees Parlement en op gewestelijk niveau voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad. »

Art. 150 (vroeger art. 158)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 54 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 54. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de drie verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, respectievelijk voor de stembiljetten voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europees Parlement.

De omslagen waarin de stembiljetten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als die stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in drie exemplaren; een exemplaar is bestemd voor het stemopnemingsbureau A voor de verkiezing van het Europees Parlement en twee exemplaren voor het stemopnemingsbureau B voor de verkiezing van respectievelijk de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

De bijlagen die de drie verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau A voor de verkiezing van het Europees Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de drie verkiezingen enerzijds, door een A genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europees Parlement en anderzijds, door een B genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

Art. 151 (vroeger art. 159)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 55 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 55. — De lijst van de in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente ingeschreven Belgische kiezers die is opgemaakt voor de verkiezingen van het Europees Parlement, geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

La numérotation des listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré au niveau fédéral pour l'élection du Parlement européen et au niveau régional pour l'élection du Conseil régional wallon. »

Art. 150 (ancien art. 158)

Il est inséré dans la même loi un article 54 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 54. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux trois élections. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil de la Communauté germanophone, pour le Conseil régional wallon et pour le Parlement européen.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en triple exemplaire; un exemplaire est destiné au bureau de dépouillement A pour l'élection du Parlement européen et deux exemplaires au bureau de dépouillement B pour l'élection respectivement du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement A pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les trois élections d'une part, par un bureau de dépouillement dénommé A pour l'élection du Parlement européen et, d'autre part, par un bureau de dépouillement dénommé B pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux. »

Art. 151 (ancien art. 159)

Il est inséré dans la même loi un article 55 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 55. — La liste des électeurs belges inscrits aux registres de la population d'une commune belge dressée pour l'élection du Parlement européen, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 152 (vroeger art. 160)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 56 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 56. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europees Parlement en voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad ».

Art. 153 (vroeger art. 161)

In dezelfde wet wordt op de plaats van titel VIII, die titel X wordt, en na artikel 56, een nieuwe titel VIII ingevoegd met als opschrift « Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en de federale Wetgevende Kamers. »

Art. 154 (vroeger art. 162)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 57 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 57. — Wanneer de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en de Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatsvinden, worden de verkiezingsverrichtingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geregeld door de titels I tot VI van deze wet, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel. »

Art. 155 (vroeger art. 163)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 58 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 58. — Het hoofdbureau van elk kanton voor de Duitstalige Gemeenschap wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat en het tweede voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van de Waalse Gewestraad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 20, § 2, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

De hoofdbureaus van de kantons A worden voorgezeten door de voorzitters van de hoofdbureaus van de kantons, bedoeld in artikel 11, §§ 2 en 3.

Het hoofdbureau van het kanton B te Eupen wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen : het hoofdbureau van het kanton B te Sankt Vith wordt voorgezeten door de plaatsvervangende vrederechter van Sankt Vith. »

Art. 152 (ancien art. 160)

Il est inséré dans la même loi un article 56 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 56. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Conseil régional wallon ».

Art. 153 (ancien art. 161)

Il est inséré dans la même loi, à la place du titre VIII, qui en devient le titre X, et après l'article 56, un titre VIII nouveau intitulé « Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et des Chambres législatives fédérales. »

Art. 154 (ancien art. 162)

Il est inséré dans la même loi un article 57 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 57. — Lorsque les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, pour le Conseil régional wallon et pour les Chambres législatives ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil de la Communauté germanophone sont régies par les titres Ier à VI de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre. »

Art. 155 (ancien art. 163)

Il est inséré dans la même loi un article 58 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 58. — Le bureau principal de chaque canton pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone est scindé en un bureau A et un bureau B : le premier est affecté à l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat tandis que le deuxième est affecté à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visés à l'article 20, § 2, sont reçues par le président du bureau A.

Les bureaux principaux des cantons A sont présidés par les présidents des bureaux principaux des cantons visés à l'article 11, §§ 2 et 3.

Le bureau principal du canton B à Eupen est présidé par le juge de paix d'Eupen : le bureau principal du canton B à Saint-Vith est présidé par le juge de paix suppléant de Saint-Vith. »

Art. 156 (vroeger art. 164)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 59 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59. — In afwijking van artikel 21, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in hun verklaring van bewilliging van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend :

1° als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

2° als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geeft uiterlijk op de twintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen, naar gelang van het geval, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Waalse Gewestraad.

Deze voorzitters delen dit op hun beurt per telefax of per drager mede, naar gelang van het geval, aan de indieners van kandidatenlijsten in hun kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Waalse Gewestraad.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. Deze toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die, naar gelang van het geval, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad overhandigd wordt op de achttiende dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de zeventiende dag tussen 14 en 16 uur.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het gevraagde letterwoord en volgnummer krijgen.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Waalse Gewestraad geven, naar gelang van het geval, per telefax of per drager uiterlijk op de zeventiende dag voor de stemming voor 18 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende

Art. 156 (ancien art. 164)

Il est inséré dans la même loi un article 59 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 59. — Par dérogation à l'article 21, les candidats à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leurs candidatures, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que :

1° ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants;

2° ceux conférés aux listes présentées pour l'élection du Conseil régional wallon.

Le président du bureau principal de la circonscription pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone informe, selon le cas, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection de la Chambre des Représentants et le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon, au plus tard le vingtième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées.

Ces présidents en avisent à leur tour, par télécopie ou par porteur, selon le cas, les déposants de listes de candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Conseil régional wallon.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise, selon le cas, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection de la Chambre des Représentants et au président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon, le dix-huitième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le dix-septième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone doivent recevoir le sigle et le numéro d'ordre sollicités.

Le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection de la Chambre des représentants et le président du bureau principal de la circonscription électorale de Verviers pour l'élection du Conseil régional wallon notifient par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, avant 18 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et les

lijsten alsook het hoogste nummer dat, naar gelang van het geval, in de kieskring Verviers toegekend is voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Waalse Gewestraad.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat in de kieskring Verviers toegekend is voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Waalse Gewestraad. »

Art. 157 (vroeger art. 165)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 60 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 60. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over vier stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in drie exemplaren, waarvan er twee bestemd zijn voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezingen van de Raden en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die de vier verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de vier verkiezingen enerzijds door een A genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat en anderzijds door een B genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de stembiljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué, selon le cas dans la circonscription électorale de Verviers, pour l'élection, selon le cas, de la Chambre des Représentants ou du Conseil régional wallon.

La numérotation des listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré dans la circonscription électorale de Verviers pour l'élection de la Chambre des Représentants et pour l'élection du Conseil régional wallon. »

Art. 157 (ancien art. 165)

Il est inséré dans la même loi un article 60 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 60. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de quatre urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en triple exemplaire dont deux sont destinés au bureau de dépouillement pour les élections des conseils et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux quatre élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les quatre élections d'une part, par un bureau de dépouillement dénommé A pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat et d'autre part par un bureau de dépouillement dénommé B pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux. »

Art. 158 (vroeger art. 166)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 61 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 61. — De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van de Wetgevende Kamers geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

Art. 159 (vroeger art. 167)

Art. 167. — In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 62 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers en de Waalse Gewestraad ».

TITEL VI

**Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen**

Art. 160 (vroeger art. 168)

In artikel 3 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « de Executieve dat de datum van die verkiezing bepaalt » vervangen door de woorden « de Regering of van de beslissing van de Raad dat, naar gelang van het geval, de datum van die verkiezing bepaalt »;

2° tussen het derde en het vierde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« Van de lijst van de kiezers worden geschrapt : de kiezers die, tussen de datum waarop de lijst van de kiezers wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing, de Belgische nationaliteit verliezen of tegen wie een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland is genomen.

De kiezers tegen wie na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, een veroordeling of een beslissing is uitgesproken die voor hen de uitsluiting van het kiesrecht dan wel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

3° het vijfde lid, dat het zevende lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt volgens een doorlopende

Art. 158 (ancien art. 166)

Il est inséré dans la même loi un article 61 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 61. — La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 159 (ancien art. 167)

Art. 167. — Il est inséré dans la même loi un article 62 nouveau, rédigé comme suit :

« Art. 62. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives et du Conseil régional wallon ».

TITRE VI

**Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalitEs de l'Election du conseil de la Région de Bruxelles-Capitale**

Art. 160 (ancien art. 168)

A l'article 3 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par la loi du 31 mars 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, les mots « de l'Exécutif fixant la date de l'élection » sont remplacés par les mots « du Gouvernement ou de la décision du Conseil qui, selon le cas, fixe la date de cette élection »;

2° les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4 :

Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge ou ont fait l'objet d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

3° l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 7, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérota-

nummering per gemeente of in voorkomend geval per wijk van de gemeente opgemaakt, hetzij in alfabetische volgorde, hetzij geografisch volgens de straten. ».

Art. 161 (vroeger art. 169)

Artikel 3*bis* van de dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3*bis*. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden en die daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die de gewone verkiezing voorafgaat of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 15 van de bijzondere wet binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad houdende samenroeping van het kiescollege, bij aangetekende brief een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad indient.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

tion continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues. ».

Art. 161 (ancien art. 169)

L'article 3*bis* de la même loi, inséré par la loi du 31 mars 1989, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3*bis*. — § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 15 de la loi spéciale dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si un parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, si l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

Art. 162 (vroeger art. 170)

In dezelfde wet wordt een artikel 3*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*ter*. — De artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek in de artikelen 18 en 19 van dat Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 3, zevende lid, van deze wet. »

Art. 163 (vroeger art. 171)

In artikel 4, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « de artikelen 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek » vervangen door de woorden « de artikelen 90 en 91, eerste tot derde lid, van het Kieswetboek ».

Art. 164 (vroeger art. 172)

In dezelfde wet wordt een artikel 5*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5*bis*. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst voor de Raad is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters van de gemeente geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst voor de Raad worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst voor de Raad zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 van het voormelde Wetboek;

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Art. 162 (ancien art. 170)

Un article 3*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*ter*. — Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 3, alinéa 7, de la présente loi. »

Art. 163 (ancien art. 171)

A l'article 4, alinéa 2, de la même loi, les mots « aux articles 90, alinéa 1er, et 91 du Code électoral » sont remplacés par les mots « aux articles 90 et 91, alinéas 1er à 3, du Code électoral ».

Art. 164 (ancien art. 172)

Un article 5*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 5*bis*. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales de la Région de Bruxelles-Capitale transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population de la commune par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs pour le Conseil, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26, du Code électoral, ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33, dudit Code;

Art. 165 (vroeger art. 173)

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 6. — De artikelen 93, eerste lid, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, 102, eerste en derde lid, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing dient echter te worden gelezen :

1° in artikel 95, § 3, in plaats van de woorden « de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of van het collegehoofdbureau », de woorden « de voorzitter van het gewestbureau »;

2° in artikel 95, § 4, derde lid, 9°, in plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

3° in artikel 95, § 12, in plaats van de verwijzingen naar artikelen 105 en 106, verwijzingen naar respectievelijk artikel 11 en 15 van de bijzondere wet;

4° in artikel 96, tweede lid, tweede zin, in plaats van de woorden « van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers alsmede aan de voorzitter van het collegehoofdbureau », vervangen door de woorden « van het gewestbureau »;

5° in artikel 100, in plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

6° in artikel 104, eerste lid, in plaats van de woorden « van de collegehoofdbureaus, van de hoofdbureaus van een kieskring » vervangen door de woorden « van het gewestbureau ». »

Art. 165 (ancien art. 173)

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Les articles 93, alinéa 1er, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, 102, alinéas 1er et 3, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire :

1° à l'article 95, § 3, au lieu des mots « le président du bureau principal d'arrondissement ou du bureau principal de collège », les mots « le président du bureau régional »;

2° dans l'article 95, § 4, alinéa 3, 9°, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

3° dans la phrase liminaire de l'article 95, § 12, au lieu des références aux articles 105 et 106, des références aux articles 11 et 15, respectivement, de la loi spéciale;

4° à l'article 96, alinéa 2, deuxième phrase, au lieu des mots « du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants ainsi qu'au président du bureau principal de collège », les mots « du bureau régional »;

5° à l'article 100, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

6° à l'article 104, alinéa 1er, au lieu des mots « des bureaux principaux d'arrondissement », les mots « du bureau régional ». »

Art. 166 (vroeger art. 174)

Artikel 7 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 7. — Ten laste van de Staat zijn de verkiezingsuitgaven in verband met het papier voor de stembiljetten dat door hem geleverd wordt.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden .

Onverminderd het bepaalde in artikel 3 van de bijzondere wet van... tot vervolledigiging van de federale Staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de gewesten en gemeenschappen komen alle andere verkiezingsuitgaven eveneens ten laste van de gemeente.

Art. 166 (ancien art. 174)

L'article 7 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant le papier électoral qu'il fournit.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent.

Sans préjudice de l'article 3 de la loi spéciale du... visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux régions et aux communautés, toutes les autres dépenses électorales sont également à charge des communes.

Art. 167 (vroeger art. 175)

In artikel 7*bis*, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989, wordt het woord « acht » vervangen door het woord « twaalf ».

Art. 167 (ancien art. 175)

Dans l'article 7*bis*, alinéa 2, de la même loi, y inséré par la loi du 31 mars 1989, le mot « huit » est remplacé par le mot « douze ».

Art. 168 (vroeger art. 176)

In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het vierde lid wordt de eerste zin vervangen door de volgende zin :

« De brieven, opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model, bevatten de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en in voorkomend geval de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »;

2° in het vijfde lid worden de woorden « te voren » en het woord « tweede » respectievelijk vervangen door de woorden « voor de verkiezingsdatum » en door het woord « derde »;

3° het vijfde lid wordt aangevuld met de volgende zin : « Van deze mogelijkheid wordt melding gemaakt in het in artikel 7*bis* vermelde bericht. »

Art. 169 (vroeger art. 177)

In artikel 9 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de tweede zin van het tweede lid worden de woorden « , met dien verstande dat de kandidaten afzonderlijke getuigen mogen aanwijzen voor elk van de stembureaus en stemopnemingsbureaus en dat de getuigen kiezers voor de Raad moeten zijn » geschrapt;

2° tussen het tweede en het derde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« Voor deze toepassing echter :

1° moeten in het vierde lid in plaats van de woorden « voor de Wetgevende Kamers zijn in het arrondissement » de woorden « voor de Raad zijn » gelezen worden;

2° moet in het vijfde lid de verwijzing naar de artikelen 147, 162 en 179 van het Kieswetboek vervangen worden door een verwijzing naar de artikelen *16*, § 4, 19, § 2, en 20, § 3, van deze wet.

3° moeten in het zesde lid de woorden « zelfs indien zij geen kiezer zijn in het arrondissement » geschrapt worden. »

Art. 170 (vroeger art. 178)

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de huidige tekst vormt § 1;

2° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om bescherming te verkrijgen voor het letterwoord dat zij in de voordrachten van de kandidaten wil vermelden. Het letterwoord dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan, is samengesteld uit ten hoogste zes letters »;

Art. 168 (ancien art. 176)

A l'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 31 mars 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 4, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »;

2° dans l'alinéa 5, les mots « d'avance » et le mot « deuxième » sont remplacés respectivement par les mots « avant la date de l'élection » et le mot « troisième »;

3° l'alinéa 5 est complété par la phrase suivante : « Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué prévu à l'article 7*bis*. »

Art. 169 (ancien art. 177)

A l'article 9 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, deuxième phrase, les mots « , étant entendu que les candidats peuvent désigner des témoins distincts pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement et que les témoins doivent être électeurs pour le Conseil » sont abrogés;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° à l'alinéa 4, de lire, au lieu des mots « pour les Chambres législatives dans l'arrondissement », les mots « pour le Conseil »;

2° à l'alinéa 5, de remplacer la référence aux articles 147, 162 et 179 du Code électoral par une référence aux articles 16, § 4, 19, § 2, et 20, § 3, de la présente loi;

3° à l'alinéa 6, de supprimer les mots « même s'ils ne sont pas électeurs dans l'arrondissement ». »

Art. 170 (ancien art. 178)

A l'article 10 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel en constitue le § 1er;

2° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation des candidats. Le sigle qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote, est composé de six lettres au plus »;

3° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden :

« Om geldig te zijn, moet het voorstel worden ondertekend door ten minste vijf raadsleden behorend tot de politieke formatie die het letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie in de Raad echter vertegenwoordigd is door minder dan vijf leden, wordt het voorstel ondertekend door alle raadsleden die tot die formatie behoren. Elk raadslid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord gebruikt. »;

4° in het derde lid wordt het woord « parlementslid-ondertekenaar » vervangen door « ondertekenend raadslid ».

5° een § 2 luidend als volgt wordt toegevoegd :

« § 2. De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan bij een vorige verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, de Wetgevende Kamers of het Europese Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieënveertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. ».

Art. 171 (vroeger art. 179)

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, derde lid, worden de woorden « artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek » vervangen door de woorden « artikel 10, § 1, eerste lid, tweede volzin, »

2° paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst. »

Art. 172 (vroeger art. 180)

Artikel 13, § 1, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 173 (vroeger art. 181)

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met de woorden « volgens het als bijlage 2 bij deze wet gevoegde model »;

2° paragraaf 1 wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

3° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants :

« La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins cinq conseillers appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée au Conseil par moins de cinq conseillers, la proposition est signée par tous les conseillers appartenant à cette formation. Chaque conseiller ne peut signer qu'une seule proposition.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé. »;

4° dans l'alinéa 3, les mots « parlementaire signataire » sont remplacés par les mots « conseiller signataire ».

5° un § 2 libellé comme suit est ajouté :

« § 2. La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Conseil, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le quarante-troisième jour avant l'élection. ».

Art. 171 (ancien art. 179)

A l'article 11 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 3, les mots « l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral », sont remplacés par les mots « l'article 10, § 1er, alinéa 1er, deuxième phrase, »

2° le § 1er est complété par l'alinéa suivant :

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste. »

Art. 172 (ancien art. 180)

L'article 13, § 1er, alinéa 3, de la même loi est abrogé.

Art. 173 (ancien art. 181)

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est complété par les mots « selon le modèle figurant à l'annexe 2 de la présente loi »;

2° le § 1er, est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« De afmetingen ervan worden bij koninklijk besluit bepaald naar gelang van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten. »;

3° paragraaf 2, vierde lid, wordt vervangen door het volgende lid :

« De namen en voornamen van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding « opvolgers » staat boven de namen en voornamen van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger. »;

4° in § 4, eerste lid, wordt de volgende zin ingevoegd tussen de eerste en de tweede zin :

« Zij zijn groen van kleur »;

5° paragraaf 4, derde lid, wordt opgeheven.

Art. 174 (vroeger art. 182)

Artikel 15, § 1, vierde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 175 (vroeger art. 183)

In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, zesde lid, worden de woorden « de naam » vervangen door de woorden « de naam en voornaam »;

2° paragraaf 2, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de bepalingen van artikelen 142, 146 en 147*bis*, van dat Wetboek. »;

3° tussen §§ 2 en 3 wordt een nieuwe § 3 ingevoegd, luidend als volgt :

« « § 3. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt dit biljet open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel met de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt op verzoek van een van de leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief

« Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »;

3° le § 2, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les noms et prénoms des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des noms et prénoms des candidats aux places de suppléant. »;

4° dans le § 4, alinéa 1er, la phrase suivante est insérée entre les première et deuxième phrases :

« Celui-ci est de couleur verte »;

5° le § 4, alinéa 3, est abrogé.

Art. 174 (ancien art. 182)

L'article 15, § 1er, alinéa 4, de la même loi est abrogé.

Art. 175 (ancien art. 183)

A l'article 16 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 6, les mots « du nom » sont remplacés par les mots « des nom et prénom »;

2° le § 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les dispositions des articles 142, 146 et 147*bis*, dudit Code. »;

3° un § 3 nouveau rédigé comme suit est inséré entre les §§ 2 et 3 :

« « § 3. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau de vote juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau de vote ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre men-

heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van de vorige leden zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede belissing wordt in het proces-verbaal opgenomen. »;

4° in het eerste lid van § 3 die § 4 wordt, worden de woorden « op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek en » vervangen door de woorden « op grond van § 3, derde, vierde en vijfde lid van dit artikel alsook ».

Art. 176 (vroeger art. 184)

Artikel 17, § 1, van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende paragraaf :

« § 1. De bepalingen van artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 en 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter dient :

1° in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 19, § 1, zevende lid van deze wet;

2° in artikel 155, derde lid, de verwijzing naar artikel 143, derde lid, en 145 vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 16, § 3, derde, vierde en vijfde lid van deze wet. »

Art. 177 (vroeger art. 185)

In artikel 19, § 2, derde lid, tweede zin, van dezelfde wet wordt de verwijzing naar artikel 16, § 3, vervangen door een verwijzing naar artikel 16, § 4.

tionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution des alinéas précédents, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal. »;

4° dans l'alinéa 1er du § 3 qui devient le § 4, les mots « en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145, du Code électoral et » sont remplacés par les mots « en vertu du § 3, alinéas 3, 4 et 5 du présent article, ainsi que ».

Art. 176 (ancien art. 184)

L'article 17, § 1er, de la même loi est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 1er. Les dispositions des articles 149, alinéa 1er, 150 à 152, 154 et 155 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer :

1° à l'article 151, alinéa 1er, la référence à l'article 161, alinéa 8, par une référence à l'article 19, § 1er, alinéa 7, de la présente loi;

2° à l'article 155, alinéa 3, la référence aux articles 143, alinéa 3, et 145, par une référence à l'article 16, § 3, alinéas 3, 4 et 5 de la présente loi. »

Art. 177 (ancien art. 185)

Dans l'article 19, § 2, alinéa 3, seconde phrase, de la même loi, la référence à l'article 16, § 3, est remplacée par une référence à l'article 16, § 4.

Art. 178 (vroeger art. 186)

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;

2° in § 3, eerste lid, worden de woorden « artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek » vervangen door de woorden « artikel 16, § 3, derde, vierde en vijfde lid van deze wet »;

3° paragraaf 3 wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« In voorkomend geval overhandigt de griffier van de rechtbank van eerste aanleg aan de vrederechters desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd zijn ».

Art. 179 (vroeger art. 187)

In titel II van dezelfde wet wordt na artikel 20 een nieuw hoofdstuk IV*bis* ingevoegd, met als opschrift :

« HOOFDSTUK IV*bis*

**Bijzondere bepaling** ».

Art. 180 (vroeger art. 188)

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 20*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 20*bis*. — Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het gewestbureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt, gaat het gewestbureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt. »

Art. 178 (ancien art. 186)

A l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 2, est abrogé;

2° dans le § 3, alinéa 1er, les mots « articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral » sont remplacés par les mots « article 16, § 3, alinéas 3, 4 et 5 de la présente loi »;

3° le § 3 est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

« Le greffier du tribunal de première instance remettra, le cas échéant, aux juges de paix, sur leur demande, les listes des électeurs concernant la circonscription de leur ressort ».

Art. 179 (ancien art. 187)

Il est inséré dans le titre II de la même loi, après l'article 20, un chapitre IV*bis* nouveau intitulé comme suit :

« CHAPITRE IV*bis*

**Disposition particulière** ».

Art. 180 (ancien art. 188)

Un article 20*bis* nouveau, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau régional procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau régional procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection. »

Art. 181 (vroeger art. 189)

Het opschrift van hoofdstuk V van titel II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift : « Straffen en sanctie op de stemplicht. »

Art. 182 (vroeger art. 190)

Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — § 1. De bepalingen van titel V — Straffen — en titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

§ 2. De kandidaat die de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 10, § 1, derde lid, en 11, § 1, elfde lid van deze wet overtreedt, kan gestraft worden met de straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het gewestbureau onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam en de geboortedatum van de kandidaten alsook het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 10 inhouden.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de vierentwintigste dag voor de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op al wie op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten gestemd heeft, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 4. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het Kieswetboek, inzake ongewettigde onthouding bij de stemming, worden slechts de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in aanmerking genomen. »

Art. 183 *(nieuw)*

In artikel 23 van dezelfde wet worden de woorden « het hoofdbureau van de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ».

Art. 181 (ancien art. 189)

L'intitulé du chapitre V du titre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote. »

Art. 182 (ancien art. 190)

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — § 1er. Les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation du vote — du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

§ 2. Le candidat qui contrevient aux interdictions visées aux articles 10, § 1er, alinéa 3 et 11, § 1er, alinéa 11, de la présente loi, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau régional, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénom et date de naissance des candidats ainsi que le sigle de la liste prévu à l'article 10.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau régional les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à 16 heures.

§ 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 4. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code électoral, en matière d'absence non justifiée au scrutin, sont prises en considération exclusivement les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Art. 183 *(nouveau)*

A l'article 23 de la même loi, les mots « le bureau principal de la province de Brabant » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ».

Art. 184 *(nieuw)*

In artikel 24, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « het hoofdbureau van de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ».

Art. 185 *(nieuw)*

Artikel 27 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 27. — De lijst van de Belgische kiezers die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, opgemaakt voor de verkiezing van het Europees Parlement, geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad ».

Art. 186 (vroeger art. 192)

In dezelfde wet wordt na artikel 28 een Titel III*bis* ingevoegd, waarvan het opschrift luidt als volgt :

« TITEL III*bis*

**Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Wetgevende Kamers. »**

Art. 187 (vroeger art. 193)

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 29. — Wanneer de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en voor de Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatshebben, gelden de titels I en II van deze wet voor de kiesverrichtingen voor deze Raad, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel ».

Art. 188 (vroeger art. 194)

In plaats van artikel 30 van dezelfde wet, dat artikel 35 van die wet wordt, wordt een artikel 30 *(nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 30. — Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst : het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Art. 184 *(nouveau)*

A l'article 24, alinéa 4, de la même loi, les mots « le bureau principal de la province de Brabant » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ».

Art. 185 *(nouveau)*

L'article 27 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 27. — La liste des électeurs belges inscrits aux registres de population d'une commune belge, dressée pour l'élection du Parlement européen, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil. »

Art. 186 (ancien art. 192)

Dans la même loi est inséré, après l'article 28, un Titre III*bis*, dont l'intitulé est rédigé comme suit :

« TITRE III*bis*

**Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des Chambres législatives. »**

Art. 187 (ancien art. 193)

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 29. — Lorsque les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et pour les Chambres législatives ont lieu le même jour, les opérations électorales pour ledit Conseil sont régies par les Titres I^er^ et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre ».

Art. 188 (ancien art. 194)

A la place de l'article 30 de la même loi, qui devient l'article 35, est inséré un article 30 *(nouveau)*, libellé comme suit :

« Art. 30. — Le bureau principal de chaque canton situé dans la région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B : le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat, le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Het hoofdbureau van kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangend vrederechter. »

Art. 189 (vroeger art. 195)

In dezelfde wet wordt een artikel 31 *(nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 31. — De kandidaten voor de verkiezing voor de Raad mogen in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk op de zevenentwintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode onverwijld de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, op de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 16 uur, overhandigd wordt.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing voor de Raad in de bedoelde kieskring het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

Zodra de volgnummers zijn toegekend, geeft de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing voor de Raad, onverwijld kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de betrokken lijsten toegekende volgnummers alsook van het hoogste nummer dat toegekend werd tijdens de loting die hij gedaan heeft.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing voor de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant. »

Art. 189 (ancien art. 195)

Un article 31 *(nouveau)*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 31. — Les candidats à l'élection du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président du bureau régional informe, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants des demandes ainsi formulées.

Ce président en avise sans délai à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription électorale.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil dans la circonscription visée doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Dès que les numéros d'ordre ont été attribués, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants notifie sans délai par télécopie ou par porteur au président du bureau régional pour l'élection du Conseil, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent, ainsi que le numéro le plus élevé attribué lors du tirage au sort auquel il a procédé.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les

onmiddellijk hogere nummers die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde toegekend zijn voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

Art. 190 (vroeger art. 196)

In dezelfde wet wordt een artikel 32 *(nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 32. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over drie stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing voor de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing voor de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing voor de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers en voor de verkiezing voor de Raad door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en C genoemd worden. De benaming bureau B is voorbehouden voor de splitsing van het stemopnemingsbureau voor de wetgevende Kamers overeenkomstig artikel 149, tweede en derde lid, van het Kieswetboek.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld ».

Art. 191 (vroeger art. 197)

In dezelfde wet wordt een artikel 33 *(nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 33. — De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezing voor de Wetgevende Kamers geldt ook als kiezerslijst voor de verkiezing voor de Raad ».

numéros immédiatement plus élevés que les numéros conférés dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants ».

Art. 190 (ancien art. 196)

Un article 32 *(nouveau)*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 32. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections du Conseil, de la Chambre des Représentants et du Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil, pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour l'élection des Chambres législatives et pour l'élection du Conseil dans des bureaux de dépouillement distincts dénommés respectivement A et C. La dénomination du bureau B est réservée au dédoublement du bureau de dépouillement pour les Chambres législatives conformément à l'article 149, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux ».

Art. 191 (ancien art. 197)

Dans la même loi, est inséré un article 33 *(nouveau)*, rédigé comme suit :

« Art. 33. — La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives, tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil ».

Art. 192 (vroeger art. 198)

In dezelfde wet wordt een artikel 34 *(nieuw)* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 34. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, benevens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing voor de federale Wetgevende Kamers. »

Art. 193 (vroeger art. 200)

§ 1. Model I dat bij dezelfde wet gevoegd is en de onderrichtingen voor de kiezers bevat, wordt vervangen door het, als bijlage 6, bij deze wet gevoegde model I.

§ 2. Model I, bijlage 7 van deze wet, wordt als bijlage 2 bij dezelfde wet gevoegd.

TITEL VII

**Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement**

Art. 194 *(nieuw)*

In artikel 3 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de huidige tekst, die er het eerste lid van vormt, wordt aangevuld met de woorden « alsook, in voorkomend geval, de aanvullende lijst van de kiezers, bedoeld in artikel 1, § 2, 2° ».

2° het volgende lid wordt toegevoegd :

« Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermelden de kiezerslijsten bedoeld in het eerste lid de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres, alsook voor de kiezers bedoeld in artikel 1, § 2, 2°, de nationaliteit. De lijsten worden, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

Art. 195 *(nieuw)*

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — Uiterlijk de vijfentwintigste dag voor die van de verkiezing stuurt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst van de kiezers bedoeld in artikel 1, § 1, en in voorkomend geval van de aanvullende lijst van de kiezers bedoeld in artikel 1, § 2, 2°, aan de provinciegouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Art. 192 (ancien art. 198)

Dans la même loi est inséré un article 34 *(nouveau)* rédigé comme suit :

« Article 34. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives fédérales ».

Art. 193 (ancien art. 200)

§ 1er. Le modèle I annexé à la même loi et contenant les instructions pour les électeurs est remplacé par le modèle I figurant en annexe 6 à la présente loi.

§ 2. Le modèle I figurant dans l'annexe 7 à la présente loi est repris en annexe 2 à la même loi. »

TITRE VII

**Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen**

Art. 194 *(nouveau)*

A l'article 3 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel qui en constituera l'alinéa 1er est complété par les mots « ainsi que, le cas échéant, la liste complémentaire des électeurs visés à l'article 1er, § 2, 2° »;

2° l'alinéa suivant est ajouté :

« Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, les listes d'électeurs visées à l'alinéa 1er mentionnent les noms, prénoms, date de naissance et adresse complète ainsi que, pour les électeurs visés à l'article 1er, § 2, 2°, la nationalité. Les listes sont établies, selon une numérotation continue, par commune, ou le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique, en fonction des rues ».

Art. 195 *(nouveau)*

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste des électeurs visés à l'article 1er, § 1er, et le cas échéant, de la liste complémentaire des électeurs visés à l'article 1er, § 2, 2°, au gouverneur de la province ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Voor de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden die lijsten aan de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad gestuurd of aan de ambtenaar die hij aanwijst.

Voor de gemeenten Komen-Waasten en Voeren worden de exemplaren bedoeld in het eerste lid respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gestuurd ».

Art. 196 (vroeger art. 201)

Artikel 5 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« Bovendien vermeldt de betrokkene het kiescollege waartoe hij wil behoren. ».

Art. 197 (vroeger art. 202)

Artikel 7, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau deelt het juiste aantal kiezers behorend tot het Franstalige, het Nederlandstalige en het Duitstalige kiescollege mee aan de voorzitters van respectievelijk het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Namen en het college-hoofdbureau van het Duitstalige kiescollege. ».

Art. 198 (vroeger art. 203)

Artikel 8 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 8. — Het in artikel 13 bedoelde bijzonder kiesbureau is gehouden exemplaren of afschriften van de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven, zodra zij is opgemaakt, af te geven aan de personen die uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing daartoe een aanvraag per ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van dat bureau hebben gedaan.

Iedere politieke partij kan twee exemplaren of afschriften van deze lijst kosteloos verkrijgen op voorwaarde dat zij een kandidatenlijst bij het Nederlandse, het Franse of het Duitstalige kiescollege voor de verkiezing van het Europees Parlement neerlegt.

Dat voordeel mag door het bureau niet worden geweigerd als de aanvraag om exemplaren is ingediend door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken en als deze verklaard heeft dat de hoedanigheid van de indiener van de aanvraag hem bekend is.

De afgifte van bijkomende exemplaren of afschriften aan de in het eerste lid bedoelde personen geschiedt tegen betaling van een som gelijk aan de door het bijzonder kiesbureau te bepalen kostprijs.

Pour les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ces listes sont envoyées au gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1er sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres ».

Art. 196 (ancien art. 201)

L'article 5 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« En outre, l'intéressé mentionne le collège électoral dont il entend faire partie. ».

Art. 197 (ancien art. 202)

L'article 7, § 2, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le président du bureau électoral spécial communique le nombre exact des électeurs relevant du collège électoral français, néerlandais et germanophone aux présidents respectifs des bureaux principaux de la province d'Anvers, de la province de Namur et du collège électoral germanophone. ».

Art. 198 (ancien art. 203)

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 est tenu de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dès qu'elle est dressée, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique et qui en font la demande par lettre recommandée à la poste adressée au président de ce bureau au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats à l'élection du Parlement européen devant le collège électoral français, néerlandais ou germanophone.

Cet avantage ne peut être refusé par le bureau si la demande d'exemplaires est introduite par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur et si celui-ci atteste que la qualité de l'auteur de la demande lui est connue.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement d'une somme correspondant au prix coûtant à déterminer par le bureau électoral spécial.

Indien de politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

Artikel 17, §§ 2 en 3, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing. »

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

L'article 17, §§ 2 et 3, du Code électoral est applicable par analogie. »

Art. 199 (vroeger art. 204)

Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. — De verkiezing van het Europees Parlement wordt gehouden op basis van de vier volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de gemeenten van het Duits taalgebied;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat;

4° de Duitstalige kieskring die de gemeenten van het Duits taalgebied omvat. »

Art. 199 (ancien art. 204)

L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — L'élection du Parlement européen se fait sur la base des quatre circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région flamande à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région wallonne, à l'exception des communes de la région de langue allemande;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde;

4° la circonscription électorale germanophone qui comprend les communes de la région de langue allemande. »

Art. 200 (vroeger art. 205)

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. Er zijn drie kiescolleges : een Nederlands, een Frans en een Duitstalig.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Vlaamse kieskring, behoren tot het Nederlandse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, behoren tot het Franse kiescollege; degenen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Duitstalige kieskring, behoren tot het Duitstalige kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, behoren tot hetzij het Nederlandse kiescollege, hetzij het Franse kiescollege.

De kiezers met werkelijke verblijfplaats in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die te Aubel en te Heuvelland stemmen, behoren onderscheidenlijk tot het Franse en tot het Nederlandse kiescollege.

De in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers behoren tot het Nederlandse, Franse of Duitstalige kiescolle-

Art. 200 (ancien art. 205)

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1er. Il y a trois collèges électoraux : un collège français, un collège néerlandais et un collège germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français; celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande, appartiennent au collège électoral néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone, au collège électoral germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent soit au collège électoral français, soit au collège électoral néerlandais.

Les personnes ayant leur résidence effective dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton, qui votent à Aubel et à Heuvelland, appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Les électeurs visés à l'article 1er, § 2, 1°, appartiennent au collège électoral français, néerlandais ou

ge naar gelang van de keuze die zij overeenkomstig artikel 5 gemaakt hebben.

§ 2. Voor de verkiezingen van 12 juni 1994 kiezen de kiezers van het Nederlandse kiescollege veertien vertegenwoordigers en die van het Franse kiescollege tien.

§ 3. Voor de daaropvolgende verkiezingen wordt de verdeling van de vertegenwoordigers tussen de Nederlandse en Franse kiescolleges door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Aan elk kiescollege worden evenveel zetels toegekend als het aantal maal dat de bevolking die eronder ressorteert de nationale deler bevat die wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk, min de bevolking van de gemeenten van het Duits taalgebied, te delen door 24. De overblijvende zetel wordt toegekend aan het college met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

De bevolking die onder het Nederlandse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Vlaamse kieskring de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Nederlandstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

De bevolking die onder het Franse kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Waalse kieskring het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Franstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

§ 4. De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden, zijn de meest recente die overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet vastgesteld worden.

De in § 3, derde en vierde lid, bedoelde verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is die welke het laatst heeft plaatsgehad vóórdat de Koning, overeenkomstig het derde lid van onderhavige paragraaf, het aantal zetels dat aan elk college toekomt, bepaalt.

De Koning bepaalt het aantal zetels dat aan elk college toegekend moet worden voor de eerste maal vóór 1 januari 1998 en voor de volgende malen binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de bevolkingscijfers overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet.

§ 5. De kiezers van het Duitstalige kiescollege verkiezen één vertegenwoordiger. »

germanophone selon le choix qu'ils ont exprimé conformément à l'article 5.

§ 2. Pour les élections du 12 juin 1994, les électeurs du collège électoral français élisent dix représentants, ceux du collège électoral néerlandais, quatorze.

§ 3. Pour les élections suivantes, la répartition des représentants entre les collèges électoraux français et néerlandais est mise en rapport avec la population par le Roi.

Il est attribué à chacun de ces collèges électoraux autant de sièges que la population qui en relève contient de fois le diviseur national obtenu en divisant par 24 le chiffre de la population du Royaume diminué de la population de la région de langue allemande. Le siège restant est attribué au collège ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

La population relevant du collège électoral français s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale wallonne, la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes francophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La population relevant du collège électoral néerlandais s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale flamande, la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes néerlandophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les chiffres de population à prendre en considération sont ceux qui ont été déterminés en dernier lieu conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

L'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale visée au § 3, alinéas 3 et 4, est celle qui est intervenue en dernier lieu avant que le Roi ne détermine le nombre de sièges revenant à chaque collège, conformément à l'alinéa 3 du présent paragraphe.

Le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque collège pour la première fois avant le 1er janvier 1998 et ultérieurement, dans un délai de six mois suivant la publication des chiffres de la population conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

§ 5. Les électeurs du collège électoral germanophone élisent un représentant. »

Art. 201 (vroeger art. 206)

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse kiescollege, te Namen voor het Franse kiescollege en te Eupen voor het Duitstalige kiescollege. »;

2° paragraaf 3 wordt aangevuld met de volgende leden :

« In afwijking van de vorige leden wordt een hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingesteld, dat de functies van het provinciehoofdbureau uitoefent voor deze kieskring. Het zetelt te Brussel. De secretaris van dit bureau wordt door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van deze kieskring.

Het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege oefent de aan het provinciehoofdbureau verleende functies uit voor wat de Duitstalige kieskring betreft. »

3° een § 3*bis* wordt toegevoegd tussen de §§ 3 en 4, luidend als volgt :

« § 3*bis*. Het hoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant is enkel bevoegd voor de kieskring Leuven. »

Art. 202 (vroeger art. 207)

Artikel 13 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige kiescollege mag een bijzitter en een plaatsvervangend bijzitter aanwijzen om aan de activiteiten van dat bureau deel te nemen. »

Art. 203 (vroeger art. 208)

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — De stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers worden opgenomen door, naar gelang van het kiescolle waarvoor de kiezer geopteerd heeft, één van de stemopnemingsbureaus die op het niveau van de kieskantons Mechelen, Namen en Eupen worden samengesteld. ».

Art. 204 (vroeger art. 209)

In artikel 17 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, worden de woorden « het hoofdbureau van de provincie Brabant hem, ter uitvoering van

Art. 201 (ancien art. 206)

A l'article 12 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français, à Malines pour le collège électoral néerlandais et à Eupen pour le collège électoral germanophone. »;

2° le paragraphe 3 est complété par les alinéas suivants :

« Par dérogation aux alinéas précédents, il est institué un bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui exerce les fonctions du bureau principal de province pour cette circonscription. Il siège à Bruxelles. Le secrétaire de ce bureau est désigné par le président parmi les électeurs de cette circonscription électorale.

Le bureau principal du collège électoral germanophone exerce les fonctions attribuées au bureau principal de province pour la circonscription électorale germanophone. »

3° un § 3*bis* est inséré entre les paragraphes 3 et 4 et rédigé comme suit :

« § 3*bis*. Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'est compétent que pour la circonscription électorale de Louvain. »

Art. 202 (ancien art. 207)

L'article 13 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Le président du bureau principal du collège électoral germanophone peut désigner un assesseur et un assesseur suppléant pour participer aux activités de ce bureau. »

Art. 203 (ancien art. 208)

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — Les bulletins de vote en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, sont dépouillés, selon le collège électoral pour lequel l'électeur a opté, par l'un des bureaux de dépouillement constitués au niveau des cantons électoraux de Malines, de Namur et d'Eupen. ».

Art. 204 (ancien art. 209)

A l'article 17 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, les mots « le bureau principal de la province de Brabant lui a transmis, » sont remplacés

artikel 26, § 2, het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers, heeft toegezonden, » vervangen door de woorden « het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Namen en het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege hem, ter uitvoering van artikel 26, § 2, het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers, hebben toegezonden, »;

2° in dezelfde § 1, 2°, worden de woorden « conform het bij deze wet gevoegd model IIC » vervangen door de woorden « van het kiescollege waarvoor hij geopteerd heeft ».

Art. 205 (vroeger art. 210)

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1, vernietigd door het Arbitragehof bij arrest nr. 26/90 van 14 juli 1990, wordt opnieuw in de volgende lezing opgenomen :

« § 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend :

— hetzij door ten minste vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, zesde lid, van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

— hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste tweehonderd kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Duitstalige kieskring wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Duitstalig kiescollege.

Voor de toepassing van deze bepaling behoren, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijfhouden, tot het college waarvoor zij gekozen hebben overeenkomstig artikel 5, laatste lid. »

2° in het vierde lid van § 2 wordt de eerste zin vervangen door de volgende zin :

« De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in het derde lid, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waarvan bij een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van het Europees Parlement, van de Wetgevende Kamers of

par les mots « le bureau principal de la province d'Anvers, le bureau principal de la province de Namur et le bureau principal du collège de la circonscription électorale germanophone lui ont transmis »;

2° dans le § 1er, 2°, les mots « conforme au modèle IIC annexé à la présente loi » sont remplacés par les mots « du collège électoral pour lequel il a opté ».

Art. 205 (ancien art. 210)

A l'article 21 de la même loi sont apportés les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1er, annulé par la Cour d'Arbitrage dans l'arrêt n° 26/90 du 14 juillet 1990, est rétabli dans la lecture suivante :

« § 1er. La présentation des candidats doit être signée :

— soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats visée au § 2, alinéa 6, du présent article;

— soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par deux cents électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral germanophone.

Pour l'application de la présente disposition, lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne appartiennent au collège pour lequel ils ont opté conformément à l'article 5, dernier alinéa ».

2° au § 2, alinéa 4, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :

« La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'alinéa 3, qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Parlement européen, des Chambres législatives ou des conseils régionaux ou

van de Gemeenschaps- of Gewestraden bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. »;

3° in dezelfde § 2, zesde lid, wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die worden voorgedragen om te worden verkozen door het Nederlandse, het Franse of het Duitstalige kiescollege bevestigen dat zij respectievelijk Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig zijn. ».

Art. 206 (vroeger art. 211)

In artikel 22, tweede lid, 8°, van dezelfde wet worden de volgende woorden toegevoegd :

« of voor de vijfde kamer van het Hof van beroep van Luik als het kandidaten betreft die voorgedragen zijn voor het Duitstalige kiescollege, ».

Art. 207 (vroeger art. 212)

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « of IIb » vervangen door de woorden « , IIb of IIc »;

2° in het derde lid worden de woorden « provincie Brabant » vervangen door de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » en de woorden « Brusselse kieskring » door de woorden « deze kieskring ».

Art. 208 (vroeger art. 213)

In artikel 24 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Een afschrift van het door het Nederlandse of Franse collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, naargelang van het geval, tot de Vlaamse of Waalse kieskring behoort. »;

2° in § 3, eerste lid, worden de woorden « provincie Brabant » vervangen door de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » en de woorden « Brusselse kieskring » door de woorden « deze kieskring »;

3° in dezelfde § 3, tweede lid, worden de woorden « model II C » vervangen door de woorden « model II d ».

de Communauté, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. »;

3° au même § 2, alinéa 6, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Dans la même déclaration, les candidats qui sont présentés pour être élus par le collège électoral français, néerlandais ou germanophone doivent certifier qu'ils sont d'expression respectivement française, néerlandaise ou allemande. ».

Art. 206 (ancien art. 211)

Dans l'article 22, alinéa 2, 8°, de la même loi, les mots suivants sont ajoutés :

« ou devant la cinquième chambre de la Cour d'appel de Liège lorsqu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral germanophone, ».

Art. 207 (ancien art. 212)

A l'article 23 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « ou IIb » sont remplacés par les mots « , IIb ou IIc »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « province de Brabant » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » et les mots « la circonscription électorale bruxelloise » par les mots « cette circonscription électorale ».

Art. 208 (ancien art 213)

Dans l'article 24 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège français ou néerlandais, est immédiatement adressée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et au président du bureau principal de chaque province qui fait partie de la circonscription électorale, selon le cas, wallonne ou flamande. »;

2° dans le § 3, alinéa 1er, les mots « province de Brabant » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » et les mots « la circonscription électorale bruxelloise » par les mots « cette circonscription »;

3° dans le même § 3, alinéa 2, les mots « modèle II C » sont remplacés par les mots « modèle II d ».

Art. 209 (vroeger art. 214)

In artikel 26 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, worden de woorden « De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat » vervangen door de woorden « De voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige kiescollege laten »;

2° in dezelfde § 1, tweede lid, worden de woorden « zendt de voorzitter van elk provinciehoofdbureau » vervangen door de woorden « zenden de voorzitter van elk provinciehoofdbureau, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en die van het Duitstalige kiescollege »;

3° in § 2, worden het eerste en het tweede lid, vervangen door de volgende bepaling :

« Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitters van het hoofdbureau van de provincie Antwerpen, het hoofdbureau van de provincie Namen en het collegehoofdbureau van het Duitstalige kiescollege voor de stemverrichtingen in hun provincie of kieskring laten drukken, gelasten zij, ieder wat hem betreft, ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers. Daartoe steunen zij op de mededeling die hen is gedaan in uitvoering van artikel 7, § 2.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn, zenden de voorzitters ze, in verzegelde omslag aan de voorzitter van het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, teneinde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat. ».

Art. 210 (vroeger art. 215)

Artikel 27 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Artikel 27. — De Staat levert het stempapier. De stembiljetten worden op blauw papier gedrukt. De afmetingen ervan worden bepaald door de Koning.

De in artikel 130, eerste lid, 2° tot 4°, van het Kieswetboek bedoelde uitgaven zijn ten laste van de Staat. Wanneer de verkiezing van het Europees Parlement evenwel samenvalt met die voor de Gewest- en Gemeenschapsraden, zijn deze uitgaven voor de helft ten laste van de Staat.

Ten laste van de gemeente zijn de stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden die zij leveren volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Onverminderd artikel 4 van de bijzondere wet van ..... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetge-

Art. 209 (ancien art. 214)

A l'article 26 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le paragraphe 1er, alinéa 1er, les mots « Le président du bureau principal de province fait » sont remplacés par les mots « Le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et le président du bureau principal du collège électoral germanophone font »;

2° dans le même § 1er, alinéa 2, les mots « le président de chaque bureau principal de province fait » sont remplacés par les mots « le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et celui du collège électoral germanophone font »;

3° dans le § 2, les alinéas 1er et 2 sont remplacés par la disposition suivante :

« Outre l'impression des bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans leur province ou circonscription électorale, les présidents du bureau principal de la province d'Anvers, du bureau principal de la province de Namur et du bureau principal du collège germanophone ordonnent celle de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1er, § 2, 1°. Ils se fondent à cette fin sur la communication qui leur est faite en exécution de l'article 7, § 2.

Dès que ces bulletins sont imprimés, les présidents les font parvenir, sous enveloppe cachetée, au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci. ».

Art. 210 (ancien art. 215)

L'article 27 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 27. — Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les bulletins de vote sont imprimés sur du papier de couleur bleue. Leurs dimensions sont déterminées par le Roi.

Les dépenses visées à l'article 130, alinéa 1er, 2° à 4°, du Code électoral, sont à charge de l'Etat. Toutefois, si l'élection pour le renouvellement du Parlement européen a lieu en même temps que celle pour le renouvellement des Conseils régionaux et de communauté, ces dépenses sont prises en charge par l'Etat à raison de 50 %.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent d'après les modèles approuvés par le Roi.

Sans préjudice de l'article 4 de la loi spéciale du ..... visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative

ving met betrekking tot de Gewesten en Gemeenschappen zijn alle andere verkiezingsuitgaven eveneens ten laste van de gemeenten.

Alleen de in artikel 1, §§ 1 en 2, 2°, van deze wet bedoelde kiezers kunnen aanspraak maken op de in artikel 130, eerste lid, 3°, van het Kieswetboek genoemde vergoeding.

Art. 211 (vroeger art. 216)

In artikel 31, paragraaf 4, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel overhandigen » vervangen door de woorden « overhandigen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Mechelen, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Namen of aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Eupen, naargelang van het geval ».

Art. 212 (vroeger art. 217)

Artikel 32 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 32. — Overeenkomstig de beslissing van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bepaling van de duur voor de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, stelt de Koning de datum van de verkiezing van het Europees Parlement vast. »

Art. 213 *(nieuw)*

In artikel 34 van dezelfde wet worden de woorden « de Brusselse kieskring » vervangen door de woorden « de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ».

Art. 214 (vroeger art. 218)

Artikel 35, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op :

— de ene in het Nederlands gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau;

— het andere in het Frans gesteld waarop de uitkomsten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau. »

aux Régions et aux Communautés, toutes les autres dépenses électorales sont également à charge des communes.

Seuls les électeurs visées à l'article 1er, §§ 1er et 2, 2°, de la présente loi peuvent prétendre aux indemnités visées par l'article 130, alinéa 1er, 3°, du Code électoral. »

Art. 211 (ancien art. 216)

Dans l'article 31, paragraphe 4, alinéa 1er, de la même loi, les mots « au président du bureau principal du canton de Bruxelles » sont remplacés par les mots « au président du bureau principal du canton de Namur, au président du bureau principal du canton de Malines ou au président du bureau principal de canton d'Eupen, selon le cas. ».

Art. 212 (ancien art. 217)

L'article 32 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 32. — Conformément à la décision du Conseil des Communautés européennes portant fixation de la période pour l'élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, le Roi fixe la date de l'élection du Parlement européen. »

Art. 213 *(nouveau)*

Dans l'article 34 de la même loi, les mots « la circonscription électorale bruxelloise » sont remplacés par les mots « la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ».

Art. 214 (ancien art. 218)

L'article 35, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs :

— l'un établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français;

— l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais. »

Art. 215 *(nieuw)*

Artikel 41, eerste lid, 3°, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° ofwel Nederlandstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlandse kiescollege, ofwel Franstalig indien men zich aanmeldt voor het Franse kiescollege, ofwel Duitstalig indien men zich aanmeldt voor het Duitstalige kiescollege. »

Art. 216 (vroeger art. 219)

Artikel 45 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 217 (vroeger art. 220)

Het model Ib, dat als bijlage I bij dezelfde wet is gevoegd, wordt vervangen door de modellen Ib - a, Ib - b en Ib - c, die als bijlage 8 bij deze wet zijn gevoegd.

De modellen II.a., II.b. en II.c., die als bijlage II bij dezelfde wet zijn gevoegd, worden respectievelijk vervangen door de modellen II.a., II.b. en II.d., die als bijlage 9 bij deze wet zijn gevoegd, en worden aangevuld met model II.c., dat als bijlage 9 bij deze wet is gevoegd.

Art. 218 (vroeger art. 221)

De Koning brengt de bepalingen van de wet van 23 maart 1989, gewijzigd bij deze wet, in overeenstemming met de bepalingen van het Kieswetboek waarnaar zij verwijzen en die sedert de inwerkingtreding van de voormelde wet gewijzigd werden; Hij past de modellen IIa en IIb aan; zo stelt Hij ook een model IIc in, waarbij het huidige model IIc model IId wordt.

TITEL VIII

**Wijzigingen van de provinciewet en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen**

HOOFDSTUK 1

**Wijziging van de provinciewet**

Art. 219 (vroeger art. 222)

In artikel 1*bis* van de provinciewet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de getallen 50, 60, 70, 80 en 90 vervangen door respectievelijk de getallen 47, 56, 65, 75 en 84.

2° in het tweede lid wordt het getal 86 vervangen door het getal 80.

Art. 215 *(nouveau)*

L'article 41, alinéa 1er, 3°, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« 3° être d'expression française si l'on se présente devant le collège électoral français, d'expression allemande si l'on se présente devant le collège électoral germanophone ou d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège électoral néerlandais. ».

Art. 216 (ancien art. 219)

L'article 45 de la même loi est abrogé.

Art. 217 (ancien art. 220)

Le modèle Ib joint en annexe I à la même loi est remplacé par les modèles Ib - a, Ib - b et Ib - c, joints en annexe 8 à la présente loi.

Les modèles IIa., II.b. et II.c. joints en annexe II à la même loi sont remplacés respectivement par les modèles II.a., II.b. et II.d joints en annexe 9 à la présente loi, et sont complétés par le modèle II.c. joint en annexe 9 à la présente loi.

Art. 218 (ancien art. 221)

Le Roi met en concordance les dispositions de la loi du 23 mars 1989, modifiée par la présente loi, avec celles du Code électoral auxquelles elles se réfèrent et qui ont été modifiées depuis l'entrée en vigueur de ladite loi; Il adapte les modèles IIa et IIb; de même, Il crée un modèle IIc, l'actuel modèle IIc devenant le modèle IId.

TITRE VIII

**Modifications de la loi provinciale et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales**

CHAPITRE Ier

**Modification de la loi provinciale**

Art. 219 (ancien art. 222)

A l'article 1*bis* de la loi provinciale sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les nombres 50, 60, 70, 80 et 90 sont remplacés, respectivement, par les nombres 47, 56, 65, 75 et 84.

2° dans l'alinéa 2, le nombre 86 est remplacé par le nombre 80.

Art. 220 (vroeger art. 223)

§ 1. Artikel 2, derde lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door het volgende lid :

« De groepering van de kieskantons en de aanwijzing van de districtshoofdplaatsen worden vastgesteld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel. De verdeling van de raadsleden over de kiesdistricten wordt om de tien jaar herzien en bij koninklijk besluit met het bevolkingscijfer in overeenstemming gebracht binnen twee jaar volgend op hetzij de volkstelling hetzij de vaststelling van het bevolkingscijfer ».

§ 2. De bij de provinciewet gevoegde tabel wordt vervangen door de tabel die als bijlage 10 bij deze wet opgenomen is.

Art. 221 (vroeger art. 224)

Artikel 5, ingevoegd in de provinciewet door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. — § 1. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een commissaris van de federale regering, die de titel voert van gouverneur. Hij verblijft te Brussel. Zijn statuut is gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs. Hij oefent binnen zijn ambtsgebied de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129.

§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur, bedoeld in § 1, een commissaris van de federale regering, vice-gouverneur.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft te Brussel.

Hij moet het ambt van de gouverneur uitoefenen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is.

De Koning wijst de persoon aan die het ambt van vice-gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de vice-gouverneur zijn plaatsvervanger zelf aan.

De vervanger van de vice-gouverneur moet voldoen aan de in het tweede lid gestelde voorwaarden.

Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de commissaris van de federale regering, gouverneur.

§ 3. De gouverneur en de vice-gouverneur worden bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld. Zij hebben de leiding over dit personeel ».

Art. 220 (ancien art. 223)

§ 1. L'article 2, alinéa 3, de la même loi, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le groupement des cantons électoraux et la désignation des chefs-lieux de districts sont fixés conformément au tableau annexé à la présente loi. La répartition des conseillers entre les districts électoraux est révisée tous les dix ans et mise en rapport avec la population par arrêté royal dans les deux années qui suivent soit le recensement de la population soit la détermination du chiffre de celle-ci ».

§ 2. Le tableau joint à la loi provinciale est remplacé par le tableau figurant à l'annexe 10 de la présente loi.

Art. 221 (ancien art. 224)

L'article 5 inséré dans la même loi par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — § 1er. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a un commissaire du gouvernement fédéral qui porte le titre de gouverneur. Il réside à Bruxelles. Son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement fédéral, gouverneurs de province. Il exerce, dans son ressort, les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129.

§ 2. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur, prévu au § 1er, un commissaire du gouvernement fédéral, vice-gouverneur.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside à Bruxelles.

Il est chargé d'exercer les fonctions du gouverneur durant l'absence de celui-ci ou pendant la vacance de la fonction.

Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de vice-gouverneur pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le vice-gouverneur désigne lui-même son remplaçant.

Le remplaçant du vice-gouverneur doit satisfaire aux conditions prévues à l'alinéa 2.

Pour le surplus, son statut est identique à celui du commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur.

§ 3. Le gouverneur et le vice-gouverneur sont assistés chacun par des membres du personnel de l'Etat mis à leur disposition par le gouvernement fédéral. Ils ont la direction de ce personnel ».

Art. 222 (vroeger art. 225)

In dezelfde wet wordt een artikel 5*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5*bis*. — In de provincie Vlaams-Brabant is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een commissaris van de federale regering, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft in de hoofdplaats van de provincie.

Hij wordt bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld.

De bepalingen betreffende de vervanging van de vice-gouverneur vermeld in artikel 5, § 2, zijn op dezelfde wijze van toepassing op de vervanging van de adjunct van de gouverneur.

Voor het overige is zijn statuut gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs ».

Art. 223 (vroeger art. 226)

Artikel 96 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het tweede lid, wordt ten minste één lid van de bestendige deputatie van de provincieraad van de provincie Vlaams-Brabant in het arrondissement Halle-Vilvoorde genomen uit de raadsleden die in het gebied gekozen zijn of aldaar hun woonplaats hebben ».

Art. 224 (vroeger art. 227)

In artikel 100 van dezelfde wet worden de woorden « vier jaar » vervangen door de woorden « zes jaar ».

Art. 225 (vroeger art. 228)

Artikel 104, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, wordt opgeheven.

Art. 226 (vroeger art. 229)

In artikel 131*bis*, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « en de vice-gouverneur van de provincie Brabant » worden geschrapt;

2° de woorden « In de gevallen bedoeld in het derde lid van artikel 56 van de gemeentewet » worden vervangen door de woorden « In de gevallen bedoeld in het tweede lid van artikel 83 van de nieuwe gemeentewet ».

Art. 222 (ancien art. 225)

Un article 5*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 5*bis*. — Dans la province du Brabant flamand il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur de province, prévu aux articles 1er et 4, un commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside au chef-lieu de la province.

Il est assisté par des membres du personnel de l'Etat mis à sa disposition par le gouvernement fédéral.

Les dispositions relatives au remplacement du vice-gouverneur visé à l'article 5, § 2, s'appliquent de la même manière au remplacement du gouverneur adjoint.

Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement fédéral, gouverneurs de province ».

Art. 223 (ancien art. 226)

L'article 96 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa 2, un des membres au moins de la députation permanente du conseil provincial de la province du Brabant flamand sera pris dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde parmi les conseillers élus ou domiciliés dans le ressort ».

Art. 224 (vroeger art. 227)

Dans l'article 100 de la même loi, les mots « quatre ans » sont remplacés par les mots « six ans ».

Art. 225 (ancien art. 228)

L'article 104, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1987, est abrogé.

Art. 226 (ancien art. 229)

A l'article 131*bis*, alinéa 1er, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « et du vice-gouverneur de la province de Brabant » sont supprimés;

2° les mots « Dans les cas visés au troisième alinéa de l'article 56 de la loi communale » sont remplacés par les mots « Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 83 de la nouvelle loi communale ».

Art. 227 (vroeger art. 230)

Artikel 132 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 132. — Met uitzondering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er, voor één of meer arrondissementen, een commissaris van de federale regering, die de titel voert van arrondissementscommissaris ».

Art. 228 (vroeger art. 231)

Dezelfde wet wordt aangevuld met een Titel XI luidend als volgt :

« TITEL XI

Bijzondere en overgangsbepalingen in verband met Brabant

Artikel 140*bis*. — § 1. In afwijking van artikel 66, stelt de Senaat de rekeningen van de provincie Brabant vast voor het jaar 1994 en eventueel voor de voorgaande jaren. Die rekeningen worden de Senaat voorgelegd samen met de opmerkingen van het Rekenhof.

§ 2. De in de artikelen 4, derde lid, 105, § 3, en 113*bis*, vierde lid, bedoelde lasten worden vanaf 1 januari 1995 overgenomen door respectievelijk de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, naargelang van het geval, afhankelijk van de gemeente waar de betrokkene verbleef op het tijdstip van zijn verkiezing of verbleef op 1 januari van het laatste jaar in de loop waarvan hij onder de provincie Brabant ressorteerde.

Artikel 140*ter*. — De leden van de bestendige deputatie van de provincieraad van Brabant die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet in functie zijn, blijven hun mandaat uitoefenen tot 31 december 1994.

Artikel 140*quater*. — De zaken die tot de rechtsprekende taak van de bestendige deputatie van de provincieraad van Brabant behoren en bij deze deputatie aanhangig zijn op 1 januari 1995 voor wat die provincie betreft, worden verwezen :

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Waals-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Nijvel bevindt;

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Vlaams-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Leuven of Halle-Vilvoorde bevindt;

— naar het college bedoeld in artikel 83*quinquies* van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de

Art. 227 (ancien art. 230)

L'article 132 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 132. — A l'exception de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a, pour un ou plusieurs arrondissements administratifs, un commissaire du gouvernement fédéral, qui porte le titre de commissaire d'arrondissement ».

Art. 228 (ancien art. 231)

La même loi est complétée par un Titre XI libellé comme suit :

« TITRE XI

Dispositions particulières et transitoires relatives au Brabant

Article 140*bis*. — § 1er. Par dérogation à l'article 66, le Sénat arrête les comptes de la province de Brabant pour l'année 1994 et les années antérieures s'il échet. Ces comptes sont soumis au Sénat avec les observations de la Cour des Comptes.

§ 2. Les charges prévues aux articles 4, alinéa 3, 105, § 3, et 113*bis*, alinéa 4, sont reprises, à compter du 1er janvier 1995, respectivement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas, en fonction de la commune où l'intéressé avait sa résidence au moment où il a été élu ou avait sa résidence au 1er janvier de la dernière année au cours de laquelle il a relevé de la province de Brabant.

Article 140*ter*. — Les membres de la députation permanente du Conseil provincial du Brabant, en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent l'exercice de leur mandat jusqu'au 31 décembre 1994.

Article 140*quater*. — Les affaires relevant de la mission juridictionnelle de la députation permanente du conseil provincial du Brabant et qui sont pendantes devant celle-ci au 1er janvier 1995 pour ce qui concerne cette province, sont renvoyées :

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant wallon lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant flamand lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Louvain ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

— au collège visé à l'article 83*quinquies* de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxel-

Brusselse instellingen, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt.

Indien het voorwerp van de vordering niet in één van de voormelde administratieve arrondissementen gesitueerd kan worden, bepaalt de verblijfplaats van de eiser welk orgaan, één van die bestendige deputaties of het college, bevoegd is om kennis te nemen van de vordering. »

Artikel 140*quinquies*. — De zaken die op 1 januari 1995 bij de provinciale overheden van de provincie Brabant aanhangig zijn en die niet tot de in artikel 140*quater* bedoelde rechtsprekende taak behoren, worden, voor wat die provincie betreft, verwezen :

— naar de provinciale overheden van de provincie Waals-Brabant, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Nijvel bevindt;

— naar de provinciale overheden van de provincie Vlaams-Brabant, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Leuven of Halle-Vilvoorde bevindt;

— naar de aldaar bevoegde overheden, wanneer het voorwerp van de zaak zich in het administratief arrondissement Brussel-Hoofstad bevindt.

Artikel 140*sexies*. — Wanneer, overeenkomstig het laatste lid van de overgangsbepaling bij artikel 53 van de Grondwet na 31 december 1994 een senator moet worden vervangen die door de provincieraad van Brabant werd gekozen, kiest de Senaat een lid op voordracht van de senatoren die tot dezelfde senaatsfractie behoren als de te vervangen senator. Dit lid moet in de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant of het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad gedomicileerd zijn ».

HOOFDSTUK II

**Wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen**

Art. 229 (vroeger art. 232)

Artikel 1 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 juli 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — § 1. Om provincieraadskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een gemeente van de provincie ingeschreven zijn;

loises, lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Si l'objet de la demande n'est pas localisable dans l'un des arrondissements administratifs précités, le lieu de la résidence du demandeur détermine qui, de l'une des députations permanentes ou du collège précités, est compétent pour connaître de la demande. »

Article 140*quinquies*. — Les affaires, qui sont pendantes devant les autorités provinciales de la province de Brabant au 1er janvier 1995 et qui ne relèvent pas de la mission juridictionnelle visée à l'article 104*quater*, sont renvoyées, pour ce qui concerne cette province :

— aux autorités provinciales de la province du Brabant wallon lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

— aux autorités provinciales de la procince du Brabant flamand lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Louvain ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

— aux autorités qui y sont compétentes lorsque l'objet de l'affaire est localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Article 140*sexies*. — Lorsque, conformément au dernier alinéa de la disposition transitoire de l'article 53 de la Constitution, il faut, après le 31 décembre 1994, pourvoir au remplacement d'un sénateur élu par le Conseil provincial du Brabant, le Sénat élit un membre sur présentation des sénateurs qui appartiennent au même groupe du Sénat que le sénateur dont le remplacement est à pourvoir. Ce membre doit être domicilié dans la province du Brabant wallon, dans la province du Brabant flamand ou dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

CHAPITRE II

**Modifications à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales**

Art. 229 (ancien art. 232)

L'article 1er de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 juillet 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1er. — § 1er. Pour être électeur pour la province, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la province;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, de Belgische nationaliteit verliezen of niet meer in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 4. Uiterlijk de vijfentwintigste dag vóór de datum van de verkiezing stuurt het gemeentebestuur aan de Provinciegouverneur of aan de ambtenaar die hij aanwijst twee exemplaren van de kiezerslijst.

§ 5. De kiezerslijst vastgesteld voor de gemeenteraadsverkiezingen wordt gebruikt voor de gewone vergadering van de kiescolleges om te voorzien in de vernieuwing van de provincieraden.

In geval van een opengevallen plaats bedoeld in artikel 36, tweede lid, stelt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst vast op de dag van de beslissing van de provincieraad houdende bijeenroeping van het kiescollege. »

Art. 230 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 1*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1*bis*. — § 1. Van het kiesrecht zijn voorgoed uitgesloten en tot de stemming mogen niet worden toegelaten zij die tot een criminele straf zijn veroordeeld.

§ 2. In uitoefening van het kiesrecht worden geschorst en tot de stemming mogen niet worden toegelaten zolang die onbekwaamheid duurt :

1° De gerechtelijk onbekwaamverklaarden, de personen onder statuut van verlengde minderjarigheid met toepassing van de wet van 29 juni 1973, en zij die geïnterneerd zijn met toepassing van de bepalingen van de hoofstukken I tot VI van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers, vervangen door artikel 1 van de wet van 1 juli 1964.

De kiesonbekwaamheid houdt op terzelfdertijd als de gerechtelijke onbekwaamheid, de verlengde minderjarigheid of met de definitieve invrijheidsstelling van de geïnterneerde.

2° Zij die tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van ten minste drie maand zijn veroordeeld uit

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1er, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1er, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, perdent la nationalité belge ou cessent d'être inscrits dans les registres de population d'une commune belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 4. L'administration communale envoie au Gouverneur de la province ou au fonctionnaire qu'il désigne, deux exemplaires de la liste des électeurs, au plus tard le vingt-cinquième jour avant la date de l'élection.

§ 5. La liste des électeurs arrêtée en vue des élections communales est utilisée pour la réunion ordinaire des collèges électoraux en vue de pourvoir au renouvellement des conseils provinciaux.

En cas de vacance visée à l'article 36, alinéa 2, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs à la date de la décision du conseil provincial portant convocation du collège électoral. »

Art. 230 *(nouveau)*

Un article 1*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1*bis*. — § 1er. Sont définitivement exclus de l'électorat et ne peuvent être admis au vote, ceux qui ont été condamnés à une peine criminelle.

§ 2. Sont frappés de la suspension des droits électoraux et ne peuvent être admis au vote pendant la durée de l'incapacité :

1° Ceux qui sont en état d'interdiction judiciaire, les personnes sous statut de minorité prolongée par application de la loi du 29 juin 1973 et ceux qui sont internés par application des dispositions des chapitres Ier à VI de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par l'article 1er de la loi du 1er juillet 1964.

L'incapacité électorale prend fin en même temps que l'interdiction, la minorité prolongée ou à la mise en liberté définitive de l'interné.

2° Ceux qui ont été condamnés à une peine d'emprisonnement correctionnel principal de trois mois

hoofde van een opzettelijk wanbedrijf of tot een militaire gevangenisstraf van ten minste drie maand.

De onbekwaamheid duurt zes jaar wanneer de straf drie maand tot minder dan drie jaar bedraagt en twaalf jaar, wanneer de straf ten minste drie jaar bedraagt.

3° Zij die ter beschikking van de Regering zijn gesteld met toepassing van artikel 380*bis*, 3°, van het Strafwetboek of met toepassing van de artikelen 22 en 23 van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door artikel 1 van de wet van 1 juli 1964.

De kiesombekwaamheid van de onder 3° bedoelde personen houdt op wanneer de terbeschikkingstelling van de Regering een einde neemt.

§ 3. De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 1*ter*, § 1, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

§ 4. Artikel 87 van het Strafwetboek is niet toepasselijk op de gevallen van onbekwaamheid die in de paragrafen 1 en 2 zijn opgesomd.

§ 5. Is de veroordeling uitgesproken met uitstel dan wordt de in § 2, 2°, bedoelde onbekwaamheid opgeschort tijdens de duur van het uitstel.

Is de veroordeling gedeeltelijk met uitstel uitgesproken dan wordt voor de toepassing van de bepalingen van § 2, 2°, alleen rekening gehouden met het gedeelte zonder uitstel uitgesproken.

Wordt de veroordeling uitvoerbaar dan begint de schorsing van het kiesrecht die er uit voortvloeit, op de dag van de nieuwe veroordeling of van de beslissing tot intrekking van het uitstel.

§ 6. Bij veroordeling tot verschillende straffen bedoeld in § 2, 2°, worden de daaruit voortvloeiende onbekwaamheden gecumuleerd zonder dat evenwel de totale duur twaalf jaar mag overschrijden.

Hetzelfde geldt bij nieuwe veroordeling tot één of meer straffen bedoeld in § 2, 2°, uitgesproken tijdens de duur van de onbekwaamheid die volgt uit een voorgaande veroordeling, zonder dat nochtans de onbekwaamheid minder dan zes jaar na de laatste veroordeling kan ophouden. »

Art. 231 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 1ter ingevoegd, luidend als volgt :

au moins du chef d'un délit volontaire ou à une peine d'emprisonnement militaire de trois mois au moins.

La durée de l'incapacité est de six ans si la peine est de trois mois à moins de trois ans, et de douze ans, si la peine est de trois ans au moins.

3° Ceux qui ont été mis à la disposition du Gouvernement par application de l'article 380*bis*, 3°, du Code pénal ou par application des articles 22 et 23 de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par l'article 1er de la loi du 1er juillet 1964.

L'incapacité électorale des personnes visées au 3° ci-dessus cesse lorsque la mise à la disposition du Gouvernement prend fin.

§ 3. Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont suspendus, sont inscrites dans un fichier alphabétique, à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 1*ter*, § 1er, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers.

§ 4. L'article 87 du Code pénal n'est pas applicable aux incapacités prévues aux paragraphes 1 et 2.

§ 5. Si la condamnation est prononcée avec sursis, l'incapacité prévue au § 2, 2°, est suspendue pendant la durée du sursis.

Si la condamnation est prononcée partiellement avec sursis, seule la partie de la peine prononcée sans sursis est à prendre en considération pour l'application des dispositions du § 2, 2°.

Si la condamnation devient exécutoire, la suspension du droit de vote qui en résulte prend cours à dater de la nouvelle condamnation ou de la décision révoquant le sursis.

§ 6. En cas de condamnation à plusieurs peines visées au § 2, 2°, les incapacités résultant de chacune d'elles sont cumulées, sans qu'elles puissent néanmoins excéder une durée de douze ans.

Il en est de même, en cas de nouvelle condamnation à une ou plusieurs peines visées au § 2, 2°, prononcée pendant la durée de l'incapacité résultant d'une condamnation antérieure sans toutefois que l'incapacité puisse prendre fin moins de six ans après la dernière condamnation. »

Art. 231 *(nouveau)*

Un article 1*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1*ter*. — § 1. De parketten van de hoven en rechtbanken zijn gehouden aan de burgemeesters van de gemeente, waar de belanghebbenden op het ogenblik van de veroordeling of internering in de bevolkingsregisters ingeschreven waren, evenals aan de belanghebbenden zelf, kennis te geven van alle veroordelingen of interneringen, waartegen met geen gewoon rechtsmiddel meer kan worden opgekomen en die uitsluiting van het kiesrecht of opschorting van dit recht ten gevolge hebben.

De kennisgeving vermeldt :

1. de naam, voornamen, geboorteplaats en -datum, en de verblijfplaats van de veroordeelde of de geïnterneerde;

2. het gerecht dat de beslissing heeft gewezen en de datum van de beslissing;

3. de uitsluiting van het kiesrecht of de datum waarop de opschorting van dit recht ophoudt.

De parketten van de hoven en rechtbanken geven eveneens kennis van de datum waarop de internering een einde heeft genomen.

De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring.

De Minister van Justitie bepaalt de wijze van opmaking van die berichten en de Minister van Binnenlandse Zaken de manier waarop ze door de gemeentebesturen moeten behandeld, bewaard, en in geval van verandering van verblijfplaats, doorgezonden worden.

§ 2. Op de datum waarop de kiezerslijst vastgesteld moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat eenieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij artikel 1*quater* voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep.

§ 3. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk op 1 augustus van het jaar waarin de gewone verkiezing plaats heeft of, in het geval van een buitengewone verkiezing bedoeld in artikel 36, 2° en 3° lid, binnen acht dagen die volgen op de beslissing van de provincieraad en die zich er schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de provincieraad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst indient in het kiesdistrict waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften ge-

« Art. 1ter. — § 1er. Les parquets des cours et tribunaux sont tenus de notifier aux bourgmestres des communes où les intéressés étaient inscrits aux registres de la population à l'époque de la condamnation ou de l'internement, ainsi qu'aux intéressés eux-mêmes, toutes les condamnations ou tous les internements qui ne sont plus susceptibles d'aucun recours ordinaire et qui emportent exclusion de l'électorat ou suspension des droits électoraux.

La notification indique :

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, lieu de résidence du condamné ou de l'interné;

2. la juridiction qui a prononcé la décision et la date de celle-ci;

3. l'exclusion de l'électorat ou la date à laquelle la suspension des droits électoraux prend fin.

Les parquets des cours et tribunaux notifieront de même la date à laquelle l'internement aura pris fin.

Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population, l'interdiction et la mainlevée d'interdiction.

Le Ministre de la Justice détermine le mode d'établissement de ces avis et le Ministre de l'Intérieur la manière dont les administrations communales les traiteront, les conserveront ou, en cas de changement de résidence, les transmettront.

§ 2. A la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue à l'article 1*quater*.

§ 3. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le 1er août de l'année dans laquelle a lieu l'élection ordinaire ou dans le cas d'élection extraordinaire visée à l'article 36, alinéas 2 et 3, dans les huit jours qui suivent la décision du conseil provincial, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au conseil provincial.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, dans le district électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1er.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite

schiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 4. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 3, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 5. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig paragraaf 3, eerste lid, of § 4, eerste lid, aangevraagd hebben.

De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kierzerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 3 en 4, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 232 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 1*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1*quater*. — § 1. Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de voorgeschreven vermeldingen onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

§ 2. Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, in het kiesdistrict waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de voorgeschreven vermeldingen.

contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 4. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 3, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 5. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 3, alinéa 1er, ou au paragraphe 4, alinéa 1er.

Les personnes qui ont reçu des exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 3 et 4 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 232 *(nouveau)*

Un article 1*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1*quater*. — § 1er. A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

§ 2. A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans le district électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites.

§ 3. Het in paragrafen 1 of 2 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende brief worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register en een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven; voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen; de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

§ 4. Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene ingeroepen middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in § 3, tweede lid, is voorgeschreven.

§ 5. Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door de betrokkene ingeroepen middelen, opgenomen in het overeenkomstig § 4 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

§ 6. De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur voor de vergadering aangeplakt op de gemeentesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de verzoeker alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in § 9, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

§ 7. Gedurende de termijn bepaald in § 6 worden het dossier van de bezwaren en het in § 8, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

§ 3. La réclamation visée au paragraphe 1er ou au paragraphe 2 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au secrétariat de la commune ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

§ 4. Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues au § 3, alinéa 2.

§ 5. L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu au § 4.

§ 6. Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire ou les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au requérant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu au § 9, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

§ 7. Pendant le délai prévu au § 6, le dossier des réclamations et le rapport visé au § 8, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats ou de leurs mandataires.

§ 8. Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van vier dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in § 4 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

§ 9. Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst. »

§ 8. Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de quatre jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé au § 4 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

§ 9. Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1er et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs. »

Art. 233 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 1*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1*quinquies*. — § 1. De burgemeester zendt onverwijld aan het hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag die de verkiezing voorafgaat. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

§ 2. Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

§ 3. Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

§ 4. De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

Art. 233 *(nouveau)*

Un article 1*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1*quinquies*. — § 1er. Le bourgmestre envoie sans délai à la cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

§ 2. Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

§ 3. Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

§ 4. Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle. En cas de défaut

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistraat die het getuigenverhoor afneemt.

§ 5. In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

§ 6. De debatten voor het hof zijn openbaar.

§ 7. Bij de openbare terechtzitting geeft de voorzitter van de kamer het woord aan de partijen, die zich mogen laten vertegenwoordigen en bijstaan door een advocaat.

Na het advies van de procureur-generaal gehoord te hebben, doet het hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt ter griffie van het hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen, dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld heeft genomen, en van de andere partijen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

§ 8. Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het hof worden geacht op tegenspraak te zijn gewezen; ze zijn niet vatbaar voor beroep. »

Art. 234 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 1*sexies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 1*sexies*. — § 1. In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

§ 2. Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

§ 3. De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

§ 4. De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

§ 5. Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

§ 6. Les débats devant la cour sont publics.

§ 7. A l'audience publique, le président de la chambre donne la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister par un avocat.

La cour, après avoir entendu le procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt est déposé au greffe de la cour où les parties peuvent en prendre connaissance sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collège des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel et aux autres parties.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt, au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

§ 8. Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous les arrêts rendus par la cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours. »

Art. 234 *(nouveau)*

Un article 1*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1*sexies*. — § 1er. La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

§ 2. La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

§ 3. Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

§ 4. Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen. »

§ 5. De griffiers van de hoven van beroep sturen het gemeentebestuur een afschrift van de arresten.

Art. 235 (vroeger art. 233)

Artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd door de wetten van 26 april 1929 en 26 juli 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — § 1. Wanneer er in de gemeente niet meer dan achthonderd kiezers zijn, vormen zij een enkele stemafdeling. Zijn er meer, dan worden zij ingedeeld in stemafdelingen van ten hoogste achthonderd en ten minste honderd vijftig kiezers.

Wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat het aantal ervan echter hoger ligt dan 2 000.

§ 2. Met instemming van het college van burgemeester en schepenen deelt de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar de kiezers per kieskanton in stemafdelingen in en bepaalt de volgorde van de stemafdelingen van elk kanton, te beginnen met de hoofdplaats.

Met instemming van het college wijst hij voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan. Indien het wegens het aantal stemafdelingen noodzakelijk is, kan hij er verscheidene in de lokalen van een zelfde gebouw bijeenroepen.

Zijn het college en de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar het niet eens over de indeling van de kiezers in stemafdelingen of over de keus van de stemlokalen, dan beslist de Minister van Binnenlandse Zaken.

Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. »

Art. 236 (vroeger art. 234)

Artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd door de wetten van 26 april 1929, 5 juli 1976, en 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden,

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat. »

§ 5. Les greffiers des cours d'appel transmettront une copie des arrêts aux administrations communales .

Art. 235 (ancien art. 233)

L'article 2 de la même loi, modifié par les lois des 26 avril 1929 et 26 juillet 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — § 1er. Lorsque le nombre des électeurs de la commune n'excède pas 800, ces électeurs ne forment qu'une seule section de vote. Dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen de bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser 2000.

§ 2. Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne, d'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, répartit les électeurs, par cantons électoraux, en sections et détermine l'ordre des sections de chaque canton, en commençant par le chef-lieu.

D'accord avec ce collège, il assigne à chaque section un local distinct pour le vote. Il peut, si le nombre de sections l'exige, en convoquer plusieurs dans les salles faisant partie d'un même édifice.

En cas de désaccord entre le collège et le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne sur la répartition des électeurs en sections et sur le choix des locaux, la décision appartient au Ministre de l'Intérieur.

En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents, sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron. »

Art. 236 (ancien art. 234)

L'article 3 de la même loi, modifié par les lois des 26 avril 1929, 5 juillet 1976 et 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit

hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 1*ter*, § 1, na het opmaken van de kiezerslijst worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 1quater, § 9, of van de arresten van het Hof van beroep bedoeld in artikel 1*quinquies*, § 7. »

Art. 237 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*bis*. — Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing zendt de Provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar in een ter post aangetekende brief twee voor echt verklaarde uittreksels uit de lijst der kiezers, opgemaakt per stemafdeling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton.

Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. »

Art. 238 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*ter*. — In de hoofdplaats van elk kiesdistrict wordt een districtshoofdbureau samengesteld.

Het districtshoofdbureau moet ten minste twintig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of door de magistraat die hem vervangt indien de hoofdplaats van het district eveneens hoofdplaats is van een gerechtelijk arrondissement; in de andere gevallen door de vrederechter of zijn plaatsvervanger.

Wanneer het kiesdistrict slechts één kanton omvat, houdt het districtshoofdbureau terzelfdertijd zitting als kantonhoofdbureau.

Het districtshoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de districtshoofdplaats en een secretaris benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 3*octies*.

Het districtshoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 1*ter*, § 1er, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 1quater, § 9, ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 1*quinquies*, § 7. »

Art. 237 *(nouveau)*

Un article 3*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*bis*. — Quinze jours au moins avant l'élection, le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne transmet, sous pli recommandé à la poste, deux extraits certifiés exacts des listes des électeurs dressées par sections au président du bureau principal du canton.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron. »

Art. 238 *(nouveau)*

Un article 3*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*ter*. — Au chef-lieu de chaque district électoral est constitué un bureau principal de district.

Le bureau principal de district doit être constitué au moins vingt jours avant l'élection. Il est présidé par le président du tribunal de première instance ou par le magistrat qui le remplace dans le chef-lieu de district coïncidant avec le chef-lieu d'arrondissement judiciaire; dans les autres cas par le juge de paix ou son suppléant.

Quand le district électoral se compose d'un seul canton, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton.

Le bureau principal de district comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs-suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu de district et un secrétaire nommé conformément aux dispositions de l'article 3*octies*.

Le bureau principal de district est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

De voorzitter houdt toezicht over het geheel van de verrichtingen in het kiesdistrict en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. »

Art. 239 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*quater*. — De voorzitters van de districtshoofdbureaus maken een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

Bij het opmaken van hun verslag kunnen de voorzitters alle inlichtingen en nadere aanvullingen opvragen die daartoe noodzakelijk zijn. »

Art. 240 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*quinquies*. — De verslagen moeten binnen zestig dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden door de Voorzitter van het districthoofdbureau bewaard en twee exemplaren worden bij de voorzitters van de Controlecommissie neergelegd. Het verslag wordt opgesteld op de daartoe bestemde formulieren die door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking worden gesteld.

Een exemplaar van het verslag wordt vanaf de zestigste dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg of van het vredegerecht gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van het betrokken kiesdistrict, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

De verslagen en opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door de voorzitters aan de Controlecommissie gezonden. »

Art. 241 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*sexies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*sexies*. — § 1. Elk kieskanton omvat een kantonhoofdbureau, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

§ 2. Het kantonhoofdbureau is in de hoofdplaats van het kanton gevestigd en wordt voorgezeten :

1° door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of zijn plaatsvervanger indien de hoofdplaats van het kieskanton tevens hoofdplaats is van een gerechtelijk arrondissement;

2° door de vrederechter indien de hoofdplaats van het kieskanton tevens hoofdplaats is van een gerechtelijk kanton;

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans le district électoral et prescrit, au besoin, les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. »

Art. 239 *(nouveau)*

Un article 3*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*quater*. — Les présidents des bureaux principaux de district établissent un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

Pour l'établissement de leur rapport, les présidents peuvent demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires. »

Art. 240 *(nouveau)*

Un article 3*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*quinquies*. — Les rapports doivent être établis en quatre exemplaires dans les soixante jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le président du bureau principal de district et les deux autres sont remis aux présidents de la Commission de contrôle. Le rapport est établi sur des formulaires spéciaux fournis par le Ministre de l'Intérieur.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance ou de la justice de paix où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits du district électoral concerné, sur présentation de leur convocation au scrutin.

Les rapports et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par les présidents à la Commission de contrôle. »

Art. 241 *(nouveau)*

Un article 3*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*sexies*. — § 1er. Chaque canton électoral comprend un bureau principal de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

§ 2. Le bureau principal de canton est établi au chef-lieu du canton et présidé :

1° par le président du tribunal de première instance ou son suppléant dans le chef-lieu du canton électoral coïncidant avec le chef-lieu d'arrondissement judiciaire;

2° par le juge de paix dans le chef-lieu du canton électoral coïncidant avec le chef-lieu d'un canton judiciaire;

3° in al de andere gevallen door de vrederechter van het gerechtelijk kanton waarin de hoofdplaats van het kieskanton gelegen is, of zijn plaatsvervanger.

§ 3. De voorzitter van het kantonhoofdbureau is voornamelijk belast met het toezicht op de kiesverrichtingen in het gehele kieskanton. Hij verwittigt onmiddellijk de voorzitter van het districtshoofdbureau van elke omstandigheid die het toezicht van deze laatste vereist. Hij verzamelt de resultaten van de stemopneming in het kanton.

§ 4. De voorzitter van het kantonhoofdbureau wijst achtereenvolgens aan :

1° de voorzitters van de stemopnemingsbureaus;

2° de voorzitters van de stembureaus;

3° de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus.

De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en aan de gemeenteoverheid.

Deze personen worden achtereenvolgens aangewezen in de hierna vermelde volgorde :

1° de rechters of plaatsvervangende rechters, naar dienstouderdom, in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel;

2° de vrederechters of plaatsvervangende vrederechters naar dienstouderdom;

3° de rechters in de politierechtbanken of hun plaatsvervangers naar dienstouderdom;

4° de advocaten en de advocaten-stagiairs naar de orde van hun inschrijving op het tableau of de lijst van stagiairs;

5° de notarissen;

6° de beklerders van een ambt van niveau 1 die onder de Staat ressorteren en de beklerders van een gelijkwaardige graad die ressorteren onder de provincies, gemeenten, verenigingen en federaties van gemeenten of onder enige instelling van openbaar nut al dan niet bedoeld in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut;

7° het onderwijzend personeel;

8° de stagiairs van het parket;

9° zo nodig de personen aangewezen uit de kiezers van het district.

§ 5. Ieder die zich, zonder geldige reden, onttrekt aan de aanwijzing voorzien in voorgaande paragraaf, of die door zijn schuld, zijn onvoorzichtigheid of zijn nalatigheid op enigerlei wijze de hem toevertrouwde opdracht in gevaar brengt, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 6. Ingeval één van de aldus aangewezen voorzitters op het ogenblik van de verrichtingen verhinderd

3° par le juge de paix ou son suppléant du canton judiciaire dans lequel est situé le chef-lieu du canton électoral dans tous les autres cas.

§ 3. Le président du bureau principal de canton est chargé principalement de la surveillance des opérations électorales dans l'ensemble du canton électoral. Il avertit immédiatement le président du bureau principal de district de toute circonstance requérant son contrôle. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le président du bureau principal de canton désigne successivement :

1° les présidents des bureaux de dépouillement;

2° les présidents des bureaux de vote;

3° les assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement.

Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale.

Ces personnes sont désignées successivement dans l'ordre déterminé ci-après :

1° les juges ou juges suppléants du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce, selon le rang d'ancienneté;

2° les juges de paix ou leurs suppléants selon le rang d'ancienneté;

3° les juges du tribunal de police ou leurs suppléants selon le rang d'ancienneté;

4° les avocats et les avocats stagiaires dans l'ordre de leur inscription au tableau ou sur la liste des stagiaires;

5° les notaires;

6° les titulaires de fonctions du niveau 1 relevant de l'Etat et les titulaires d'un grade équivalent relevant des provinces, des communes, des associations et des fédérations de communes ou de tout organisme d'intérêt public visé ou non par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

7° le personnel enseignant;

8° les stagiaires du parquet;

9° au besoin les personnes désignées parmi les électeurs du district.

§ 5. Toute personne, qui se sera soustraite à la désignation prévue au paragraphe précédent sans motif valable ou qui aura par sa faute, son imprudence ou sa négligence compromis de quelque manière que ce soit la mission qui lui a été confiée, sera punie d'une amende de cinquante à deux cents francs.

§ 6. En cas d'empêchement ou d'absence au moment des opérations de l'un des présidents ainsi

of afwezig is, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Indien de leden van het bureau het oneens zijn over de keus, beslist de stem van het oudste lid. Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

§ 7. Het kantonhoofdbureau bestaat uit de voorzitter, vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de kantonhoofdplaats en een secretaris, die wordt benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 3*octies*.

§ 8. De stemopnemingsbureaus zijn in de hoofdplaats van het kieskanton gevestigd. Zij bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris, die wordt benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 3*octies*.

§ 9. De stembureaus bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die wordt benoemd overeenkomstig artikel 3*octies*. De bijzitters en plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen uit de jongste kiezers van de stemafdeling die op de dag van de stemming ten minste dertig jaar oud zijn en kunnen lezen en schrijven. De voorzitter geeft dadelijk aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau kennis van deze aanwijzing.

§ 10. Binnen achtenveertig uren na de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters, geeft de voorzitter van het stembureau hun daarvan kennis bij een ongesloten aangetekende brief; in geval van verhindering, moeten zij de voorzitter daarvan bericht geven binnen achtenveertig uren na de kennisgeving.

Indien het getal van degenen die aanvaarden onvoldoende is om het stembureau samen te stellen, wordt het door de voorzitter aangevuld overeenkomstig § 9.

Met een geldboete van 50 tot 200 frank wordt gestraft de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter die binnen de bepaalde tijd de reden van zijn verhindering niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen.

§ 11. De kandidaten mogen geen deel uitmaken van een bureau.

§ 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de

désignés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention en est faite au procès-verbal.

§ 7. Le bureau principal de canton se compose du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants choisis par son président parmi les électeurs de la commune chef-lieu du canton et d'un secrétaire nommé conformément aux dispositions de l'article 3*octies*.

§ 8. Les bureaux de dépouillement sont établis au chef-lieu du canton électoral. Ils se composent du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément à l'article 3*octies*.

§ 9. Les bureaux de vote se composent du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément à l'article 3*octies*. Les assesseurs et les assesseurs suppléants sont désignés par le président, douze jours au moins avant l'élection, parmi les électeurs les moins âgés de la section ayant, le jour de l'élection, au moins trente ans et sachant lire et écrire. Le président avise aussitôt le président du bureau principal de canton de cette désignation.

§ 10. Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants, le président du bureau les en informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent en aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information.

Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président complète ce nombre conformément au § 9.

Sera puni d'une amende de 50 à 200 francs, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 11. Les candidats ne peuvent faire partie d'un bureau.

§ 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1er. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de

voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »

Art. 242 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*septies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*septies*. — De lijst van de voorzitters wordt voor elk kanton opgemaakt door de magistraat die het kantonhoofdbureau voorzit. Deze magistraat doet aan de betrokkenen een uittreksel toekomen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een reden van verhindering hebben doen kennen.

Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het districtshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdeling van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling. »

Art. 243 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*octies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*octies*. — De secretaris wordt door de voorzitter van het stembureau benoemd uit de kiezers van het district. Hij is niet stemgerechtigd. »

Art. 244 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*novies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*novies*. — Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt die de samenstelling van de stembureaus aangeeft. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de Provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar; de Provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar neemt de nodige maatregelen opdat een ieder er inzage van kan nemen.

Wat echter de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat een ieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van de lijst aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont averties. »

Art. 242 *(nouveau)*

Un article 3*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*septies*. — Le tableau des présidents est dressé, pour chaque canton, par le magistrat présidant le bureau principal du canton. Ce magistrat en fait tenir un extrait aux intéressés.

Il remplace dans le plus bref délai ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé de quelque motif d'empêchement.

Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal de district quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »

Art. 243 *(nouveau)*

Un article 3*octies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*octies*. — Le secrétaire est nommé par le président du bureau parmi les électeurs du district. Il n'a pas voix délibérative. »

Art. 244 *(nouveau)*

Un article 3*novies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*novies*. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1er est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal du canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

Art. 245 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*decies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*decies*. — Het stembureau mag niet worden gevormd vóór kwart voor acht. Indien op dat ogenblik de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het stembureau ambtshalve aan met aanwezige kiezers die kunnen lezen en schrijven.

Elk bezwaar tegen dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingebracht vóór het begin van de verrichtingen. Het stembureau doet onverwijld uitspraak, zonder mogelijkheid van beroep. »

Art. 246 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 3*undecies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*undecies*. — De voorzitters en de bijzitters van de districtshoofdbureaus, van de kantonhoofdbureaus en van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik de stemmen getrouw zal opnemen en het geheim van de stemming zal bewaren. »

of :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes. »

of :

« Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zahlen und das Stimmgeheimnis zu bewahren. »

De voorzitters en de bijzitters van de stembureaus, alsmede de secretarissen van de verschillende kiesbureaus en de getuigen van de kandidaten leggen de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren. »

of :

« Je jure de garder le secret des votes. »

of :

« Ich schwöre des Stimmgeheimnis zu bewahren. »

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitters, de secretaris en de getuigen afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze ten overstaan van het samengesteld bureau. De voorzitter of de bijzitter, die gedurende de verrichtingen benoemd wordt ter vervanging van een verhinderd lid, legt de eed af voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Van deze eedaflegging wordt in het proces-verbaal melding gemaakt. »

Art. 247 (vroeger art. 235)

Artikel 4 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 26 april 1929, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

Art. 245 *(nouveau)*

Un article 3*decies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*decies*. — Il ne peut être procédé à la formation du bureau avant sept heures trois quarts. Si à ce moment, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents et sachant lire et écrire.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel. »

Art. 246 *(nouveau)*

Un article 3*undecies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*undecies*. — Les présidents et assesseurs des bureaux principaux de district, des bureaux principaux de canton et des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes. »

ou bien :

« Ik zweer dat ik de stemmen getrouw zal opnemen en het geheim van de stemming zal bewaren. »

ou bien :

« Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zahlen und das Stimmgeheimnis zu bewahren. »

Les présidents et assesseurs des bureaux de vote, ainsi que les secrétaires des différents bureaux électoraux et les témoins des candidats prêtent le serment suivant :

« Je jure de garder le secret des votes. »

ou bien :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren. »

ou bien :

« Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren. »

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, à savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et par celui-ci en présence du bureau constitué. Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations, en remplacement d'un membre empêché, prête ledit serment avant d'entrer en fonction.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment. »

Art. 247 (ancien art. 235)

L'article 4 de la même loi, abrogé par la loi du 26 avril 1929, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 4. — De stemming vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

« Art. 4. — Le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 248 (vroeger art. 236)

Artikel 5 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 26 april 1929, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 5. — Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing doet de Minister van Binnenlandse Zaken in het Belgisch Staatsblad een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming, de uren van opening en sluiting van de stembureaus meegedeeld worden. Dit bericht vermeldt eveneens dat voor elke kiezer bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur tot twaalf dagen vóór de verkiezing.

De provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar zorgt ervoor dat het college van burgemeester en schepenen ten minste vijftien dagen tevoren aan elke kiezer een oproepingsbrief zendt aan de verblijfplaats die hij op dat tijdstip heeft.

Wat echter de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, uitgeoefend door respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskroen.

Tot de stemming worden toegelaten, alle personen die zijn ingeschreven op de kiezerslijst vermeld in artikel 1.

De kiezer die zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, kan hem op de gemeentesecretarie afhalen op de dag van de stemming 's middags.

Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht voorgeschreven in het eerste lid.

Deze oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waarin de kiezer moet stemmen, de te verrichten benoemingen, de uren van opening en sluiting van het stembureau; zij herinneren aan hetgeen bij artikel 8, eerste lid, 2°, wordt bepaald.

Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat.

Het model van de oproepingsbrief wordt bij koninklijk besluit bepaald. »

Art. 248 (ancien art. 236)

L'article 5 de la même loi, abrogé par la loi du 26 avril 1929, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 5. — Quinze jours au moins avant le scrutin, le Ministre de l'Intérieur fait publier au Moniteur belge un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote. Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à douze jours avant l'élection.

Le gouverneur ou le fonctionnaire que celui-ci désigne veille à ce que le collège des bourgmestre et échevins envoie une lettre de convocation à chaque électeur à sa résidence actuelle au moins quinze jours à l'avance.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron.

Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 1er.

L'électeur qui n'a pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat communal jusqu'au jour de l'élection à midi.

Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué prévu à l'alinéa 1er.

Ces lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, les nominations à faire, les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote; elles rappellent le prescrit de l'article 8, alinéa 1er, 2°.

Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs.

Un arrêté royal déterminera le modèle de la lettre de convocation. »

Art. 249 *(nieuw)*

Artikel 6 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 249 *(nouveau)*

L'article 6 de la même loi est abrogé.

Art. 250 (vroeger art. 237)

Artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

Art. 250 (ancien art. 237)

L'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 17 mars 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Komen ten laste van de Staat, de verkiezingsuitgaven voor het verkiezingspapier dat hij levert. Bij de gewone vergadering van de kiescolleges overeenkomstig artikel 29 komen de volgende verkiezingsuitgaven voor de helft ten laste van de provincies en voor de helft ten laste van de gemeenten :

1° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezers zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de verzekeringspremies om de lichamelijke schaden te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

Zijn ten laste van de gemeenten, de stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden die zij leveren volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Alle andere verkiezingsuitgaven komen ten laste van de gemeenten.

Het bedrag van het presentiegeld mag het voor de parlementsverkiezingen bepaalde bedrag niet overschrijden, noch lager liggen dan de helft van dat bedrag. »

« Art. 8. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant le papier électoral qu'il fournit. Lors de la réunion ordinaire des collèges électoraux conformément à l'article 29, les dépenses électorales suivantes sont pour moitié à la charge des provinces et pour moitié à la charge des communes :

1° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont à la charge des communes.

Le montant des jetons de présence ne peut être supérieur au montant prévu pour les élections législatives, ni être inférieur à la moitié de ce montant. »

Art. 251 (vroeger art. 238)

Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. — § 1. De kiescolleges zijn alleen bevoegd voor de verkiezing waarvoor zij zijn opgeroepen.

De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van artikel 9*ter*.

§ 2. De voorzitter van het stembureau neemt de nodige maatregelen om orde en rust te handhaven in de omgeving van het gebouw waar de verkiezing plaatsheeft.

Hij is tevens belast met de handhaving van de orde in het lokaal en kan die bevoegdheid wat het wachtlokaal betreft, aan een lid van het stembureau overdragen.

Alleen de kiezers van de stemafdeling en de kandidaten worden in het wachtlokaal toegelaten.

In het gedeelte van het lokaal waar wordt gestemd, worden de kiezers niet langer toegelaten dan nodig is om hun stembiljet in te vullen en in de bus te steken.

Het is hun niet geoorloofd gewapend op te komen.

In de vergaderzaal of in de nabijheid van het stemlokaal mag geen gewapende macht worden opgesteld zonder opvordering van de voorzitter.

De burgerlijke overheid en de militaire bevelhebbers zijn gehouden zijn opvorderingen op te volgen.

Art. 251 (ancien art. 238)

L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — § 1er. Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est pas par application de l'article 9*ter*.

§ 2. Le président du bureau est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords de l'édifice où se fait l'élection.

Il a la police du local et peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans sa salle d'attente.

Les électeurs de la section et les candidats sont seuls admis dans cette salle.

Les électeurs ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote que pendant le temps nécessaire pour former et déposer leur bulletin.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du local où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

§ 3. Hij die, zonder lid van het stembureau, kiezer van de stemafdeling of kandidaat te zijn, gedurende de kiesverrichtingen het lokaal van een der stemafdelingen betreedt, wordt op bevel van de voorzitter of van zijn gemachtigde uit het lokaal verwijderd; indien hij weerstand biedt of opnieuw binnentreedt, wordt hij gestraft met een geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank.

§ 4. Zij die in het stemlokaal openlijk tekens van goedkeuring of afkeuring geven of op enigerlei wijze wanorde veroorzaken, worden door de voorzitter of zijn gemachtigde tot de orde geroepen; indien zij daarmee voortgaan, kan de voorzitter of zijn gemachtigde hen doen verwijderen, met dien verstande dat hij hen opnieuw moet binnenlaten om te stemmen.

Van het bevel tot verwijdering wordt in het procesverbaal melding gemaakt en de schuldigen worden gestraft met een geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank.

§ 5. De lijst van de kiezers der stemafdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen. Dit voorschrift geldt eveneens voor de tekst van de §§ 3 en 4, voor de onderrichtingen voor de kiezer en voor de tekst van titel V van het Kieswetboek.

§ 6. Op de tafel van het stembureau wordt een exemplaar van deze wet gelegd. Voor de kiezers ligt een tweede exemplaar ter inzage in het wachtlokaal.

§ 7. Niemand is gehouden het geheim van zijn stem bekend te maken, zelfs bij een gerechtelijk onderzoek of geschil of bij een parlementair onderzoek. »

Art. 252 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 9*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*bis*. — § 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III dat als bijlage bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

§ 2. Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

§ 3. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezers (model I) worden in het wachtlokaal aangeplakt.

§ 4. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na zich te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met

§ 3. Quiconque n'étant ni membre du bureau ni électeur de la section, ni candidat, entrera pendant les opérations électorales dans le local de l'une des sections, sera expulsé par ordre du président ou de son délégué; s'il résiste ou s'il rentre, il sera puni d'une amende de 50 à 500 francs.

§ 4. Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou excitent au tumulte de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer pour déposer leur vote.

L'ordre d'expulsion est consigné au procès-verbal et les délinquants seront punis d'une amende de 50 à 500 francs.

§ 5. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente. Il en est de même des instructions pour l'électeur, du titre V du Code électoral et des paragraphes 3 et 4.

§ 6. Un exemplaire de la présente loi est déposé sur la table de bureau. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

§ 7. Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, même dans une instruction ou contestation judiciaire, ou dans une enquête parlementaire. »

Art. 252 *(nouveau)*

Un article 9*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*bis*. — § 1er. Les installations du bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote, sont établis conformément au modèle III, annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés selon ce qu'exige l'état des locaux.

§ 2. Il y a au moins un compartiment isoloir par cent cinquante électeurs.

§ 3. Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi sont affichées à l'intérieur de la salle d'attente.

§ 4. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président, ou un assesseur qu'il désigne, agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convoca-

de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijst van de stemafdeling maar door het stembureau tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitters, de secretarissen, de getuigen en de plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht vervullen.

Hij die niet ingeschreven is op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt niet tot de stemming toegelaten dan na overlegging, hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het hof van beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene de hoedanigheid van kiezer bezit.

Ondanks de inschrijving op de lijst mag het stembureau niet tot de stemming toelaten degenen van wie het college van burgemeester en schepenen of het hof van beroep de schrapping heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een uittreksel is overgelegd; degenen die onder toepassing vallen van een der bepalingen van artikel 1*bis*, §§ 1 en 2, en wier onbekwaamheid blijkt uit een stuk waarvan de wet de afgifte voorschrijft; degenen van wie bewezen is hetzij door stukken, hetzij door eigen bekentenis, dat zij op de dag van de verkiezing de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt of dezelfde dag reeds in een andere afdeling of een andere gemeente hebben gestemd.

§ 5. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dit biljet, na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter het behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief

tion et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul n'est admis à prendre part au scrutin s'il ne produit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la cour d'appel ordonnant son inscription, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que l'intéressé possède la qualité d'électeur.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux dont le collège des bourgmestre et échevins ou la cour d'appel a prononcé la radiation par une décision ou un arrêt dont un extrait est produit; ceux qui tombent sous l'application d'une des dispositions de l'article 1*bis*, §§ 1er et 2, et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

§ 5. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angle droit de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé, déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y forme son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre men-

heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten geleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

§ 6. De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van het vorige lid en van het derde lid van § 5, zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze.

§ 7. Wanneer de stemming gesloten is, maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen. Deze staat, ondertekend door de leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton. De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij, die de afwezigen hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van § 4 tot de stemming worden toegelaten ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven.

§ 8. Wanneer de stemming gesloten is, stelt het stembureau vast hoeveel stembiljetten in de stembus gestoken zijn, hoeveel er op grond van § 5, derde lid, en § 6 teruggenomen zijn en hoeveel er niet gebruikt zijn. De getallen worden in het proces-verbaal vermeld.

Wanneer de stemopneming moet geschieden in het lokaal waar de stemming heeft plaatsgehad, verzegelt de voorzitter de stembus en zorgt, met bijstand van de getuigen indien zij het verlangen, voor de bewaring ervan totdat het stemopnemingsbureau is samengesteld.

In het tegenovergestelde geval opent de voorzitter de stembus, sluit de stembiljetten in een omslag, die verzegeld wordt met de zegels van alle leden van het stembureau en vermeldt op de omslag het stembureau en het aantal biljetten, zoals dit blijkt uit de bij § 4 voorgeschreven aantekeningen en opgaven.

tionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé et oblige l'électeur à recommencer son vote.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

§ 6. Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent et du § 5, alinéa 3, la mention : « Bulletin repris », et y ajoute son paraphe.

§ 7. Lorsque le scrutin est clos, le bureau dresse d'après les listes tenues par le président ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section de vote et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application du § 4, ont été admis à voter, bien que non inscrits sur les listes électorales de la section.

§ 8. Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête le chiffre des bulletins déposés dans l'urne, des bulletins repris en vertu des § 5, alinéa 3, et § 6, et des bulletins non employés. Ces chiffres sont consignés au procès-verbal.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer dans le local où le vote a eu lieu, le président scelle l'urne et, avec l'assistance des témoins, s'ils le désirent, en assure la garde jusqu'au moment de la constitution du bureau de dépouillement.

Dans le cas contraire, le président ouvre l'urne et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets de tous les membres du bureau, en indiquant sur l'enveloppe le bureau de vote, le nombre des bulletins tel qu'il résulte des pointages et des relevés prescrits au § 4.

Hij sluit in afzonderlijke, eveneens te verzegelen omslagen de biljetten die teruggenomen zijn op grond van de §§ 5, derde lid, en 6 of die niet gebruikt zijn, alsmede het proces-verbaal van het stembureau. Op deze omslagen wordt de inhoud ervan vermeld.

Op de omslagen staat in goed zichtbare letters de naam van de provincie waarop de ingesloten stembiljetten betrekking hebben.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het stemopnemingsbureau. Er wordt hem een ontvangbewijs afgegeven.

Indien nodig, stelt het gemeentebestuur een voertuig ter beschikking van de voorzitter om de voormelde omslagen te vervoeren.»

Art. 253 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 9*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*ter*. — § 1. De volgende kiezers kunnen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen :

1° de kiezer die wegens ziekte of gebrekkigheid niet in staat is om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest. Geneesheren, die als kandidaat voor de verkiezing zijn voorgedragen, mogen een dergelijk attest niet afgeven.

2° de kiezer die om beroeps- of dienstredenen :

a) in het buitenland is opgehouden, alsook de kiezers leden van zijn gezin of van zijn gevolg die met hem aldaar verblijven;

b) zich de dag van de stemming in het Rijk bevindt, maar in de onmogelijkheid verkeert zich in het stembureau te melden.

Van de onder a) en b) bedoelde onmogelijkheid moet blijken door een attest van de militaire of burgerlijke overheid of van de werkgever onder wie de betrokkene ressorteert.

3° de kiezer, die het beroep van schipper, marktkramer of kermisreiziger uitoefent en de leden van zijn gezin die met hem samenwonen.

Van de uitoefening van het beroep moet blijken door een attest van de burgemeester van de gemeente waar de betrokkene in het bevolkingsregister is ingeschreven.

4° de kiezer die de dag van de stemming ten gevolge van een rechterlijke maatregel in een toestand van vrijheidsbeneming verkeert.

Deze toestand wordt bevestigd door de directie van de inrichting waar de betrokkene zich bevindt.

5° de kiezer die om redenen in verband met zijn geloofsovertuiging in de onmogelijkheid verkeert zich op het stembureau te melden.

Il place sous enveloppes spéciales, également scellées, les bulletins repris en vertu des §§ 5, alinéa 3, et 6, et les bulletins non employés, ainsi que le procès-verbal du bureau. La suscription de ces enveloppes en indique le contenu.

Les enveloppes portent en lettres apparentes l'indication de la province à laquelle se rapportent les bulletins de vote y contenus.

Le président, ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

Au besoin, l'administration communale met à la disposition du président un véhicule destiné à transporter les plis susvisés».

Art. 253 *(nouveau)*

Un article 9*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*ter*. — § 1er. Peut mandater un autre électeur pour voter en son nom :

1° l'électeur qui, pour cause de maladie ou d'infirmité, est dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transporté. Cette incapacité est attestée par certificat médical. Les médecins qui sont présentés comme candidats à l'élection ne peuvent délivrer un tel certificat.

2° l'électeur qui, pour des raisons professionnelles ou de service :

a) est retenu à l'étranger de même que les électeurs, membres de sa famille ou de sa suite, qui résident avec lui;

b) se trouvant dans le Royaume au jour du scrutin, est dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

L'impossibilité visée sous a) et b) est attestée par un certificat délivré par l'autorité militaire ou civile ou par l'employeur dont l'intéressé dépend.

3° l'électeur qui exerce la profession de batelier, de marchand ambulant ou de forain et les membres de sa famille habitant avec lui.

L'exercice de la profession est attesté par un certificat délivré par le bourgmestre de la commune où l'intéressé est inscrit au registre de la population.

4° l'électeur qui, au jour du scrutin, se trouve dans une situation privative de liberté par suite d'une mesure judiciaire.

Cet état est attesté par la direction de l'établissement où séjourne l'intéressé.

5° l'électeur qui, en raison de ses convictions religieuses, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

Deze onmogelijkheid moet blijken uit een attest dat is afgegeven door de religieuze overheid.

§ 2. Als gemachtigde kan slechts worden aangewezen hetzij de echtgenoot, hetzij een bloed- of aanverwant tot de derde graad, op voorwaarde dat hij zelf kiezer is.

Indien de volmachtgever en de gemachtigde in dezelfde gemeente in het bevolkingsregister zijn ingeschreven, bevestigt de burgemeester van die gemeente op het volmachtformulier het familieverband.

Indien beiden niet in dezelfde gemeente zijn ingeschreven wordt door de burgemeester van de gemeente waar de gemachtigde is ingeschreven op voorlegging van een akte van bekendheid, het familieverband bevestigd. De akte van bekendheid wordt bij het volmachtformulier gevoegd.

In afwijking van de vorige leden zal de gemachtigde door de volmachtgever vrij worden aangewezen voor de kiezer die om redenen in verband met zijn geloofsovertuiging, in de onmogelijkheid verkeert zich op het stembureau te melden.

§ 3. De volmacht wordt gesteld op een formulier waarvan het model door de Koning wordt bepaald; het wordt kosteloos afgegeven op de gemeentesecretarie.

De volmacht vermeldt de verkiezingen waarvoor ze geldig is, de naam, de voornamen, de geboortedatum en het adres van de volmachtgever en van de gemachtigde.

Het volmachtformulier wordt door de volmachtgever en de gemachtigde ondertekend.

§ 4. Teneinde tot de stemming te worden toegelaten, overhandigt de gemachtigde aan de voorzitter van het stembureau waar de volmachtgever had moeten stemmen, de volmacht en één van de in § 1 vermelde attesten en vertoont hij hem zijn identiteitskaart en zijn oproepingsbrief waarop de voorzitter vermeldt : « heeft bij volmacht gestemd ».

§ 5. De volmachten worden bij de in artikel 9bis, § 7, eerste lid, bedoelde staat gevoegd en, met die staat, aan de vrederechter van het kanton gezonden. »

Art. 254 (nieuw)

In dezelfde wet wordt een artikel 9*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*quater*. — § 1. Ieder stemopnemingsbureau neemt de stembiljetten van verscheidene stembureaus in ontvangst. Het getal van de kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de stembiljetten naar eenzelfde stemopnemingsbureau gaan, mag 2 400 niet overschrijden.

§ 2. De voorzitter van het kantonhoofdbureau gaat, vijf dagen vóór de stemming, nadat de formaliteiten bepaald voor de aanwijzing van de getuigen zijn vervuld, bij loting over tot de aanwijzing van de

Cette impossibilité doit être justifiée par une attestation délivrée par les autorités religieuses.

§ 2. Peut seul être désigné comme mandataire soit le conjoint, soit un parent ou un allié jusqu'au troisième degré, à condition qu'il soit lui-même électeur.

Si le mandant et le mandataire sont tous deux inscrits au registre de population de la même commune, le bourgmestre de cette commune atteste sur le formulaire de procuration le lien de parenté.

S'ils ne sont pas inscrits dans la même commune, le bourgmestre de la commune où le mandataire est inscrit atteste le lien de parenté sur présentation d'un acte de notoriété. L'acte de notoriété est joint au formulaire de procuration.

Par dérogation aux alinéas qui précèdent, le mandataire sera désigné librement par le mandant, pour ce qui concerne l'électeur qui, en raison de ses convictions religieuses, est dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

§ 3. La procuration est rédigée sur un formulaire dont le modèle est fixé par le Roi et qui est délivré gratuitement au secrétariat communal.

La procuration mentionne : les élections pour lesquelles elle est valable; les nom, prénoms, date de naissance et adresse du mandant et du mandataire.

Le formulaire de procuration est signé par le mandant et par le mandataire.

§ 4. Pour être reçu à voter, le mandataire remet au président du bureau de vote où le mandant aurait dû voter, la procuration ainsi que l'un des certificats mentionnés au § 1er, et lui présente sa carte d'identité et sa convocation sur laquelle le président mentionne « a voté par procuration ».

§ 5. Les procurations sont jointes au relevé visé à l'article 9bis, § 7, alinéa 1er, et transmises, avec ce relevé, au juge de paix du canton. »

Art. 254 *(nouveau)*

Un article 9*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*quater*. — § 1er. Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre des électeurs inscrits dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement, ne peut dépasser 2 400.

§ 2. Cinq jours avant celui fixé pour le scrutin après accomplissement des formalités prévues pour les désignations de témoins, le président du bureau principal de canton procède à un tirage au sort en vue

stembureaus waarvan de stembiljetten door elk stemopnemingsbureau onderzocht worden.

De getuigen die aangewezen zijn om de vergadering van het kantonhoofdbureau bij te wonen, mogen aanwezig zijn.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de lokalen door de voorzitter van het kantonhoofdbureau aangewezen. Deze geeft bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters en de bijzitters van de stemopnemingsbureaus onmiddellijk kennis van de plaats van de vergadering van het stemopnemingsbureau waar zij hun taak moeten vervullen en wijst het lokaal aan waar hij zitting zal houden om het dubbel van de stemopnemingstabel te ontvangen overeenkomstig artikel 9*sexies*, § 1, achtste lid.

Hij geeft onmiddellijk bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

§ 4. Het stemopnemingsbureau moet ten laatste om 14 uur samengesteld zijn.

Bij verhindering of afwezigheid van één van de leden, op het ogenblik van de verrichtingen, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Zijn de leden van het bureau het oneens over de keus, dan beslist de stem van het oudste lid.

Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de leden de bij artikel 3*undecies*, eerste lid, voorgeschreven eed af.

Van dit alles wordt melding gemaakt in het proces-verbaal. ».

Art. 255 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 9*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*quinquies*. — § 1. Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft.

§ 2. In aanwezigheid van de leden van het stemopnemingsbureau en van de getuigen opent de voorzitter de omslagen en telt de stembiljetten die zij bevatten, zonder ze open te vouwen. Hij kan één of meer leden van het bureau gelasten tegelijk met hem deze telling te doen.

Het aantal in elke omslag gevonden stembiljetten wordt vermeld in het proces-verbaal.

De omslagen met de stembiljetten die krachtens artikel 9*bis*, §§ 5, derde lid, en 6, zijn teruggenomen, en de omslagen met de ongebruikte stembiljetten worden niet geopend.

§ 3. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten door-een, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement.

Les témoins désignés pour assister aux séances du bureau principal de canton peuvent y être présents.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux désignés par le président du bureau principal de canton. Celui-ci avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siégera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats conformément à l'article 9*sexies*, § 1er, alinéa 8.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement, qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

§ 4. Le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard à 14 heures.

En cas d'empêchement ou d'absence au moment des opérations d'un de ses membres, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment prescrit à l'alinéa 1er de l'article 3*undecies*.

Mention du tout est faite au procès-verbal. »

Art. 255 *(nouveau)*

Un article 9*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*quinquies*. — § 1er. Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés.

§ 2. Le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou plusieurs membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris en vertu de l'article 9*bis*, §§ 5, alinéa 3, et 6, et les bulletins non employés ne sont pas ouvertes.

§ 3. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;
3° twijfelachtige stembiljetten;
4° blanco stembiljetten of ongeldige stembiljetten.
Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee categorieën :

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;
2° stembiljetten waarop naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd.
Stembiljetten waarop zowel bovenaan op een lijst als naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.
Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en, voor elke lijst, het aantal volledige lijststembiljetten (dat wil zeggen bovenaan op de lijst ingevuld), het aantal onvolledige lijststembiljetten (dat wil zeggen waarop alleen gestemd is voor een of meer kandidaten van de lijst) evenals het aantal naamstemmen behaald door elke kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal vermeld.
§ 4. Ongeldig zijn :
1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;
2° de stembiljetten waarop meer dan een lijststem voorkomt of waarop stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten voorkomen;
3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan een lijst en tegelijk een of meer stemmen naast de naam van een of meer kandidaten van een of meer andere lijsten;
4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht;
5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.
Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en naast de naam van een of meer kandidaten van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan de lijst als niet-bestaande beschouwd.
§ 5. Wanneer de indeling van de stembiljetten geëindigd is, worden deze zonder verandering van de indeling, onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;
3° bulletins suspects;
4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :
1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.
Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.
Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes, le nombre des bulletins de liste complets (c'est-à-dire marqués en tête de liste), des bulletins de liste incomplets (c'est-à-dire des bulletins ne contenant de suffrage qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.
Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

§ 4. Sont nuls :
1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;
2° les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages en faveur de candidats de listes différentes;
3° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes;
4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;
5° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la loi.
Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu;
§ 5. Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

§ 6. De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige en ongeldige stembiljetten, alsmede het aantal stemmen voor iedere kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten. ».

Art. 256 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 9*sexies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*sexies*. — § 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het districtshoofdbureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen en het aantal naamstemmen van elke kandidaat.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van het district en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslag van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs.... ».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

§ 6. Les bulletins suspects et ceux qui font l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables et celui des bulletins nuls, ainsi que le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées. ».

Art. 256 *(nouveau)*

Un article 9*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*sexies*. — § 1er. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de district.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, les nombres des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus pour chaque candidat.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription les noms du district et du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux nos ... ».

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal de canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau over op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen op elke lijst uitgebracht, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe.

Het doet langs de snelste weg aan de Minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige stemmen, het totaal van de geldige stemmen en het stemcijfer van elke lijst.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemingstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg aan de voorzitter van het districtshoofdbureau, die er een ontvangstbewijs van afgeeft.

Op aanvraag van de voorzitter van het kantonhoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen van de hoofdplaats van het kanton hem het personeel en het materieel ter beschikking van zijn opdracht. Hetzelfde college bepaalt de vergoeding die door de gemeente aan de aangewezen personen zal worden betaald.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de modeltabel bedoeld in § 1, tweede lid, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter van het stemopnemingsbureau binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het districtshoofdbureau. ».

Art. 257 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 9*septies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9*septies*. — In aanwezigheid van het bureau en van de getuigen maakt de voorzitter van het districtshoofdbureau de pakken met de stemopne-

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton reprend par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables et pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste, ainsi que pour chaque candidat de chaque liste le total des suffrages nominatifs, qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste.

Il communique par la voie la plus rapide au Ministre de l'Intérieur le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs et nuls, le total des votes valables et le chiffre électoral de chacune des listes.

Le président du bureau principal de canton met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, les cachète et en assure l'envoi par la voie la plus rapide au président du bureau principal de district qui en donne récépissé.

A la demande du président du bureau principal de canton, le collège des bourgmestre et échevins de la commune chef-lieu du canton met à la disposition de celui-là le personnel et le matériel nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le même collège fixe l'indemnité à charge de la commune à payer aux personnes désignées.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications y apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau-modèle visé au § 1er, alinéa 2.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée, dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président du bureau de dépouillement fait parvenir dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de district. »

Art. 257 *(nouveau)*

Un article 9*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9*septies*. — Le président du bureau principal de district ouvre les plis contenant les tableaux de recensement en présence du bureau et des témoins,

mingstabellen open en het bureau telt onmiddellijk de stemmen.

Op aanvraag van de voorzitter van het districtshoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen van de hoofdplaats van het district hem het personeel en het materieel ter beschikking dat hij nodig heeft voor het volbrengen van zijn opdracht.

Hetzelfde college bepaalt de vergoeding die door de gemeente aan de aangewezen personen zal worden betaald. ».

Art. 258 (vroeger art. 239)

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. Elke in een van beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen tot lijstenvereniging met het oog op het verkrijgen van de bescherming van het letterwoord dat zij wil vermelden in de voordrachten van kandidaten en van een gemeenschappelijk volgnummer. De voordracht vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Een zelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

Het voorstel tot lijstenvereniging moet worden ondertekend door ten minste vijf parlementsleden die tot de politieke formatie behoren die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie vertegenwoordigd is door minder dan vijf parlementsleden wordt het voorstel tot lijstenvereniging ondertekend door alle parlementsleden die tot deze formatie behoren. Een parlementslid mag slechts één enkel voorstel van lijstenvereniging ondertekenen.

Het voorstel tot lijstenvereniging wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen tien en twaalf uur, aan de Minister van Binnenlandse Zaken of aan diens gemachtigde overhandigd door een parlementslid-ondertekenaar. Het vermeldt het letterwoord dat zal worden gebruikt door de lijsten van kandidaten die zich wensen te verenigen, alsook de naam, de voornamen en het adres van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om in ieder administratief arrondissement te attesteren dat een kandidatenlijst door haar erkend wordt.

§ 2. Onmiddellijk na het indienen van de voorstellen tot lijstenvereniging houdt de Minister van Binnenlandse Zaken een loting tot aanwijzing van de gemeenschappelijke volgnummers.

Bij deze loting wordt voorrang verleend aan de verenigde lijsten die reeds in een of in beide kamers zijn vertegenwoordigd.

et le bureau procède aussitôt au recensement des voix.

A la demande du président du bureau principal de district, le collège des bourgmestre et échevins de la commune chef-lieu de district met à la disposition de celui-là le personnel et le matériel nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le même collège fixe l'indemnité à charge de la commune à payer aux personnes désignées. »

Art. 258 (ancien art. 239)

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1er. Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre peut déposer une proposition d'affiliation de listes en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans les présentations de candidats et un numéro d'ordre commun. La présentation mentionne le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La proposition d'affiliation doit être signée par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la proposition d'affiliation est signée par tous les parlementaires appartenant à cette formation. Un parlementaire ne peut signer qu'une seule proposition d'affiliation.

La proposition d'affiliation est remise le quarantième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par les listes de candidats qui entendent s'y rallier, ainsi que les nom, prénoms et adresse de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester, dans chaque arrondissement administratif, qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

§ 2. Aussitôt après le dépôt des propositions d'affiliation, le Ministre de l'Intérieur procède au tirage au sort des numéros d'ordre communs.

Lors de ce tirage au sort, la priorité est accordée aux listes affiliées qui sont déjà représentées dans une ou dans les deux chambres.

De tabel van de lijstenverenigingen evenals het letterwoord en het gemeenschappelijk volgnummer die hen werden toegekend worden binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Minister van Binnenlandse Zaken stelt de voorzitters van de districtshoofdbureaus, gevestigd in de provinciehoofdplaats, in kennis van de toegekende gemeenschappelijke volgnummers, van de aan de verscheidene nummers voorbehouden letterwoorden alsmede van de naam, de voornamen en het adres van de door de politieke formaties op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen personen en van hun plaatsvervangers die alleen gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

§ 3. De voordrachten van kandidaten die een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk volgnummer vorderen moeten vergezeld zijn van het getuigschrift van de door de politieke formatie op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen persoon of van zijn plaatsvervanger; indien dergelijk getuigschrift niet wordt overgelegd, dan weigert de voorzitter van het districtshoofdbureau het gebruik van het beschermd letterwoord en van het gemeenschappelijk volgnummer door een niet erkende lijst.

§ 4. Ten minste drieëndertig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het districtshoofdbureau bekend op welke plaats en op welke dagen en uren hij de voordrachten van kandidaten en de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen, gepland voor deze dag alsook die welke er aan voorafgaan, met achtenveertig uur vervroegd.

§ 5. De bepalingen van de §§ 1 tot 4 zijn niet van toepassing in het geval bedoeld bij artikel 36, tweede lid, van deze wet. »

Art. 259 (vroegert art. 240)

Artikel 11 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — § 1. De akten van voordracht van kandidaten moeten de zaterdag, negenentwintigste dag, of de zondag, achtentwintigste dag vóór die bepaald voor de stemming, tussen 13 en 16 uur tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het districtshoofdbureau worden overhandigd.

Zij moeten ondertekend zijn hetzij door ten minste vijftig kiezers voor de provincie hetzij door ten minste drie aftredende provincieraadsleden.

Zij worden overhandigd door een van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de voormelde provincieraadsleden.

De voordrachtsakten vermelden de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten, alsmede, in voorko-

Le tableau des affiliations, ainsi que le sigle et le numéro d'ordre commun qui leur ont été attribués, est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge.*

Le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux de district établis au chef-lieu de province les numéros d'ordre communs ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les nom, prénoms et adresse des personnes et de leurs suppléants, désignés par les formations politiques au niveau de l'arrondissement administratif, qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

§ 3. Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre commun doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique au niveau de l'arrondissement administratif; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de district écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre commun par une liste non reconnue.

§ 4. Trente-trois jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de district publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

§ 5. Les dispositions des §§ 1er à 4 ne s'appliquent pas dans le cas visé par l'article 36, alinéa 2, de la présente loi. »

Art. 259 (ancien art. 240)

L'article 11 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — § 1er. Les actes de présentation de candidats doivent être déposés entre les mains du président du bureau principal de district, le samedi vingt-neuvième jour, ou le dimanche vingt-huitième jour, avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Ils doivent être signés soit par cinquante électeurs provinciaux au moins, soit par trois conseillers provinciaux sortants au moins.

Ils sont remis par un des trois signataires désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les conseillers provinciaux précités.

Les actes de présentation indiquent les nom, prénoms, date de naissance, profession et résidence principale des candidats, ainsi que, le cas échéant,

mend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Binnen die perken kan het de vertaling ervan in het Duits omvatten voor de gemeenten die deel uitmaken van het Duits taalgebied.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waaraan bescherming is verleend, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, kan op gemotiveerd verzoek van de formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is wordt de drieënveertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De bepalingen van het voorgaande lid zijn enkel van toepassing in geval van vernieuwing van de provincieraden.

§ 2. Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Niemand mag tegelijk worden voorgedragen als kandidaat op twee of meer lijsten in de provincie.

De voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de lijsten een uittreksel uit alle ingediende lijsten aan de provinciegouverneur die hem uiterlijk de vierentwintigste dag vóór de stemming om zestien uur kennis geeft van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling.

§ 3. De kandidaten, of twee van de eerste drie kandidaten, van de lijsten ingediend bij de districtshoofdbureaus die buiten de provinciehoofdplaats gevestigd zijn mogen, samen met de voordrachtsakte, de voorzitter van het hoofdbureau van hun district een verzoek in tweevoud overhandigen om hetzelfde volgnummer te verkrijgen als zal worden toegekend aan een van de lijsten ingediend in de provinciehoofdplaats.

De voorzitter die een dergelijk verzoek ontvangt zendt onmiddellijk een exemplaar aan de voorzitter van het hoofdbureau in de provinciehoofdplaats. De kandidaten, of twee van de eerste drie kandidaten, van de in de hoofdplaats voorgedragen lijsten mogen ter plaatse tot de vijfentwintigste dag vóór de stemming, vóór zestien uur, inzage nemen van de verzoekschriften en daarop hun verklaring van bewilliging of afwijzing stellen.

§ 4. De kandidaten en de kiezers die de voordrachten van kandidaten hebben overhandigd mogen ter plaatse inzage nemen van alle ingediende

des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Il peut, dans ces limites, comporter sa traduction en langue allemande pour les communes faisant partie de la région de langue allemande.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du .Parlement européen peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le quarante-troisième jour avant l'élection.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent qu'en cas de renouvellement des conseils provinciaux.

§ 2. Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la province.

Le président du bureau principal de district, aussitôt après l'expiration du délai imparti pour le dépôt des listes, communique immédiatement un extrait de toutes les listes déposées au gouverneur de province qui lui signale les candidatures multiples au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à seize heures.

§ 3. Les candidats, ou deux candidats parmi les trois premiers, des listes déposées dans les bureaux principaux de district, établis en dehors du chef-lieu de la province, peuvent déposer, en même temps que l'acte de présentation, entre les mains du président du bureau principal de leur district, une demande dressée en double exemplaire et tendant à obtenir le même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à une des listes déposées au chef-lieu de la province.

Le président qui reçoit pareille demande en transmet immédiatement un exemplaire au président du bureau principal de district établi au chef-lieu de la province. Les candidats, ou deux candidats parmi les trois premiers, des listes présentées au chef-lieu peuvent, sans déplacement, prendre connaissance des demandes formulées et y indiquer leur déclaration d'acceptation ou de rejet jusqu'au vingt-cinquième jour précédant le scrutin, avant seize heures.

§ 4. Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation des candidats sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de

voordrachten en schriftelijk hun opmerkingen aan het districtshoofdbureau mededelen.

Dit recht wordt uitgeoefend gedurende twee uur volgend op het verstrijken van de termijn gesteld voor het indienen van de kandidaatsvoordrachten.

Het wordt ook nog uitgeoefend de zevenentwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur.

§ 5. De voordrachten van kandidaten zijn slechts ontvankelijk indien zij vergezeld zijn van een verklaring van bewilliging, ondertekend door ieder van deze kandidaten. Deze verklaring van bewilliging moet binnen de termijn, bedoeld bij § 1, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau overhandigd worden.

De indiening gebeurt door dezelfde personen als die, aangewezen voor de indiening van de voordrachtsakten.

De bewilligde kandidaten wier naam voorkomt op eenzelfde voordracht worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten er zich toe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 6. De kandidaten kunnen in dezelfde verklaring een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het districtshoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 11 tot en met 13, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150 van het Kieswetboek alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen, bij te wonen. »

Art. 260 (vroeger art. 241)

Artikel 12 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 12. — § 1. Het districtshoofdbureau vergadert de zevenentwintigste dag vóór de stemming om zestien uur. Het wijst de kandidaten af, die op de dag van de verkiezing de vereiste leeftijd nog niet zullen hebben bereikt of van het verkiesbaarheidsrecht uitgesloten of in de uitoefening ervan geschorst zullen zijn. Het is niet bevoegd om over de andere verkiesbaarheidsvereisten te oordelen.

Het wijst eveneens de kandidaten af die de in artikel 11, § 5, vierde lid, bedoelde verklaring niet bij hun verklaring van bewilliging hebben gevoegd. Vervolgens sluit het de kandidatenlijst definitief af.

§ 2. Wanneer het districtshoofdbureau de voordracht van bepaalde kandidaten onregelmatig vertous les actes de présentation qui ont été déposés et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal de district.

Ce droit s'exerce pendant les deux heures qui suivent l'expiration du délai fixé pour le dépôt des actes de présentation des candidats.

Il s'exerce encore le vingt-septième jour avant le scrutin, de 13 à 16 heures.

§ 5. Les présentations de candidats ne sont recevables que si elles sont accompagnées d'un acte d'acceptation signé par chacun desdits candidats. Cet acte d'acceptation doit être remis, contre récépissé, au président du bureau principal de district, dans le délai visé au § 1er.

La remise a lieu par les mêmes personnes que celles désignées pour la remise des actes de présentation.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer celles-ci dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et publié au *Moniteur belge.*

§ 6. Les candidats peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de district prévues aux articles 11 à 13 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote. »

Art. 260 (ancien art. 241)

L'article 12 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 12. — § 1er. Le bureau principal de district se réunit le vingt-septième jour avant le scrutin, à seize heures. Il écarte les candidats qui, au jour de l'élection, n'auront pas encore atteint l'âge requis ou seront encore frappés de l'exclusion ou de la suspension du droit d'éligibilité. Il n'a pas qualité pour juger des autres conditions d'éligibilité.

Il écarte aussi les candidats qui n'ont pas joint à leur acte d'acceptation la déclaration prévue à l'article 11, § 5, alinéa 4. Ensuite, il arrête provisoirement la liste des candidats.

§ 2. Lorsque le bureau principal de district déclare irrégulière la présentation de certains candidats,

klaart, worden de redenen van die beslissing in het proces-verbaal opgenomen en onmiddellijk wordt een uittreksel hieruit, met de woordelijke opgave van de aangevoerde redenen, bij aangetekende brief toegezonden aan de kiezer of de kandidaat die de akte, waarop de afgewezen kandidaten voorkomen, heeft overhandigd.

Is de overhandiging door twee of meer ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die als eerste in de voordrachtsakte werd aangewezen.

Wanneer de onverkiesbaarheid van een kandidaat als reden is aangevoerd wordt het uittreksel uit het proces-verbaal op dezelfde wijze ook aan die kandidaat gestuurd.

§ 3. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingediend of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten, kunnen de zesentwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het indienen van de voordrachten, bij de voorzitter van het districtshoofdbureau, tegen ontvangstbewijs een met redenen omkleed bezwaarschrift tegen de aanvaarding van bepaalde kandidaturen indienen.

De voorzitter van het districtshoofdbureau geeft aan de kiezer of aan de kandidaat die de betwiste voordracht heeft ingediend, onmiddellijk bij aangetekende brief kennis van het bezwaar, onder vermelding van de aangevoerde redenen. Is de indiening door twee of drie ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die de kandidaten als eerste in de voordracht hebben aangewezen.

Wanneer de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist wordt ook hij op dezelfde wijze daarover rechtstreeks ingelicht.

§ 4. Indien het districtshoofdbureau bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst bepaalde kandidaten wegens onverkiesbaarheid heeft afgewezen of indien een bezwaarschrift, gegrond op de onverkiesbaarheid van een kandidaat, is ingediend, verzoekt de voorzitter van het districtshoofdbureau het gemeentebestuur van de hoofdverblijfplaats van de kandidaat bij een door de secretaris van het districtshoofdbureau gedragen schriftelijke vordering hem terstond bij ter post aangetekende expresbrief een voor eensluidend verklaard afschrift van of uittreksel uit alle stukken toe te zenden die dat bestuur in zijn bezit heeft, die omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaat nadere aanwijzingen kunnen verschaffen.

Heeft deze kandidaat zijn verblijfplaats niet sedert ten minste vijftien dagen in de gemeente en zijn de stukken waaruit onverkiesbaarheid kan blijken nog niet bij het gemeentebestuur toegekomen, dan zendt dit de tekst van de vordering zo vlug mogelijk naar het gemeentebestuur van de vorige verblijfplaats.

De voorzitter kan, indien hij het dienstig acht, andere onderzoekingen instellen zowel over de verles motifs de cette décision sont insérés dans le procès-verbal et un extrait de celui-ci reproduisant textuellement l'indication des motifs invoqués, est envoyé immédiatement, par lettre recommandée, à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte où figurent les candidats écartés.

Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier dans l'acte de présentation.

Lorsque le motif invoqué est l'inéligibilité d'un candidat, l'extrait du procès-verbal est envoyé, en outre, de la même manière à ce candidat.

§ 3. Les déposants des listes admises ou écartées ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de district qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Le président du bureau principal de district donne immédiatement, par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué, en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation.

Si l'éligibilité d'un candidat est contestée, celui-ci en est en outre informé directement de la même manière.

§ 4. Si, lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats, le bureau principal de district a écarté certains candidats pour motif d'inéligibilité ou si une réclamation a été introduite invoquant l'inéligibilité d'un candidat, le président du bureau principal de district invite par réquisitoire porté par le secrétaire du bureau principal de district, l'administration communale du domicile du candidat à lui transmettre sur-le-champ et sous pli recommandé et express, copie ou extrait certifié conforme de tous les documents en sa possession, susceptibles de donner des indications au sujet de l'éligibilité du candidat.

Si le candidat en cause n'est pas domicilié dans la commune depuis quinze jours au moins et si les documents pouvant établir une inéligibilité ne sont pas encore parvenus à la commune, celle-ci transmet par la voie la plus rapide le texte du réquisitoire, à l'administration communale du domicile précédent.

Le président peut, s'il le juge utile, procéder à d'autres investigations tant au point de vue de l'éligi-

kiesbaarheid van de betrokken kandidaten als over de andere aangevoerde onregelmatigheden.

§ 5. Alle stukken die in uitvoering van dit artikel worden aangevraagd worden kosteloos afgegeven.

§ 6. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingediend, of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten kunnen de vierentwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het indienen van de voordrachten, bij de voorzitter van het districtshoofdbureau tegen ontvangbewijs een memorie indienen tot betwisting van de onregelmatigheden waarmee bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst rekening is gehouden of die de dag na die afsluiting ingeroepen zijn. Wanneer de onregelmatigheid gelegen is in onverkiesbaarheid van een kandidaat, kan deze een memorie indienen met inachtneming van dezelfde regels.

§ 7. De in het vorige lid bedoelde personen kunnen in voorkomend geval een verbeterings- of aanvullingsakte indienen binnen dezelfde termijn als die bepaald in § 6.

De verbeterings- of aanvullingsakte is alleen dan ontvankelijk wanneer de voordrachtakte ofwel een of meer op deze voordrachten voorkomende kandidaten afgewezen zijn om een van de volgende redenen :

1° gemis van het vereiste aantal regelmatige handtekeningen van voordragende kiezers;

2° te groot aantal kandidaten;

3° gemis van regelmatige bewilliging;

4° geen of onvoldoende vermelding van de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, of de hoofdverblijfplaats van de kandidaten of van de tot indiening van de akte gemachtigde kiezers;

5° niet-nakoming van de regels omtrent de rangschikking van de kandidaten of de schikking van hun namen.

De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Zij mag in geen geval de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht wijzigen.

Vermindering van een te groot aantal kandidaten is slechts mogelijk wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewillingsakte intrekt.

De geldige handtekeningen van de voordragende kiezers en van de bewilligende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen in de afgewezen voordracht blijven van kracht indien de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt. »

Art. 261 (vroeger art. 242)

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — § 1. Het districtshoofdbureau vergadert de vierentwintigste dag vóór de stemming, om zestien uur.

bilité des candidats en cause que des autres irrégularités alléguées.

§ 5. Tous les documents réclamés en exécution du présent article seront délivrés sans frais.

§ 6. Les déposants des listes admises ou écartées, ou à leur défaut l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-quatrième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de district, qui en donne récépissé, un mémoire contestant les irrégularités retenues lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats ou invoquées le lendemain de cet arrêt. Si l'irrégularité en cause est l'inéligibilité d'un candidat, celui-ci peut déposer un mémoire dans les mêmes conditions.

§ 7. Le cas échéant, les personnes visées à l'alinéa précédent peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire dans le même délai que celui fixé au § 6.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats, qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

1° absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présentants;

2° nombre trop élevé de candidats;

3° défaut d'acceptation régulière;

4° absence ou insuffisance de mentions relatives aux nom, prénoms, date de naissance, profession ou résidence principale des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5° inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Il ne peut en tout état de cause modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats ne peut résulter que d'une déclaration écrite, par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants, ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté. »

Art. 261 (ancien art. 242)

L'article 13 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — § 1er. Le bureau principal de district se réunit le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à seize heures.

In voorkomend geval onderzoekt het de stukken die de voorzitter overeenkomstig de artikelen 11 en 12 heeft ontvangen en beslist erover na de betrokkenen te hebben gehoord indien zij het verlangen. Het verbetert, indien nodig, de kandidatenlijst.

Daarna sluit het de kandidatenlijst van zijn district definitief af.

§ 2. De voorzitter van het districtshoofdbureau van de provinciehoofdplaats houdt vervolgens een speciale loting om de volgnummers toe te kennen aan de lijsten die gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid, bepaald bij artikel 11, § 3, en die geen gemeenschappelijk volgnummer overeenkomstig artikel 10, § 2, hebben verkregen.

De loting geschiedt vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het laatste nummer dat werd toegekend bij de loting, verricht door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Eerst wordt een volgnummer toegekend aan de volledige lijsten, vervolgens aan de onvolledige lijsten.

De voorzitter deelt onmiddellijk het resultaat van de loting langs de snelste weg mede aan de voorzitters van de andere districtshoofdbureaus van de provincie.

§ 3. Ieder districtshoofdbureau gaat onmiddellijk over tot de loting met het oog op het toekennen van een volgnummer aan de lijsten die nog niet van een gemeenschappelijk volgnummer overeenkomstig artikel 10, § 2, of § 2 van dit artikel zijn voorzien.

De loting geschiedt vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het laatste nummer dat werd toegekend tijdens de loting, bedoeld bij § 2 van dit artikel.

§ 4. Indien er meer kandidaten dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het districtshoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II. De kandidatenlijst wordt onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van het district. Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters in zwarte inkt de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als hieronder voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornaam, hun beroep en hun hoofdverblijfplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtigen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen. Vanaf de twintigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het districtshoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

§ 5. De bepalingen van artikel 128, eerste tot en met vijfde lid en achtste lid, van het Kieswetboek, met uitzondering van die betreffende de opvolgers, zijn van toepassing voor het opmaken van het stembiljet voor de provincieraadsverkiezingen.

Voor de toepassing van de vorige bepalingen worden alleenstaande kandidaten geacht een onvolledige lijst te vormen.

Le cas échéant, il examine les documents reçus par le président conformément aux articles 11 et 12 et statue à leur égard après avoir entendu les intéressés s'ils le désirent. Il rectifie, s'il y a lieu, la liste des candidats.

Il arrête ensuite définitivement la liste des candidats dans son district.

§ 2. Le président du bureau principal de district établi au chef-lieu de la province procède ensuite à un tirage au sort spécial en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui ont fait usage de la faculté prévue par l'article 11, § 3, et qui n'ont pas obtenu un numéro d'ordre commun en vertu de l'article 10, § 2.

Le tirage au sort s'effectue à partir du numéro immédiatement supérieur au dernier numéro attribué au cours du tirage au sort effectué par le Ministre de l'Intérieur.

Un numéro d'ordre est d'abord attribué aux listes complètes, puis aux listes incomplètes.

Le président communique immédiatement par la voie la plus rapide le résultat de ce tirage au sort aux présidents des autres bureaux principaux de district de la province.

§ 3. Chaque bureau principal de district procède immédiatement au tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui ne sont pas encore pourvues d'un numéro d'ordre commun en application de l'article 10, § 2, ou du paragraphe 2 du présent article.

Le tirage au sort s'effectue à partir du numéro immédiatement supérieur au dernier numéro attribué au cours du tirage au sort visé au § 2 du présent article.

§ 4. Lorsque le nombre de candidats est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de district formule immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi. La liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes du district. L'affiche reproduit, en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénom, profession et résidence principale. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (Modèle I) annexées à la présente loi. A partir du vingtième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de district communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

§ 5. Les dispositions des alinéas 1er à 5 et 8 de l'article 128 du Code électoral, à l'exception de celles qui concernent les suppléants, sont applicables pour la formation du bulletin de vote pour les élections provinciales.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète.

Er mag echter geen kleiner stemvak aangebracht worden naast de naam en voornaam van alleenstaande kandidaten.

De voorzitter van het districtshoofdbureau laat het stembiljet voor de provincie drukken op groen papier.

De afmetingen worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten.

§ 6. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere. »

Il n'y a toutefois pas lieu de placer une case de vote de dimensions moindres à côté des nom et prénom des candidats isolés.

Le président du bureau principal de district fait imprimer le bulletin de vote pour la province sur du papier de couleur verte.

Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre de membres à élire et le nombre de listes présentées.

§ 6. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres. »

Art. 262 (vroeger art. 243)

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. Wanneer het districtshoofdbureau een kandidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van de kandidaat, wordt hiervan in het proces-verbaal melding gemaakt en, indien de afgewezen kandidaat aanwezig of vertegenwoordigd is, verzoekt de voorzitter de kandidaat of zijn gemachtigde desverlangd op het proces-verbaal een verklaring van beroep te ondertekenen.

Wanneer een bezwaar, gegrond op de onverkiesbaarheid van een kandidaat, afgewezen wordt, dient dezelfde procedure te worden toegepast en de indiener van het bezwaar of zijn gemachtigde wordt verzocht desverlangd.een verklaring van beroep te ondertekenen.

In geval van beroep wordt de zaak, zonder dagvaarding of oproeping, voor de eerste kamer van het hof van beroep van het rechtsgebied gebracht op de twintigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is.

Beslissingen van het hoofdbureau die geen betrekking hebben op de verkiesbaarheid van kandidaten, zijn niet vatbaar voor beroep, met uitzondering van de beslissingen genomen op grond van artikel 12, § 1, tweede lid.

§ 2. De zestiende dag vóór de verkiezing houdt de voorzitter van het hof van beroep zich, tussen 11 en 13 uur, in zijn kabinet ter beschikking van de voorzitters der districtshoofdbureaus van zijn rechtsgebied, om er uit hun handen te ontvangen een uitgifte van de processen-verbaal houdende de verklaringen van beroep, alsmede alle stukken betreffende de geschillen waarvan de hoofdbureaus kennis hebben gehad.

Bijgestaan door zijn griffier, maakt hij van deze overhandiging akte op.

§ 3. De voorzitter van het hof van beroep brengt de zaak op de rol van een terechtzitting van de eerste kamer van dit hof, die moet plaatshebben op de twintigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is.

Art. 262 (ancien art. 243)

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 14. — § 1er. Lorsque le bureau principal de district rejette une candidature pour inéligibilité d'un candidat, il en est fait mention au procès-verbal, et si le candidat écarté est présent ou représenté, le président invite le candidat ou son mandataire à signer, s'il le désire, sur le procès-verbal, une déclaration d'appel.

En cas de rejet d'une réclamation, invoquant l'inéligibilité d'un candidat, la même procédure est d'application et le réclamant ou son mandataire est invité à signer, s'il le désire, une déclaration d'appel.

En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première chambre de la cour d'appel du ressort, le vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, ce sans assignation ni convocation.

Les décisions du bureau principal, autres que celles se rapportant à l'éligibilité des candidats, ne sont pas sujettes à appel, à l'exception des décisions prises en vertu de l'article 12, § 1er, alinéa 2.

§ 2. Le président de la cour d'appel se tient à la disposition des présidents des bureaux principaux de district de son ressort, le seizième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir, de leurs mains, une expédition des procès-verbaux contenant les déclarations d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges dont les bureaux principaux ont eu connaissance.

Assisté de son greffier, il dresse l'acte de cette remise.

§ 3. Le président de la cour d'appel porte l'affaire au rôle d'audience de la première chambre de la cour d'appel du vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

De eerste kamer van het hof onderzoekt de zaken van verkiesbaarheid met voorrang boven alle andere.

Ter openbare zitting doet de voorzitter voorlezing van de stukken van het dossier. Hij verleent vervolgens het woord aan de eiser in beroep en eventueel aan de verweerder; deze mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een raadsman.

Het hof, het advies van de procureur-generaal gehoord, beslist staande de vergadering bij een arrest, dat ter openbare terechtzitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt niet betekend aan de betrokkene, maar neergelegd ter griffie van het hof, waar hij er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beschikkende gedeelte van het arrest wordt door de zorg van het openbaar ministerie telegrafisch ter kennis van de voorzitter van het betrokken districtshoofdbureau gebracht ter plaatse door deze aangewezen.

Het dossier van het hof wordt, met een uitgifte van het arrest, binnen acht dagen toegezonden aan de griffier van de vergadering die belast is met het onderzoek van de geloofsbrieven der gekozenen.

§ 4. Tegen de arresten bedoeld in § 3 staat geen rechtsmiddel open.

§ 5. In geval van beroep verdaagt het districtshoofdbureau de verrichtingen, bepaald in artikel 13 en vergadert de twintigste dag voor de verkiezing om 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het hof van beroep. In dat geval geschiedt de mededeling van de lijsten vanaf de negentiende dag vóór de stemming.

§ 6. De kandidaten worden door het districtshoofdbureau zonder meer gekozen verklaard wanneer het aantal kandidaten het aantal toe te kennen mandaten niet overschrijdt. »

Art. 263 (vroeger art. 244)

In artikel 15 van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt § 1;

2° in het tweede lid, dat § 2 wordt, wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling :

« De verklaringen van lijstenverbinding worden aan de voorzitter van het districtshoofdbureau, dat in de hoofdplaats van het arrondissement zitting houdt, overhandigd op donderdag, de tiende dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur ».

3° het derde lid, dat § 3 wordt, wordt vervangen door een bepaling luidend als volgt :

« § 3. De verklaring van lijstenverbinding is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij § 1 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaat-titularissen of door twee van de eerste drie kandi-

La première chambre de la cour d'appel examine les affaires d'éligibilité toutes affaires cessantes.

A l'audience publique, le président donne lecture des pièces du dossier. Il donne ensuite la parole à l'appelant et, éventuellement, à l'intimé; ceux-ci peuvent se faire représenter et assister d'un conseil.

La cour, après avoir entendu le procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en audience publique; cet arrêt n'est pas signifié à l'intéressé mais est déposé au greffe de la cour, où l'intéressé peut en prendre communication sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est porté télégraphiquement à la connaissance du président du bureau principal de district intéressé, au lieu indiqué par celui-ci, par les soins du ministère public.

Le dossier de la cour, accompagné d'une expédition de l'arrêt, est envoyé dans la huitaine au greffier de l'assemblée chargée d'examiner les pouvoirs des élus.

§ 4. Les arrêts visés au § 3 ne sont susceptibles d'aucun recours.

§ 5. En cas d'appel, le bureau principal de district remet les opérations prévues à l'article 13 et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la cour d'appel. Dans ce cas, la communication des listes s'effectue à partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin.

§ 6. Les candidats sont proclamés élus par le bureau principal de district, sans autre formalité, lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas le nombre de mandats à conférer. »

Art. 263 (ancien art. 244)

A l'article 15 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er devient le § 1er;

2° au deuxième alinéa, qui devient le § 2, la deuxième phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Les déclarations de groupement doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, au président du bureau principal de district siégant au chef-lieu de l'arrondissement. »

3° l'alinéa 3, qui devient le § 3, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. La déclaration de groupement de listes de candidats n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne le § 1er et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats titulaires ou par deux des trois premiers candidats titulaires de

daat-titularissen van de lijst ondertekend zijn en de kandidaat-titularissen of twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst of lijsten moeten bij een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden hun instemming betuigen.

Een lijst kan zich niet verbinden met twee of meer lijsten die niet onderling verbonden zijn.

§ 4. De wederzijdse verklaringen van lijstenverbinding mogen bij een zelfde akte worden gedaan.

Indien een van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, blijft de verklaring gelden voor de andere lijsten van de groep.

Evenzo, wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt gevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het centraal bureau van het arrondissement bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, kiezer zijn in een van de districten van de provincie.

De getuigen die door de kandidaten die geen verklaring van lijstenverbinding hebben afgelegd in districten waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bij te wonen tijdens de voorlopige afsluiting van de kandidatenlijsten, de definitieve afsluiting van de kandidatenlijsten en het tellen van de stemmen, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het centraal bureau van het arrondissement bij te wonen.

§ 5. De voorzitters van de hoofdbureaus in districten waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het centraal bureau van het arrondissement de kandidatenlijst, zodra deze definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

§ 6. De verklaringen van lijstenverbinding moeten door ten minste een van de kandidaten aan de voorzitter van het centraal bureau van het arrondissement op het gestelde uur worden overhandigd. Er wordt een ontvangstbewijs van afgegeven.

Dat bureau maakt onmiddellijk, in bijzijn van de getuigen, indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de districtscolleges afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun gebied voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van het kiesdistrict aanplakken.

§ 7. Op deze tabel wordt elke groep van verbonden lijsten aangewezen met de letters A, B, C, enzovoort, naar de orde van de indeling der lijsten op het stembiljet, zoals zij overeenkomstig artikel 13, § 5, door het hoofdbureau van de arrondissementshoofdplaats is vastgesteld. »

la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats titulaires ou de deux des trois premiers candidats titulaires de la liste ou des listes désignées.

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

§ 4. Les déclarations réciproques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration produit ses effets pour les autres listes du groupe.

De même, si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central d'arrondissement. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs dans l'un des districts de la province.

La désignation par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans les districts où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à assister aux séances du bureau principal lors des opérations de l'arrêt provisoire de la liste des candidats, de l'arrêt définitif de la liste des candidats et du recensement des voix, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central d'arrondissement.

§ 5. Les présidents des bureaux principaux des districts où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de liste, transmettent au président du bureau central d'arrondissement la liste des candidats, dès qu'elle a été arrêtée définitivement, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

§ 6. Les déclarations de groupement doivent être remises par un des candidats au moins au président du bureau central d'arrondissement, à l'heure fixée pour cette remise. Il en est donné récépissé.

Ce bureau arrête immédiatement, en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe et transmet aux présidents des bureaux principaux de district copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes du district électoral.

§ 7. Dans ce tableau, il est assigné à chaque groupe de listes une lettre, A, B, C, et cetera, dans l'ordre observé pour le classement des listes dans le bulletin de vote tel qu'il a été arrêté conformément à l'article 13, § 5, par le bureau principal du chef-lieu de l'arrondissement. »

Art. 264 (vroeger art. 245)

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De kiezer mag op een zelfde lijst zoveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn.

Wil de kiezer zijn stem geven aan een van de voorgedragen lijsten en kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op die lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij een of meer naamstemmen uit in het stemvak naast de naam van de kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij de voorkeur wenst te geven. »

Art. 265 *(nieuw)*

In dezelfde wet wordt een artikel 18*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 18*bis*. — Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop een geldige stem is uitgebracht bovenaan de lijst of op een of meer kandidaten van die lijst.

Alleenstaande kandidaten worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen. »

Art. 266 (vroeger art. 246)

Artikel 19 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 19. — § 1. In de kiesdistricten waar geen gebruik is gemaakt van het bij artikel 15 aan de kandidaten toegestane recht om een lijstenverbinding aan te gaan, wordt de verdeling van de zetels en de aanwijzing van de gekozenen gedaan overeenkomstig dit artikel.

§ 2. Het districtshoofdbureau deelt het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enzovoort, en rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn.

Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels wordt toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van § 3.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

§ 3. Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend

Art. 264 (ancien art. 245)

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« L'électeur peut émettre, sur une même liste, autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage. »

Art. 265 *(nouveau)*

Un article 18*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 18*bis*. — Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition des bulletins contenant un vote valable en tête de liste ou en faveur d'un ou de plusieurs candidats de cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte. »

Art. 266 (ancien art. 246)

L'article 19 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19. — § 1er. Dans les districts électoraux où il n'a pas été fait usage de la faculté de groupement donnée aux candidats par l'article 15, la répartition des sièges et la désignation des élus se font conformément au présent article.

§ 2. Le bureau principal de district divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, et cetera, le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application du § 3.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne comporte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant, en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

§ 3. Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le

aan de lijst met het hoogste stemcijfer en bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop een kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste stemmen heeft verkregen of subsidiair, de oudste in jaren is. »

Art. 267 *(nieuw)*

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 20. — § 1. In de districten waar wel gebruik is gemaakt van het in artikel 15 bedoelde recht bepaalt het hoofdbureau van elk district de kiesdeler door het algemeen totaal van de geldige stemmen te delen door het getal van de in het district toe te kennen zetels.

Het bureau deelt het stemcijfer van elke lijst door die kiesdeler, zonder de bewerking tot de decimalen voort te zetten. Het aldus tot een geheel getal vastgestelde quotiënt bepaalt het aantal zetels dat bij een eerste verdeling wordt toegekend. Voor elke lijst schrijft het bureau, tegenover het aantal zetels dat haar aldus bij de eerste verdeling is toegekend, het overschot van de deling, dit wil zeggen het aantal nog niet gebruikte stemmen.

Het proces-verbaal van deze verrichtingen wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het centraal bureau van het arrondissement; de andere stukken worden aan de provinciegriffier gezonden overeenkomstig artikel 22.

§ 2. Het centraal bureau van het arrondissement vergadert de volgende dag te 12 uur. Indien het werk opgeschort is ten gevolge van een vertraging in de ontvangst van een of meer processen-verbaal van de hoofdbureaus van de districten, kan de vergadering tijdelijk onderbroken worden. Zij wordt dezelfde dag of zo nodig de volgende dag hervat op het uur waarop de ontbrekende stukken worden verwacht. Het bureau stelt het stemcijfer van iedere groep vast door optelling van de stemcijfers van de lijsten die er deel van uitmaken. De andere lijsten behouden hun stemcijfers.

Het bureau bepaalt door samenstelling van de eenheden van de ingevolge § 1 vastgestelde quotiënten hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor het gehele arrondissement reeds hebben verkregen en hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn.

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkel district een aantal stemmen hebben verkregen dat ten minste gelijk is aan zesenzestig ten honderd van de kiesdeler, vastgesteld overeenkomstig § 1, eerste lid. Het laat eveneens tot die verdeling toe de alleenstaande lijsten die dit procent hebben bereikt.

Het bureau deelt de stemcijfers bedoeld in het eerste lid achtereenvolgens door 1, 2, 3, enzovoort, indien de lijst nog geen enkele zetel definitief heeft verkregen; door 2, 3, 4, enzovoort, indien zij slechts

chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé. »

Art. 267 *(nouveau)*

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — § 1er. Dans les districts où il a été fait usage de la faculté prévue à l'article 15, le bureau principal de chacun des districts établit le diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre des sièges à conférer dans le district.

Il divise le chiffre électoral de chaque liste par ce diviseur sans pousser la division jusqu'aux décimales. Le quotient ainsi limité aux entiers détermine le nombre de sièges attribués en première répartition. Le bureau inscrit, pour chacune des listes, en regard du nombre de sièges qui lui sont ainsi attribués en première répartition, le reste de la division, c'est-à-dire le nombre de voix non encore utilisées.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du bureau central d'arrondissement, les autres pièces devant seules êtres envoyées au greffier de la province, conformément à l'article 22.

§ 2. Le bureau central d'arrondissement se réunit le lendemain à midi. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux de district, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même ou, au besoin, le lendemain à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants. Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux.

Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis, par application du § 1er, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de l'arrondissement, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentairement.

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucun district, n'ont obtenu un nombre de voix au moins égal à soixante-six pour cent du diviseur électoral fixé en vertu du § 1er, alinéa 1er. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité.

Le bureau divise successivement les chiffres électoraux visés à l'alinéa 1er par 1, 2, 3, et cetera, si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, et cetera, si elle en avait déjà

één zetel heeft verkregen; door 3, 4, 5, enzovoort, indien zij reeds twee zetels heeft verkregen en zo vervolgens, in dien voege dat bij de eerste deling telkens gedeeld wordt door een cijfer gelijk aan het totaal van de zetels dat de groep of de lijst zou verkrijgen indien de eerste van de nog beschikbare zetels haar toegekend werd.

Het bureau rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid totdat een aantal quotiënten gelijk aan het aantal aanvullend te verdelen zetels is bereikt; elk in aanmerking komend quotiënt brengt de toekenning mee van een aanvullende zetel aan de betrokken groep of lijst.

§ 3. Het centraal bureau van het arrondissement wijst vervolgens de districten aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetel of zetels zullen verkrijgen.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt.

De volgorde van de belangrijkheid van de in § 2, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt het district waar de groep een zetel verkrijgt.

Te dien einde schrijft het centraal bureau van het arrondissement onder elkaar, in evenveel kolommen als er alleenstaande lijsten en groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de niet vertegenwoordigde stemoverschotten in, die in de processen-verbaal van bovenbedoelde districten zijn vermeld; het rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid en vermeldt tegenover elk overschot de naam van het district waarop het betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in het district dat bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft het aan de beurt komende district het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar het district dat onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar het daarop volgende district.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de districten waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel haar niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in het district waar de groep geen kandidaten heeft, overeenkomstig het volgende lid aan een andere lijst toegekend.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de districten aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een district een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaten telt, voegt het centraal arrondissementsbureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in hetzelfde district toekomen, en zet te dien einde de in § 2 omschreven

acquis un; par 3, 4, 5 et cetera, si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des sièges à répartir complémentairement; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne l'attribution d'un siège complémentaire.

§ 3. Le bureau central d'arrondissement procède ensuite à la désignation des districts où les listes formant groupe obtiendront le ou les sièges complémentaires qui leur reviennent.

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotiens utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante.

L'ordre d'importance des quotients visés au § 2, dernier alinéa, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel du district où le groupe acquiert un siège.

A cette fin, le bureau central d'arrondissement inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de listes isolées et de groupes appelés au partage, les excédents de voix non représentées inscrits aux procès-verbaux des districts visés ci-dessus, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance et en indiquant en regard de chacun d'eux le nom du district auquel il se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans le district qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si le district venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvu, le siège revenant au groupe appelé passe au district inscrit immédiatement après lui dans la même colonne et, le cas échéant, au district suivant.

Si tous les districts où le groupe compte des candidats sont déjà pourvus, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans le district où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque, l'appel des listes et la désignation des districts étant terminés, il est constaté que, dans un district, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a des candidats, le bureau central d'arrondissement ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans le même district, en poursuivant les opérations indiquées au § 2; chaque quotient

bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel van de betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in het district.

§ 4. Indien een groep van verbonden lijsten recht heeft op meer aanvullende zetels dan zij lijsten telt, wordt de toekenning van een tweede zetel aan een van deze lijsten, de eerste in de orde aangegeven onder § 3, pas gedaan nadat de andere lijsten van de groep elk een eerste aanvullende zetel hebben verkregen. »

Art. 268 (vroeger art. 247)

Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — § 1. Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan de lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat getal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de verkozenen aan te wijzen, kent het districtshoofdbureau aan de kandidaten individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Dit aantal lijststemmen wordt verkregen door het getal van de bovenaan de lijst ingevulde stembiljetten te vermenigvuldigen met het getal van de zetels door deze lijst behaald. De toekenning van de lijststemmen geschiedt door overdracht : aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken; is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, en zo vervolgens totdat alle lijststemmen zijn toegekend.

Het verkiesbaarheidscijfer van elke lijst wordt verkregen door het totaal van de in aanmerking komende stemmen te delen door het getal van de aan de lijst toegekende zetels, vermeerderd met één. Het totaal van de in aanmerking komende stemmen wordt verkregen door het getal van de lijststembiljetten (bovenaan de lijst of naast een of meer kandidaten van de lijst ingevuld) te vermenigvuldigen met het getal van de zetels dat aan de lijst toekomt.

§ 2. Wanneer een of meer kandidaten van een lijst verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten van de lijst die de meeste stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemgetal in de orde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard, zonder dat hun aantal het dubbel van dat van de verkozenen van de lijst mag overtreffen of kleiner mag zijn dan drie. Indien het aantal niet verkozen kandidaten evenwel kleiner is dan drie, worden deze allen als opvolger verkozen verklaard.

Voordat die aanwijzing plaatsheeft en nadat het bureau de titularissen heeft aangewezen, gaat het over tot een nieuwe individuele toekenning van de

nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans le district, l'attribution d'un siège.

§ 4. Si un groupe électoral a droit à plus de sièges complémentaires qu'il ne compte de listes, l'attribution d'un second siège à l'une d'elles, la première dans l'ordre indiqué au § 3, ne se fera qu'après que les autres listes du groupe auront toutes obtenu un premier siège complémentaire. »

Art. 268 (ancien art. 247)

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — § 1er. Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité des voix, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de district procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces votes de liste est établi en multipliant le nombre des bulletins marqués en tête de liste par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif : les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité spécial à la liste; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant l'ensemble des suffrages utiles par le nombre plus un des sièges attribués à la liste. L'ensemble des suffrages utiles est établi en multipliant le nombre des bulletins de liste (marqués en tête ou en regard d'un ou de plusieurs candidats de la liste) par le nombre de sièges obtenus par la liste.

§ 2. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1er, 2e, 3e suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre des candidats non élus est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant.

Préalablement à cette désignation, le bureau, ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables

lijststemmen die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht, en zulks op dezelfde wijze als voor de aanwijzing van de verkozen titularissen, maar te beginnen met de eerste van de niet verkozen kandidaten naar de orde van voordracht.

§ 3. De stembiljetten, de voor het aantekenen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die de aantekening gedaan hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge artikel 9*bis*, §§ 5, derde lid, en 6 teruggenomen biljetten worden neergelegd ter griffie van de rechtbank of subsidiair van het vredegerecht van het stemopnemingsbureau; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De provincieraden kunnen zich deze stukken doen overleggen, indien zij het nodig achten.

De niet gebruikte biljetten worden onmiddellijk toegezonden aan de gouverneur der provincie, die het getal ervan vaststelt.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

In voorkomend geval overhandigt de griffier aan de vrederechter desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd is. »

Art. 269 (vroeger art. 248)

Een artikel 21*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Artikel 21*bis*. — Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het districtshoofdbureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna overlijdt, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis verkozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de verkozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt. »

Art. 270 (vroeger art. 249)

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 april 1929 en 26 juni 1970, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que pour la désignation des élus titulaires, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

§ 3. Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution de l'article 9*bis*, §§ 5, alinéa 3, et 6, sont déposés au greffe du tribunal ou, subsidiairement, de la justice de paix du bureau de dépouillement; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Les conseils provinciaux peuvent se les faire produire s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au gouverneur de la province, qui en constate le nombre.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Le greffier remettra, le cas échéant, au juge de paix, sur la demande de celui-ci, les listes des électeurs concernant la circonscription de sa compétence. »

Art. 269 (ancien art. 248)

Un article 21*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

"Article 21*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau principal de district procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection. »

Art. 270 (ancien art. 249)

L'article 22, alinéa 1er, de la même loi, modifié par les lois des 26 avril 1929 et 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Worden binnen vijf dagen die volgen op de datum van de verkiezing aan de provinciegriffier toegezonden wat de in 1° en 3° bedoelde stukken betreft :

1° het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het districtshoofdbureau en door de getuigen, indien de verkiezing zonder strijd is verlopen dan wel bij ontstentenis van lijstenverbinding;

2° het in artikel 20, § 1, tweede lid, bedoelde proces-verbaal, in de districten waarvan de in toepassing van artikel 15 bedoelde mogelijkheid tot lijstenverbinding gebruik is gemaakt;

3° de processen-verbaal van de stembureaus en van de stemopnemingsbureaus, de akten van voordracht en de betwiste biljetten.

Uittreksels uit het proces-verbaal van de verkiezing worden aan de verkozenen toegezonden.

Indien hij zulks nodig acht, kan de provincieraad verzoeken om voorlegging van deze stukken alsmede van de stukken die op grond van artikel 21, § 3, aan de griffie van het vredegerecht moeten worden toegezonden. »

« Sont adressés au greffier de la province dans les cinq jours qui suivent la date de l'élection pour ce qui concerne les documents visés aux 1° et 3° :

1° le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de district et les témoins, dans le cas d'élection sans lutte ou en l'absence de groupement de listes;

2° le procès-verbal visé à l'article 20, § 1er, alinéa 2, dans les districts où il a été fait usage de la faculté de groupement de listes en application de l'article 15;

3° les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement, les actes de présentation et les bulletins contestés.

Des extraits du procès-verbal de l'élection sont adressés aux élus.

Le Conseil provincial peut, s'il le juge nécessaire se faire produire ces pièces ainsi que celles dont l'article 21, § 3, prescrit l'envoi au greffe du tribunal de la justice de paix. »

Art. 271 (vroeger art. 250)

Artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 28 juni 1984 en 7 januari 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 23. — Om tot provincieraadslid verkozen te kunnen worden en om het te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in het bevolkingsregister van een gemeente van de provincie ingeschreven zijn.

Niet verkiesbaar zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die met toepassing van artikel 6 van het Kieswetboek uitgesloten zijn van het kiesrecht;

3° zij die met toepassing van artikel 7 van hetzelfde Wetboek in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn.

De verkiesbaarheidsvoorwaarden moeten uiterlijk op de dag van de verkiezing vervuld zijn. »

Art. 271 (ancien art. 250)

L'article 23 de la même loi, modifié par les lois des 17 mars 1958, 28 juin 1984 et 7 janvier 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — Pour pouvoir être élu et rester conseiller provincial, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de la population d'une commune de la province.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par application de l'article 6 du Code électoral;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7 du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être réunies au plus tard le jour de l'élection. »

Art. 272 (vroeger art. 251)

Aan artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 2°, worden de woorden « de Vice-Gouverneur van Brabant » vervangen door de woorden « de Adjunct-Gouverneur van Vlaams Brabant »;

2° het 4° wordt door de volgende tekst vervangen :

« 4° de ontvangers of rekenplichtige ambtenaren van de Staat, het Gewest, de Gemeenschap of de provincie; ».

Art. 272 (ancien art. 251)

A l'article 25 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au 2°, les mots « le vice-gouverneur du Brabant » sont remplacés par les mots « le Gouverneur adjoint du Brabant flamand »;

2° le 4° est remplacé par le texte suivant :

« 4° les receveurs ou les agents comptables de l'Etat, de la Région, de la Communauté ou de la province; ».

Art. 273 (vroeger art. 252)

Aan artikel 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970, 5 juli 1976 en 28 juli 1987 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 4° worden de woorden « de Rijksambtenaren » vervangen door de woorden « de ambtenaren van het Rijk, van het Gewest of van de Gemeenschap »;

2° het 5° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 5° de leerkrachten die door de Staat, de Gemeenschap, de provincie of de gemeente bezoldigd worden, met uitzondering van het onderwijzend personeel van de Gemeenschapsuniversiteiten; »;

3° het 6° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 6° het personeel van de gemeentebesturen en de ontvangers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. »

Art. 274 (vroeger art. 253)

Artikel 29 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De gewone vergadering van de kiescolleges met het oog op de vernieuwing van de provincieraden heeft plaats op dezelfde dag als die bepaald voor de vernieuwing van de gemeenteraden. »

Art. 275 (vroeger art. 254)

In dezelfde wet, na artikel 37, wordt een titel IV*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Titel IV*bis*. Bijzondere bepalingen tot regeling van de gelijktijdige verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden. »

Art. 276 (vroeger art. 255)

Een artikel 37*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*bis*. — De kiesverrichtingen worden geregeld volgens de bepalingen van deze wet, behoudens de modaliteiten vermeld bij de artikelen 37*ter* tot 37*sexies*. »

Art. 277 (vroeger art. 256)

Een artikel 37*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*ter*. — De kiesverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de provincie- en gemeenteverkiezingen. Elk kiesbureau beschikt over twee stembussen, voorbehouden respectievelijk voor de stembiljetten voor de verkiezing van de provincieraadsleden en voor die van de gemeenteraadsleden.

Art. 273 (ancien art. 252)

A l'article 27 de la même loi, modifié par les lois des 26 juin 1970, 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le 4°, les mots « , de la Région ou de la Communauté » sont insérés entre les mots « les agents de l'Etat » et les mots « affectés à ces administrations »;

2° le 5° est remplacé par le texte suivant :

« 5° les enseignants, rémunérés par la Communauté, la province ou la commune, à l'exception du personnel enseignant des universités relevant des Communautés; »;

3° le 6° est remplacé par le texte suivant :

« 6° le personnel des administrations communales et les receveurs des centres publics d'aide sociale. »

Art. 274 (ancien art. 253)

L'article 29 est remplacé par la disposition suivante :

« La réunion ordinaire des collèges électoraux à l'effet de pourvoir au renouvellement des conseils provinciaux a lieu le même jour que celui fixé pour le renouvellement des conseils communaux. »

Art. 275 (ancien art. 254)

Dans la même loi, après l'article 37, est inséré un titre IV*bis*, intitulé comme suit :

« Titre IV*bis*. Dispositions particulières organisant l'élection simultanée des conseils provinciaux et des conseils communaux. »

Art. 276 (ancien art. 255)

Un article 37*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*bis*. — Les opérations électorales sont régies par les dispositions de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées aux articles 37*ter* à 37*sexies*. »

Art. 277 (ancien art. 256)

Un article 37*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*ter*. — Les opérations de vote sont communes aux élections provinciales et communales. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour l'élection des conseillers provinciaux et aux bulletins de vote pour celle des conseillers communaux.

De omslagen waarin de stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoog.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de gemeenteraadsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de provincieraadsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict. »

Art. 278 (vroeger art. 257)

Een artikel 37*quater*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*quater*. — Indien dezelfde magistraat een kantonbureau voor de provincieraadsverkiezingen en een hoofdbureau voor de gemeenteraadsverkiezingen moet voorzitten, wordt hij voor deze laatste functie vervangen door de magistraat die hem vervangt in geval hij in de uitoefening van zijn rechterlijke opdrachten is verhinderd. »

Art. 279 (vroeger art. 258)

Een artikel 37*quinquies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*quinquies*. — In de gemeente, die hoofdplaats is van het kanton, zijn de verrichtingen van de stemopneming verschillend voor de twee verkiezingen.

Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau B.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de verkiezing van de provincieraden op.

Het bureau B neemt de stembiljetten voor de verkiezing van de gemeenteraden op.

De bureaus A en B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw. »

Art. 280 (vroeger art. 259)

Een artikel 37*sexies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*sexies*. — De voorzitters van de stemopnemingsbureaus voor de gemeenteraadsverkiezin-

Les enveloppes devant contenir les bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire, dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections communales. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections provinciales.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral. »

Art. 278 (ancien art. 257)

Un article 37*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*quater*. — Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau de canton pour l'élection provinciale et un bureau principal pour l'élection communale, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires. »

Art. 279 (ancien art. 258)

Un article 37*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*quinquies*. — Dans la commune chef-lieu de canton, les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections.

A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en un bureau A et un bureau B.

Le bureau A dépouille les bulletins de vote pour l'élection des conseils provinciaux.

Le bureau B dépouille les bulletins de vote pour l'élection des conseils communaux.

Les bureaux A et B siègent dans des locaux différents du même édifice. »

Art. 280 (ancien art. 259)

Un article 37*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*sexies*. — Les présidents des bureaux de dépouillement pour les élections communales font

gen bezorgen onverwijld aan het eerste stemopnemingsbureau voor de provincieraadsverkiezingen de stembiljetten betreffende deze verkiezingen die bij vergissing in hun stembussen werden gestoken. De op deze stembiljetten uitgebrachte stemmen worden door dit eerste bureau geteld.

De voorzitters van de stemopnemingsbureaus voor de provincieraadsverkiezingen bezorgen onverwijld aan het hoofdbureau van de betrokken gemeente de stembiljetten betreffende de gemeenteraadsverkiezingen die bij vergissing in hun stembussen werden gestoken. De op deze stembiljetten uitgebrachte stemmen worden geteld door het eerste stemopnemingsbureau voor de gemeenteraadsverkiezingen. »

Art. 281 (vroeger art. 260)

In artikel 38, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « een parlements- of gemeenteraadsverkiezing » vervangen door de woorden « een andere verkiezing ».

Art. 282 (vroeger art. 261)

Het opschrift van titel V van dezelfde wet wordt vervolledigd met de woorden « EN OVERGANGSBEPALINGEN ».

Art. 283 (vroeger art. 262)

Artikel 43 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 43. — § 1. In afwijking van artikel 33 wordt het mandaat van de provincieraadsleden van de provincie Brabant, die verkozen werden naar aanleiding van de verkiezing van 24 november 1991, verlengd tot 31 december 1994.

§ 2. De verkozenen in de provincieraad van Vlaams Brabant en in de provincieraad van Waals Brabant naar aanleiding van de verkiezing van de tweede zondag van oktober 1994 komen, onder het voorzitterschap van hun ouderdomsdeken, de eerste maandag van de maand januari 1995 om 14.00 uur zonder oproeping van rechtswege bijeen en gaan tijdens die vergadering over tot het onderzoek van hun geloofsbrieven. Zij wijzen voor 15 januari 1995 de leden aan van de bestendige deputatie.

§ 3. De bestendige deputatie van de provincie Brabant begint de procedure tot geldigverklaring van de gemeenteraadsverkiezingen van de tweede zondag van oktober 1994 voor de gemeenten die deel uitmaken van de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad, Leuven, Halle-Vilvoorde en Nijvel.

Zodra de provincieraad van Vlaams Brabant en van Waals Brabant de leden van hun respectievelijke bestendige deputatie overeenkomstig § 2 hebben aangewezen, worden de nog niet afgehandelde dos-

parvenir sans délai au premier bureau de dépouillement pour les élections provinciales les bulletins de vote concernant ces élections qui auraient été déposés par erreur dans leurs urnes. Les votes exprimés dans ces bulletins sont comptabilisés par ce premier bureau.

Les présidents des bureaux de dépouillement pour les élections provinciales font parvenir sans délai au bureau principal de la commune intéressée les bulletins de vote concernant les élections communales qui auraient été déposés par erreur dans leurs urnes. Les votes exprimés dans ces bulletins sont comptabilisés par le premier bureau de dépouillement pour les élections communales. »

Art. 281 (ancien art. 260)

A l'article 38, alinéa 2, de la même loi, les mots « à une élection législative ou communale » sont remplacés par les mots « à une autre élection ».

Art. 282 (ancien art. 261)

L'intitulé du titre V de la même loi est complété par les mots « ET TRANSITOIRES ».

Art. 283 (ancien art. 262)

L'article 43 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 43. — § 1er. Par dérogation à l'article 33, le mandat des conseillers provinciaux de la province de Brabant élus à la suite du scrutin du 24 novembre 1991 est prorogé jusqu'au 31 décembre 1994.

§ 2. Les élus au Conseil provincial du Brabant wallon et au Conseil provincial du Brabant flamand lors du scrutin du deuxième dimanche d'octobre 1994 se réunissent de plein droit sans convocation, sous la présidence de leur doyen d'âge, le premier lundi du mois de janvier 1995 à 14 heures et procèdent, lors de cette réunion, à la vérification de leurs pouvoirs. Ils désignent les membres de la députation permanente avant le 15 janvier 1995.

§ 3. La députation permanente de la province de Brabant entame la procédure de validation des élections communales du deuxième dimanche d'octobre 1994 pour les communes faisant partie des arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale, Louvain, Hal-Vilvorde et Nivelles.

Dès que le Conseil provincial du Brabant wallon et du Brabant flamand ont procédé à la désignation des membres de leur députation permanente respective conformément au § 2, les dossiers non encore clôturés

siers inzake de geldigverklaring van de gemeenteraadsverkiezingen, bedoeld in het eerste lid, als volgt verdeeld :

1° die welke betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden overgedragen aan het college, bedoeld in artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, en ingevoegd bij artikel 59 van de bijzondere wet van ... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur;

2° die welke betrekking hebben op de gemeenten van de administratieve arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde worden overgedragen aan de bestendige deputatie van de provincie Vlaams Brabant;

3° die welke betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement Nijvel worden overgedragen aan de bestendige deputatie van de provincie Waals Brabant.

Het college en de bestendige deputaties, bedoeld in het tweede lid, zetten de procedure tot geldigverklaring, waarmee de bestendige deputatie van de provincie Brabant was begonnen, voort en beëindigen die. »

Art. 284 (vroeger art. 263)

Het model I (onderrichtingen voor de kiezer) dat bij dezelfde wet gevoegd is en gewijzigd werd bij de wetten van 26 april 1929, 26 december 1950, 8 juli 1970 en 16 januari 1980, wordt vervangen door het model I dat als bijlage 11 bij deze wet gevoegd is.

Het model II, dat bij dezelfde wet gevoegd is en gewijzigd werd door de wetten van 17 maart 1958 en 5 juli 1976, wordt vervangen door het model II dat als bijlage 12 bij deze wet gevoegd is.

Art. 285 (vroeger art. 264)

De artikelen 2*bis* en 24 van dezelfde wet worden opgeheven.

HOOFDSTUK III

**Bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en aanwijzingen van hun hoofdplaatsen**

Art. 286 *(nieuw)*

Het grondgebied van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant wordt als volgt vastgesteld :

De provincie Vlaams-Brabant omvat het grondgebied van de administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven.

de validation des élections communales visées à l'alinéa 1er sont répartis comme suit :

1° ceux qui concernent les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale sont remis au collège visé à l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, y inséré par l'article 59 de la loi spéciale du ... visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

2° ceux qui concernent les communes des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde sont remis à la députation permanente de la province du Brabant flamand;

3° ceux qui concernent les communes de l'arrondissement administratif de Nivelles sont remis à la députation permanente de la province du Brabant wallon.

Le collège et les députations permanentes visées à l'alinéa 2 poursuivent et mènent à son terme la procédure de validation entamée par la députation permanente de la province de Brabant. »

Art. 284 (ancien art. 263)

Le modèle I (instructions pour les électeurs), annexé à la même loi et modifié par les lois des 26 avril 1929, 26 décembre 1950, 8 juillet 1970, 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, est remplacé par le modèle I figurant à l'annexe 11 de la présente loi.

Le modèle II, annexé à la même loi et modifié par les lois du 17 mars 1958 et du 5 juillet 1976, est remplacé par le modèle II figurant à l'annexe 12 de la présente loi.

Art. 285 (ancien art. 264)

Les articles 2*bis* et 24 de la même loi sont abrogés.

CHAPITRE III

**Dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant wallon et Brabant flamand et à la désignation de leurs chefs-lieux**

Art. 286 *(nouveau)*

Le territoire des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand est fixé comme suit :

La province du Brabant flamand comprend le territoire des arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Louvain.

De provincie Waals-Brabant omvat het grondgebied van het administratief arrondissement Nijvel.

Onder het grondgebied van de voormelde arrondissementen dient te worden verstaan het grondgebied van die arrondissementen, zoals ze bestaan op het ogenblik van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 287 *(nieuw)*

De provincie Vlaams-Brabant heeft als hoofdplaats Leuven.

De hoofdplaats van de provincie Waals-Brabant zal door de provincieraad bepaald worden tijdens zijn eerste vergadering.

De eerste vergadering van de provincieraad van Waals-Brabant vindt plaats te Nijvel.

Art. 288 *(nieuw)*

Het opschrift van hoofdstuk II van Titel I van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, bekrachtigd bij de wet van 30 december 1975, wordt vervangen door het volgende opschrift : « Provincie Vlaams-Brabant ».

Art. 289 *(nieuw)*

Het opschrift van hoofdstuk VI van Titel I van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, bekrachtigd bij de wet van 30 december 1975, wordt vervangen door het volgende opschrift : « Provincie Waals-Brabant ».

TITEL IX

**Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932**

HOOFDSTUK I

**Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet**

Art. 290 (vroeger art. 265)

In artikel 71 van de nieuwe gemeentewet worden het 1° en 2° respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen :

« 1° de provinciegouverneurs, de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant; »

La province du Brabant wallon comprend le territoire de l'arrondissement administratif de Nivelles.

Par le territoire des arrondissements cités ci-dessus, il faut entendre le territoire de ces arrondissements, tels qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 287 *(nouveau)*

La province du Brabant flamand a comme chef-lieu Louvain.

Le chef-lieu de la province du Brabant wallon est déterminé par le conseil provincial lors de sa première réunion.

La première assemblée du conseil provincial du Brabant wallon se tient à Nivelles.

Art. 288 *(nouveau)*

L'intitulé du chapitre II du Titre Ier de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ratifié par la loi du 30 décembre 1975, est remplacé par l'intitulé suivant : « Province du Brabant flamand ».

Art. 289 *(nouveau)*

L'intitulé du chapitre VI du Titre Ier de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ratifié par la loi du 30 décembre 1975, est remplacé par l'intitulé suivant : « Province du Brabant wallon ».

TITRE IX

**Modifications de la nouvelle loi communale et de la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932**

CHAPITRE Ier

**Modifications de la nouvelle loi communale**

Art. 290 (ancien art. 265)

Dans l'article 71 de la nouvelle loi communale, les 1° et 2° sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

« 1° Les gouverneurs de province, le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand; »

« 2° de leden van de bestendige deputatie van de provincieraad en de leden van het college ingesteld bij artikel 83*quinquies* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen; »

Art. 291 (vroeger art. 266)

Artikel 143, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet wordt vervangen door het volgende lid :

« De hoofdstukken II tot IV van deze titel zijn toepasselijk op de leden van de gemeentelijke politiekorpsen en van de brandweerdiensten in zover de bepalingen van titel IV « De gemeentepolitie » en de bepalingen aangaande de leden van de brandweerdiensten in de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, hiervan niet afwijken ».

Art. 292 (vroeger art. 267)

In artikel 144 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden :

« De algemene bepalingen, door de Koning vast te stellen krachtens artikel 189 van deze wet en krachtens artikel 9, § 1, tweede lid, en artikel 13, §§ 1 en 3 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.

Hetzelfde geldt voor de beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet ».

Art. 293 (vroeger art. 268)

In artikel 145 van dezelfde wet worden de woorden « binnen de perken van de algemene bepalingen die de Koning heeft vastgesteld » geschrapt.

Art. 294 (vroeger art. 269)

Artikel 148, tweede zin, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 295 (vroeger art. 270)

In artikel 189 van dezelfde wet worden na de woorden « de weddeschalen » de woorden « ,de toelagen of vergoedingen » ingevoegd.

« 2° les membres de la députation permanente du conseil provincial et les membres du collège institué par l'article 83*quinquies* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ».

Art. 291 (ancien art. 266)

L'article 143, alinéa 2, de la nouvelle loi communale est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les chapitres II à IV du présent titre sont applicables aux membres des corps de police communale et des services d'incendie, pour autant que les dispositions du Titre IV « De la police communale » et les dispositions relatives aux membres des services d'incendie reprises dans la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile n'y dérogent pas. »

Art. 292 (ancien art. 267)

Dans l'article 144 de la même loi, les alinéas 1er et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les dispositions générales à arrêter par le Roi en vertu de l'article 189 de la présente loi et en vertu de l'article 9, § 1er, alinéa 2, et de l'article 13, §§ 1er et 3 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, sont arrêtées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives des agents des communes.

Il en est de même pour les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'article 29 de la présente loi. »

Art. 293 (ancien art. 268)

A l'article 145 de la même loi, les mots « dans la limite des dispositions générales arrêtées par le Roi » sont supprimés.

Art. 294 (ancien art. 269)

La deuxième phrase de l'article 148 de la même loi est abrogée.

Art. 295 (ancien art. 270)

Dans l'article 189 de la même loi, les mots « , les allocations ou indemnités » sont insérés après les mots « les échelles des traitements ».

HOOFDSTUK II

## Wijzigingen van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

Art. 296 (vroeger art. 271)

Het opschrift van titel I van de gemeentekieswet, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932, wordt vervangen door het opschrift : « Kiezerslijst ».

Art. 297 (vroeger art. 272)

Artikel 1 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 juni 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — § 1. Om gemeenteraadskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing de belgische nationaliteit verloren hebben, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 4. Aan deze lijst worden tot de dag voor de verkiezing de personen toegevoegd die ten gevolge van een arrest van het Hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen weer als gemeenteraadskiezer opgenomen moeten worden. »

Art. 298 (vroeger art. 273)

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — De stemming vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

CHAPITRE II

## Modifications de la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

Art. 296 (ancien art. 271)

L'intitulé du titre premier de la loi électorale communale, coordonnée par l'arrêté royal du 4 août 1932, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 297 (ancien art. 272)

L'article 1er de la même loi, modifié par la loi du 9 juin 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1er. — § 1er. Pour être électeur pour la commune, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit au registre de population de la commune;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1er, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1er, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 4. A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour avant l'élection, les personnes qui, suite à un arrêt de la Cour d'appel ou une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur communal. »

Art. 298 (ancien art. 273)

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 299 (vroeger art. 274)

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — § 1. Op 1 augustus van het jaar tijdens hetwelk de gewone vernieuwing van de gemeenteraden plaats heeft, maakt het college van burgemeester en schepenen een lijst van de gemeenteraadskiezers op.

Op die lijst worden vermeld :

1. de personen die op de vermelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente ingeschreven zijn en de andere in artikel 1, § 1, bedoelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen;

2. de gemeenteraadskiezers die tussen 1 augustus en de datum van de verkiezingen de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3. de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt vóór de datum van de verkiezingen.

Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1, § 1, gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt volgens een doorlopende nummering en eventueel per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten.

§ 2. De artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing, mits in artikel 18 en 19 de verwijzing naar artikel 10, § 2, van dat Wetboek vervangen wordt door een verwijzing naar § 1, derde lid, van dit artikel. »

Art. 299 (ancien art. 274)

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1er. Le 1er août de l'année durant laquelle le renouvellement ordinaire des conseils communaux a lieu, le collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des électeurs communaux.

Sur cette liste sont repris :

1. les personnes qui, à la date mentionnée, sont inscrites au registre de population de la commune et satisfont aux autres conditions de l'électorat visées à l'article 1er, § 1er;

2. les électeurs communaux qui, entre le 1er août et la date des élections, atteindront l'âge de dix-huit ans;

3. les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1er, § 1er, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie selon une numérotation continue, le cas échéant par section de la commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

§ 2. Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables, sous réserve, aux articles 18 et 19, de remplacer la référence à l'article 10, § 2, dudit Code, par une référence au § 1er, alinéa 3, du présent article. »

Art. 300 (vroeger art. 275)

Artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, die daartoe uiterlijk op 1 augustus van het jaar waarin de gewone verkiezing plaats heeft of, in geval van buitengewone verkiezing, vermeld in artikel 7, tweede en derde lid, en 77, tweede lid, binnen acht dagen na hetzij de beslissing van de gemeenteraad of na publikatie van het koninklijk besluit tot oproeping van de kiezers hetzij na ongeldigverklaring van de verkiezing, bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de verkiezingen in de gemeente voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen voor zover ze een kandidatenlijst voor de verkiezingen in de gemeente indient.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften ge-

Art. 300 (ancien art. 275)

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le 1er août de l'année dans laquelle a lieu l'élection ordinaire ou, dans les cas d'élection extraordinaire visés aux articles 7, alinéas 2 et 3, et 77, alinéa 2, dans les huit jours qui suivent soit la décision du conseil communal ou la publication de l'arrêté royal convoquant les électeurs, soit la décision d'annulation de l'élection, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats aux élections dans la commune.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats aux élections dans la commune.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite

schiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt ».

Art. 301 (vroeger art. 276)

Artikel 5 van dezelfde wet, opnieuw opgenomen bij de wet van 5 juli 1976, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Uiterlijk op 31 augustus zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst der gemeenteraadskiezers aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Voor de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden deze lijsten aan de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of zijn gemachtigde gestuurd.

Voor de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection ».

Art. 301 (ancien art. 276)

L'article 5 de la même loi, rétabli par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Au plus tard le 31 août, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste des électeurs communaux au gouverneur de la province ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Pour les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ces listes sont envoyées au gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1er sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 302 (vroeger art. 277)

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — In de gevallen van buitengewone verkiezing vermeld in artikel 7, tweede en derde lid, en 77, tweede lid, maakt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst op, hetzij op de datum van de beslissing van de gemeenteraad of van het koninklijk besluit tot oproeping van de kiezers, hetzij op de datum waarop de beslissing tot annulering van de verkiezing aan de gemeenteraad wordt betekend. »

Art. 303 (vroeger art. 278)

Het opschrift van titel II van dezelfde wet wordt vervangen door het opschrift : « Verdeling van kiezers en kiesbureaus ».

Art. 304 (vroeger art. 279)

Aan artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag, binnen vijftig dagen na de beslissing of het koninklijk besluit »;

2° er wordt een derde lid aan toegevoegd, luidend als volgt :

« De bepalingen van het voorgaande lid zijn van toepassing op de verkiezingen bedoeld in de artikelen 272 en 273 van de nieuwe gemeentewet. »

Art. 305 (vroeger art. 280)

Aan artikel 8 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de eerste zin geschrapt;

2° het derde lid wordt door de volgende leden vervangen :

« Verscheidene stemafdelingen kunnen in de lokalen van een zelfde gebouw worden bijeengeroepen.

Wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat het aantal ervan echter hoger ligt dan tweeduizend.

Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die toegekend is aan de provinciegouverneur of aan zijn gemachtigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. »

Art. 302 (ancien art. 277)

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Dans les cas d'élection extraordinaire visés aux articles 7, alinéas 2 et 3, et 77, alinéa 2, le collège des bourgmestre et échevins dresse la liste des électeurs soit à la date de la décision du conseil communal ou de l'arrêté royal convoquant les électeurs, soit à la date de la notification au conseil communal de la décision d'annulation de l'élection. »

Art. 303 (ancien art. 278)

L'intitulé du titre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la répartition des électeurs et des bureaux électoraux ».

Art. 304 (ancien art. 279)

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, la seconde phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elle a toujours lieu un dimanche, dans les cinquante jours de la décision ou de l'arrêté royal »;

2° il est ajouté un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aux élections visées aux articles 272 et 273 de la nouvelle loi communale. »

Art. 305 (ancien art. 280)

A l'article 8 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, la première phrase est supprimée et les mots « leur nombre » sont remplacés par les mots « le nombre d'électeurs »;

2° l'alinéa 3 est remplacé par les alinéas suivants :

« Plusieurs sections peuvent être convoquées dans des salles faisant partie d'un même bâtiment.

Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser deux mille.

En ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué est exercée respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron. »

Art. 306 (vroeger art. 281)

Artikel 10 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 10. — In de gemeenten die hoofdplaats zijn van een gerechtelijk arrondissement, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

In de gemeenten die hoofdplaats zijn van een gerechtelijk kanton, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de vrederechter of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstouderdom.

In de andere gemeenten wordt de voorzitter van het hoofdbureau door de vrederechter uit de gemeenteraadskiezers benoemd, in de volgorde bepaald bij artikel 95, § 4, derde lid, van het Kieswetboek, met dit voorbehoud dat in 9° « van de gemeente » gelezen moet worden in plaats van « van het arrondissement ».

In de gevallen vermeld in het eerste en het tweede lid, wijst de voorzitter van het hoofdbureau een plaatsvervanger aan om hem op de dag van de stemming te vervangen, wanneer hij gehouden is zich naar een andere gemeente te begeven om er te stemmen. »

Art. 307 (vroeger art. 282)

Artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — De voorzitters van de stembureaus worden door de voorzitter van het hoofdbureau uit de gemeenteraadskiezers benoemd, in de volgorde bepaald bij artikel 95, § 4, derde lid, van het Kieswetboek, met dit voorbehoud dat in 9° « van de gemeente » gelezen moet worden in plaats van « van het arrondissement ». »

Art. 308 (vroeger art. 283)

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het hierna volgende eerste en tweede lid :

« Uiterlijk de dertigste dag vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau de lijst van de voorzitters van de stembureaus op en stuurt een afschrift aan de betrokkenen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een wettige reden van verhindering hebben doen kennen. »;

2° in het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt het woord « afdelingsstembureau » vervangen door het woord « stembureau ».

Art. 306 (ancien art. 281)

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — Dans les communes chefs-lieux d'arrondissement judiciaire, le bureau principal est présidé par le président du tribunal de première instance ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Dans les communes chefs-lieux d'un canton judiciaire, le bureau principal est présidé par le juge de paix ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants, suivant l'ordre d'ancienneté.

Dans les autres communes, le président du bureau principal est nommé par le juge de paix du canton parmi les électeurs de la commune, dans l'ordre déterminé par l'article 95, § 4, alinéa 3, du Code électoral, sous réserve de lire, au 9°, « de la commune » au lieu de « de l'arrondissement ».

Dans les cas visés aux alinéas 1er et 2, lorsque le président du bureau principal est tenu de se rendre dans une autre commune pour y voter, il désigne un suppléant pour le remplacer le jour du scrutin, durant son absence. »

Art. 307 (ancien art. 282)

L'article 11 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — Les présidents des bureaux de vote sont nommés par le président du bureau principal parmi les électeurs de la commune, dans l'ordre déterminé par l'article 95, § 4, alinéa 3, du Code électoral, sous réserve de lire, au 9°, « de la commune » au lieu de « de l'arrondissement ». »

Art. 308 (ancien art. 283)

A l'article 12 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par les alinéas 1er et 2 suivants :

« Au plus tard le trentième jour avant celui de l'élection, le président du bureau principal dresse le tableau des présidents des bureaux de vote et en fait parvenir une copie aux intéressés.

Il remplace dans le plus bref délai ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé d'un motif légitime d'empêchement. »;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa 3, le mot « sectionnaires » est remplacé par les mots « de vote ».

Art. 309 (vroeger art. 284)

Artikel 13 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — Elk stembureau of het enig stembureau bedoeld bij artikel 8 bestaat uit een voorzitter, eventueel een plaatsvervangende voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris.

Kandidaten mogen er geen deel van uitmaken. »

Art. 310 (vroeger art. 285)

Artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 8 juli 1970 en 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. De voorzitter van het hoofdbureau wijst uit de gemeenteraadskiezers de bijzitters aan die deel uitmaken van zijn bureau.

Het hoofdbureau of, indien het kiescollege niet méér dan één stemafdeling uitmaakt, het enige stembureau, moet ten minste zevenentwintig dagen vóór de verkiezing samengesteld zijn.

§ 2. De bijzitters voor de stembureaus worden aangewezen overeenkomstig artikel 95, § 9, van het Kieswetboek.

Voor die bureaus worden de bijzitters ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen. De voorzitter van elk stembureau geeft aan de voorzitter van het hoofdbureau dadelijk kennis van de gedane aanwijzingen. »

Art. 311 (vroeger art. 286)

Artikel 17, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid :

« De voorzitter van het hoofdbureau verstrekt afschriften van de lijst met de leden van de kiesbureaus van de gemeente aan ieder die ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing erom verzocht heeft; de prijs van een exemplaar van deze lijst mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

Art. 312 (vroeger art. 287)

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 20. — De leden van de stembureaus ontvangen presentiegeld. Het bedrag wordt door de gemeenteraad vastgesteld. Het mag niet hoger zijn dan het bedrag dat bepaald is krachtens artikel 130, eerste lid, 2°, van het Kieswetboek, noch lager zijn dan de helft van dat bedrag.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt het hoofdbureau gelijkgeschakeld met het kieskring-hoofdbureau. »

Art. 309 (ancien art. 284)

L'article 13 de la même loi, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Chaque bureau de vote ou le bureau unique visé à l'article 8 comprend un président, un président suppléant s'il échet, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire.

Les candidats ne peuvent pas en faire partie. »

Art. 310 (ancien art. 285)

L'article 14 de la même loi, modifié par les lois des 8 juillet 1970 et 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — § 1er. Le président du bureau principal désigne les assesseurs qui font partie de son bureau parmi les électeurs de la commune.

Le bureau principal, ou, si le collège ne forme qu'une seule section de vote, le bureau unique, doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

§ 2. Il est procédé à la désignation des assesseurs des bureaux de vote conformément à l'article 95, § 9, du Code électoral.

Pour ces bureaux, la désignation des assesseurs est faite douze jours au moins avant l'élection. Le président de chaque bureau de vote fait connaître aussitôt au président du bureau principal les désignations faites. »

Art. 311 (ancien art. 286)

L'article 17, alinéa 2, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le président du bureau principal délivre des copies de la liste des membres des bureaux électoraux de la commune à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection; le prix d'un exemplaire de cette liste ne peut excéder cent francs. »

Art. 312 (ancien art. 287)

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — Les membres des bureaux reçoivent un jeton de présence. Le montant en est déterminé par le conseil communal. Il ne peut être supérieur au montant fixé en vertu de l'article 130, alinéa 1er, 2°, du Code électoral, ni être inférieur à la moitié de ce montant.

Pour l'application de l'alinéa 1er, le bureau principal est assimilé au bureau principal de circonscription électorale. »

Art. 313 (vroeger art. 288)

Artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen een oproepingsbrief aan elke kiezer, aan de verblijfplaats die hij op dat ogenblik heeft. Kan een oproepingsbrief aan de kiezer niet worden bezorgd, dan wordt hij op de gemeentesecretarie neergelegd, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming, 's middags.

De oproepingsbrief vermeldt de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te kiezen raadsleden alsook de uren van opening en sluiting der stemming.

De brief wordt opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model; naast het nummer waaronder de kiezer op de kiezerslijst is opgenomen, bevat hij ook zijn naam, voornamen en verblijfplaats en eventueel de naam van zijn echtgeno(o)t(e).

Een bericht van oproeping wordt ten minste twintig dagen vóór de stemming in de gemeente ter openbare kennis gebracht op de gebruikelijke wijze en de gewone uren van bekendmaking. Het aanplakbiljet behelst de vermeldingen voorgeschreven in het tweede lid, en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, hem op de gemeentesecretarie kan afhalen tot op de dag van de stemming, 's middags. »

Art. 313 (ancien art. 288)

L'article 21 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — Le collège des bourgmestre et échevins envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle, quinze jours au moins avant le scrutin. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi.

Les lettres de convocation rappellent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom de son conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs.

Un avis de convocation est publié dans la commune, vingt jours au moins avant le scrutin, selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications. L'affiche comprend les mentions indiquées à l'alinéa 2 et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation peut la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi. »

Art. 314 (vroeger art. 289)

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 8 juli 1970, worden de woorden « en die welke eraan voorafgaan » vervangen door « en de in het eerste tot derde lid bedoelde dagen. »

Art. 314 (ancien art. 289)

Dans l'article 22, alinéa 4, de la même loi, modifié par les lois des 17 mars 1958 et 8 juillet 1970, les mots « et celles qui les précèdent » sont remplacés par les mots « et les dates visées aux alinéas 1er à 3. »

Art. 315 (vroeger art. 290)

Artikel 22*bis* van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 22*bis*. — Na de loting bedoeld in artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, stelt de Minister van Binnenlandse Zaken de voorzitters van de hoofdbureaus in kennis van de aldus toegekende gemeenschappelijke volgnummers, van de aan de verschillende nummers voorbehouden letterwoorden alsmede de namen, de voornamen en de adressen van de personen en hun plaatsvervangers, die door de politieke formaties zijn aangewezen op het vlak van het administratief arrondissement, en die alleen bevoegd zijn tot het echt verklaren van de kandidatenlijsten.

De voordrachten van kandidaten die zich op een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk

Art. 315 (ancien art. 290)

L'article 22*bis* de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22*bis*. — A l'issue du tirage au sort visé à l'article 10 de la loi organique des élections provinciales, le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux les numéros d'ordre communs ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros, ainsi que les noms, prénoms et adresses des personnes et de leurs suppléants, désignés par les formations politiques au niveau de l'arrondissement administratif, et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre commun en

volgnummer beroepen, met toepassing van artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, moeten vergezeld gaan van het attest van de op het vlak van het administratief arrondissement door de politieke formatie aangewezen persoon of zijn plaatsvervanger; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau voor de gemeenteraadsverkiezing ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en het gemeenschappelijk volgnummer voor de provincieraadsverkiezing weigeren. »

Art. 316 (vroeger art. 291)

In artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 2 augustus 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

2° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het gebruiken van de letterwoorden die op de lijsten voor de provincieraadsverkiezing voorkomen en waarvan het gebruik ontzegd is, kan door de Minister van Binnenlandse Zaken verboden worden voor de gemeenteraadsverkiezing. »;

3° in het zesde lid wordt de verwijzing naar artikel 22*bis*, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 10, § 2, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

Art. 317 (vroeger art. 292)

In artikel 25 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1958 en 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « en stemopnemingsbureaus » ingevoegd na het woord « stembureaus »;

2° in het derde lid, eerste volzin, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » na het woord « stembureau » ingevoegd;

3° in het vijfde lid, worden de woorden « zelfs indien zij geen kiezer zijn » geschrapt.

Art. 318 (vroeger art. 293)

In artikel 26 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 9 juni 1982, 2 augustus 1988 en 16 juni 1989 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid van § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

application de l'article 10 de la loi organique des élections provinciales doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique au niveau de l'arrondissement administratif; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal écarte d'office pour l'élection communale l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre commun pour l'élection provinciale. »

Art. 316 (ancien art. 291)

A l'article 23 de la même loi, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 2 août 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, la référence à l'article 116, alinéa 4, du Code électoral est remplacée par une référence à l'article 10 de la loi organique des élections provinciales;

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« L'utilisation des sigles figurant sur les listes pour l'élection provinciale et dont l'usage a été prohibé, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur pour l'élection communale. »;

3° dans l'alinéa 6, la référence à l'article 22*bis*, alinéa 4, est remplacée par une référence à l'article 10, § 2, de la loi organique des élections provinciales.

Art. 317 (ancien art. 292)

A l'article 25 de la même loi, modifié par les lois des 17 juillet 1958 et 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « et de dépouillement » sont insérés après les mots « bureaux de vote »;

2° dans l'alinéa 3, 1re phrase, les mots « ou de dépouillement » sont insérés après les mots « bureau de vote »;

3° dans l'alinéa 5, les mots « même s'ils ne sont pas électeurs » sont supprimés.

Art. 318 (ancien art. 293)

A l'article 26 de la même loi, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 9 juin 1982, 2 août 1988 et 16 juin 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa premier du § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen met dien verstande dat :

— het woord « twintigste » vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste »;

— het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen wordt door het woord « hoofdbureau ». »

2° in § 2, tweede lid, wordt het woord « eenentwintig » vervangen door het woord « achttien »;

3° § 3 wordt aangevuld met een 5°, luidend als volgt :

« 5° in elk van deze artikelen wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « hoofdbureau » ».

Art. 319 (vroeger art. 294)

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt geschrapt;

2° in het derde lid worden de woorden « één van de verbodsbepalingen van het eerste en het tweede lid » vervangen door de woorden « deze verbodsbepaling ».

Art. 320 (vroeger art. 295)

In artikel 29, tweede lid, van dezelfde wet, wordt de derde zin geschrapt.

Art. 321 (vroeger art. 296)

In artikel 30, zesde lid, worden de woorden « volgnummer vermeld in de bij artikel 22*bis* bedoelde tabel » vervangen door de woorden « gemeenschappelijk volgnummer vermeld in artikel 10, § 2, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen ».

Art. 322 (vroeger art. 297)

In artikel 31 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 29 oktober 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt tussen de eerste en de tweede zin de volgende zin ingevoegd :

« Dit is wit van kleur. »

2° het tweede en het derde lid worden opgeheven;

3° het vijfde lid, dat het derde lid wordt, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden. »

« L'article 119 du Code électoral s'applique aux élections communales, étant entendu que :

— le mot « vingtième » est remplacé par le mot « vingt-septième »;

— les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal ». »

2° dans le § 2, alinéa 2, les mots « vingt-et-un » sont remplacés par les mots « dix-huit »;

3° le § 3 est complété par un 5°, libellé comme suit :

« 5° dans chacun de ces articles, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal » ».

Art. 319 (ancien art. 294)

A l'article 27 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est supprimé;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à l'une des interdictions formulées aux alinéas 1er et 2 » sont remplacés par les mots « à cette interdiction ».

Art. 320 (ancien art. 295)

Dans l'article 29, alinéa 2, de la même loi, la troisième phrase est supprimée.

Art. 321 (ancien art. 296)

Dans l'article 30, alinéa 6, les mots « indiqué au tableau visé à l'article 22*bis* » sont remplacés par les mots « commun visé par l'article 10, § 2 de la loi organique des élections provinciales ».

Art. 322 (ancien art. 297)

A l'article 31 de la même loi, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 29 octobre 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1er, entre la première et la deuxième phrase, est insérée la phrase suivante :

« Celui-ci est de couleur blanche. »

2° les alinéas 2 et 3 sont abrogés;

3° l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante :

« Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre des membres à élire ».

Art. 323 (vroeger art. 298)

In artikel 34, eerste lid, worden de woorden « en binnen in elk stemhokje » geschrapt.

Art. 324 (vroeger art. 299)

Artikel 36 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 36. — Artikel 142 van het Kieswetboek is van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen. »

Art. 325 (vroeger art. 300)

Artikel 37 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 5 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 37. — De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dit biljet, na rechthoekig in vier te zijn dicht gevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijst zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van de gemeente waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter het behoorlijk opnieuw in vier gevouwen stembiljet met het stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het tweede lid bedoelde stempel. Het is de kiezer verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten geleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Art. 323 (ancien art. 298)

Dans l'article 34, alinéa 1er, les mots « et à l'intérieur de chaque compartiment-isoloir » sont supprimés.

Art. 324 (ancien art. 299)

L'article 36 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 36. — L'article 142 du Code électoral est applicable aux élections communales. »

Art. 325 (ancien art. 300)

L'article 37 de la même loi, abrogé par la loi du 5 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 37. — L'électeur reçoit des mains du président, un bulletin.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angle droit de manière telle que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom de la commune où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre visé à l'alinéa 2. Il est interdit à l'électeur de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen. »

Art. 326 (vroeger art. 301)

Artikel 38 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 5 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 38. — Bij de gewone vernieuwing van de gemeente- en provincieraden worden de verkiezingsuitgaven verdeeld overeenkomstig artikel 8 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

In geval van een verkiezing bedoeld bij artikel 7, tweede lid, zijn alle verkiezingsuitgaven, behalve die voor het stempapier dat door de Staat wordt geleverd, ten laste van de gemeente, met name :

1° het in artikel 20 vermelde presentiegeld, alsmede de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

2° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt. De Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt. »

Art. 327 (vroeger art. 302)

Artikel 40 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidend als volgt :

« § 2. Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die met toepassing van het tweede lid en van artikel 37, derde lid, zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze. »

Art. 328 (vroeger art. 303)

Artikel 41 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 41. — Wanneer de stemming gesloten is, maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal. »

Art. 326 (ancien art. 301)

L'article 38 de la même loi, abrogé par la loi du 5 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 38. — Lors du renouvellement ordinaire des conseils communaux et provinciaux, les dépenses électorales sont réparties conformément à l'article 8 de la loi organique des élections provinciales.

En cas d'élection visée à l'article 7, alinéa 2, toutes les dépenses électorales sauf celles relatives au papier électoral qui est fourni par l'Etat, sont à charge de la commune et notamment :

1° les jetons de présence visés à l'article 20 ainsi que les indemnités de déplacement auxquelles peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

2° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions. Le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts. »

Art. 327 (ancien art. 302)

A l'article 40 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, dont le texte actuel formera le paragraphe premier, il est ajouté un paragraphe 2, rédigé comme suit :

« § 2. La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en application de l'alinéa 2 et de l'article 37, alinéa 3, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe ».

Art. 328 (ancien art. 303)

L'article 41 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — Lorsque le scrutin est clos, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section de vote et qui n'ont pas pris part à l'élection.

Deze staat, ondertekend door alle leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton.

De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij, die de afwezigen hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van artikel 142 van het Kieswetboek tot de stemming worden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven. »

Art. 329 (vroeger art. 304)

In artikel 42, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek » vervangen door de woorden « met toepassing van de artikelen 37, derde lid, en 40, § 2, tweede lid. »

Art. 330 (vroeger art. 305)

In artikel 44, vijfde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden na de woorden « in de artikelen 150 en 151 » de woorden « alsmede in artikel 161, achtste lid, waarnaar artikel 151 verwijst » ingevoegd.

Art. 331 (vroeger art. 306)

Artikel 48 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 48. — Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft. »

Art. 332 (vroeger art. 307)

In artikel 50 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste tot het derde lid vormen § 1 van dat artikel;

2° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze zonder verandering van de indeling onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton.

Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 142 du Code électoral, ont été admis à voter, bien que non inscrits sur les listes électorales de la section. »

Art. 329 (ancien art. 304)

Dans l'article 42, alinéa 1er, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral » sont remplacés par les mots « en application des articles 37, alinéa 3, et 40, § 2, alinéa 2. »

Art. 330 (ancien art. 305)

Dans l'article 44, alinéa 5, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, il est inséré après les mots « aux articles 150 et 151 », les mots « ainsi qu'à l'article 161, alinéa 8, auquel l'article 151 se réfère ».

Art. 331 (ancien art. 306)

L'article 48 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 48. — Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés. »

Art. 332 (ancien art. 307)

A l'article 50 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 1er à 3 en forment le § 1er;

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Lorsque le classement des bulletins est terminé, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger ce classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd. »;

3° het vijfde tot het zevende lid vormen § 3 van het artikel.

Art. 333 (vroeger art. 308)

In artikel 52, vierde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « bedoeld in het tweede lid » vervangen door de woorden « bedoeld in het tweede en derde lid ».

Art. 334 (vroeger art. 309)

In artikel 53, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « waarvan sprake in artikel 52, tweede lid, » vervangen door de woorden « bedoeld in artikel 52, tweede en derde lid, ».

Art. 335 (vroeger art. 310)

In artikel 58, eerste lid, van dezelfde wet wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. Wanneer een of meer kandidaten van een lijst verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten van de lijst die de meeste stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemgetal in de orde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard zonder dat hun aantal het dubbel van dat van de verkozenen van de lijst mag overtreffen of kleiner mag zijn dan drie. Indien het aantal niet verkozen kandidaten evenwel kleiner is dan drie worden deze allen als opvolger verkozen verklaard. »

Art. 336 (vroeger art. 311)

In artikel 64, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « die stemt met overtreding van artikel 37 van deze wet of » geschrapt.

Art. 337 (vroeger art. 312)

Het opschrift van titel V van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift : « Verkiesbaarheid ».

Les réclamations sont actées au procès-verbal ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations, sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins. »;

3° les alinéas 5 à 7 en forment le § 3.

Art. 333 (ancien art. 308)

Dans l'article 52, alinéa 4, de la même loi, les mots « visé au § 2 » sont remplacés par les mots « visé aux alinéas 2 et 3 ».

Art. 334 (ancien art. 309)

Dans l'article 53, alinéa 1er, de la même loi, les mots « dont il est parlé à l'article 52, alinéa 2, » sont remplacés par les mots « visés à l'article 52, alinéas 2 et 3, ».

Art. 335 (ancien art. 310)

Dans l'article 58 de la même loi, l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1er, 2e, 3e suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre des candidats non élus est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant. »

Art. 336 (ancien art. 311)

Dans l'article 64, alinéa 2, de la même loi, les mots « aura voté en violation de l'article 37 de la présente loi ou » sont supprimés.

Art. 337 (ancien art. 312)

L'intitulé du titre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'éligibilité ».

Art. 338 (vroeger art. 313)

Artikel 65 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 juni 1982 en 7 januari 1991, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 65. — Om tot gemeenteraadslid verkozen te kunnen worden en blijven, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in het bevolkingsregister van de gemeente ingeschreven zijn;

Niet verkiesbaar zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn uit het recht om gekozen te worden;

2° zij die van het kiesrecht uitgesloten zijn met toepassing van artikel 6 van het Kieswetboek;

3° zij die in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn met toepassing van artikel 7 van dat Wetboek;

4° zij die, onverminderd de toepassing van de bepalingen vermeld in 1° tot 3°, veroordeeld zijn, zelfs met uitstel, wegens één van de in de artikelen 240, 241, 243 en 245 tot 248 van het Strafwetboek omschreven misdrijven, gepleegd in de uitoefening van een gemeenteambt; deze onverkiesbaarheid eindigt twaalf jaar na de veroordeling.

Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de voorwaarden vermeld in het eerste lid, 1° en 3°, die vervuld moeten zijn uiterlijk op de dag waarop de kiezerslijst afgesloten wordt. ».

Art. 339 (vroeger art. 314)

In artikel 75, § 2, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « hoofdstembureau » vervangen door het woord « hoofdbureau ».

Art. 340 (vroeger art. 315)

In artikel 77*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, wordt de verwijzing naar artikel 2*bis* van de gemeentewet vervangen door een verwijzing naar artikel 15, § 2, van de nieuwe gemeentewet;

2° in § 2, worden de woorden « in de titels V en VI » vervangen door de woorden « in titel VI »;

3° een § 3, luidend als volgt, wordt toegevoegd :

« § 3. Voor de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie uitgeoefend door het college vermeld bij artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ingevoegd bij artikel 59 van de bijzondere wet van ... tot voltooiing van de federale Staatsstructuur.

Art. 338 (ancien art. 313)

L'article 65 de la même loi, modifié par les lois des 9 juin 1982 et 7 janvier 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 65. — Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit au registre de population de la commune.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par application de l'article 6 du Code électoral;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7 du même Code;

4° ceux qui, sans préjudice de l'application des dispositions prévues aux 1° à 3°, ont été condamnés, même avec sursis, du chef de l'une des infractions prévues aux articles 240, 241, 243 et 245 à 248 du Code pénal, commises dans l'exercice de fonctions communales, cette inéligibilité cessant douze ans après la condamnation.

Les conditions d'éligibilité doivent être réunies au plus tard le jour de l'élection, à l'exception des conditions visées à l'alinéa 1er, 1° et 3°, lesquelles doivent être remplies au plus tard le jour où la liste des électeurs est arrêtée. ».

Art. 339 (ancien art. 314)

Dans l'article 75, § 2, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « bureau de vote principal » sont remplacés par les mots « bureau principal ».

Art. 340 (ancien art. 315)

A l'article 77*bis* de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1er, la référence à l'article 2*bis* de la loi communale est remplacée par une référence à l'article 15, § 2, de la nouvelle loi communale;

2° au § 2, les mots « par les titres V et VI » sont remplacés par les mots « par le titre VI ».

3° un § 3 est ajouté, rédigé comme suit :

« § 3. Pour les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les attributions de la députation permanente sont exercées par le collège visé par l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, inséré par l'article 59 de la loi spéciale du ... visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

De bevoegdheden van de griffier worden uitgeoefend door de secretaris van dat college. »

Art. 341 (vroeger art. 316)

Artikel 84 van dezelfde wet, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 23 augustus 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 84. — § 1. Bij gebrek aan opvolgers wordt in één of meer vacatures in de gemeenteraad voorzien. De verkiezing geschiedt volgens de bepalingen van artikel 54 en volgende.

§ 2. Indien bij de verkiezing van het te vervangen raadslid kandidaten van dezelfde lijst ingevolge artikel 58 tot opvolger zijn gekozen, treedt degene die volgens dat artikel de eerste opvolger is, in functie, na onderzoek van zijn geloofsbrieven door de gemeenteraad.

Worden er bezwaren ingebracht tegen de beslissing van de raad of tegen zijn weigering om de opvolger aan te stellen als gemeenteraadslid, dan doet de bestendige deputatie uitspraak overeenkomstig artikel 75, § 1, tweede lid.

De bestendige deputatie moet uitspraak doen binnen dertig dagen, te rekenen van de dag waarop het bezwaarschrift ter griffie van de provincie is toegekomen.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokken opvolger en in voorkomend geval van degenen die bij de bestendige deputatie bezwaren hebben ingediend.

Zij kunnen bij de Raad van State beroep instellen binnen acht dagen na de kennisgeving.

De gouverneur kan zodanig beroep instellen binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. Het nieuwe raadslid voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Ook hij die benoemd of gekozen is ter vervanging van de burgemeester of van een schepen, voleindigt diens mandaat, behoudens het in artikel 3 van de nieuwe gemeentewet bepaalde. »

Art. 342 (vroeger art. 317)

Model I, dat bij dezelfde wet gevoegd is en de onderrichtingen voor de kiezer bevat, gewijzigd bij de wetten van 26 december 1950, 17 maart 1958, 3 juli 1969, 8 juli 1970 en 5 juli 1976, wordt vervangen door het in bijlage 13 bij deze wet gevoegde model I.

Art. 343 (vroeger art. 318)

In dezelfde wet worden opgeheven :

1° artikel 33, vierde en vijfde lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970;

2° artikel 62, vierde lid;

3° artikel 66, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976.

Les attributions du greffier sont exercées par le secrétaire de ce collège. »

Art. 341 (ancien art. 316)

L'article 84 de la même loi, modifié par l'arrêté du Régent du 23 août 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 84. — § 1er. A défaut de suppléants, il est pourvu à la vacance d'un ou de plusieurs sièges au conseil communal. L'élection a lieu selon les règles tracées aux articles 54 et suivants.

§ 2. Si lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants par application de l'article 58, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonction après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

En cas de réclamation contre la décision du conseil ou contre le refus de celui-ci de procéder à l'installation du suppléant en qualité de conseiller communal, il est statué par la députation permanente ainsi qu'il est dit à l'article 75, § 1er, alinéa 2.

La députation permanente doit statuer dans les trente jours à compter de la réception au greffe provincial de la réclamation formulée.

Cette décision est notifiée au conseiller suppléant intéressé et, le cas échéant, à ceux qui ont introduit une réclamation auprès de la députation permanente.

Un recours auprès du Conseil d'Etat leur est ouvert dans les huit jours qui suivent la notification.

Le même recours est ouvert au gouverneur dans les huit jours qui suivent la décision.

§ 3. Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

De même, le bourgmestre ou l'échevin nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace, sauf ce qui est dit à l'article 3 de la nouvelle loi communale. »

Art. 342 (ancien art. 317)

Le modèle I annexé à la même loi et contenant les instructions pour l'électeur, modifié par les lois des 26 décembre 1950, 17 mars 1958, 3 juillet 1969, 8 juillet 1970 et 5 juillet 1976, est remplacé par le modèle I figurant à l'annexe 13 de la présente loi.

Art. 343 (ancien art. 318)

Sont abrogés dans la même loi :

1° l'article 33, alinéas 4 et 5, modifié par la loi du 26 juin 1970;

2° l'article 62, alinéa 4;

3° l'article 66, modifié par la loi du 5 juillet 1976.

TITEL X

**Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

HOOFDSTUK I

**Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken**

Art. 344 (vroeger art. 319)

§ 1. Artikel 6, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vicegouverneur, is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Te dien einde wordt hij door de organen, die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten en verordeningen op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen. ».

§ 2. In artikel 6 van dezelfde wet wordt na § 3 een nieuwe § 3*bis* toegevoegd, luidend als volgt :

« § 3*bis*. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad sturen binnen acht dagen aan het gouvernement van de vice-gouverneur afschriften van de besluiten der gemeenteoverheden die rechtstreeks of onrechtstreeks de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken of in het onderwijs betreffen. ».

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

Art . 345 (vroeger art. 320)

In artikel 3, § 2, laatste lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de woorden « zowel » en « voor de provincieraads- » geschrapt.

TITRE X

**Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

CHAPITRE I^er^

**Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative**

Art. 344 (ancien art. 319)

§ 1^er^. L'article 6, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, est chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois et règlements le tiennent au courant de leurs constatations. ».

§ 2. A l'article 6 de cette même loi, est inséré, après le § 3, un nouveau § 3*bis*, libellé comme suit :

« § 3*bis*. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent au gouvernement du vice-gouverneur, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement. ».

CHAPITRE II

**Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

Art. 345 (ancien art. 320)

A l'article 3, § 2, dernier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les mots « aussi bien » et « que provinciales » sont supprimés.

Art . 346 (vroeger art. 321)

In artikel 61 van dezelfde wetten wordt na § 7 een nieuwe § 8 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 8. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende :

a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;

b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;

c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;

d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

f) de diploma's, studieattesten en studiegetuigschriften;

g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, en, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid. ».

Art. 347 (vroeger art. 322)

Artikel 65 van dezelfde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

Art. 346 (ancien art. 321)

A l'article 61 de ces mêmes lois est inséré après le § 7, un nouveau § 8, libellé comme suit :

« § 8. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur :

a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;

b) les avis et communications destinés aux touristes;

c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;

d) les actes, qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

f) les diplômes, attestations et certificats d'études;

g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte posé, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée. ».

Art. 347 (ancien art. 322)

L'article 65 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art 65. — § 1. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Ten dien einde wordt hij door de organen die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen.

De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

§ 2. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad sturen binnen acht dagen aan het gouvernement van de vice-gouverneur afschriften van de besluiten der gemeenteoverheden die rechtstreeks of onrechtstreeks de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken betreffen.

§ 3. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, kan, bij een met redenen omkleed besluit, de uitvoering schorsen van de beslissing waarbij de gemeenteoverheid van één der gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van één dezer gemeenten, de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken schendt.

Het schorsingsbesluit moet worden genomen binnen veertig dagen nadat het besluit op het gouvernement is ingekomen; van het schorsingsbesluit wordt dadelijk kennis gegeven aan de gemeenteoverheid of het centrum, die er onverwijld kennis van neemt en het geschorste besluit kan rechtvaardigen.

De overheid wier besluit regelmatig wordt geschorst, kan het intrekken.

Veertig dagen nadat het besluit waaruit blijkt dat de gemeenteoverheid of de raad voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing, op het gouvernement is toegekomen, is de schorsing opgeheven.

§ 4. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, onderzoekt alle klachten tegen de niet-naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, ingediend door een particulier omtrent zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Hij deelt de betrokken overheden de klachten mee die hij ontvangt.

Hij mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen meedelen die hij nodig acht voor het onderzoek van deze klachten en alle betrokken personen horen. Hij kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de

« Art. 65. — § 1er. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, est chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois le tiennent au courant de leurs constatations.

Le commissaire du gouvernement dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 2. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent au gouvernement du vice-gouverneur, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel l'autorité communale d'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou un centre public d'aide sociale d'une de ces communes viole les lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte au gouvernement ; il est immédiatement notifié à l'autorité communale ou au centre, qui en prend connaissance sans délai et peut justifier l'acte suspendu.

L'autorité dont l'acte est régulièrement suspendu peut le retirer.

La suspension est levée après un délai de quarante jours suivant la réception au gouvernement de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension.

§ 4. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, examine les plaintes relatives au non respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent, déposées par un particulier concernant des matières localisées ou localisables dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Il communique les plaintes qu'il reçoit aux autorités concernées.

Il peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime indispensables pour l'instruction de ces plaintes et entendre toutes les personnes intéressées. Il peut imposer un délai de réponse contrai-

betrokken overheden tot wie hij vragen richt betreffende deze klachten.

Hij tracht de standpunten van de klager en de betrokken overheid met elkaar te verzoenen, eventueel door hen met elkaar te confronteren.

Indien de standpunten van de klager en de betrokken overheid onverzoenbaar zijn, kan hij de klacht overzenden aan de Commissie die, met toepassing van artikel 61, §§ 4 en 8, advies, in voorkomend geval vergezeld van een aanmaning, uitbrengt en in voorkomend geval in de plaats van de in gebreke blijvende overheid alle nodige maatregelen treft of aan de bevoegde overheden of rechtscolleges vraagt de nietigheid vast te stellen van de betrokken handelingen om de naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, te verzekeren. ».

TITEL XI

**Wijziging van de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92*bis*, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen**

Art. 348 (ancien art. 324)

In artikel 1 van de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92*bis*, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, worden voor de woorden « van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 » de woorden « en § 4*quater* » ingevoegd.

TITEL XII

**Wijzigingen van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991**

Art. 349 (vroeger art. 325)

In artikel 1, van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 1° wordt vervangen door wat volgt : « 1° « bijzondere wet » : de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijgnant aux autorités concernées auxquelles il adresse des demandes relatives à ces plaintes.

Il essaie de concilier les positions du plaignant et de l'autorité concernée, éventuellement en les confrontant.

Si les positions du plaignant et de l'autorité concernée sont inconciliables, il peut transmettre la plainte à la Commission qui, en application de l'article 61, §§ 4 et 8, émettra un avis, éventuellement accompagné d'une mise en demeure, et prendra, le cas échéant, en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires ou demandera aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité des actes concernés, afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. ».

TITRE XI

**Modification de la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée aux articles 92*bis*, § 5 et § 6, et 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles**

Art. 348 (ancien art. 324)

A l'article 1er de la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée aux articles 92*bis*, § 5 et § 6, et 94, § 3 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les mots « et § 4*quater* » sont insérés avant les mots « de la loi spéciale du 8 août 1980 ».

TITRE XII

**Modifications de la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 13 mars 1991**

Art. 349 (ancien art. 325)

A l'article 1er, de la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 13 mars 1991, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° « loi spéciale » : la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois

zigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, van 12 januari 1989, van 16 januari 1989 en van ... 1993; ».

2° het 2° wordt aangevuld met de woorden « , gewijzigd door de bijzondere wet van ... 1993 ».

spéciales du 8 août 1988, du 12 janvier 1989, du 16 janvier 1989 et du ... 1993 ».

2° le 2° est complété par les mots « , modifiée par la loi spéciale du ... 1993 ».

Art. 350 (vroeger art. 326)

In een nieuw Hoofdstuk VIII, met als opschrift « De Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten » van Titel III, wordt een nieuw artikel 26bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 26*bis*. — § 1. Binnen de grenzen vastgesteld bij de bijzondere wet en bij de bijzondere financieringswet, worden de promotietaken toevertrouwd aan de Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten, hierna de Dienst te noemen, bij de wet van 27 december 1938 betreffende de oprichting van een Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten, overgedragen aan het Vlaamse Gewest, aan het Waalse Gewest en aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ieder wat hem betreft.

§ 2. Binnen de grenzen vastgesteld in § 1, regelt de Koning bij in Ministerraad overlegde besluiten, de overdracht van de personeelsleden alsook van de goederen, rechten en verplichtingen van de Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten, aan het Vlaamse Gewest, aan het Waalse Gewest en aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ieder wat hem betreft. Deze overdrachten geschieden in verhouding tot de aan elk gewest overgedragen taken.

§ 3. In de koninklijke besluiten bedoeld in § 2 worden, na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, de modaliteiten inzake de overdracht van personeelsleden en de nodige maatregelen om de rechten van het personeel te vrijwaren bepaald, en dit met inachtneming van de beginselen bepaald in artikel 88, § 2, 2e tot 4e lid, van de bijzondere wet.

§ 4. De in §§ 2 en 3 bedoelde koninklijke besluiten worden in Ministerraad overlegd, na advies van de betrokken Gewestregeringen.

§ 5. De Koning regelt, bij in Ministerraad overlegde besluiten, de ontbinding van de Dienst en de overdracht van het personeel, alsmede van de goederen, rechten en verplichtingen van de Dienst die niet werden overgedragen aan de Gewesten overeenkomstig § 2, aan het Ministerie van Landbouw met ingang van 1 januari 1994.

Het overgedragen personeel behoudt zijn hoedanigheid en zijn administratieve en geldelijke anciënniteit.

Het administratief en geldelijk statuut van de personeelsleden van het departement is op hen van toepassing.

Al de retributies en rechten, die werden geheven door de Dienst in het kader van zijn controletaken, zullen ontvangsten uitmaken van het Begrotings-

Art. 350 (ancien art. 326)

Dans un nouveau Chapitre VIII, intitulé « L'Office national des débouchés agricoles et horticoles », dans le Titre III, il est inséré un nouvel article 26bis, libellé comme suit :

« Art. 26*bis*. — § 1er. Dans les limites fixées par la loi spéciale et par la loi spéciale de financement, les missions de promotion dévolues à l'Office national des débouchés agricoles et horticoles par la loi du 27 décembre 1938 relative à la création d'un Office national des débouchés agricoles et horticoles, ci-après dénommé l'Office, sont transférées à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale, chacune pour ce qui la concerne.

§ 2. Dans les limites fixées au § 1er, le Roi règle par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le transfert des membres du personnel ainsi que des biens, droits et obligations de l'Office national des débouchés agricoles et horticoles, à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale, chacune pour ce qui la concerne. Ces transferts s'effectuent proportionnellement aux missions transférées à chaque région.

§ 3. Les arrêtés royaux visés au § 2, déterminent après concertation avec les organisations représentatives du personnel, les modalités de transfert du personnel et les mesures nécessaires pour garantir ses droits, et cela, dans le respect des principes visés à l'article 88, § 2, alinéas 2 à 4, de la loi spéciale.

§ 4. Les arrêtés royaux visés aux §§ 2 et 3 sont délibérés en Conseil des Ministres après avis des Gouvernements de région concernés.

§ 5. Le Roi règle, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, la dissolution de l'Office et le transfert du personnel, ainsi que des biens, droits et obligations de l'Office, qui n'ont pas été transférés aux Régions en vertu du § 2, au Ministère de l'Agriculture à partir du 1er janvier 1994.

Le personnel transféré conserve sa qualité et son ancienneté administrative et pécuniaire.

Le statut administratif et pécuniaire qui régit le personnel du département leur est applicable.

Toutes les rétributions et redevances, perçues par l'Office dans le cadre de ses missions de contrôle, constitueront des recettes du Fonds budgétaire pour

fonds voor de produktie en de bescherming van planten en plantaardige produkten.

§ 6. Wanneer de in de vorige paragrafen bedoelde overdrachten plaats hebben gehad, wordt de Dienst afgeschaft en wordt de wet van 27 december 1938 betreffende de oprichting van een Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 september 1955 en bij de wet van 11 april 1983, opgeheven op de door de Koning vastgestelde datum . »

Art. 351 (vroeger art. 327)

In artikel 37, § 1, van dezelfde wet worden de woorden « Artikel 1 » weggelaten.

TITEL XIII

**Wijzigingen van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming**

Art. 352 (vroeger art. 328)

Artikel 9 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming wordt vervangen door volgende bepalingen :

« § 1. De Koning stelt de algemene regels van de organisatie van de openbare brandweerdiensten vast.

Hij stelt de algemene bepalingen vast binnen de perken van dewelke de personeelsformatie, de bezoldigingsregeling en het administratief statuut, de weddeschalen, de toelagen en de vergoedingen worden vastgesteld, alsook de voorwaarden van werving, benoeming en bevordering voor het personeel van de openbare brandweerdiensten.

§ 2. De brandweerdiensten, georganiseerd door de gemeenten of de intercommunales, zijn onderworpen aan de door de Koning georganiseerde inspecties.

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningsbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en -bestrijding.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke en intercommunale brandweerdiensten beschikken, en kan onderzoeken instellen. »

Art. 353 (vroeger art. 329)

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :

la production et la protection des végétaux et des produits végétaux.

§ 6. Lorsque les transferts visés aux paragraphes précédents ont été effectués, l'Office est supprimé et la loi du 27 décembre 1938 relative à la création d'un Office national des débouchés agricoles et horticoles, modifiée par l'arrêté royal du 12 septembre 1955 et par la loi du 11 avril 1983, est abrogée à la date fixée par le Roi. »

Art. 351 (ancien art. 327)

A l'article 37, § 1er, de la même loi, sont supprimés les mots « L'article 1er ».

TITRE XIII

**Modifications de la loi du 31 décembre 1963 relative à la protection civile**

Art. 352 (ancien art. 328)

L'article 9 de la loi du 31 décembre 1963 est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1er. Le Roi détermine les règles d'organisation générale des services publics d'incendie.

Il arrête les dispositions générales dans les limites desquelles est fixé le cadre, le statut pécuniaire et administratif, les échelles de traitement, les indemnités et les allocations ainsi que les conditions de recrutement, de nomination et d'avancement des membres des services publics d'incendie.

§ 2. Les services d'incendie organisés par les communes ou par les intercommunales, sont soumis à l'inspection organisée par le Roi.

Cette inspection comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux et intercommunaux d'incendie, et peut procéder à des enquêtes. »

Art. 353 (ancien art. 329)

L'article 13 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. De reglementen betreffende de organisatie van de brandweerdiensten worden opgemaakt overeenkomstig een door de Koning vastgesteld modelreglement.

§ 2. De reglementen van de gemeenten en de intercommunales worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

Heeft de provinciegouverneur het reglement niet afgekeurd binnen veertig dagen na de ontvangst ervan op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat, dan wordt het van rechtswege uitvoerbaar.

§ 3. De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor de officieren van de openbare brandweerdiensten.

§ 4. De beschikkingen van de gemeentelijke overheden of van de intercommunales houdende benoeming of bevordering van officieren, evenals de tuchtmaatregelen welke hen betreffen, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de provinciegouverneur. »

« § 1er. Les règlements relatifs à l'organisation des services publics d'incendie doivent être établis en conformité avec un règlement-type arrêté par le Roi.

§ 2. Les règlements communaux et intercommunaux sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province.

A défaut d'improbation par le gouverneur de la province dans les quarante jours de la réception du règlement au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement, le règlement deviendra exécutoire de plein droit.

§ 3. Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics d'incendie.

§ 4. Les actes des autorités communales ou des intercommunales portant nomination ou promotion des officiers ainsi que les mesures disciplinaires qui les concernent, sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province. »

## TITEL XIV

## Wijzigingen van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet

Art. 354 (vroeger art. 330)

Het opschrift van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« Wet betreffende de in artikel 110, §§ 1 en 2, van de Grondwet bedoelde belastingsbevoegdheid. »

Art. 355 (vroeger art. 331)

Het enige artikel van dezelfde wet wordt artikel 1 van de wet betreffende de in artikel 110, §§ 1 en 2, van de Grondwet bedoelde belastingsbevoegdheid.

Art. 356 (vroeger art. 332)

In dezelfde wet wordt een artikel 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 2. — De Staat en de gemeenschappen zijn niet gemachtigd om belastingen te heffen op de in artikel 6, § 1, II, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bedoelde materies water en afval, noch opcentiemen te heffen op belastingen en heffingen op deze materies, noch kortingen hierop toe te staan. »

## TITRE XIV

## Modifications de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution

Art. 354 (ancien art. 330)

L'intitulé de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution est remplacé comme suit :

« Loi relative à la compétence fiscale visée à l'article 110, §§ 1er et 2, de la Constitution. »

Art. 355 (ancien art. 331)

L'article unique de la même loi devient l'article 1er de la loi relative à la compétence fiscale visée à l'article 110, §§ 1er et 2, de la Constitution.

Art. 356 (ancien art. 332)

Dans la même loi, est ajouté un article 2, libellé comme suit :

« Art. 2 — L'Etat et les communautés ne sont pas autorisés à lever des impôts en matière d'eau ni de déchets, à percevoir des centimes additionnels aux impôts et perceptions sur ces matières, à accorder des remises sur ceux-ci. »

TITEL XV

**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken tengevolge van de splitsing van de provincie Brabant**

Art. 357 *(nieuw)*

§ 1. In artikel 114, eerste zin, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « elke provincie » vervangen door de woorden « elke provincie en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

§ 2. Artikel 114, tweede zin, van hetzelfde Wetboek wordt geschrapt.

Art. 358 *(nieuw)*

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek wordt vóór het eerste lid een bepaling ingevoegd, luidend als volgt :

« Het Hof van Assisen houdt zitting in Aarlen, Antwerpen, Bergen, Brugge, Brussel, Gent, Leuven, Luik, Namen, Nijvel of Tongeren, naar gelang van het geval. »

Art. 359 *(nieuw)*

Aan artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt een bepaling toegevoegd, luidend als volgt :

« Wanneer evenwel in de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel het ambt van voorzitter openvalt, stellen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de provincieraad van Vlaams-Brabant elk één kandidaat voor. Beide kandidaten vormen, in alfabetische volgorde, samen de in artikel 99 van de Grondwet bedoelde lijst van twee kandidaten.

Het aantal voordrachten die de provincieraad of de taalgroep voor openstaande plaatsen van ondervoorzitters in de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel mogen indienen, is bepaald als volgt :

De Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient voordrachten in voor 9 of voor 8 plaatsen, naargelang de door de provincieraad van Vlaams-Brabant of de door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorgestelde kandidaat tot voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg werd benoemd.

De Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient voordrachten in voor 2 plaatsen.

De provincieraad van Vlaams-Brabant dient voordrachten in voor 4 of voor 5 plaatsen, naargelang de door de provincieraad van Vlaams-Brabant of de door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorgestelde kandidaat tot voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg werd benoemd.

TITRE XV

**Modifications du Code judiciaire et de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, suite à la scission de la province de Brabant**

Art. 357 *(nouveau)*

§ 1er. — A l'article 114, première phrase du Code judiciaire, les mots « chaque province » sont remplacés par les mots « chaque province et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

§ 2. L'article 144, deuxième phrase, du même Code est supprimé.

Art. 358 *(nouveau)*

A l'article 115 du même Code, il est inséré, avant l'alinéa premier, une disposition libellée comme suit :

« La Cour d'assises siège à Anvers, Arlon, Bruges, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain, Mons, Namur, Nivelles ou Tongres selon le cas. »

Art. 359 *(nouveau)*

Ajouter à l'article 196, alinéa 2, du même Code, une disposition libellée comme suit :

« Lorsqu'une place de président au tribunal de première instance de Bruxelles devient vacante, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et le Conseil provincial du Brabant flamand présentent chacun un candidat. Ces deux candidats forment ensemble, dans l'ordre alphabétique, la liste de deux candidats visée à l'article 99 de la Constitution.

Le nombre de présentations que le conseil provincial ou le groupe linguistique peut introduire pour les places vacantes de vice-présidents du tribunal de première instance de Bruxelles, est déterminé comme suit :

Le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale présente à 9 ou à 8 places, selon que le candidat présenté par le conseil provincial du Brabant flamand ou celui présenté par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a été nommé président du tribunal de première instance.

Le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale présente à 2 places.

Le conseil provincial du Brabant flamand présente à 4 ou à 5 places, selon que le candidat présenté par le conseil provincial du Brabant flamand ou celui présenté par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a été nommé président du tribunal de première instance.

De Koning stelt, na elke benoeming van een nieuwe voorzitter en voor de eerste maal in januari 1995, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een lijst op van de in de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel in functie zijnde ondervoorzitters. Zij worden gerangschikt volgens anciënniteit, beginnend met de ondervoorzitter die de hoogste anciënniteit heeft. Bij elk van de aldus gerangschikte ondervoorzitters wordt aangeduid of in zijn vervanging zal worden voorzien door de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad of de provincieraad van Vlaams-Brabant. »

Art. 360 *(nieuw)*

§ 1. In artikel 213, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de provincieraad » vervangen door de woorden « de provincieraad of de taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ».

§ 2. Artikel 213, tweede lid, 2°, wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt :

« 2° Hof van beroep te Brussel

De Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient voordrachten in voor 19 plaatsen.

De Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient voordrachten in voor 5 plaatsen.

De provincieraad van Vlaams-Brabant dient voordrachten in voor 19 plaatsen.

De provincieraad van Waals-Brabant dient voordrachten in voor 6 plaatsen. »

§ 3. Aan artikel 213 van hetzelfde Wetboek wordt een lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De Koning stelt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een lijst op van de op 31 december 1994 in het Hof van beroep te Brussel in functie zijnde raadsheren. Zij worden gerangschikt volgens anciënniteit, beginnend met de raadsheer die op 31 december 1994 de hoogste anciënniteit heeft. Bij elk van de aldus gerangschikte raadsheren wordt aangeduid of in zijn vervanging zal worden voorzien door de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de provincieraad van Vlaams-Brabant, of de provincieraad van Waals-Brabant ».

Art. 361 *(nieuw)*

In artikel 349 van hetzelfde Wetboek wordt na het tweede lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Over de voordracht van iedere kandidaat voor een opengevallen plaats van raadsheer in het Hof van beroep te Brussel wordt beslist bij meerderheid van ten minste 26 stemmen. »

Le Roi dresse, après chaque nomination d'un nouveau président et pour la première fois en janvier 1995, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une liste des vice-présidents en fonction du tribunal de première instance de Bruxelles. Ils sont classés en fonction de leur ancienneté à commencer par le vice-président ayant l'ancienneté la plus élevée. Pour chacun des vice-présidents ainsi classés, il sera indiqué s'il sera pourvu à son remplacement par le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ou le conseil provincial du Brabant flamand. »

Art. 360 *(nouveau)*

§ 1er. A l'article 213, alinéa 1er, du même Code, les mots « au conseil provincial » sont remplacés par les mots « au conseil provincial ou au conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ».

§ 2. L'article 213, alinéa 2, 2°, est remplacé par la disposition libellée comme suit :

« 2° Cour d'appel de Bruxelles

Le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale présente à 19 places.

Le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale présente à 5 places.

Le conseil provincial du Brabant wallon présente à 6 places.

Le conseil provincial du Brabant flamand présente à 19 places. »

§ 3. Ajouter à l'article 213, du même Code, un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Le Roi dresse, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, une liste des conseillers de la Cour d'appel de Bruxelles, en fonction à la date du 31 décembre 1994. Ils sont classés en fonction de leur ancienneté à commencer par le conseiller ayant l'ancienneté la plus élevée. Pour chacun des conseillers ainsi classés, il sera indiqué s'il sera pourvu à son remplacement par le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le conseil provincial du Brabant wallon ou le conseil provincial du Brabant flamand. »

Art. 361 *(nouveau)*

A l'article 349 du même Code est inséré, après l'alinéa 2, un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Toute décision relative à la présentation d'un candidat à une vacance de conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles est prise à la majorité de 26 voix au moins. »

Art. 362 *(nieuw)*

§ 1. In artikel 223, eerste lid, 2°, a), van hetzelfde Wetboek worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « Vlaams-Brabant ».

§ 2. In artikel 223, eerste lid, 2°, b), van hetzelfde Wetboek worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Nijvel » vervangen door de woorden « Waals-Brabant ».

§ 3. In artikel 223, eerste lid, 2°, c), van hetzelfde Wetboek worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Brussel » vervangen door de woorden « in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

Art. 363 *(nieuw)*

In artikel 226 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « in het gerechtelijk arrondissement Brussel » vervangen door de woorden « in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

Art. 364 *(nieuw)*

In artikel 227 worden tussen de woorden « bestendige deputatie » en « toegezonden » de woorden « of de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, naargelang het geval » ingevoegd.

Art. 365 *(nieuw)*

Art. 229, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Regering maakt twee lijsten van gezworenen op : de ene met de Nederlandstalige gemeentelijke lijsten, de andere met de Franstalige gemeentelijke lijsten. »

Art. 366 *(nieuw)*

In artikel 19 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 24 maart 1980, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1°) in het eerste lid worden de woorden « en Namen » vervangen door de woorden «, Namen en Waals-Brabant »;

2°) in het tweede lid worden de woorden « en Limburg » vervangen door de woorden « , Vlaams-Brabant en Limburg »;

3°) in het derde lid worden de woorden « de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

Art. 362 *(nouveau)*

§ 1er. A l'article 223, premier alinéa, 2°, a), du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Louvain » sont remplacés par les mots « Brabant flamand ».

§ 2. A l'article 223, premier alinéa, 2°, b), du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles » sont remplacés par les mots « Brabant wallon ».

§ 3. A l'article 223, premier alinéa, 2°, c), du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles » sont remplacés par les mots « dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Art. 363 *(nouveau)*

A l'article 226 du même Code, les mots « dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles » sont remplacés par les mots « dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

Art. 364 *(nouveau)*

A l'article 227, les mots « ou le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas » sont insérés entre les mots « députation permanente » et « transmis ».

Art. 365 *(nouveau)*

L'article 229, premier alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale » dresse deux listes de jurés : l'une contient les listes municipales néerlandophones, l'autre les listes municipales francophones. »

Art. 366 *(nouveau)*

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 19 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 24 mars 1980 :

1°) à l'alinéa 1er, les mots « et de Namur » sont remplacés par les mots « , de Namur et du Brabant wallon »;

2°) à l'alinéa 2, les mots « et du Limbourg » sont remplacés par les mots « , du Brabant flamand et du Limbourg »;

3°) à l'alinéa 3, les mots « la province du Brabant » sont remplacés par les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

Art. 367 *(nieuw)*

In artikel 20 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1°) in het eerste lid worden de woorden « in het eerste artikel » vervangen door de woorden « in artikel 19, eerste lid, », worden de woorden « in artikel 2 » vervangen door de woorden « in artikel 19, tweede lid, » en worden de woorden « de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad »;

2°) in het tweede lid worden de woorden « in artikel 2 » vervangen door de woorden « in artikel 19, tweede lid », worden de woorden « in het eerste artikel » vervangen door de woorden « in artikel 19, eerste lid, » en worden de woorden « de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

Art. 367 *(nouveau)*

A l'article 20 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 24 mars 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1°) à l'alinéa premier, les mots « à l'article 1er » sont remplacés par les mots « à l'article 19, alinéa premier », les mots « à l'article 2 » sont remplacés par les mots « à l'article 19, alinéa deux » et les mots « la province de Brabant » sont remplacés par les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

2°) à l'alinéa deux, les mots « à l'article 2 » sont remplacés par les mots « à l'article 19, alinéa deux », les mots« à l'article 1er » sont remplacés par les mots « à l'article 19, alinéa premier » et les mots « la province de Brabant » sont remplacés par les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

Art. 368 *(nieuw)*

In artikel 21 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1980, worden de woorden « de provincie Brabant » vervangen door de woorden « het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

Art. 368 *(nouveau)*

A l'article 21 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 24 mars 1980, les mots « la province du Brabant » sont remplacés par les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

BOEK III

**MILIEUTAKSEN**

HOOFDSTUK I

**Definities**

Art. 369 (vroeger art. 333)

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° milieutaks : taks die gelijkgesteld is met accijnzen welke wordt geheven op een in het verbruik gebracht produkt, wegens de schade die het aan het milieu geacht wordt te berokkenen;

2° stelsel van statiegeld : het stelsel waarin de verkrijger aan de leverancier een som geld betaalt, die wordt teruggegeven wanneer het betrokken produkt wordt teruggebracht;

3° verpakking : elke verpakking die een vloeistof, een pasta, een poeder of korrels kan bevatten zoals bijvoorbeeld de fles, de flacon, het vat, de bus, de doos, het karton, de gesloten zak;

4° hergebruikpercentage : de breuk, per categorie drank, en voor een gegeven periode met in de teller het volume in het verbruik gebrachte dranken in verpakkingen die zijn hergebruikt in de zin van arti-

LIVRE III

**ECOTAXES**

CHAPITRE Ier

**Définitions**

Art. 369 (ancien art. 333)

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° écotaxe : taxe assimilée aux accises, frappant un produit mis à la consommation en raison des nuisances écologiques qu'il est réputé générer;

2° système de consigne : le système par lequel l'acquéreur verse au fournisseur une somme que ce dernier lui restitue lorsque le produit concerné est rapporté.

3° récipient : tout emballage permettant de contenir un liquide, une pâte, une poudre ou un granulé tel que par exemple la bouteille, le flacon, le fût, le bidon, la boîte, le carton, le sac fermé;

4° taux de réutilisation : fraction, par catégorie de boisson et pour une période donnée, comportant au numérateur le volume de boissons mises à la consommation emballé dans des récipients réutilisés au sens

kel 374van deze wet en in de noemer het totale volume in het verbruik gebrachte dranken;

5° recyclage : terugwinning, via ieder ander proces dan verbranding, van grondstof uit afval door dit opnieuw te verwerken bij de fabricage van produkten waarvan de aard of het gebruik gelijkwaardig is aan of verschilt van die van het produkt waaruit het ontstaan is;

6° recyclagepercentage : de breuk, voor de betrokken verpakkingen en voor een gegeven periode, uitgedrukt in %, met in de teller het gewicht van de betrokken verpakkingen die werkelijk zijn gerecycleerd en in de noemer het totale gewicht van alle soortgelijke verpakkingen die in het verbruik gebracht zijn;

7° wegwerpartikel : produkt dat eenmalig of een beperkt aantal malen kan worden gebruikt, zodat het, zodra het gebruikt is of nadat het een beperkt aantal keren gebruikt is of zodra één van zijn bestanddelen opgebruikt, uitgeput of ontladen is, zijn gebruikswaarde verliest, met name omdat het bovenvermelde bestanddeel niet meer kan worden vervangen, bijgevuld of opgeladen;

8° batterijen : bron van door rechtstreekse omzetting van chemische energie verkregen elektrische energie;

9° bestrijdingsmiddelen : stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen, ter vernietiging of afwering van schadelijke dieren, planten, micro-organismen of virussen zoals opgenomen in de volgende categorieën:

A) fytofarmaceutische produkten :

a) de bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik;

b) de stoffen, preparaten en micro-organismen, ter bevordering of ter regeling van de plantengroei of ter bewaring van planten, delen van planten en plantaardige produkten;

c) de stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen voor onkruid-, korstmossen- en algenverdelging;

d) de stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen, ter vernietiging van planten en delen van planten of ter voorkoming of remming van ongewenste groei;

e) de stoffen en preparaten voor het bestrijden of verdelgen van ectoparasieten van fok- en gebruiksdieren, duiven inbegrepen, alsook de stoffen en preparaten voor het behandelen van oppervlakten, van de vervoermiddelen, en in en rond de gebouwen bestemd voor veeteelt ter bestrijding of verdelging van de micro-organismen die ziekten kunnen veroorzaken bij bovenvermelde dieren;

f) de uitvloeiers, hechtmiddelen, synergisters, safeners en andere toevoegmiddelen die bestemd zijn om de werking van de onder a), b), c), d) en e) genoemde stoffen en preparaten te bevorderen, voor zover zij met dat doel in het verbruik worden gebracht;

de l'article 374 de la présente loi et au dénominateur le volume total de boissons mises à la consommation;

5° recyclage : valorisation d'un déchet par toute opération autre que l'incinération, consistant à réintroduire ce déchet dans la production de produits de nature ou d'usage équivalent ou différent de ceux du produit dont il est issu;

6° taux de recyclage : fraction pour les récipients concernés et pour une période donnée, exprimée en % comportant au numérateur le poids des récipients effectivement recyclés et au dénominateur le poids total des mêmes récipients mis à la consommation;

7° objet jetable : objet conçu pour une utilisation unique ou pour une série limitée d'utilisations et qui perd sa valeur d'usage, soit après une utilisation unique, soit après une série limitée d'utilisations, soit parce qu'un de ses éléments est usé, vidé ou déchargé, et qu'il ne peut être, selon le cas, soit remplacé, soit rempli, soit rechargé;

8° pile : source d'énergie électrique obtenue par transformation directe d'énergie chimique;

9° pesticides : les substances, préparations, micro-organismes et virus, destinés à assurer la destruction ou à prévenir l'action des animaux, végétaux, micro-organismes ou virus nuisibles repris dans les catégories suivantes:

A) produits phytopharmaceutiques :

a) les pesticides à usage agricole;

b) les substances, les préparations et les micro-organismes, destinés à favoriser ou à régulariser la production végétale ou à assurer la conservation de végétaux, parties de végétaux et produits végétaux;

c) les substances, les préparations, les micro-organismes et les virus, destinés à combattre les plantes adventices, lichens et algues;

d) les substances, les préparations, les micro-organismes et les virus, destinés à détruire des végétaux et des parties de végétaux, à prévenir ou à freiner une croissance indésirable;

e) les substances et les préparations destinées à combattre ou à éliminer les ectoparasites des animaux d'élevage et de rente y compris les pigeons ainsi que les substances et préparations pour le traitement de surfaces, des moyens de transport, et de l'intérieur ou du pourtour des locaux d'élevage en vue de combattre ou d'éliminer les micro-organismes qui peuvent provoquer des maladies chez les animaux précités;

f) les mouillants, adhésifs, synergistes, phytoprotecteurs ou autres adjuvants destinés à favoriser l'action des substances et préparations visées sous a), b), c), d) et e) pour autant qu'ils soient mis à la consommation à cette fin;

B) bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik :

de stoffen en preparaten, alsmede de micro-organismen en virussen, bestemd om te worden gebruikt buiten de landbouwsector voor :

a) het bestrijden of verdelgen van dieren welke schade kunnen berokkenen aan plantaardige en dierlijke produkten;

b) het voorkomen van bederf van plantaardige en dierlijke produkten;

c) het bestrijden of verdelgen van schadelijke dieren, planten of micro-organismen in de woningen, in gebouwen, in vervoermiddelen, in zwembaden, op vuilnisbelten en in de riolen;

d) het behandelen van materialen en voorwerpen ter bestrijding of verdelging van dieren, planten of micro-organismen;

e) het behandelen van planten, grond of water, ter bestrijding of verdelging van organismen welke ziekten kunnen veroorzaken bij de mens of bij dieren;

f) het bestrijden of verdelgen van ectoparasieten van kleine huisdieren;

g) het voorkomen van de aangroeiing van micro-organismen, planten of dieren op : scheepsrompen, fuiken, drijvers, netten, alsmede alle overige uitrusting en apparatuur die bij de teelt van vissen en schaal- en schelpdieren wordt gebruikt, en op alle apparatuur of uitrusting die zich geheel of gedeeltelijk onder water bevindt;

h) het voorkomen van bederf van zware industriële textielprodukten en garens bestemd voor de fabricage daarvan;

i) het behandelen van industrieel water ter bestrijding of verdelging van dieren, planten of micro-organismen;

j) het voorkomen van bederf van waterige industriële produkten en hun hulpstoffen;

k) het voorkomen van schade aan synthetische polymeren veroorzaakt door micro-organismen of knaagdieren;

10° gerecycleerde vezels : alle vezels afkomstig van de recyclage van oud papier, met inbegrip van het afval resulterend uit het verwerkingsproces, maar zonder het produktieafval voortkomend uit de produktie van papier.

Percentage gerecycleerde vezels : de verhouding tussen de hoeveelheid werkelijk gebruikte gerecycleerde vezels en de totale hoeveelheid vezels vervat in een bepaald soort papier of karton;

11° in-het-verbruik-brengen : de handeling waardoor de rechten bij invoer, de accijns of de Belasting over de Toegevoegde Waarde voor de eerste maal in het land verschuldigd worden;

12° belastingplichtige : elke natuurlijke of rechtspersoon die overgaat tot het in-het-verbruik-brengen van produkten die onderworpen zijn aan een milieutaks;

B) pesticides à usage non agricole :

les substances et préparations, ainsi que les micro-organismes et les virus, destinés à être utilisés hors du domaine agricole pour :

a) combattre ou éliminer les animaux qui peuvent provoquer des dégâts aux produits végétaux et animaux;

b) prévenir la décomposition des produits végétaux et animaux;

c) combattre ou éliminer des animaux, végétaux, ou micro-organismes nuisibles dans les habitations, les bâtiments, les moyens de transport, les bassins de natation, les dépôts d'immondices et les égouts;

d) traiter des matériaux et objets afin de combattre ou d'éliminer des animaux, des végétaux ou des micro-organismes;

e) combattre ou éliminer par le traitement des végétaux, du sol ou de l'eau, les organismes qui peuvent provoquer des maladies chez l'homme ou chez les animaux;

f) combattre ou éliminer les ectoparasites des petits animaux domestiques;

g) empêcher la salissure par micro-organismes, plantes ou animaux sur : les coques des bateaux, les cages, les flotteurs, filets, ainsi que sur tout autre appareillage ou équipement utilisé en pisciculture et conchyliculture, ainsi que sur tout appareillage ou équipement totalement ou partiellement immergé;

h) prévenir la décomposition de textiles lourds industriels et des fils destinés à leur fabrication;

i) le traitement des eaux industrielles, en vue de combattre ou d'éliminer des animaux, plantes ou micro-organismes;

j) prévenir la décomposition des produits industriels aqueux et de leurs adjuvants;

k) prévenir des dégâts aux polymères synthétiques provoqués par les micro-organismes ou par les rongeurs;

10° fibres recyclées : toutes fibres provenant du recyclage de vieux papier, y compris les déchets provenant des opérations de transformation mais non compris les cassés de production provenant de la production du papier.

Pourcentage de fibres recyclées : le rapport entre la quantité de fibres recyclées effectivement incorporées et la quantité totale de fibres contenues dans un papier ou carton déterminé;

11° mise à la consommation : acte par lequel les droits à l'importation, l'accise ou la Taxe sur la Valeur Ajoutée sont dus pour la première fois dans le pays;

12° redevable : toute personne physique ou morale qui procède à la mise à la consommation de produits soumis à une écotaxe;

13° milieubalans : energie- en milieubalans van een produkt met inbegrip van alle stadia van produktie, verbruik, hergebruik, recyclage en verwijdering;

14° hergebruik : het opnieuw aanwenden van een verpakking voor hetzelfde doel als waar zij oorspronkelijk voor bestemd was.

HOOFDSTUK II

**Verpakkingen voor dranken**

Art. 370 (vroeger art. 334)

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden als dranken beschouwd de volgende categorieën dranken :

— alle soorten water, mineraalwater of niet, verpakt om te worden verkocht als drank wanneer het geen prik bevat, hierna genoemd plat water;

— alle soorten water, mineraalwater of niet, verpakt om te worden verkocht als drank wanneer het prik bevat en dat hierna spuitwater genoemd wordt;

— de limonades en andere alcoholvrije frisdranken (met uitzondering van siropen en limonades op basis van cola), die hierna andere limonades worden genoemd;

— de limonades op basis van cola, die hierna cola worden genoemd;

— bier, met inbegrip van alcoholvrij bier;

— wijn (schuimwijn of andere), andere gegiste dranken (al dan niet mousserend) en de intermediaire produkten met inbegrip van alcoholvrije wijn;

— niet-gedenatureerde ethylalcohol met een alcoholgehalte van minder dan 80 volume % en alcoholische dranken ;

— fruitsap of groentesap alsook vruchtennectar ;

— melk en vloeibare melkprodukten, met inbegrip van vloeibare yoghurt en kefir.

Art. 371 (vroeger art. 335)

Alle verpakkingen van bier, spuitwater, cola of andere limonades, die in het verbruik gebracht worden, zijn onderworpen aan een milieutaks vastgesteld op 15 frank per liter met een minimum van 7 frank per verpakking.

Art. 372 (vroeger art. 336)

Wanneer de verpakking onderworpen is aan een stelsel van statiegeld, om te worden hergebruikt volgens de drie hierna bepaalde voorwaarden is zij vrijgesteld van de bij artikel 371 bepaalde milieutaks.

1° De belastingplichtige moet het bewijs leveren dat de verpakking herbruikbaar is, dit wil zeggen dat

13° écobilan : bilan énergétique et environnemental d'un produit intégrant tous les stades de production, de consommation, de réutilisation, de recyclage et d'élimination;

14° réutilisation : nouvel emploi d'un récipient pour le même but que celui auquel il était initialement destiné.

CHAPITRE II

**Récipients pour boissons**

Art. 370 (ancien art. 334)

Pour l'application du présent chapitre sont considérées comme boissons les catégories de boissons suivantes :

— l'eau de toute espèce, minérale ou non, conditionnée pour être vendue comme boisson lorsqu'elle est non pétillante, ci-après dénommée eau plate;

— l'eau de toute espèce, minérale ou non, conditionnée pour être vendue comme boisson lorsqu'elle est pétillante, ci-après dénommée eau pétillante;

— les limonades et autres boissons rafraîchissantes sans alcool (à l'exception des sirops et des limonades au cola), ci-après dénommées les autres limonades;

— les limonades au cola, ci-après dénommées les colas;

— la bière, y compris la bière sans alcool;

— les vins (mousseux ou non), les autres boissons fermentées (mousseuses ou non) et les produits intermédiaires, y compris les vins sans alcool;

— l'alcool éthylique non dénaturé ayant un titre alcoométrique de moins de 80 % en volume et les boissons spiritueuses;

— les jus de fruits ou de légumes ainsi que les nectars de fruits;

— le lait et les produits laitiers liquides y compris le yaourt liquide et le kéfir.

Art. 371 (ancien art. 335)

Tous les récipients contenant de la bière, de l'eau pétillante, des colas ou autres limonades, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe fixée à 15 francs par litre avec un minimum de 7 francs par récipient.

Art. 372 (ancien art. 336)

Lorsque le récipient est soumis à un système de consigne organisé en vue d'être réutilisé selon les trois conditions définies ci-après, il bénéficie de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 371.

1° Le redevable doit fournir la preuve que le récipient est réutilisable c'est-à-dire qu'il doit permettre

ze minstens zevenmaal opnieuw gevuld kan worden en dat de verpakkingen die via het statiegeldsysteem werden teruggenomen inderdaad ook opnieuw gebruikt worden;

2° het bedrag van het statiegeld wordt vastgesteld op ten minste :

— 7 frank voor de verpakkingen van meer dan 50 centiliter;

— 3,5 frank voor de verpakkingen met een inhoud van minder dan of gelijk aan 50 centiliter;

3° op de verpakking moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat ervoor statiegeld wordt gevraagd en dat zij herbruikbaar is. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

Art. 373 (vroeger art. 337)

Wanneer de verpakking niet voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 372, kan ze, voor een gegeven kalenderjaar, genieten van de vrijstelling van de milieutaks bepaald in artikel 371 voor zover de belastingplichtige het bewijs levert dat aan alle voorwaarden vermeld in §§ 1 en 2 werd voldaan tijdens de referentieperiode van 12 maanden eindigend op de voorafgaande 30 september.

Bij wijze van overgang is de in aanmerking genomen referentieperiode voor het kalenderjaar 1994 de periode van zes maanden eindigend op 28 februari 1994 zowel voor de hergebruik- als voor de recyclagepercentages.

§ 1. Eerste voorwaarde : de volgende hergebruikpercentages moeten worden bereikt :

a. Voor de verpakkingen van spuitwater, cola en bier :

Indien voor de betrokken globaal beschouwde categorie het gemiddelde hergebruikpercentage aangegeven in de onderstaande tabel wordt bereikt voor het totale volume dranken die in het verbruik worden gebracht, wordt elke belastingplichtige geacht deze voorwaarde te vervullen.

| Categorie drank | Hergebruikpercentage dat tijdens de referentieperiode moet worden bereikt om te genieten van de vrijstelling tijdens het aangegeven burgerlijk jaar | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 |
| Spuitwater ..... | 44 | 48 | 52 | 56 | 60 |
| Cola ..... | 44 | 48 | 52 | 56 | 60 |
| Bier ..... | 94 | 94 | 94 | 95 | 95 |

In het tegenovergestelde geval wordt iedere belastingplichtige of groep van belastingplichtigen geacht deze voorwaarde te vervullen voor de betrokken categorie van dranken indien het hergebruikpercentage

au moins sept reremplissages et que les récipients récupérés via le système de consigne sont effectivement réutilisés;

2° le montant de la consigne doit être au minimum :

— de 7 francs sur les récipients de plus de 50 centilitres;

— de 3,5 francs sur les récipients d'une capacité inférieure ou égale à 50 centilitres;

3° le récipient doit porter un signe distinctif visible indiquant que le récipient est consigné et réutilisable. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

Art. 373 (ancien art. 337)

Lorsque le récipient ne correspond pas aux conditions précisées à l'article 372, il peut bénéficier, pour une année civile donnée, de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 371 pour autant que le redevable apporte la preuve que toutes les conditions reprises aux §§ 1er et 2 ont été remplies au cours de la période de référence de 12 mois se terminant le 30 septembre précédent.

A titre transitoire, la période de référence prise en compte pour l'année civile 1994 est la période de six mois se terminant le 28 février 1994 tant pour les taux de réutilisation que pour les taux de recyclage.

§ 1er. Première condition : les taux de réutilisation suivants doivent être atteints:

a. Pour les récipients des eaux pétillantes, des colas et des bières :

Si, pour la catégorie concernée considérée globalement, le taux de réutilisation moyen indiqué au tableau ci-dessous est atteint pour le volume total des boissons mises à la consommation, chaque redevable est considéré remplir cette condition.

| Catégorie de boissons | Taux de réutilisation à atteindre durant la période de référence pour bénéficier de l'exonération au cours de l'année civile indiquée | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 |
| Eau pétillante ..... | 44 | 48 | 52 | 56 | 60 |
| Colas ..... | 44 | 48 | 52 | 56 | 60 |
| Bière ..... | 94 | 94 | 94 | 95 | 95 |

Dans le cas contraire, et pour la catégorie de boissons concernée, tout redevable ou groupement de redevables est considéré remplir cette condition si le taux de réutilisation qu'il atteint durant la période

dat hij bereikt tijdens de referentieperiode minstens gelijk is aan datgene dat in de bovenstaande tabel is vastgesteld.

b. Voor de verpakkingen van andere limonades :

Om voor het kalenderjaar 1994 van de vrijstelling te genieten, moet het gemiddelde hergebruikpercentage bereikt door de belastingplichtige of groep van belastingplichtigen tijdens de referentieperiode op zijn minst gelijk zijn aan het gemiddelde hergebruikpercentage dat hij in 1991 heeft gerealiseerd.

Om tijdens de volgende jaren van de vrijstelling te genieten, moet iedere belastingplichtige of groep van belastingplichtigen, tijdens de referentieperiode een gemiddeld hergebruikpercentage bereiken dat minstens gelijk is aan datgene dat wordt verkregen door het hergebruikpercentage van de vorige referentieperiode te verhogen met het resultaat van de volgende formule :

x = (100 - y) * 0,075

waarin

x = de toename, in %, van het hergebruikpercentage ten overstaan van de vorige referentieperiode;

y = het hergebruikpercentage, in %, van de referentieperiode dat bereikt had moeten worden door toepassing van de formule tijdens de vorige referentieperiode.

Voor het kalenderjaar 1995 is y het hergebruikpercentage dat in 1991 door de belastingplichtige of groep van belastingplichtigen in acht is genomen.

c. Voor de toepassing van lid a en lid b, wordt de groep van belastingplichtigen bij de administratie aangegeven voor het begin van de referentieperiode.

§ 2. Tweede voorwaarde : wat de recyclagepercentages betreft :

Indien hij voldoet aan de voorwaarden bepaald in § 1, moet de belastingplichtige nog de volgende bewijzen leveren :

1° ofwel dat zijn niet-hergebruikte verpakkingen die in het verbruik worden gebracht, de volgende recyclagepercentages bereiken :

— glas : 80 %;
— plastic : 70 %;
— metaal : 80 %;

ofwel dat hij is aangesloten bij een door de Gewesten erkende organisatie die zelf aan die voorwaarden voldoet.

Bij wijze van overgang en om de vrijstelling voor het beschouwde kalenderjaar te verkrijgen, moeten deze recyclagepercentages daadwerkelijk worden bereikt voor 12 % van de bevolking tijdens de referentieperiode voor het kalenderjaar 1994, 32% voor het kalenderjaar 1995, 55 % voor het kalenderjaar 1996, 80 % voor het kalenderjaar 1997 en 100 % voor de volgende jaren. De recyclagepercentages worden gemiddeld berekend over de referentieperiode.

de référence est au moins égal à celui fixé au tableau ci-dessus.

b. Pour les récipients contenant des autres limonades :

Pour bénéficier de l'exonération pour l'année civile 1994, le taux de réutilisation moyen atteint durant la période de référence par le redevable ou le groupement de redevables doit atteindre au minimum le taux de réutilisation moyen qu'il a réalisé en 1991.

Pour bénéficier de l'exonération au cours des années suivantes, chaque redevable ou groupement de redevables devra atteindre, au cours de la période de référence, un taux de réutilisation moyen au moins égal à celui obtenu en augmentant le taux de réutilisation de la période de référence précédente du résultat de la formule suivante :

x = (100 - y) * 0,075

où

x = l'augmentation en % du taux de réutilisation par rapport à la période de référence précédente;

y = le taux de réutilisation, exprimé en %, de la période de référence qui devait être atteint par application de la formule durant la période de référence précédente.

Pour l'année civile 1995, y est le taux de réutilisation observé en 1991 par le redevable ou le groupement de redevables.

c. Pour l'application des alinéas a et b, le groupement de redevables est déclaré à l'administration avant le début de la période de référence.

§ 2. Deuxième condition : en ce qui concerne les taux de recyclage :

S'il satisfait aux conditions fixées au § 1er, le redevable doit encore apporter les preuves suivantes :

1° soit que ses récipients non réutilisés mis à la consommation atteignent les taux de recyclage suivants :

— verre : 80 %;
— plastiques : 70 %;
— métaux : 80 %;

soit qu'il est affilié à une organisation reconnue par les Régions et qui remplit elle-même ces conditions.

A titre transitoire et pour obtenir l'exonération pour l'année civile considérée, ces taux de recyclage devront être effectivement atteints pour 12 % de la population au cours de la période de référence pour l'année civile 1994, 32 % pour l'année civile 1995, 55 % pour l'année civile 1996, 80 % pour l'année civile 1997 et 100 % pour les années suivantes. Les taux de recyclage sont calculés en moyenne sur la période de référence.

De vrijstelling geldt uitsluitend voor de materialen waarvoor de hierboven genoteerde recyclagepercentages worden bereikt.

2° dat de kosten voor het ophalen, het sorteren en het recycleren, met het oog op het bereiken van de hiervoor bepaalde percentages, voor de betrokken verpakkingen volledig gedragen worden door de belastingplichtige.

« § 3. De belastingplichtige die voor het eerst produkten in het verbruik brengt wordt geacht tijdens de vorige referentieperiode dezelfde hergebruik- en recyclagepercentages te hebben gerealiseerd als de markt in zijn geheel.

Indien de belastingplichtige zijn activiteiten stopzet, wordt hij aan de milieutaks onderworpen voor de produkten die hij tijdens zijn activiteitsperiode in het verbruik heeft gebracht tenzij hij tijdens deze periode de in het vorige lid bedoelde hergebruik- of recyclagepercentages heeft gerealiseerd ».

Art. 374 (vroeger art. 338)

Alle verpakkingen voor dranken in polyvinylchloride welke in het verbruik worden gebracht, zijn onderworpen aan een milieutaks vastgesteld op hetzelfde bedrag als voorzien in artikel 371.

Art. 375 (vroeger art. 339)

Alle in het verbruik gebrachte verpakkingen voor de dranken vervat in artikel 370 en niet opgenomen in artikel 371 zullen geleidelijk worden onderworpen aan een milieutaks en zulks uiterlijk op 31 december 1997.

De progressie van de hergebruikpercentages zoals bedoeld in artikel 373, § 1, b, zal dan als minimumbasis de hergebruikpercentages van 1991 nemen.

De tarieven van die milieutaksen alsmede de voorwaarden van hun inwerkingstelling zullen worden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit dat bij wet moet worden bekrachtigd.

HOOFDSTUK III

**De wegwerpartikelen**

Art. 376 (vroeger art. 340)

§ 1. De hierna genoemde wegwerpartikelen, met uitzondering van die bestemd voor geneeskundig gebruik, die in het verbruik worden gebracht, worden onderworpen aan een milieutaks, overeenkomstig de hierna volgende tabel :

L'exonération s'applique exclusivement pour les matériaux pour lesquels les pourcentages de recyclage mentionnés ci-dessus sont atteints.

2° que les coûts de la collecte, du tri et du recyclage engagés pour atteindre les taux définis ci-dessus sont intégralement pris en charge par le redevable pour les récipients concernés.

« § 3. Le redevable qui met pour la première fois des produits à la consommation est censé avoir réalisé pendant la période de référence précédente les mêmes taux de réutilisation et de recyclage que le marché dans sa totalité.

Au cas où le redevable arrête ses activités, il est soumis à l'écotaxe pour les produits qu'il a mis à la consommation pendant sa période d'activité sauf s'il a réalisé pendant cette période les taux de réutilisation et de recyclage visés à l'alinéa précédent ».

Art. 374 (ancien art. 338)

Tous les récipients en chlorure de polyvinyle contenant des boissons, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe fixée au même montant que celui prévu à l'article 371.

Art. 375 (ancien art. 339)

Tous les récipients mis à la consommation contenant des boissons définies à l'article 370 et qui ne sont pas reprises à l'article 371 seront soumis progressivement à une écotaxe et au plus tard le 31 décembre 1997.

La progression des taux de réutilisation tels que visés à l'article 373, § 1er, b, prendra alors pour base minimale les taux de réutilisation de 1991.

Les taux de ces écotaxes ainsi que leurs conditions de mise en oeuvre seront fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, à confirmer par la loi.

CHAPITRE III

**Les objets jetables**

Art. 376 (ancien art. 340)

§ 1er. Les objets jetables cités ci-après, à l'exception de ceux destinés à l'usage médical, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe conformément au tableau suivant :

| Produkten | Milieutaks | Verminderde milieutaks |
|---|---|---|
| Wegwerpscheerapparaten ..... | 10 frank | — |
| Wegwerpfototoestellen ..... | 300 frank | 100 frank |

§ 2. Met betrekking tot de wegwerpfototoestellen worden de apparaten vrijgesteld waarvoor de belastingplichtige het bewijs levert dat 80 % van de onderdelen van alle wegwerpfototoestellen die hij in het verbruik brengt, worden hergebruikt bij de vervaardiging van andere fototoestellen van hetzelfde type.

De toestellen waarvoor de belastingplichtige het bewijs levert dat de onderdelen voor minimum 80 % gerecycleerd zijn, worden onderworpen aan een verminderde milieutaks van 100 frank.

HOOFDSTUK IV

**De batterijen**

Art. 377 (vroeger art. 341)

Alle in het verbruik gebrachte batterijen zijn onderworpen aan een milieutaks van 20 frank per batterij, met uitzondering van de batterijen die vermeld zijn in bijlage 14.

Art. 378 (vroeger art. 342)

Wanneer de batterijen onderworpen zijn aan statiegeld, genieten zij vrijstelling van de bij artikel 377 bedoelde milieutaks wanneer aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

1° het bedrag van het statiegeld moet ten minste 10 frank per batterij bedragen;

2° de belastingplichtige moet het bewijs leveren van de financiering van de verwijdering of de valorisatie van de batterijen die via het stelsel van statiegeld worden teruggebracht, overeenkomstig de wetgeving inzake de afvalstoffen;

3° op de batterij moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat er statiegeld voor wordt gevraagd. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

HOOFDSTUK V

**De verpakkingen die sommige nijverheidsprodukten bevatten**

Art. 379 (vroeger art. 343)

Behalve wanneer het produkt dat zij bevatten bestemd is voor niet-beroepsmatig gebruik, wordt op

| Produits | Ecotaxe | Ecotaxe réduite |
|---|---|---|
| Rasoirs jetables ..... | 10 francs | — |
| Appareils-photos jetables ..... | 300 francs | 100 francs |

§ 2. En ce qui concerne les appareils-photos jetables, sont exonérés les appareils-photos dont le redevable apporte la preuve que 80 % des éléments de tous les appareils-photos jetables qu'il met à la consommation sont réutilisés pour fabriquer d'autres appareils-photos du même type.

Sont soumis à une écotaxe réduite à 100 francs les appareils dont le redevable apporte la preuve que les éléments font l'objet d'un recyclage à concurrence de 80 % minimum.

CHAPITRE IV

**Les piles**

Art. 377 (ancien art. 341)

Toutes les piles mises à la consommation sont soumises à une écotaxe de 20 francs par pile, à l'exception de celles reprises à l'annexe 14.

Art. 378 (ancien art. 342)

Lorsque les piles sont soumises à un système de consigne organisé, elles bénéficient de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 377. lorsque les conditions suivantes sont remplies:

1° le montant de la consigne doit être au minimum de 10 francs par pile;

2° le redevable doit apporter la preuve du financement de l'élimination ou de la valorisation des piles récupérées par le système de consigne, conformément aux législations applicables en matière de déchets;

3° la pile doit porter un signe distinctif visible indiquant que la pile est consignée. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

CHAPITRE V

**Les récipients contenant certains produits industriels**

Art. 379 (ancien art. 343)

Sauf lorsque le produit qu'ils contiennent est destiné à un usage non professionnel, tous les récipients

alle verpakkingen van inkt, lijm, olie, oplosmiddelen en bestrijdingsmiddelen, zoals opgesomd in bijlage 15, die in het verbruik worden gebracht een milieutaks van 25 frank per liter geheven, met een maximum van 500 frank per verpakking.

Op voorstel van de Opvolgingscommissie, bedoeld bij hoofdstuk VIII, kunnen die tarieven worden verhoogd en kan eventueel een onderscheid worden gemaakt per produkt, en zulks bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit dat bij wet moet worden bekrachtigd.

De Koning bepaalt, op voorstel van de Opvolgingscommissie wat moet worden verstaan onder niet-beroepsmatig gebruik.

Art. 380 (vroeger art. 344)

Wanneer de verpakkingen, waarvan sprake in artikel 379, onderworpen zijn aan een statiegeldstelsel, genieten zij de vrijstelling van milieutaks bepaald bij het genoemde artikel, wanneer aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

1° het bedrag van het statiegeld moet voldoende hoog zijn om ervoor te zorgen dat een hoog percentage van de verpakkingen wordt teruggebracht. De Koning kan, op voorstel van de Opvolgingscommissie, het minimumbedrag van het statiegeld bepalen teneinde deze doelstelling te verzekeren;

2° de belastingplichtige moet het bewijs leveren :

a) dat de verpakking ofwel wordt hergebruikt, ofwel wordt verwijderd of nuttig toegepast conform de inzake afvalstoffen geldende wetgeving;

b) dat de kostprijs van die verrichtingen door hemzelf wordt betaald;

3° op de verpakking moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat er statiegeld voor wordt gevraagd. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

HOOFSTUK VI

**De bestrijdingsmiddelen en fytofarmaceutische produkten**

Art. 381 (vroeger art. 345)

§ 1. Voor de toepassing van deze wet, worden de in bijlage 16 bedoelde actieve bestanddelen die vervat zitten in de fytofarmaceutische produkten en de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, onderverdeeld in 4 groepen, volgens de hierna volgende criteria :

contenant des encres, des colles, des huiles, des solvants et des pesticides tels qu'énumérés à l'annexe 15, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe de 25 francs par litre, avec un maximum de 500 francs par récipient.

Sur proposition de la Commission de suivi visée au chapitre VIII, ces taux pourront être augmentés et le cas échéant, différenciés par produit par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, à confirmer par la loi.

Le Roi détermine, sur proposition de la Commission de suivi, ce qu'il faut entendre par usage non professionnel.

Art. 380 (ancien art. 344)

Lorsque les récipients dont question à l'article 379 sont soumis à un système de consigne organisé, ils bénéficient de l'exonération de l'écotaxe prévue audit article lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1° le montant de la consigne doit être suffisant pour assurer qu'un pourcentage élevé des récipients soit restitué. Le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi, fixer le montant minimum de la consigne en vue d'assurer cet objectif;

2° le redevable doit apporter la preuve :

a) que le récipient est soit réutilisé, soit éliminé ou employé utilement conformément aux législations applicables en matière de déchets;

b) qu'il prend lui-même en charge le coût de ces opérations;

3° le récipient doit porter un signe distinctif visible indiquant que le récipient est consigné. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

CHAPITRE VI

**Les pesticides et produits phytopharmaceutiques**

Art. 381 (ancien art. 345)

§ 1er. Pour l'application de la présente loi, les substances actives visées à l'annexe 16, contenues dans les produits phytopharmaceutiques et les pesticides à usage non agricole, sont réparties en 4 groupes selon les critères suivants :

| Categorie | LD50 Oraal (mg/kg) | LD50 Percutaan (mg/kg) | LC50 Inhalator (mg/1/4 h) |
|---|---|---|---|
| Uiterst giftig ..... | < 25 | < 50 | < 0,5 |
| Giftig ..... | 25 - 200 | 50 - 400 | 0,5 - 2 |
| Schadelijk ..... | 200 - 2 000 | 400 - 2 000 | 2 - 20 |
| Andere ..... | > 2 000 | > 2 000 | > 20 |

§ 2. Onverminderd de bepalingen van §§ 3 en 4 van dit artikel en van artikel 382, worden de fytofarmaceutische produkten en de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, welke in het verbruik worden gebracht, onderworpen aan een milieutaks per hoeveelheid actieve stof die zij bevatten en bepaald als volgt :

a) de milieutaks bedraagt 10 frank per gram actieve stof voor :

1° zeer giftige of giftige actieve stoffen;

2° de kankerverwekkende, mutagene en teratogene stoffen, of stoffen die daarmee worden gelijkgesteld of waarvan de afgeleide produkten dezelfde risico's vertonen, evenals de bestrijdingsmiddelen samengesteld uit stoffen die reden geven tot bezorgdheid voor de mens, wegens de gevaren voor soortgelijke gevolgen, of uit stoffen die voor de mens onomkeerbare gevolgen kunnen hebben, krachtens de bepalingen tot regeling van het op de markt brengen en de rangschikking van stoffen die een gevaar kunnen opleveren voor de mens of het leefmilieu.

De stoffen die aan de criteria van het vorig lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 1 van bijlage 16;

b) de milieutaks bedraagt 5 frank per gram actieve stof voor de actieve stoffen die niet in a) worden bedoeld, samengesteld uit schadelijke, corrosieve of irriterende stoffen of stoffen die, krachtens de bepalingen tot regeling van het op de markt brengen en de indeling van de stoffen die een gevaar kunnen opleveren voor de mens of het leefmilieu, giftige of schadelijke gevolgen hebben voor levende wezens, andere dan die waarvoor het produkt werd erkend of toegelaten;

De stoffen die aan de criteria van het vorig lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 2 van bijlage 16;

c) de milieutaks bedraagt 2 frank per gram actieve stof voor de actieve stoffen die niet worden bedoeld in a) en b).

De stoffen die aan de criteria van het vorige lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 3 van bijlage 16.

§ 3. Worden vrijgesteld van de milieutaks vastgesteld bij § 2, c), de bestrijdingsmiddelen samengesteld uit actieve stoffen waarvan is aangetoond dat zij op lange termijn het minste gevolg op de mens of het leefmilieu uitoefenen en die worden aangewend voor gebruikscategorieën waarvoor de lijst opgesteld op grond van § 4, 1°, geen enkele stof bevat.

| Catégorie | LD50 Orale (mg/kg) | LD50 Cutanée (mg/kg) | LC50 Inhalation (mg/1/4 h) |
|---|---|---|---|
| Très toxiques ..... | < 25 | < 50 | < 0,5 |
| Toxiques ..... | 25 - 200 | 50 - 400 | 0,5 - 2 |
| Nocives ..... | 200 - 2 000 | 400 - 2 000 | 2 - 20 |
| Autres ..... | > 2 000 | > 2 000 | > 20 |

§ 2. Sans préjudice des dispositions des §§ 3 et 4 du présent article et de l'article 382, les produits phytopharmaceutiques et les pesticides à usage non agricole mis à la consommation sont soumis à une écotaxe par quantité de substance active qu'ils contiennent et fixée comme suit :

a) l'écotaxe est de 10 francs par gramme de substance active pour :

1° les substances actives très toxiques ou toxiques;

2° les substances cancérogènes, mutagènes, tératogènes pour l'homme, ou assimilées comme telles, ou dont les produits de transformation peuvent présenter les mêmes risques, ainsi que les pesticides constitués de substances préoccupantes pour l'homme en raison de la possibilité de tels effets, ou de substances pouvant provoquer des effets irréversibles sur l'homme en vertu des dispositions réglementant la mise sur le marché et la classification de substances pouvant être dangereuses pour l'homme ou l'environnement.

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 1 de l'annexe 16;

b) l'écotaxe est de 5 francs par gramme de substance active pour les substances actives non visées en a), constituées de substances nocives, corrosives, ou irritantes, ou de substances ayant, en vertu des dispositions réglementant la mise sur le marché et la classification de substances pouvant être dangereuses pour l'homme ou l'environnement, des effets toxiques ou nocifs sur des espèces vivantes autres que celles pour lesquelles le produit a été agréé ou autorisé.

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 2 de l'annexe 16;

c) l'écotaxe est de 2 francs par gramme de substance active pour les substances actives non visées en a) et b).

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 3 de l'annexe 16.

§ 3. Sont exonérés de l'écotaxe établie par le § 2, c), les pesticides constitués de substances actives dont il est établi qu'elles présentent le moins d'effet à long terme sur l'homme ou l'environnement et qui sont utilisées pour des catégories d'usage pour lesquels la liste établie sur base du § 4, 1°, ne comprend aucune substance.

De Koning stelt, op voorstel van de Opvolgingscommissie en na raadpleging van het Erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad, de lijst vast van stoffen die aan deze criteria beantwoorden.

Voorlopig worden de in § 2, c), bedoelde produkten niet onderworpen aan een milieutaks :

1. gedurende een jaar, vanaf de inwerkingtreding van deze wet, als het gaat over fytofarmaceutische produkten die zijn erkend door het Ministerie van Landbouw;

2. gedurende achttien maanden, vanaf de inwerkingtreding van deze wet, als het gaat over bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik die toegelaten zijn door het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu.

§ 4. 1° De in bijlage 17 opgenomen produkten, waarvan het gebruik is toegestaan bij het biologisch telen van landbouwprodukten, zijn vrijgesteld van de in § 2 bedoelde milieutaks.

2° De actieve stoffen van de fytofarmaceutische produkten gebruikt door de bosbouwbedrijven, alsmede de actieve stoffen van de fytofarmaceutische produkten of de bestrijdingsmiddelen voor niet landbouwkundig gebruik die worden aangewend door ondernemingen die papierbrij of papier en karton produceren, worden tot 31 december 1994 van de bij § 2, b) en c), vastgestelde milieutaksen vrijgesteld. De Koning stelt, uiterlijk op 31 december 1994, op voorstel van de Opvolgingscommissie en na raadpleging van het Erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad, de lijst vast van de vrij te stellen actieve stoffen die op lange termijn het minst effecten op de mens en het leefmilieu uitoefenen.

3° De bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik zijn, tot 31 december 1994, vrijgesteld van de bij § 2 vastgestelde milieutaksen wanneer zij zijn toegelaten in de produkten voor houtbescherming, die hetzij voorbehouden zijn voor industrieel gebruik, hetzij bestemd zijn voor beroepsmatig gebruik. De Koning stelt, uiterlijk op 31 december 1994, op voorstel van de Opvolgingscommissie en na raadpleging van het Erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad, de lijst vast van de actieve stoffen die, vanaf 1 januari 1995, onderworpen zijn aan de milieutaks wegens hun effect en op lange termijn op de mens en het leefmilieu.

Wanneer het koninklijk besluit bedoeld in het vorige lid op 31 december 1994 nog niet is genomen, is de milieutaks bedoeld in § 2 van toepassing tot op de datum van inwerkingtreding van voormeld koninklijk besluit.

§ 5. De Koning kan ten minste jaarlijks de tabel in § 1 en de bijlagen 16 en 17 van deze wet in overeenstemming brengen met de technische en wetenschappelijke vooruitgang en de ontwikkelingen van de kennis op toxicologisch gebied.

Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi et après consultation du Comité d'Agréation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, la liste des substances répondant à ces critères.

A titre provisoire, les produits visés au § 2, c), ne sont pas soumis à l'écotaxe:

1. pendant un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de produits phytopharmaceutiques agréés par le Ministère de l'Agriculture;

2. pendant dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de pesticides à usage non agricole autorisés par le Ministère de l'Environnement et de la Santé publique.

§ 4. 1° Sont exonérés de l'écotaxe visée au § 2, les produits dont l'usage est admis dans le mode de production biologique des produits agricoles et repris à l'annexe 17.

2° Sont exonérées, jusqu'au 31 décembre 1994, des écotaxes établies au § 2, b) et c), les substances actives des produits phytopharmaceutiques utilisés par les entreprises sylvicoles, ainsi que les substances actives des produits phytopharmaceutiques ou des pesticides à usage non agricole utilisés par les entreprises de fabrication de pâtes à papier ou de papiers et cartons. Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi et après consultation du Comité d'agréation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, au plus tard pour le 31 décembre 1994, la liste de ces substances actives à exonérer qui présentent le moins d'effets à long terme pour l'homme et l'environnement.

3° Sont exonérés, jusqu'au 31 décembre 1994, des écotaxes établies au § 2, les pesticides à usage non agricole lorsqu'ils sont autorisés dans les produits de protection du bois, soit réservés à l'usage industriel, soit destinés à l'usage professionnel. Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi et après consultation du Comité d'agréation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, au plus tard pour le 31 décembre 1994, la liste de ces substances actives soumises à écotaxe, à partir du 1er janvier 1995, en raison de leurs effets à long terme pour l'homme et l'environnement.

Au cas où l'arrêté royal visé à l'alinéa précédent n'est pas pris à la date du 31 décembre 1994, l'écotaxe visée au § 2 s'applique jusqu'à la date d'entrée en vigueur dudit arrêté royal.

§ 5. Le Roi peut adapter au moins annuellement le tableau au § 1er et les annexes 16 et 17 de la présente loi au progrès technique et scientifique et à l'évolution des connaissances toxicologiques.

Art. 382 (vroeger art. 346)

Van de in artikel 381 opgelegde milieutaksen worden vrijgesteld :

1° de fytofarmaceutische produkten wanneer zij verkocht worden aan land- en tuinbouwbedrijven of erkende gebruikers (uitgezonderd de tuinierbedrijven), aan veehouders en aan bedrijven voor de ontsmetting van zaden;

2° de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, wanneer zij worden toegestaan en gebruikt als ontsmettingsmiddel. Onder ontsmettingsmiddel moet worden verstaan een stof of preparaat bestemd om organismen of virussen die de mens of de dieren kunnen besmetten, te vernietigen;

3° de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik wanneer zij worden toegestaan en gebruikt voor de bestrijding van de huiszwam.

De Koning bepaalt de wijze waarop die vrijstellingen worden toegepast.

HOOFDSTUK VII

**Het papier**

Art. 383 (vroeger art. 347)

§ 1. Met uitzondering van karton en/of papier bestemd voor het drukken van boeken en tijdschriften, van technisch en speciaal papier waarvan de lijst wordt vastgesteld door de Koning op voorstel van de Opvolgingscommissie, van papier en karton dat bestemd is om in contact te komen met etenswaren of geneesmiddelen, die vrijgesteld zijn, wordt op de categorieën van in het verbruik gebracht papier en/of karton, al dan niet verwerkt of bedrukt, beschreven in de onderstaande tabel, een milieutaks geheven van 10 frank per kg, indien het op de vermelde data het in deze tabel gepreciseerde gehalte aan gerecycleerde vezels niet haalt. Het papier en/of karton dat de percentages aan gerecycleerde vezels aangeduid in de onderstaande tabel bevat, is vrijgesteld.

| Papiersoort | Gehalte aan gerecycleerde vezels |
|---|---|
| 1. Krantepapier, uitgezonderd voor dagbladen ..... | 60 % op 1 januari 1994 |
| 2. Krantepapier voor dagbladen ..... | 20 % op 1 januari 1995<br>40 % op 1 januari 1997 |
| 3. Papier voor golfkarton en zwaar karton (dat niet in contact komt met etenswaren of geneesmiddelen) .... | 60 % op 1 januari 1994<br>80 % op 1 januari 1998 |
| 4. Karton voor vouwdozen en plooibare verpakkingen (dat niet in contact komt met etenswaren of geneesmiddelen) ..... | 40 % op 1 januari 1994<br>60 % op 1 januari 1998 |
| 5. Gekalanderd tijdschriftpapier (geen gestreken papier) ..... | 20 % op 1 januari 1995<br>40 % op 1 januari 1997 |

Art. 382 (ancien art. 346)

Sont exonérés des écotaxes établies à l'article 381 :

1° les produits phytopharmaceutiques, lorsqu'ils sont vendus aux exploitants agricoles et horticoles ou aux utilisateurs agréés (à l'exception des entreprises de jardinage), aux éleveurs et aux entreprises de désinfection des semences;

2° les pesticides à usage non agricole, lorsqu'ils sont autorisés et utilisés comme désinfectant. Par désinfectant, il faut entendre une substance ou préparation destinée à éliminer des organismes ou virus qui peuvent provoquer des maladies chez l'homme ou les animaux;

3° les pesticides à usage non agricole, lorsqu'ils sont autorisés et utilisés pour la lutte contre la mérule.

Le Roi détermine les modalités d'application de ces exonérations.

CHAPITRE VII

**Les papiers**

Art. 383 (ancien art. 347)

§ 1er. A l'exception des papiers et cartons destinés à l'impression de livres et de magazines, des papiers techniques et spéciaux dont la liste est déterminée par le Roi sur proposition de la Commission de suivi, et des papiers et cartons destinés à être en contact avec des denrées alimentaires ou des médicaments, qui sont exonérés, les catégories de papier et/ou cartons, mises à la consommation et décrites au tableau ci-dessous, que ce papier ou ces cartons soient ou non transformés ou imprimés, sont soumises à une écotaxe de 10 francs par kg, si elles n'atteignent pas aux dates indiquées le contenu en fibres recyclées précisé dans le tableau ci-dessous. Les papiers et/ou cartons qui contiennent les pourcentages en fibres recyclées indiqués au tableau ci-dessous sont exonérés.

| Catégorie de papier | Contenu en fibres recyclées |
|---|---|
| 1. Papier journal, sauf pour quotidiens | 60 % au 1er janvier 1994 |
| 2. Papier journal pour quotidiens .... | 20 % au 1er janvier 1995<br>40 % au 1er janvier 1997 |
| 3. Papiers pour ondulés et cartons massifs (non en contact avec des denrées alimentaires ou des médicaments) ..... | 60 % au 1er janvier 1994<br>80 % au 1er janvier 1998 |
| 4. Cartons pour boîtes pliantes et emballages souples (non en contact avec des denrées alimentaires ou des médicaments) ..... | 40 % au 1er janvier 1994<br>60 % au 1er janvier 1998 |
| 5. Papier magazine non couché calandré ..... | 20 % au 1er janvier 1995<br>40 % au 1er janvier 1997 |

| Papiersoort | Gehalte aan gerecycleerde vezels |
|---|---|
| 6. Schrijfpapier (geen gestreken papier) zonder hout (inclusief fotokopiepapier) ..... | 50 % op 1 januari 1995<br>80 % op 1 januari 1997 |
| 7. Drukpapier (geen gestreken papier) zonder hout (offset, enz., behalve fotokopiepapier) ..... | 50 % op 1 januari 1995<br>80 % op 1 januari 1997 |
| 8. Papier voor huishoudelijk en sanitair gebruik ..... | 15 % op 1 januari 1996<br>30 % op 1 januari 1999 |

In het verbruik gebracht gestreken papier met en zonder hout, al dan niet verwerkt of bedrukt, gebleekt met chloorgas, is onderworpen aan een milieutaks van 10 frank per kg. Wanneer het niet met chloorgas is gebleekt, wordt het vrijgesteld.

Ander papier en karton wordt vrijgesteld.

§ 2. Wat het niet-gestreken, gekalanderd tijdschriftpapier betreft, kan de Koning, op voorstel van de Opvolgingscommissie, het percentage vezels vermeld in de tabel van § 1, tijdelijk verminderen indien het technisch onmogelijk blijkt op 1 januari 1997 een percentage van 40 % te bereiken.

§ 3. Wat betreft het niet-gestreken, houtvrij papier kan de Koning, op voorstel van de Opvolgingscommissie, het percentage gerecycleerde vezels, aangegeven in de tabel van § 1, tijdelijk verminderen voor de toepassingen waarvoor de grafische nijverheid een technische onmogelijkheid kan aanvoeren.

§ 4. Wat betreft de enveloppes alsmede het verwerkte papier en karton van de categorieën 3 en 4 in de tabel van § 1, kan de Koning, op voorstel van de Opvolgingscommissie :

— de wijze van toepassing van de wet aanpassen, met inbegrip van de bepaling van de belastingplichtige en van de specifieke wijze van terugbetaling van milieutaksen, teneinde iedere discriminatie voortvloeiend uit het bestaan van onrechtstreekse in- of uitvoer of iedere discriminatie voortvloeiend uit een vervalste mededinging tussen materialen, te voorkomen;

— het percentage gerecycleerde vezels of de berekeningswijze ervan aanpassen voor de toepassingen waarvoor de verwerkende nijverheid of de gebruiker een technische onmogelijkheid of problemen die betrekking hebben op de gezondheid van personen kan aanvoeren, met name voor papier en/of karton bestaande uit verscheidene lagen van verschillende aard.

§ 5. Het bedrag van de milieutaks voor de categorieën papier bedoeld in § 1 wordt teruggebracht tot 5 frank/kg, indien het papier en/of karton wordt geproduceerd op basis van een brij die niet met chloorgas is gebleekt.

| Catégorie de papier | Contenu en fibres recyclées |
|---|---|
| 6. Papier écriture non couché sans bois (y compris papier pour photocopie). | 50 % au 1er janvier 1995<br>80 % au 1er janvier 1997 |
| 7. Papier impression non couché sans bois (offset, etc., sauf papier pour photocopie) ..... | 50 % au 1er janvier 1995<br>80 % au 1er janvier 1997 |
| 8. Papiers domestiques et sanitaires. | 15 % au 1er janvier 1996<br>30 % au 1er janvier 1999 |

Les papiers couchés, avec et sans bois, qu'ils soient ou non transformés ou imprimés, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe de 10 francs par kg lorsqu'ils sont blanchis au chlore gazeux. Lorsqu'ils ne sont pas blanchis au chlore gazeux, ils sont exonérés.

Les autres papiers et cartons sont exonérés.

§ 2. En ce qui concerne le papier magazine non couché calandré, le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi, réduire temporairement le pourcentage de fibres recyclées indiqué dans le tableau au § 1er s'il s'avère techniquement impossible d'atteindre le taux de 40 % au 1er janvier 1997.

§ 3. En ce qui concerne le papier non couché sans bois, le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi, réduire temporairement le pourcentage de fibres recyclées, indiqué dans le tableau au § 1er, pour les applications où l'industrie graphique peut faire état d'impossibilités techniques.

§ 4. En ce qui concerne les enveloppes ainsi que les papiers et cartons transformés des catégories 3 et 4 du tableau au § 1er, le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi :

— adapter les modalités d'application de la loi, y compris la détermination du redevable et des modalités spécifiques de restitution d'écotaxes, de manière à éviter toute discrimination née de l'existence d'importations ou d'exportations indirectes ou à éviter toute discrimination née d'une concurrence faussée entre matériaux;

— adapter le pourcentage de fibres recyclées ou son mode de calcul pour les applications où l'industrie de transformation ou l'utilisateur peut faire état d'impossibilités techniques ou de problèmes touchant à la santé des personnes, notamment pour les papiers et/ou cartons composés de plusieurs couches de nature différente.

§ 5. Le montant de l'écotaxe sur les catégories de papier visées au § 1er est réduit à 5 francs/kg, lorsque les papiers et/ou cartons sont produits à base d'une pâte non blanchie au chlore gazeux.

Art. 384 (vroeger art. 348)

De vermindering of de vrijstelling wordt enkel verleend, voor zover de belastingplichtige het bewijs levert dat aan de voorwaarden om ervoor in aanmerking te komen, is voldaan.

De Koning kan, voor een duur van maximaal 2 jaar, een vrijstelling verlenen voor de produkten die Hij preciseert, wanneer met de controleprocedures hetzij het gehalte aan hergebruikte vezels van die produkten, hetzij de bij de produktie verwerkte hoeveelheid oud papier niet kan worden bepaald.

Art. 385 (vroeger art. 349)

In afwijking op artikel 369, 12°, wordt, met betrekking tot het ingevoerde bus aan bus bezorgde reclamedrukwerk, als belastingplichtige beschouwd de uitgever, of bij ontstentenis daarvan, de fiscale vertegenwoordiger in België die hij aanduidt overeenkomstig de voorwaarden bepaald door de Minister van Financiën.

HOOFDSTUK VIII

**Opvolgingscommissie**

Art. 386 (vroeger art. 350)

Een Opvolgingscommissie betreffende de milieutaksen, hierna Commissie genoemd, wordt ingesteld bij de Diensten van de Eerste Minister.

Art. 387 (vroeger art. 351)

§ 1. De Commissie is samengesteld uit een Voorzitter en 12 leden.

§ 2. De Koning wijst voor elk werkend lid een plaatsvervanger aan die deelneemt aan de werkzaamheden van de Commissie, bij afwezigheid van het effectief lid.

§ 3. De Voorzitter, de leden van de Commissie, evenals de plaatsvervangers worden benoemd door de Koning op grond van hun bevoegdheid inzake de materies met betrekking tot de milieutaksen. Hun mandaat geldt 5 jaar en is hernieuwbaar.

Zes effectieve en plaatsvervangende leden worden aangewezen op voorstel van de nationale Ministers, zes andere op voorstel van de drie Gewestexecutieven.

§ 4. Het mandaat van een lid van de Commissie is onverenigbaar met het mandaat van een lid van één van de Wetgevende vergaderingen en met datgene van een lid van de Regering of een Executieve.

Art. 384 (ancien art. 348)

La réduction ou l'exonération n'est accordée que pour autant que le redevable apporte la preuve que les conditions fixées pour en bénéficier sont satisfaites.

Le Roi peut exonérer, pour une durée maximale de 2 ans, les produits qu'Il spécifie, lorsque les procédures de contrôle ne permettent pas de déterminer soit le contenu en fibres recyclées de ces produits, soit la quantité de vieux papiers incorporée à la production de ceux-ci.

Art. 385 (ancien art. 349)

Par dérogation à l'article 369, 12°, est considéré comme redevable, en ce qui concerne les papiers imprimés publicitaires « toutes boîtes » importés, l'éditeur responsable établi en Belgique ou à défaut le représentant fiscal en Belgique qu'il désigne conformément aux conditions déterminées par le Ministre des Finances.

CHAPITRE VIII

**Commission de suivi**

Art. 386 (ancien art. 350)

Une Commission de suivi relative aux écotaxes, ci-après dénommée la Commission, est instituée auprès des Services du Premier Ministre.

Art. 387 (ancien art. 351)

§ 1er. La Commission est composée d'un Président et de 12 membres.

§ 2. Le Roi désigne un suppléant pour chaque membre effectif qui participe aux travaux de la Commission, en l'absence du membre effectif.

§ 3. Le Président, les membres de la Commission ainsi que les suppléants sont nommés par le Roi en raison de leur compétence dans les matières concernées par les écotaxes. Leur mandat est de 5 ans, il est renouvelable.

Six membres effectifs et suppléants sont désignés sur proposition des Ministres nationaux, six autres sur proposition des trois Exécutifs régionaux.

§ 4. La qualité de membre de la Commission est incompatible avec celle de membre d'une des Assemblées législatives et avec celle de membre du Gouvernement ou d'un Exécutif.

Art. 388 (vroeger art. 352)

De Commissie beoogt een optimale ecologische doeltreffendheid van de milieutaks die door haar ontradend karakter de produktie- en consumptiemethodes die passen in een strategie van duurzame ontwikkeling, heroriënteert, teneinde het leefmilieu te verbeteren en de natuurlijke rijkdommen te beschermen.

Voor de verwezenlijking van haar opdrachten baseert de Commissie zich op beschikbare of door haar te laten uitvoeren milieubalansen, alsook op alle bedenkingen van economische en sociale aard, of die betrekking hebben op volksgezondheid en leefmilieu. De Commissie onderzoekt in het bijzonder de weerslag op de tewerkstelling in de sectoren waarop deze wet van toepassing is.

De Minister van Financiën informeert de Commissie van de inzake milieutaksen ingediende beroepen voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het Arbitragehof en de Raad van State en zendt haar een afschrift van hun arresten evenals van de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken.

Art. 388 (ancien art. 352)

La Commission vise l'efficacité écologique optimale de l'écotaxe par son caractère dissuasif entraînant la réorientation des modes de production et de consommation s'inscrivant dans une stratégie de développement durable, de façon à améliorer l'environnement et à préserver les ressources naturelles.

Pour l'exécution de ses missions, la Commission s'appuie sur les écobilans disponibles ou qu'elle fait élaborer, ainsi que sur toutes considérations d'ordre économique et social, ou relatives à la santé publique et à l'environnement. La Commission examine spécifiquement la répercussion sur l'emploi dans les secteurs concernés de l'application de la présente loi.

Le Ministre des Finances informe la Commission des recours introduits en matière d'écotaxes devant la Cour de Justice des Communautés européennes, la Cour d'Arbitrage et le Conseil d'Etat et lui transmet copie de leurs arrêts, ainsi que des arrêts et jugements des cours et tribunaux.

Art. 389 (vroeger art. 353)

De Commissie heeft als opdracht :

1° de milieutaksen te evalueren of te laten evalueren, onder meer wat betreft hun micro- en macroeconomische gevolgen inzonderheid inzake tewerkstelling en hun ecologische doeltreffendheid;

2° eventueel, aanpassingen van de tarieven, wijzigingen van de voorwaarden of afschaffing van de milieutaksen voor te stellen;

3° vóór 31 december 1993 in toepassing van het 1° van dit artikel, een verslag op te maken over de milieutaks bedoeld bij artikel 374 van deze wet;

4° vóór 31 december 1993 de tarieven en modaliteiten van de milieutaksen bedoeld in artikel 375 van deze wet voor te stellen;

5° nieuwe milieutaksen voor te stellen;

6° binnen een redelijke termijn adviezen te geven over elk ontwerp van wijziging van deze wet of van haar uitvoeringsbesluiten;

7° deel te nemen aan het opzetten en de organisatie van informatie- en sensibiliseringscampagnes betreffende de milieutaksen;

8° een jaarverslag op te stellen.

Art. 389 (ancien art. 353)

La Commission a pour mission de :

1° évaluer ou de faire évaluer les écotaxes, notamment quant à leurs effets micro- et macroéconomiques notamment en matière d'emploi et quant à leur efficacité écologique;

2° proposer, le cas échéant, l'adaptation des taux, la modification des modalités ou l'abrogation des écotaxes;

3° établir avant le 31 décembre 1993, en application du 1° de cet article, un rapport concernant l'écotaxe visée à l'article 374 de la présente loi;

4° proposer avant le 31 décembre 1993 les taux et modalités des écotaxes visées à l'article 375 de la présente loi;

5° proposer de nouvelles écotaxes;

6° donner dans un délai raisonnable, un avis sur tout projet de modification de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

7° participer à la conception et à l'organisation de campagnes d'information et de sensibilisation relatives aux écotaxes;

8° établir un rapport annuel.

Art. 390 (vroeger art. 354)

§ 1. De Commissie werkt volledig autonoom. Zij stelt haar reglement van inwendige orde op en legt dit ter goedkeuring aan de Koning voor.

Zij regelt haar werkzaamheden met inachtneming van de volgende principes :

1° zij gaat binnen een passende termijn in op de door de betrokken Ministers geformuleerde vragen;

Art. 390 (ancien art. 354)

§ 1er. La Commission travaille en toute autonomie. Elle établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Roi.

Elle organise ses travaux dans le respect des principes suivants :

1° elle répond, dans un délai approprié, aux demandes formulées par les Ministres concernés ;

2° zij raadpleegt de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de gewestelijke raden voor het leefmilieu vooraleer advies uit te brengen of voorstellen te doen;

3° zij maakt haar werkzaamheden aan de Regering en de Gewestelijke Executieven en aan het Parlement en de Gewestraden over en maakt deze openbaar.

§ 2. De Commissie kan overgaan of doen overgaan tot elk onderzoek dat zij voor de uitoefening van haar taak nuttig acht ; zij kan deskundigen horen.

§ 3. De kosten voor de werking, het personeel en het onderzoek zijn ten laste van de begroting van de Eerste Minister.

De Koning bepaalt het bedrag van de vergoedingen toegekend aan de voorzitter, de effectieve en de plaatsvervangende leden en de deskundigen.

§ 4. Het secretariaat van de Commissie wordt verzekerd door ambtenaren die hiervoor door de Koning benoemd worden en aan het gezag en het toezicht van de Voorzitter van de Commissie onderworpen worden.

Het secretariaat wordt er met name mede belast documentatie betreffende de werkzaamheden van de Commissie te verzamelen.

## HOOFDSTUK IX

## Gemeenschappelijke bepalingen

### Art. 391 (vroeger art. 355)

Ten einde te zorgen voor het toezicht op de inning van de milieutaksen en de consument te informeren, moet op alle verpakkingen of produkten onderworpen aan één van de bij deze wet bepaalde milieutaksen een kenteken voorkomen waaruit duidelijk blijkt ofwel dat zij onderhevig zijn aan een milieutaks alsook het bedrag van die milieutaks, ofwel de reden van de vrijstelling of het bedrag van het statiegeld. De Minister van Financiën regelt de wijze van uitvoering van dit artikel; hij kan met name bepalen dat daartoe op elke verpakking of elk produkt een stempel, strookje, dop, plaatje, etiket of iets anders moet worden aangebracht.

De Koning bepaalt de produkten die vrijgesteld zijn van de verplichting om het bedrag van het statiegeld aan te duiden.

### Art. 392 (vroeger art. 356)

§ 1. De verpakkingen en andere produkten, welke aan een milieutaks zijn onderworpen, worden van die taks vrijgesteld in de hierna volgende gevallen :

1° vernietiging onder toezicht van de administratie van douane en accijnzen of voortvloeiend uit een ongeval, toeval of overmacht;

2° elle consulte le Conseil central de l'économie et les conseils régionaux de l'environnement avant de remettre un avis ou de formuler des propositions;

3° elle transmet ses travaux au Gouvernement et aux Exécutifs régionaux, ainsi qu'au Parlement et aux Conseils régionaux et les rend publics.

§ 2. La Commission peut procéder ou faire procéder à toute étude qu'elle estime utile pour l'accomplissement de sa mission ; elle peut entendre des experts.

§ 3. Les frais de fonctionnement, de personnel et d'études sont à charge du budget du Premier Ministre.

Le Roi fixe le montant des allocations attribuées au Président, aux membres effectifs et suppléants et aux experts.

§ 4. Le secrétariat de la Commission est assuré par des fonctionnaires désignés à cette fin par le Roi et soumis à l'autorité et au contrôle du Président de la Commission.

Le secrétariat est notamment chargé de réunir la documentation relative aux travaux de la Commission.

## CHAPITRE IX

## Dispositions communes

### Art. 391 (ancien art. 355)

Afin d'assurer le contrôle de la perception de l'écotaxe et d'informer le consommateur, tous les récipients ou produits soumis à une des écotaxes prévues par la présente loi, doivent être munis d'un signe distinctif faisant clairement apparaître soit le fait qu'ils sont écotaxés et le montant de l'écotaxe, soit la cause de l'exonération ou le montant de la consigne. Le Ministre des Finances règle les modalités d'application du présent article; il peut notamment organiser l'apposition sur chaque récipient, produit ou emballage, d'un cachet, d'une bandelette, capsule, pastille, étiquette ou autre.

Le Roi détermine les produits exonérés de l'obligation d'indiquer le montant de la consigne.

### Art. 392 (ancien art. 356)

§ 1er. Les récipients et autres produits soumis à écotaxe, sont exonerés de celle-ci dans les cas suivants :

1° destruction effectuée sous le contrôle de l'administration des douanes et accises ou résultant d'un accident, d'un cas fortuit ou de force majeure;

2° uitvoer;
3° depot in een douane-entrepot;
4° depot om belastingredenen.

§ 2. Elke vermindering of vrijstelling inzake milieutaksen zal pas worden verleend, voor zover de producent of invoerder het onweerlegbaar bewijs levert dat aan de voorwaarden om ervoor in aanmerking te komen, is voldaan overeenkomstig de nadere regels vastgesteld door de Minister van Financiën.

Daartoe kan de Koning in België gevestigde natuurlijke of rechtspersonen erkennen om de controleverrichtingen uit te voeren. Wat betreft de naleving van de gewestelijke reglementeringen waarvan sprake in de artikelen 378, 2°, en 380, 2°, en van de doelstellingen inzake recyclagepercentages waarvan sprake in artikel 373, § 2, kan de belastingplichtige een attest van de bevoegde overheid overleggen.

§ 3. Indien het hergebruikpercentage van een belastingplichtige of groep van belastingplichtigen voor een categorie van de betrokken dranken gevaar loopt beïnvloed te worden of beïnvloed geweest te zijn door de verkoop aan of de aankoop bij belastingentrepots, kan de Koning andere modaliteiten bepalen voor de berekening van de hergebruikpercentages.

§ 4. Voor de toepassing van artikel 373, § 3, dient de belastingplichtige de door de Koning bepaalde voorschriften na te leven; zo kan de Koning onder meer een borgstelling verplicht maken.

Art. 393 (vroeger art. 357)

§ 1. De administratie der douane en accijnzen is belast met de inning van en de controle op de milieutaksen.

Voor de inning van en de controle op de milieutaksen beschikken de ambtenaren der douane en accijnzen over de middelen en de bevoegdheden die hen inzake accijnzen worden verleend door de algemene wet inzake douane en accijnzen en de bijzondere accijnswetten.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren der douane en accijnzen, alsmede de leden van de rijkswacht en de gemeentelijke politie bevoegd om, alleen, alle inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen.

§ 2. De administraties van de directe belastingen, van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, der Registratie en domeinen, evenals het personeel van de bijzondere belastinginspectie en dat van de inspectiediensten van de ministeries van Economische Zaken, van Landbouw, van Volksgezondheid en Leefmilieu, stellen de administratie van douane en accijnzen onmiddellijk in kennis van elke inbreuk op de wetgeving betreffende de milieutaksen, die zij tijdens hun respectievelijke controles vaststellen.

2° exportation;
3° dépôt sous le régime de l'entrepôt douanier;
4° dépôt en entrepôt fiscal.

§ 2. Toute réduction ou exonération en matière d'écotaxe ne sera accordée que pour autant que le producteur ou l'importateur apporte la preuve non contestable que les conditions prévues pour en bénéficier sont remplies conformément aux modalités prevues par le Ministre des Finances.

A cet effet, le Roi peut agréer des personnes physiques ou morales situées en Belgique pour effectuer des opérations de vérification. En ce qui concerne le respect des réglementations régionales dont question aux articles 378, 2° et 380, 2° et des objectifs en termes de taux de recyclage dont question à l'article 373, § 2, le redevable peut fournir une attestation de l'autorité compétente.

§ 3. Lorsque le taux de réutilisation, pour une catégorie de boissons concernées, d'un redevable ou d'un groupement de redevables risque d'être ou d'avoir été influencé par la vente ou l'achat à des entrepôts fiscaux, le Roi peut déterminer d'autres modalités de calcul de ce taux de réutilisation.

§ 4. Pour l'application de l'article 373, § 3, le redevable se conforme aux prescriptions définies par le Roi, qui peut notamment imposer la constitution d'une garantie.

Art. 393 (ancien art. 357)

§ 1. L'administration des douanes et accises est chargée de la perception et du contrôle des écotaxes.

Pour la perception et le contrôle des écotaxes les agents des douanes et accises disposent des moyens et des compétences qui leur sont attribués en matière d'accises par la loi générale sur les douanes et accises et par les lois spécifiques en matière d'accises.

Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents de l'administration des douanes et accises ainsi que les membres de la gendarmerie et de la police communale sont qualifiés pour rechercher et constater seuls toutes les infractions à la présente loi.

§ 2. Les administrations des contributions directes, de la Taxe sur la Valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des domaines, de même que les agents de l'inspection spéciale des impôts et ceux des services d'inspection des ministères des Affaires économiques, de l'Agriculture, de la Santé et de l'Environnement, informent immédiatement l'administration des douanes et accises de toute infraction à la législation relative aux écotaxes, constatée lors de leurs contrôles respectifs.

Art. 394 (vroeger art. 358)

Behalve de uitdrukkelijk bij deze wet voorziene gevallen, is de milieutaks verschuldigd door de belastingplichtige, bij het in-het-verbruik-brengen.

De Minister van Financiën :

— neemt de passende maatregelen met het oog op de betaling en de inning van de bij deze wet ingestelde milieutaksen en tot regeling van het toezicht op de instellingen waar de verpakkingen worden gemaakt, gevuld, gebruikt, ontvangen, verzonden of verdeeld, alsook van de transportoperaties;

— stelt de voorwaarden vast, waaraan de vrijstellingen en terugbetalingen onderworpen zijn.

Art. 395 (vroeger art. 359)

Elke inbreuk op de bepalingen van deze wet waardoor de milieutaks opeisbaar wordt, wordt bestraft met een geldboete van tienmaal de in het spel zijnde milieutaks zonder dat ze minder mag bedragen dan 10 000 frank en onverminderd de betaling van de milieutaks.

De goederen waarvoor de milieutaks opeisbaar wordt en de vervoermiddelen die bij deze inbreuk worden gebruikt, alsook de voorwerpen die gediend hebben of bestemd waren voor het plegen van de fraude worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Art. 396 (vroeger art. 360)

Wanneer inzake milieutaks getracht wordt op bedrieglijke wijze een vrijstelling of een terugbetaling van de milieutaks te verkrijgen, wordt zulks bestraft met een geldboete van tienmaal de betrokken milieutaks waarvoor gepoogd werd op onwettige wijze vrijstelling of terugbetaling te verkrijgen zonder dat ze minder mag bedragen dan 10 000 frank.

Art. 397 (vroeger art. 361)

Elke inbreuk op deze wet welke niet wordt bestraft bij de bepalingen van de artikelen 395 en 396 alsook elke inbreuk op de besluiten genomen in uitvoering van deze wet wordt bestraft met een geldboete van 500 tot 100 000 frank.

Vallen onder meer onder de toepassing van deze bepaling de producent, de invoerder, de verdeler of de vervoerder van een aan milieutaks onderworpen produkt die alle of een deel van de betrokken produkten onttrekt of tracht te onttrekken aan de maatregelen inzake toezicht en bekendmaking voorgeschreven in uitvoering van de artikelen 391 en 394.

Art. 394 (ancien art. 358)

Hors les cas expressément prévus dans la présente loi, l'écotaxe est due par le redevable, lors de la mise à la consommation.

Le Ministre des Finances arrête :

— les mesures propres à assurer le paiement et le recouvrement des écotaxes établies par la présente loi et à régler la surveillance des établissements où les récipients ou produits sont fabriqués, remplis, utilisés, reçus, expédiés ou distribués ainsi que les opérations de transport;

— les conditions auxquelles sont subordonnées les exonérations et les remboursements.

Art. 395 (ancien art. 359)

Toute infraction aux dispositions de la présente loi, qui rend l'écotaxe exigible, est punie d'une amende égale à dix fois le montant de l'écotaxe en jeu sans qu'elle puisse être inférieure à 10 000 francs et sans préjudice du paiement de l'écotaxe.

Les marchandises pour lesquelles l'écotaxe est exigible et les moyens de transport utilisés lors de cette infraction, ainsi que les objets qui ont servi ou qui étaient destinés à commettre la fraude, sont saisis et confisqués.

Art. 396 (ancien art. 360)

Lorsqu'en matière d'écotaxe, il y a tentative d'obtenir frauduleusement une exonération ou un remboursement de l'écotaxe, il est encouru une amende égale à dix fois le montant de l'écotaxe pour laquelle il y a eu tentative d'obtenir illégalement l'exonération ou le remboursement de l'écotaxe, sans qu'elle puisse être inférieure à 10 000 francs.

Art. 397 (ancien art. 361)

Toute infraction à la présente loi qui n'est pas sanctionnée par les dispositions des articles 395 et 396, ainsi que toute infraction aux arrêtés pris en l'exécution de la présente loi est punie d'une amende de 500 à 100 000 francs.

Tombe, notamment, sous l'application de cette disposition, le producteur, l'importateur, le distributeur ou le transporteur d'un produit soumis à l'écotaxe qui soustrait ou tente de soustraire, tout ou partie, des produits concernés aux mesures de surveillance ou de publicité prescrites en exécution des articles 391 et 394.

Art. 398 (vroeger art. 362)

In geval van herhaling wordt de geldboete verdubbeld en wordt de overtreder bovendien veroordeeld tot een gevangenisstraf van vier maanden tot een jaar.

Art. 399 (vroeger art. 363)

De inbreuken op deze wet en op de besluiten genomen tot uitvoering ervan zijn onderworpen aan de bepalingen van de algemene wet op de douanen en de accijnzen betreffende met name het opstellen en het visum van het proces-verbaal, de afgifte van de afschriften ervan, de bewijskracht van deze akten, de wijze van vervolging, de verantwoordelijkheid, de medeplichtigheid, de poging tot omkoperij en het recht op minnelijke schikking.

Art. 400 (vroeger art. 364)

De bij de artikelen 387 en 390, §§ 1 en 3, bedoelde besluiten worden genomen op de voordracht van de Eerste Minister.

Het besluit bedoeld bij artikel 382 wordt genomen op de gezamenlijke voordracht van de Eerste Minister en van de Ministers die bevoegd zijn voor Financiën, Volksgezondheid en Leefmilieu.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 372, 378, 380, 3°, 383, 385 en 391 worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken en Financiën.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 379 en 380, 1°, worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken, Financiën en Leefmilieu.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 375, 390, § 4, en 392 worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken, Financiën, Leefmilieu en Volksgezondheid.

Het besluit bedoeld bij artikel 381 wordt genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Leefmilieu en Volksgezondheid.

Art. 401 (vroeger art. 365)

De milieutaks is van toepassing :

1. op de verpakkingen voor dranken :

— verpakkingen voor spuitwater, bier, cola en limonade : per 1 april 1994;

— PVC-verpakkingen : per 1 juli 1994;

— verpakkingen voor andere dranken : datum vast te stellen bij koninklijk besluit overeenkomstig artikel 375 van deze wet;

2. op de wegwerpartikelen : 6 maand na de inwerkingtreding van deze wet;

3. op de batterijen: per 1 januari 1994;

Art. 398 (ancien art. 362)

En cas de récidive, l'amende est doublée et le contrevenant encourt, en outre, un emprisonnement de quatre mois à un an.

Art. 399 (ancien art. 363)

Sont rendues applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci, les dispositions de la loi générale sur les douanes et accises concernant notamment la rédaction et le visa du procès-verbal, la remise des copies de celui-ci, la foi due à ces actes, le mode de poursuites, la responsabilité, la complicité, la tentative de corruption et le droit de transiger.

Art. 400 (ancien art. 364)

Les arrêtés visés aux articles 387 et 390, §§ 1er et 3, sont pris sur la proposition du Premier Ministre.

L'arrêté visé à l'article 382 est pris sur la proposition conjointe du Premier Ministre et des Ministres compétents pour les Finances, la Santé publique et l'Environnement.

Les arrêtés visés aux articles 372, 378, 380, 3°, 383, 385 et 391 sont pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques et les Finances.

Les arrêtés visés aux articles 379 et 380, 1°, sont pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques, les Finances et l'Environnement.

Les arrêtés visés aux articles 375, 390, § 4, et 392 sont pris sur proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques, les Finances, l'Environnement et la Santé publique.

L'arrêté visé à l'article 381 est pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour l'Environnement et la Santé publique.

Art. 401 (ancien art. 365)

L'écotaxe s'applique :

1. aux récipients pour boissons :

— récipients contenant des eaux pétillantes, bières, colas et autres limonades : au 1er avril 1994;

— récipients en PVC : au 1er juillet 1994;

— récipients contenant d'autres boissons : date à fixer par arrêté royal, conformément à l'article 375 de la présente loi;

2. aux objets jetables: 6 mois après l'entrée en vigueur de la présente loi;

3. aux piles : au 1er janvier 1994;

4. op de verpakkingen die sommige industriële produkten bevatten : per 1 januari 1994;
5. op de bestrijdingsmiddelen : 6 maand na de inwerkingtreding van deze wet;

6. op papier :

| Papiersoort | Inwerkingtreding |
|---|---|
| Krantepapier, uitgezonderd voor dagbladen | 1 januari 1994 |
| Krantepapier voor dagbladen | 1 januari 1995 |
| Papier voor golfkarton en zwaar karton (dat niet in contact komt met etenswaren of geneesmiddelen) | 1 januari 1994 |
| Karton voor vouwdozen en plooibare verpakkingen (dat niet in contact komt met etenswaren of geneesmiddelen) | 1 januari 1994 |
| Gekalanderd tijdschriftpapier (geen gestreken papier) | 1 januari 1995 |
| Schrijfpapier (geen gestreken papier) zonder hout (inclusief fotokopiepapier) | 1 januari 1995 |
| Drukpapier (geen gestreken papier) zonder hout (offset, enz., behalve fotokopiepapier) | 1 januari 1995 |
| Papier voor huishoudelijk en sanitair gebruik | 1 januari 1996 |
| Gestreken papier met en zonder hout en met chloorgas gebleekt | 1 januari 1994 |

4. aux récipients contenant certains produits industriels : au 1er janvier 1994;
5. aux pesticides : 6 mois après l'entrée en vigueur de la présente loi;

6. aux papiers :

| Catégorie de papier | Entrée en vigueur |
|---|---|
| Papier journal, sauf pour quotidiens | 1er janvier 1994 |
| Papier journal pour quotidiens | 1er janvier 1995 |
| Papiers pour ondulés et cartons massifs (non en contact avec des denrées alimentaires ou des médicaments) | 1er janvier 1994 |
| Cartons pour boîtes pliantes et emballages souples (non en contact avec des denrées alimentaires ou des médicaments) | 1er janvier 1994 |
| Papier magazine non couché calandré. | 1er janvier 1995 |
| Papier écriture non couché sans bois (y compris papier pour photocopie) | 1er janvier 1995 |
| Papier impression non couché sans bois (offset, etc., sauf papier pour photocopie) | 1er janvier 1995 |
| Papiers domestiques et sanitaires. | 1er janvier 1996 |
| Papiers couchés avec et sans bois et blanchis au chlore gazeux | 1er janvier 1994 |

## BOEK IV

## OVERGANGS- EN INWERKINGTREDINGSBEPALINGEN

### Art. 402 (vroeger art. 367)

De artikelen 96, 214, 221 tot 223, 225 tot 227, 286 tot 289, 344 tot 347 en 357 tot 368 treden in werking op 1 januari 1995.

De artikelen 183, 184, 201, 2° en 3°, 204, 205, 1° en 2°, 207, 208 en 209 treden in werking op dezelfde dag voor wat de aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde toevertrouwde functie betreft.

### Art. 403 (vroeger art. 368)

Het provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie Brabant, verricht tot 31 december 1994 de taken, die het Kieswetboek aan de in artikel 94*bis* van dit Wetboek bedoelde provinciehoofdbureaus opdraagt, voor de provincie Brabant.

## LIVRE IV

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET D'ENTREE EN VIGUEUR

### Art. 402 (ancien art. 367)

Les articles 96, 214, 221 à 223, 225 à 227, 286 à 289, 344 à 347 et 357 à 368 entrent en vigueur le 1er janvier 1995.

Les articles 183, 184, 201, 2° et 3°, 204, 205, 1° et 2°, 207, 208 et 209 entrent en vigueur le même jour en ce qui concerne la fonction attribuée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

### Art. 403 (ancien art. 368)

Le bureau principal de province, établi dans le chef-lieu de la province de Brabant, exécute jusqu'au 31 décembre 1994 les tâches, que le Code électoral confie aux bureaux principaux de province, visés à l'article 94*bis* de ce même Code, pour la province de Brabant.

Art. 404 (vroeger art. 369)

De artikelen 100, 101, 102, 103 en 109 treden in werking op de dag van de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 405 (vroeger art. 370)

§ 1. De artikelen 219, 224 en 229 tot 285 zijn van toepassing vanaf de eerstvolgende verkiezing van de provincieraden.

§ 2. De artikelen 296 tot 343 zijn van toepassing vanaf de eerstvolgende verkiezing van de gemeenteraden.

BOEK V

**OPHEFFINGSBEPALING**

Art. 406 *(nieuw)*

De wet van 7 maart 1984 tot indeling over de kiesarrondissementen van de zetels van de senatoren die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen en tot vaststelling van het getal der senatoren die door de provincieraden en door de Senaat worden gekozen, overeenkomstig de uitslagen van de algemene volkstelling van 1 maart 1981, wordt opgeheven vanaf de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 404 (ancien art. 369)

Les articles 100, 101, 102, 103 et 109 entrent en vigueur le jour du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

Art. 405 (ancien art. 370)

§ 1er. Les articles 219, 224 et 229 à 285 seront mis en application à partir de la prochaine élection des conseils provinciaux.

§ 2. Les articles 296 à 343 seront mis en application à partir de la prochaine élection des conseils communaux.

LIVRE V

**DISPOSITION ABROGATOIRE**

Art. 406 *(nouveau)*

La loi du 7 mars 1984 portant répartition des sièges des sénateurs élus directement par le corps électoral entre les arrondissements électoraux et fixant le nombre de sénateurs élus par les conseils provinciaux et par le Sénat, conformément aux résultats du recensement général de la population du 1er mars 1981, est abrogée à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des Représentants.

# BIJLAGEN BIJ HET WETSVOORSTEL

—

# ANNEXES A LA PROPOSITION DE LOI

BOEK I - REGELING VAN DE MODALITEITEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD EN DE WAALSE GEWESTRAAD

LIVRE I$^{er}$ - REGLEMENT DES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL REGIONAL WALLON ET DU CONSEIL FLAMAND

BIJLAGE 1 ANNEXE 1

TABEL TOT VASTSTELLING VAN DE KIESKRINGEN
EN HUN SAMENSTELLING (Art. 5 van de wet)

TABLEAU DETERMINANT LES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES
ET LEUR COMPOSITION (ART. 5 de la loi)

---

**A. Verkiezing van de Vlaamse Raad**
**Election du Conseil Flamand**

**PROVINCIE ANTWERPEN** **PROVINCE D'ANVERS**

Kieskring ANTWERPEN

Hoofdplaats : ANTWERPEN

Circonscription électorale d'ANVERS

Chef-lieu : ANVERS

Administratief Arrondissement ANTWERPEN
Arrondissement administratif d'ANVERS
Kieskantons / Cantons électoraux

ANTWERPEN (Anvers)
BOOM
BRECHT
KAPELLEN
KONTICH
ZANDHOVEN

Kieskring MECHELEN - TURNHOUT

Hoofdplaats : MECHELEN

Circonscription électorale de MALINES-TURNHOUT

Chef-lieu : MALINES

Administratief Arrondissement MECHELEN
Arrondissement administratif de MALINES
Kieskantons / Cantons électoraux

MECHELEN (Malines)
DUFFEL
HEIST-OP-DEN-BERG
LIER (Lierre)
PUURS

Administratief Arrondissement TURNHOUT
Arrondissement administratif de TURNHOUT
Kieskantons / Cantons électoraux

TURNHOUT
ARENDONK
HERENTALS
HOOGSTRATEN
MOL
WESTERLO

PROVINCIE VLAAMS BRABANT

PROVINCE DU BRABANT FLAMAND

Kieskring HALLE-VILVOORDE

Hoofdplaats : VILVOORDE

Circonscription électorale de HAL-VILVORDE

Chef-lieu : VILVORDE

Administratief Arrondissement HALLE-VILVOORDE
Arrondissement administratif de HAL-VILVORDE
Kieskantons / Cantons électoraux

ASSE
HALLE (Hal)
LENNIK
MEISE
VILVOORDE (Vilvorde)
ZAVENTEM

Kieskring LEUVEN

Hoofdplaats : LEUVEN

Circonscription électorale de LOUVAIN

Chef-lieu : LOUVAIN

Administratief Arrondissement LEUVEN
Arrondissement administratif de LOUVAIN
Kieskantons / Cantons électoraux

LEUVEN (Louvain)
AARSCHOT
DIEST
GLABBEEK
HAACHT
LANDEN
TIENEN (Tirlemont)
ZOUTLEEUW (Léau)

PROVINCIE LIMBURG

PROVINCE DE LIMBOURG

Kieskring HASSELT-TONGEREN-MAASEIK

Hoofdplaats : HASSELT

Circonscription électorale de HASSELT-TONGRES-MAASEIK

Chef-lieu : HASSELT

Administratief Arrondissement HASSELT
Arrondissement administratif de HASSELT
Kieskantons / Cantons électoraux

HASSELT
BERINGEN
GENK
HERK-DE-STAD (Herck-la-Ville)
SINT-TRUIDEN (Saint-Trond)

Administratief Arrondissement TONGEREN
Arrondissement administratif de TONGRES
Kieskantons / Cantons électoraux

TONGEREN (Tongres)
BILZEN
BORGLOON (Looz)
MAASMECHELEN
RIEMST
VOEREN (Fourons)

Administratief Arrondissement MAASEIK
Arrondissement administratif de MAASEIK
Kieskantons / Cantons électoraux

MAASEIK
BREE
NEERPELT
PEER

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN

PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE

Kieskring GENT-EEKLO

Hoofdplaats : GENT

Circonscription électorale de GAND-EEKLO

Chef-lieu : GAND

Administratief Arrondissement GENT
Arrondissement administratif de GAND
Kieskantons / Cantons électoraux

GENT (Gand)
DEINZE
EVERGEM
DESTELBERGEN
LOCHRISTI
NAZARETH
NEVELE
OOSTERZELE
ZOMERGEM
WAARSCHOOT

Administratief Arrondissement EEKLO
Arrondissement administratif d'EEKLO
Kieskantons / Cantons électoraux

EEKLO
ASSENEDE
KAPRIJKE

Kieskring SINT-NIKLAAS - DENDERMONDE

Hoofdplaats : DENDERMONDE

Circonscription électorale de SAINT-NICOLAS - TERMONDE

Chef-lieu : TERMONDE

Administratief Arrondissement SINT-NIKLAAS
Arrondissement administratif de SAINT-NICOLAS
Kieskantons / Cantons électoraux

SINT-NIKLAAS (Saint-Nicolas)
BEVEREN
LOKEREN
SINT-GILLIS-WAAS
TEMSE (Tamise)

Administratief Arrondissement DENDERMONDE
Arrondissement administratif de TERMONDE
Kieskantons / Cantons électoraux

DENDERMONDE (Termonde)
HAMME
WETTEREN
ZELE

Kieskring AALST-OUDENAARDE

Hoofdplaats : AALST

Circonscription électorale de ALOST-AUDENARDE

Chef-lieu : ALOST

Administratief Arrondissement AALST
Arrondissement administratif d'ALOST
Kieskantons / Cantons électoraux

AALST (Alost)
GERAARDSBERGEN (Grammont)
HERZELE
NINOVE
ZOTTEGEM

Administratief Arrondissement OUDENAARDE
Arrondissement administratif d'AUDENARDE
Kieskantons / Cantons électoraux

OUDENAARDE (Audenarde)
KRUISHOUTEM
HOREBEKE
BRAKEL
RONSE (Renaix)

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN

PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

Kieskring BRUGGE

Hoofdplaats : BRUGGE

Circonscription électorale de BRUGES

Chef-lieu : BRUGES

Administratief Arrondissement BRUGGE
Arrondissement administratif de BRUGES
Kieskantons / Cantons électoraux

BRUGGE (Bruges)
TORHOUT

Kieskring KORTRIJK-ROESELARE-TIELT

Hoofdplaats : KORTRIJK

Circonscription électorale de COURTRAI-ROULERS-TIELT

Chef-lieu : COURTRAI

Administratief arrondissement KORTRIJK
Arrondissement administratif de COURTRAI
Kieskantons / Cantons électoraux

KORTRIJK (Courtrai)
AVELGEM
HARELBEKE
MENEN (Menin)

Administratief arrondissement ROESELARE
Arrondissement administratif de ROULERS
Kieskantons / Cantons électoraux

ROESELARE (Roulers)
LICHTERVELDE
HOOGLEDE
IZEGEM

Administratief arrondissement TIELT
Arrondissement administratif de TIELT
Kieskantons / Cantons électoraux

TIELT
MEULEBEKE
OOSTROZEBEKE
RUISELEDE

Kieskring VEURNE-DIKSMUIDE-IEPER-OOSTENDE

Hoofdplaats : VEURNE

Circonscription électorale de FURNES-DIXMUDE-YPRES-OSTENDE

Chef-lieu : FURNES

Administratief arrondissement VEURNE
Arrondissement administratif de FURNES
Kieskantons / Cantons électoraux

VEURNE (Furnes)
NIEUWPOORT (Nieuport)

Administratief arrondissement DIKSMUIDE
Arrondissement administratif de DIXMUDE
Kieskantons /Cantons électoraux

DIKSMUIDE (Dixmude)

Administratief arrondissement IEPER
Arrondissement administratif d'YPRES
Kieskantons / Cantons électoraux

IEPER (Ypres)
MESEN (Messines)
ZONNEBEKE
POPERINGE
VLETEREN
WERVIK

Administratief arrondissement OOSTENDE
Arrondissement administratif d'OSTENDE
Kieskantons : Cantons électoraux

OOSTENDE (Ostende)
GISTEL

B. Election du Conseil wallon
Verkiezing van de Waalse Raad

PROVINCE DU BRABANT WALLON

PROVINCIE WAALS BRABANT

Circonscription électorale de NIVELLES

Chef-lieu : NIVELLES

Kieskring NIJVEL

Hoofdplaats : NIJVEL

Arrondissement administratif de NIVELLES
Administratief Arrondissement NIJVEL

Cantons électoraux / Kieskantons

NIVELLES (Nijvel)
GENAPPE (Genepiën)
JODOIGNE (Geldenaken)
PERWEZ (Perwijs)
WAVRE (Waver)

PROVINCE DE HAINAUT

PROVINCIE HENEGOUWEN

Circonscription électorale de MONS

Chef-lieu : MONS

Kieskring BERGEN

Hoofdplaats : BERGEN

Arrondissement administratif de MONS
Administratief Arrondissement BERGEN

Cantons électoraux / Kieskantons

MONS (Bergen)
BOUSSU
DOUR
LENS
FRAMERIES

Circonscription électorale de TOURNAI-ATH-MOUSCRON

Chef-lieu : TOURNAI

Kieskring DOORNIK-AAT-MOESKROEN

Hoofdplaats : DOORNIK

Arrondissement administratif de TOURNAI
Administratief Arrondissement DOORNIK

Cantons électoraux / Kieskantons

TOURNAI (Doornik)
ANTOING
CELLES
LEUZE-EN-HAINAUT
PERUWELZ
ESTAMPUIS

Arrondissement administratif d'ATH
Administratief Arrondissement AAT

Cantons électoraux / Kieskantons

ATH (Aat)
CHIEVRES
FLOBECQ (Vloesberg)
FRASNES-LEZ-ANVAING
BELOEIL

Arrondissement administratif de MOUSCRON
Administratief Arrondissement MOESKROEN

Cantons électoraux / Kieskantons

MOUSCRON (Moeskroen)
COMINES-WARNETON (Komen-Waasten)

Circonscription électorale de CHARLEROI

Chef-lieu : CHARLEROI

Kieskring CHARLEROI

Hoofdplaats : CHARLEROI

Arrondissement administratif de CHARLEROI
Administratief Arrondissement CHARLEROI

Cantons électoraux / Kieskantons

CHARLEROI
CHATELET
FONTAINE-L'EVEQUE.
SENEFFE

Circonscription électorale de SOIGNIES — Kieskring ZINNIK

Chef-lieu : SOIGNIES — Hoofdplaats : ZINNIK

Arrondissement administratif de SOIGNIES
Administratief Arrondissement ZINNIK

Cantons électoraux / Kieskantons

SOIGNIES (Zinnik)
ENGHIEN (Edingen)
LA LOUVIERE
LESSINES (Lessen)
LE ROEULX

Circonscription électorale de THUIN — Kieskring THUIN

Chef-lieu : THUIN — Hoofdplaats : THUIN

Arrondissement administratif de THUIN
Administratief Arrondissement THUIN

Cantons électoraux / Kieskantons

THUIN
BEAUMONT
BINCHE
CHIMAY
MERBES-LE-CHATEAU

PROVINCE DE LIEGE — PROVINCIE LUIK

Circonscription électorale de LIEGE — Kieskring LUIK

Chef-lieu : LIEGE — Hoofdplaats : LUIK

Arrondissement administratif de LIEGE
Administratief Arrondissement LUIK

Cantons électoraux / Kieskantons

LIEGE (Luik)
VISE (Wezet)
BASSENGE (Bitsingen)
FLERON
HERSTAL
GRACE-HOLLOGNE
AYWAILLE
SAINT-NICOLAS
SERAING

Circonscription électorale de HUY-WAREMME

Chef-lieu : HUY

Kieskring HOEI-BORGWORM

Hoofdplaats : HOEI

Arrondissement administratif de HUY
Administratief Arrondissement HOEI

Cantons électoraux / Kieskantons

HUY (Hoei)
FERRIERES
HERON
VERLAINE
NANDRIN

Arrondissement administratif de WAREMME
Administratief Arrondissement BORGWORM

Cantons électoraux / Kieskantons

WAREMME (Borgworm)
HANNUT (Hannuit)

Circonscription électorale de VERVIERS

Chef-lieu : VERVIERS

Kieskring VERVIERS

Hoofdplaats : VERVIERS

Arrondissement administratif de VERVIERS
Administratief Arrondissement VERVIERS

Cantons électoraux / Kieskantons

VERVIERS
AUBEL
DISON
EUPEN
HERVE
LIMBOURG (Limburg)
MALMEDY
SAINT-VITH (Sankt-Vith)
SPA
STAVELOT

PROVINCE DE LUXEMBOURG

PROVINCIE LUXEMBURG

Circonscription électorale d'Arlon-MARCHE-EN-FAMENNE-BASTOGNE

Chef-lieu : ARLON

Kieskring AARLEN-MARCHE-EN-FAMENNE-BASTENAKEN

Hoofdplaats : AARLEN

Arrondissement administratif d'ARLON
Administratief Arrondissement AARLEN

Cantons électoraux / Kieskantons

ARLON (Aarlen)
MESSANCY

Arrondissement administratif de MARCHE-EN-FAMENNE
Administratief Arrondissement MARCHE-EN-FAMENNE

Cantons électoraux / Kieskantons

MARCHE-EN-FAMENNE
DURBUY
EREZEE
LA-ROCHE-EN-ARDENNE
NASSOGNE

Arrondissement administratif de BASTOGNE
Administratief Arrondissement BASTENAKEN

Cantons électoraux / Kieskantons

BASTOGNE (Bastenaken)
FAUVILLERS
HOUFFALIZE
SAINTE-ODE
VIELSALM

Circonscription électorale de NEUFCHATEAU-VIRTON

Chef-lieu : NEUFCHATEAU

Kieskring NEUFCHATEAU-VIRTON

Hoofdplaats : NEUFCHATEAU

Arrondissement administratif de NEUFCHATEAU
Administratief Arrondissement NEUFCHATEAU

Cantons électoraux / Kieskantons

NEUFCHATEAU
BOUILLON
PALISEUL
SAINT-HUBERT
WELLIN

Arrondissement administratif de VIRTON
Administratief Arrondissement VIRTON

Cantons électoraux / Kieskantons

VIRTON
ETALLE
FLORENVILLE

PROVINCE DE NAMUR

PROVINCIE NAMEN

Circonscription électorale de NAMUR

Chef-lieu : NAMUR

Kieskring NAMEN

Hoofdplaats : NAMEN

Arrondissement administratif de NAMUR
Administratief Arrondissement NAMEN

Cantons électoraux / Kieskantons

NAMUR (Namen)
ANDENNE
EGHEZEE
FOSSES-LA-VILLE
GEMBLOUX

Circonscription électorale de DINANT-PHILIPPEVILLE

Chef-lieu : DINANT

Kieskring DINANT-PHILIPPEVILLE

Hoofdplaats : DINANT

Arrondissement administratif de DINANT
Administratief Arrondissement DINANT

Cantons électoraux / Kieskantons

DINANT
BEAURAING
CINEY
GEDINNE
ROCHEFORT

Arrondissement administratif de PHILIPPEVILLE
Administratief Arrondissement PHILIPPEVILLE

Cantons électoraux / Kieskantons

PHILIPPEVILLE
COUVIN
FLORENNES
WALCOURT

## BIJLAGE 2

### MODEL I

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van de kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding "opvolgers" de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding "opvolgers" de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

## ANNEXE 2

### MODELE I

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits sur le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention "suppléants", les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention "suppléants", des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées sur le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor de Raad en het Europese Parlement enerzijds, of voor de Raad en de federale Wetgevende Kamers anderzijds, ontvangt de kiezer een stembiljet voor elke verkiezing. Hij steekt elk stembiljet in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten vervuld te hebben.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué ; puis il sort de la salle.

En cas d'élections simultanées pour le Conseil et le Parlement européen d'une part, ou pour le Conseil et les Chambres législatives fédérale d'autre part, l'électeur reçoit un bulletin pour chacune de ces élections. Il dépose chacun de ces bulletins dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ; s'il y a marqué plus d'un vote de liste ; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 3

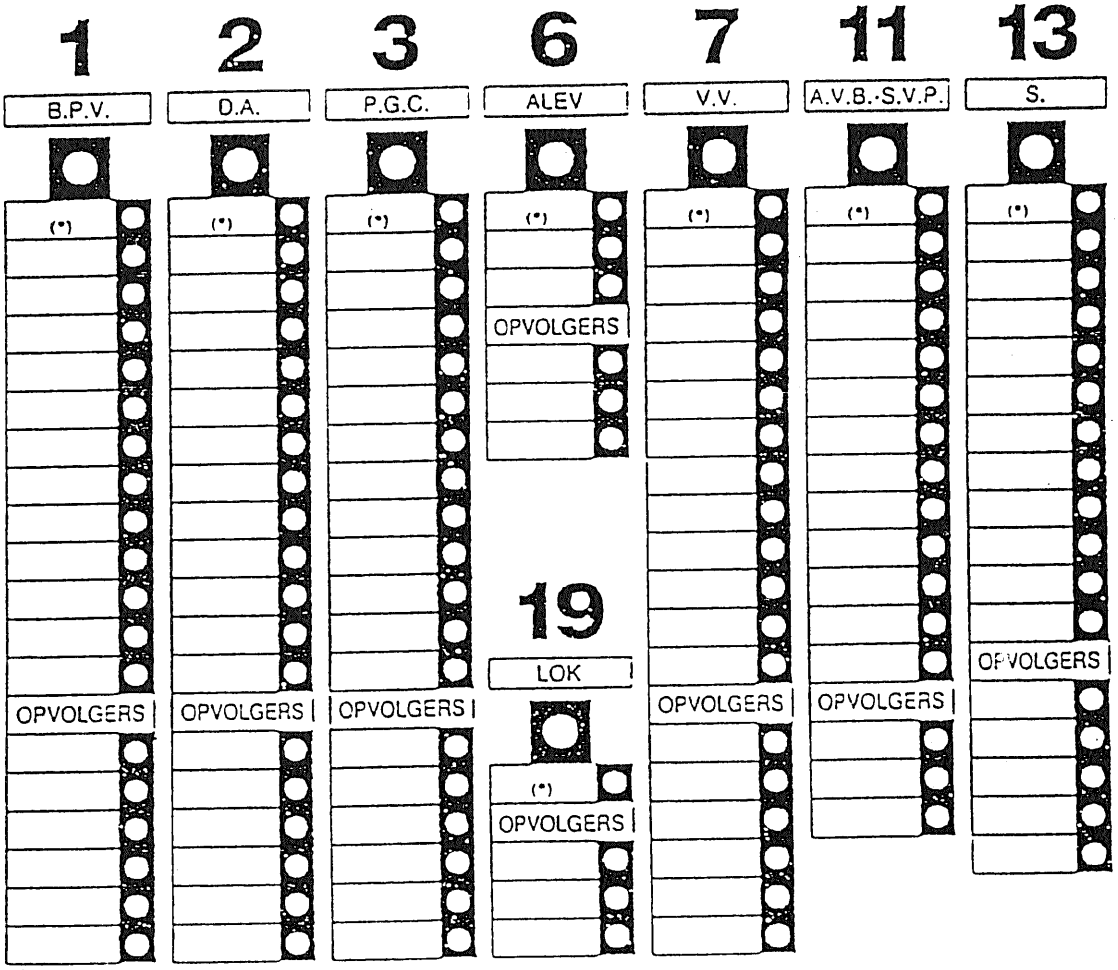
ANNEXE 3

MODEL II (a)

# KIESKRING ..... (1)

.....(2)

Verkiezing van .... (3) leden van de Vlaamse Raad




(1) Naam van de kieskring
(2) Datum van de verkiezing
(3) Aantal te verkiezen leden van de Vlaamse Raad

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg."-[echtgeno(o)t(e)] of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

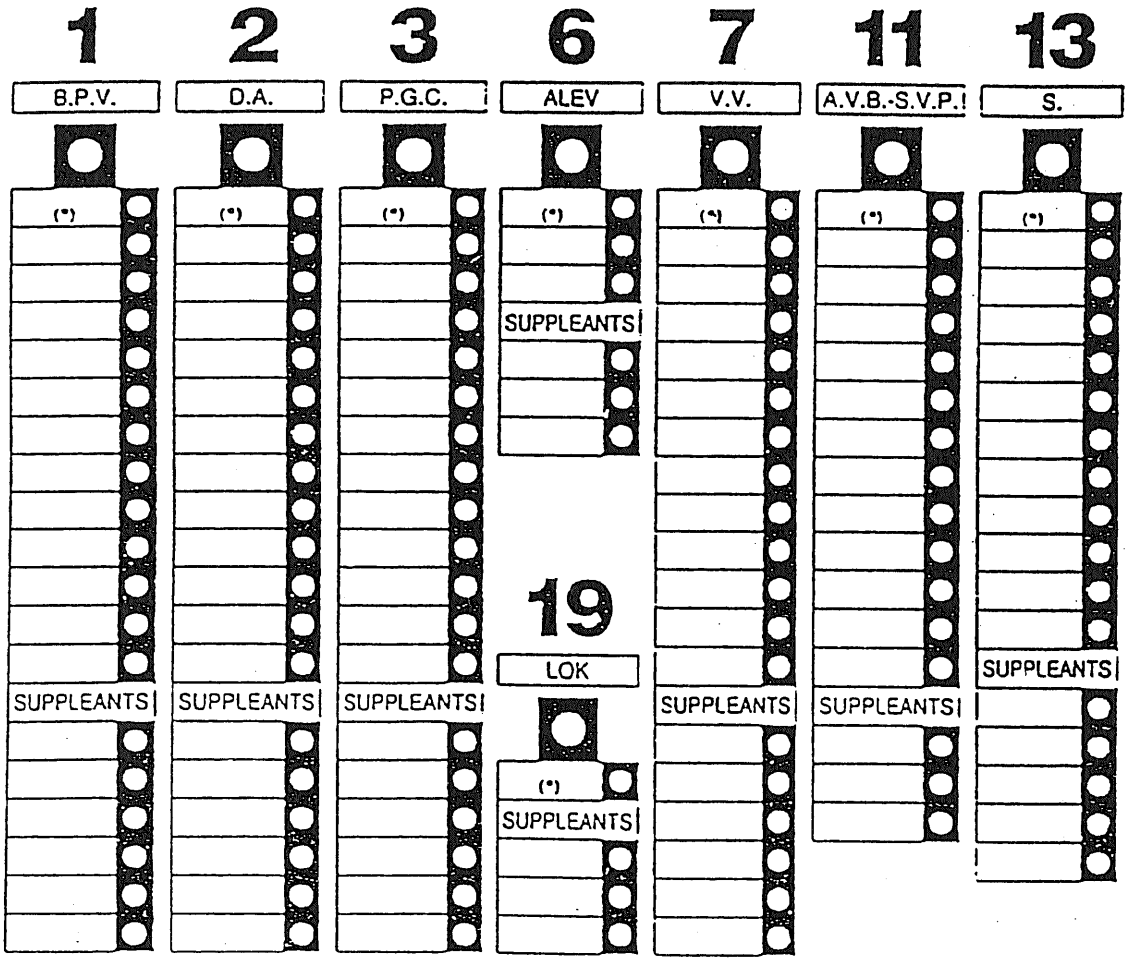
- in het Nederlands in de gemeenten welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe).

MODELE II (b)

# CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE .....(1)

.....(2)

**Election de .... (3) membres du Conseil régional wallon**




(1) Nom de la circonscription électorale
(2) Date de l'élection
(3) Nombre de membres à élire pour le Conseil régional wallon

(*) Nom et prénoms (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuv-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langue(s) ci-après :

- en français dans les communes non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, dans les communes de la frontière linguistique (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien).

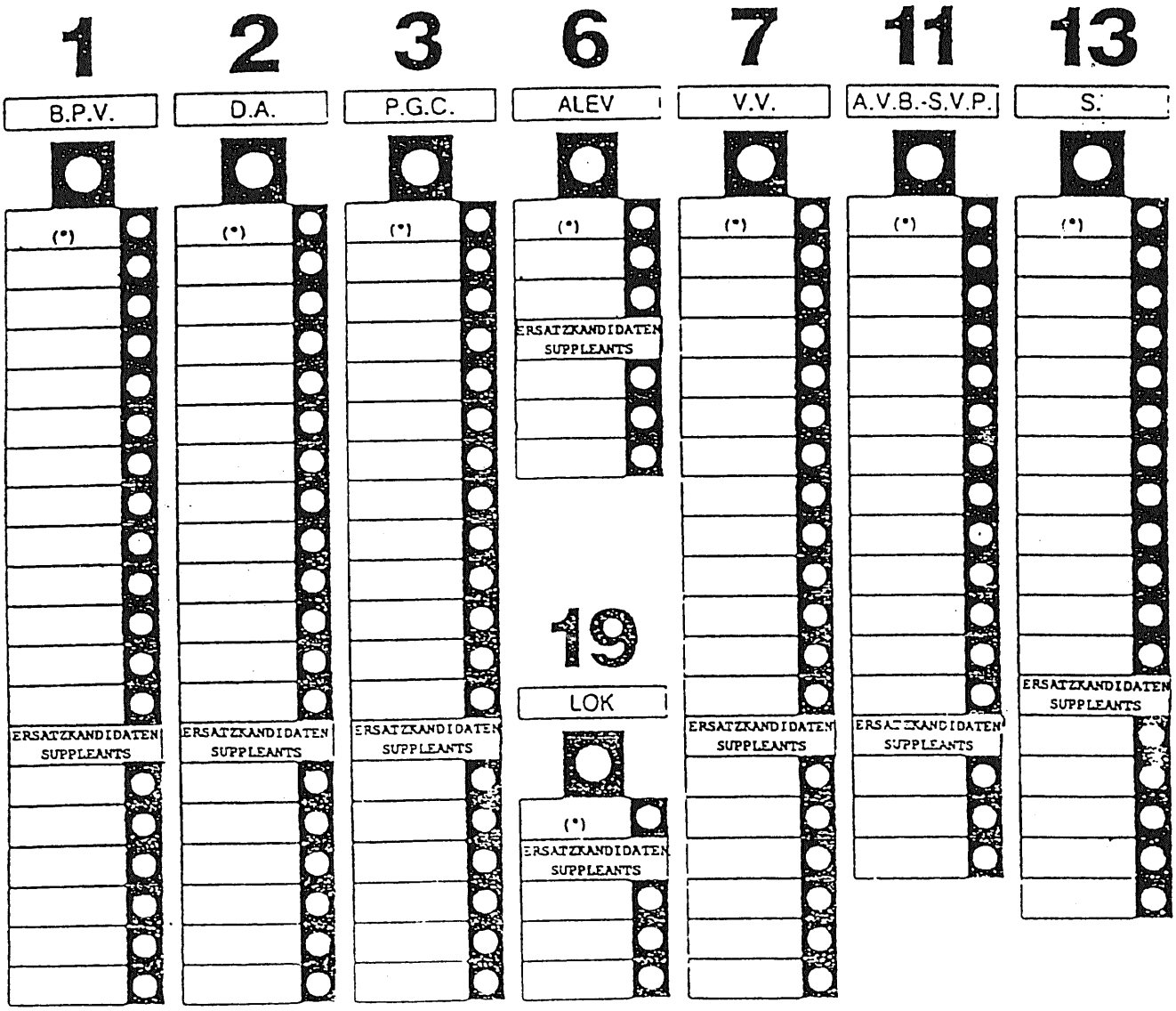
MODEL II (c)

MODELE II (c)

# WAHLKREIS .....(1)
# CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE .....(1)

.....(2)

Wahl von .... (3) Mitgliedern des Wallonischen Regionalrat
Election de .... (3) membres du Conseil régional wallon




(1) Naam van de kieskring
(2) Datum van de verkiezing
(3) Aantal te verkiezen leden

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." [echtgeno(o)t(e)] of "wed." (weduw aar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

(1) Nom de la circonscription électorale
(2) Date de l'élection
(3) Nombre de membres à élire

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

# BIJLAGEN

—

# ANNEXES

TITEL I VAN BOEK II - WIJZIGINGEN VAN HET KIESWETBOEK

TITRE I DU LIVRE II - MODIFICATIONS DU CODE ELECTORAL

BIJLAGE 4

ANNEXE 4

PROVINCIE ANTWERPEN - PROVINCE D'ANVERS

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Antwerpen | Antwerpen (Anvers) | Antwerpen (Anvers) | Antwerpen (Anvers) | Antwerpen (Anvers) | Antwerpen (Anvers)<br>Zwijndrecht |
| | | | Boom | Boom | Boom<br>Hemiksem<br>Niel<br>Rumst<br>Schelle |
| | | | Brecht | Brecht | Brecht<br>Essen<br>Kalmthout<br>Malle<br>Wuustwezel |
| | | | Kapellen | Kapellen | Kapellen<br>Brasschaat<br>Schoten<br>Stabroek |
| | | | Kontich | Kontich | Kontich<br>Aartselaar<br>Boechout<br>Borsbeek<br>Edegem<br>Hove<br>Lint<br>Mortsel |
| | | | Zandhoven | Zandhoven | Zandhoven<br>Ranst<br>Schilde<br>Wijnegem<br>Wommelgem<br>Zoersel |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Mechelen (Malines) - Turnhout | Mechelen (Malines) | Mechelen (Malines) | Mechelen (Malines) | Mechelen (Malines) | Mechelen (Malines)<br>Willebroek |
| | | | Duffel | Duffel | Duffel<br>Bonheiden<br>Sint-Katelijne-Waver |
| | | | Heist-op-den-Berg | Heist-op-den-Berg | Heist-op-den-Berg<br>Nijlen<br>Putte |
| | | | Lier (Lierre) | Lier (Lierre) | Lier (Lierre)<br>Berlaar |
| | | | Puurs | Puurs | Puurs<br>Bornem<br>Sint-Amands |
| | | Turnhout | Turnhout | Turnhout | Turnhout<br>Beerse<br>Oud-Turnhout<br>Vosselaar |
| | | | Arendonk | Arendonk | Arendonk<br>Dessel<br>Ravels<br>Retie. |
| | | | Herentals | Herentals | Herentals<br>Grobbendonk<br>Herenthout<br>Kasterlee<br>Lille<br>Olen<br>Vorselaar |
| | | | Hoogstraten | Hoogstraten | Hoogstraten<br>Baarle-Hertog (Baerle-Duc)<br>Merksplas<br>Rijkevorsel |
| | | | Mol | Mol | Mol<br>Balen<br>Geel<br>Meerhout |
| | | | Westerlo | Westerlo | Westerlo<br>Herselt<br>Hulshout<br>Laakdal |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Mons (Bergen) - Soignies (Zinnik) | Mons (Bergen) | Mons (Bergen) | Mons (Bergen) | Mons (Bergen) | Mons (Bergen) |
| | | | Boussu | Boussu | Boussu<br>Hensies<br>Quaregnon<br>Saint-Ghislain |
| | | | Dour | Dour | Dour<br>Colfontaine<br>Honnelles<br>Quiévrain |
| | | | Lens | Lens | Lens<br>Jurbise (Jurbeke) |
| | | | Frameries | Frameries | Frameries<br>Quévy |
| | | Soignies (Zinnik) | Soignies (Zinnik) | Soignies (Zinnik) | Soignies (Zinnik)<br>Braine-le-Comte ('s Gravenbrakel)<br>Ecaussinnes |
| | | | Enghien (Edingen) | Enghien (Edingen) | Enghien<br>Silly (Opzullik) |
| | | | La Louvière | La Louvière | La Louvière |
| | | | Lessines (Lessen) | Lessines (Lessen) | Lessines (Lessen) |
| | | | Le Roeulx | Le Roeulx | Le Roeulx |
| Tournai (Doornik) - Ath (Aat) - Mouscron (Moeskroen) | Tournai (Doornik) | Tournai (Doornik) | Tournai (Doornik) | Tournai (Doornik) | Tournai (Doornik) |
| | | | Antoing | Antoing | Antoing<br>Rumes<br>Brunehaut |
| | | | Celles | Celles | Celles<br>Mont-de-l'Enclus |
| | | | Leuze-en-Hainaut | Leuze-en-Hainaut | Leuze-en-Hainaut |
| | | | Péruwelz | Péruwelz | Péruwelz |
| | | | Estaimpuis | Estaimpuis | Estaimpuis<br>Pecq |
| | | Ath (Aat) | Ath (Aat) | Ath (Aat) | Ath (Aat) |
| | | | Chièvres | Chièvres | Chièvres<br>Brugelette |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Flobecq (Vloesberg) | Flobecq (Vloesberg) | Flobecq (Vloesberg)<br>Ellezelles (Elzele) |
| | | | Frasnes-lez-Anvaing | Frasnes-lez-Anvaing | Frasnes-lez-Anvaing |
| | | | Beloeil | Beloeil | Beloeil<br>Bemissart |
| | | Mouscron (Moeskroen) | Mouscron (Moeskroen) | Mouscron (Moeskroen) | Mouscron (Moeskroen) |
| | | | Comines-Warneton (Komen-Waasten) | Comines-Warneton (Komen-Waasten) | Comines-Warneton (Komen-Waasten) |
| Charleroi - Thuin | Charleroi | Charleroi | Charleroi | Charleroi | Charleroi |
| | | | Châtelet | Châtelet | Châtelet<br>Aiseau-Presles<br>Farciennes<br>Fleurus<br>Gerpinnes |
| | | | Fontaine-l'Evêque | Fontaine-l'Evêque | Fontaine-l'Evêque<br>Chapelle-lez-Herlaimont<br>Courcelles<br>Montigny-le-Tilleul |
| | | | Seneffe | Seneffe | Seneffe<br>Les Bons Villers<br>Manage<br>Pont-à-celles |
| | | Thuin | Thuin | Thuin | Thuin<br>Ham-sur-Heure-Nalinnes<br>Lobbes |
| | | | Beaumont | Beaumont | Beaumont<br>Froidchapelle<br>Sivry-Rance |
| | | | Binche | Binche | Binche<br>Anderlues<br>Morlanwelz |
| | | | Chimay | Chimay | Chimay<br>Momignies |
| | | | Merbes-le-Château | Merbes-le-Château | Merbes-le-Château<br>Erquelinnes<br>Estinnes |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Liège (Luik) | Liège (Luik) | Liège (Luik) | Liège (Luik) | Liège (Luik) | Liège (Luik) |
| | | | Visé (Wezet) | Visé (Wezet) | Visé (Wezet)<br>Dalhem |
| | | | Bassenge (Bitsingen) | Bassenge (Bitsingen) | Bassenge (Bitsingen)<br>Juprelle<br>Oupeye |
| | | | Fléron | Fléron | Fléron<br>Beyne-Heusay<br>Blégny<br>Chaudfontaine<br>Soumagne<br>Trooz |
| | | | Herstal | Herstal | Herstal |
| | | | Grâce-Hollogne | Grâce-Hollogne | Grâce-Hollogne<br>Awans<br>Flémalle |
| | | | Aywaille | Aywaille | Aywaille<br>Comblain-au-Pont<br>Esneux<br>Sprimont |
| | | | Saint-Nicolas | Saint-Nicolas | Saint-Nicolas<br>Ans |
| | | | Seraing | Seraing | Seraing<br>Neupré |
| Huy (Hoei) - Waremme (Borgworm) | Huy (Hoei) | Huy (Hoei) | Huy (Hoei) | Huy (Hoei) | Huy (Hoei)<br>Amay<br>Marchin<br>Wanze |
| | | | Ferrières | Ferrières | Ferrières |
| | | | Héron | Héron | Héron<br>Burdinne |
| | | | Verlaine | Verlaine | Verlaine<br>Villers-le-Bouillet |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Nandrin | Nandrin | Nandrin<br>Anthisnes<br>Clavier<br>Engis<br>Hamoir<br>Modave<br>Ouffet<br>Tinlot |
| | | Waremme (Borgworm) | Waremme (Borgworm) | Waremme (Borgworm) | Waremme (Borgworm)<br>Berloz<br>Crisnée<br>Donceel<br>Faimes<br>Fexhe-le-Haut-Clocher<br>Geer<br>Oreye (Oerle)<br>Remicourt<br>Saint-Georges-sur-Meuse |
| | | | Hannut (Hannuit) | Hannut (Hannuit) | Hannut (Hannuit)<br>Braives<br>Lincent (Lijsem)<br>Wasseiges |
| Verviers | Verviers | Verviers | Verviers | Verviers | Verviers<br>Olne |
| | | | Aubel | Aubel | Aubel<br>Plombières |
| | | | Dison | Dison | Dison |
| | | | Eupen | Eupen | Eupen<br>Kelmis (La Calamine)<br>Lontzen<br>Raeren |
| | | | Herve | Herve | Herve<br>Thimister - Clermont |
| | | | Limbourg (Limburg) | Limbourg (Limburg) | Limbourg (Limburg)<br>Baelen<br>Jalhay<br>Welkenraedt |
| | | | Malmedy | Malmedy | Malmedy<br>Waimes (Weismes) |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Sankt Vith (Saint-Vith) | Sankt Vith (Saint-Vith) | Sankt Vith (Saint-Vith)<br>Amel (Amblève)<br>Büllingen (Bullange)<br>Burg-Reuland<br>Bütgenbach (Butgenbach) |
| | | | Spa | Spa | Spa<br>Pepinster<br>Theux |
| | | | Stavelot | Stavelot | Stavelot<br>Lierneux<br>Stoumont<br>Trois-Ponts |

PROVINCIE LIMBURG - PROVINCE DE LIMBOURG

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Hasselt - Tongeren (Tongres) - Maaseik | Hasselt | Hasselt | Hasselt | Hasselt | Hasselt<br>Diepenbeek<br>Zonhoven |
| | | | Beringen | Beringen | Beringen<br>Ham<br>Heusden-Zolder<br>Leopoldsburg (Bourg-Léopold)<br>Tessenderlo |
| | | | Genk | Genk | Genk<br>As<br>Opglabbeek<br>Zutendaal |
| | | | Herk-de-Stad (Herck-la-Ville) | Herk-de-Stad (Herck-la-Ville) | Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)<br>Halen<br>Lummen |
| | | | Sint-Truiden (Saint-Trond) | Sint-Truiden (Saint-Trond) | Sint-Truiden (Saint-Trond)<br>Gingelom<br>Nieuwerkerken |
| | | Tongeren (Tongres) | Tongeren (Tongres) | Tongeren (Tongres) | Tongeren (Tongres)<br>Herstappe |
| | | | Bilzen | Bilzen | Bilzen<br>Hoeselt |
| | | | Borgloon (Looz) | Borgloon (Looz) | Borgloon (Looz)<br>Alken<br>Heers<br>Kortessem<br>Wellen |
| | | | Maasmechelen | Maasmechelen | Maasmechelen<br>Lanaken |
| | | | Riemst | Riemst | Riemst |
| | | | Voeren (Fourons) | Voeren (Fourons) | Voeren (Fourons) |
| | | Maaseik | Maaseik | Maaseik | Maaseik<br>Dilsen - Stokkem<br>Kinrooi |
| | | | Bree | Bree | Bree<br>Bocholt<br>Meeuwen-Gruitrode |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Neerpelt | Neerpelt | Neerpelt<br>Hamont-Achel<br>Lommel<br>Overpelt |
| | | | Peer | Peer | Peer<br>Hechtel-Eksel<br>Houthalen-Helchteren |

PROVINCE DE LUXEMBOURG - PROVINCIE LUXEMBURG

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Arlon (Aarlen)<br>Marche-en-Famenne<br>Bastogne (Bastenaken)<br>Neufchâteau<br>Virton | Arlon (Aarlen) | Arlon (Aarlen) | Arlon (Aarlen) | Arlon (Aarlen) | Arlon (Aarlen)<br>Attert<br>Martelange |
| | | | Messancy | Messancy | Messancy<br>Aubange |
| | | Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne<br>Hotton |
| | | | Durbuy | Durbuy | Durbuy |
| | | | Erezée | Erezée | Erezée<br>Manhay |
| | | | La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne<br>Rendeux<br>Tenneville |
| | | | Nassogne | Nassogne | Nassogne |
| | | Bastogne (Bastenaken) | Bastogne (Bastenaken) | Bastogne (Bastenaken) | Bastogne (Bastenaken)<br>Bertogne |
| | | | Fauvillers | Fauvillers | Fauvillers |
| | | | Houffalize | Houffalize | Houffalize |
| | | | Sainte-Ode | Sainte-Ode | Sainte-Ode<br>Vaux-sur-Sûre |
| | | | Vielsalm | Vielsalm | Vielsalm<br>Gouvy |
| | | Neufchâteau | Neufchâteau | Neufchâteau | Neufchâteau<br>Léglise<br>Libramont-Chevigny |
| | | | Bouillon | Bouillon | Bouillon |
| | | | Paliseul | Paliseul | Paliseul<br>Bertrix<br>Herbeumont |
| | | | Saint-Hubert | Saint-Hubert | Saint-Hubert<br>Libin |
| | | | Wellin | Wellin | Wellin<br>Daverdisse<br>Tellin |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Virton | Virton | Virton | Virton<br>Meix-devant-Virton<br>Musson<br>Rouvroy<br>Saint-Léger |
| | | | Etalle | Etalle | Etalle<br>Habay<br>Tintigny |
| | | | Florenville | Florenville | Florenville<br>Chiny |

## PROVINCE DE NAMUR - PROVINCIE NAMEN

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Namur (Namen) - Dinant - Philippeville | Namur (Namen) | Namur (Namen) | Namur (Namen) | Namur (Namen) | Namur (Namen)<br>Assesse |
| | | | Andenne | Andenne | Andenne<br>Gesves<br>Ohey |
| | | | Eghezée | Eghezée | Eghezée<br>Fernelmont<br>La Bruyère |
| | | | Fosses-la-Ville | Fosses-la-Ville | Fosses-la-Ville<br>Floreffe<br>Mettet<br>Profondeville |
| | | | Gembloux | Gembloux | Gembloux<br>Sambreville<br>Jemeppe-sur-Sambre<br>Sombreffe |
| | | Dinant | Dinant | Dinant | Dinant<br>Anhée<br>Hastière<br>Onhaye<br>Yvoir |
| | | | Beauraing | Beauraing | Beauraing<br>Houyet |
| | | | Ciney | Ciney | Ciney<br>Hamois<br>Havelange<br>Somme-Leuze |
| | | | Gedinne | Gedinne | Gedinne<br>Bièvre<br>Vresse-sur-Semois |
| | | | Rochefort | Rochefort | Rochefort |
| | | Philippeville | Philippeville | Philippeville | Philippeville<br>Cerfontaine<br>Doische |
| | | | Couvin | Couvin | Couvin<br>Viroinval |
| | | | Florennes | Florennes | Florennes |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Walcourt | Walcourt | Walcourt |

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN - PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Gent (Gand) - Eeklo | Gent (Gand) | Gent (Gand) | Gent (Gand) | Gent (Gand) | Gent (Gand) |
| | | | Deinze | Deinze | Deinze<br>Zulte |
| | | | Evergem | Evergem | Evergem |
| | | | Destelbergen | Destelbergen | Destelbergen |
| | | | Lochristi | Lochristi | Lochristi<br>Moerbeke<br>Wachtebeke |
| | | | Nazareth | Nazareth | Nazareth<br>De Pinte<br>Sint-Martens-Latem |
| | | | Nevele | Nevele | Nevele<br>Aalter |
| | | | Oosterzele | Oosterzele | Oosterzele<br>Gavere<br>Melle<br>Merelbeke |
| | | | Zomergem | Zomergem | Zomergem<br>Knesselare<br>Lovendegem |
| | | | Waarschoot | Waarschoot | Waarschoot |
| | | Eeklo | Eeklo | Eeklo | Eeklo<br>Maldegem<br>Sint-Laureins |
| | | | Assenede | Assenede | Assenede<br>Zelzate |
| | | | Kaprijke | Kaprijke | Kaprijke |
| Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)<br>Dendermonde (Termonde) | Dendermonde (Termonde) | Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) | Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) | Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) | Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) |
| | | | Beveren | Beveren | Beveren |
| | | | Lokeren | Lokeren | Lokeren |
| | | | Sint-Gillis-Waas | Sint-Gillis-Waas | Sint-Gillis-Waas<br>Stekene |
| | | | Temse (Tamise) | Temse (Tamise) | Temse (Tamise)<br>Kruibeke |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Dendermonde (Termonde) | Dendermonde (Termonde) | Dendermonde (Termonde) | Dendermonde (Termonde)<br>Buggenhout<br>Lebbeke |
| | | | Hamme | Hamme | Hamme<br>Waasmunster |
| | | | Wetteren | Wetteren | Wetteren<br>Laarne<br>Wichelen |
| | | | Zele | Zele | Zele<br>Berlare |
| Aalst (Alost) - Oudenaarde (Audenarde) | Oudenaarde (Audenarde) | Aalst (Alost) | Aalst (Alost) | Aalst (Alost) | Aalst (Alost)<br>Erpe-Mere<br>Lede |
| | | | Geraardsbergen (Grammont) | Geraardsbergen (Grammont) | Geraardsbergen (Grammont) |
| | | | Herzele | Herzele | Herzele<br>Haaltert<br>Sint-Lievens-Houtem |
| | | | Ninove | Ninove | Ninove<br>Denderleeuw |
| | | | Zottegem | Zottegem | Zottegem |
| | | Oudenaarde (Audenarde) | Oudenaarde (Audenarde) | Oudenaarde (Audenarde) | Oudenaarde (Audenarde)<br>Maarkedal<br>Wortegem-Petegem |
| | | | Kruishoutem | Kruishoutem | Kruishoutem<br>Zingem |
| | | | Horebeke | Horebeke | Horebeke<br>Zwalm |
| | | | Brakel | Brakel | Brakel<br>Lierde |
| | | | Ronse (Renaix) | Ronse (Renaix) | Ronse (Renaix)<br>Kluisbergen |

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN - PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Brugge (Bruges) | Brugge (Bruges) | Brugge (Bruges) | Brugge (Bruges) | Brugge (Bruges) | Brugge (Bruges)<br>Beernem<br>Blankenberge<br>Damme<br>Knokke-Heist<br>Jabbeke<br>Oostkamp<br>Zedelgem<br>Zuienkerke |
| | | | Torhout | Torhout | Torhout |
| Kortrijk (Courtrai) - Roeselare (Roulers) - Tielt | Kortrijk (Courtrai) | Kortrijk (Courtrai) | Kortrijk (Courtrai) | Kortrijk (Courtrai) | Kortrijk (Courtrai)<br>Anzegem<br>Kuurne<br>Lendelede<br>Zwevegem |
| | | | Avelgem | Avelgem | Avelgem<br>Spiere-Helkijn (Espierres-Helchin) |
| | | | Harelbeke | Harelbeke | Harelbeke<br>Deerlijk<br>Waregem |
| | | | Menen (Menin) | Menen (Menin) | Menen (Menin)<br>Wevelgem |
| | | Roeselare (Roulers) | Roeselare (Roulers) | Roeselare (Roulers) | Roeselare (Roulers)<br>Ledegem<br>Moorslede |
| | | | Lichtervelde | Lichtervelde | Lichtervelde |
| | | | Hooglede | Hooglede | Hooglede<br>Staden |
| | | | Izegem | Izegem | Izegem<br>Ingelmunster |
| | | Tielt | Tielt | Tielt | Tielt<br>Ardooie<br>Pittem |
| | | | Meulebeke | Meulebeke | Meulebeke<br>Dentergem |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Oostrozebeke | Oostrozebeke | Oostrozebeke<br>Wielsbeke |
| | | | Ruiselede | Ruiselede | Ruiselede<br>Wingene |
| Veurne (Furnes) - Diksmuide (Dixmude) - Ieper (Ypres) - Oostende (Ostende) | Veurne (Furnes) | Veurne (Furnes) | Veurne (Furnes) | Veurne (Furnes) | Veurne (Furnes)<br>Alveringem<br>De Panne (La Panne)<br>Koksijde |
| | | | Nieuwpoort (Nieuport) | Nieuwpoort (Nieuport) | Nieuwpoort (Nieuport) |
| | | Diksmuide (Dixmude) | Diksmuide (Dixmude) | Diksmuide (Dixmude) | Diksmuide (Dixmude)<br>Houthulst<br>Koekelare<br>Kortemark<br>Lo-Reninge |
| | | Ieper (Ypres) | Ieper (Ypres) | Ieper (Ypres) | Ieper (Ypres)<br>Langemark-Poelkapelle |
| | | | Mesen (Messines) | Mesen (Messines) | Mesen (Messines)<br>Heuvelland |
| | | | Zonnebeke | Zonnebeke | Zonnebeke |
| | | | Poperinge | Poperinge | Poperinge |
| | | | Vleteren | Vleteren | Vleteren |
| | | | Wervik | Wervik | Wervik |
| | | Oostende (Ostende) | Oostende (Ostende) | Oostende (Ostende) | Oostende (Ostende)<br>Bredene<br>De Haan<br>Middelkerke |
| | | | Gistel | Gistel | Gistel<br>Ichtegem<br>Oudenburg |

KIESKRINGEN VAN BRUSSEL-HALLE-VILVOORDE, VAN LEUVEN (VLAAMS-BRABANT) EN VAN NIJVEL (WAALS-BRABANT)
CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES DE BRUXELLES-HAL-VILVORDE, DE LOUVAIN (BRABANT FLAMAND)
ET DE NIVELLES (BRABANT WALLON)

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Brussel (Bruxelles) - Halle (Hal) - Vilvoorde (Vilvorde) | Brussel (Bruxelles) | Brussel-Hoofdstad (Bruxelles-Capitale) | Brussel (Bruxelles) | Brussel (Bruxelles) | Brussel (Bruxelles) |
| | | | Anderlecht | Anderlecht | Anderlecht<br>Sint-Agatha-Berchem (Berchem-Sainte-Agathe) |
| | | | Elsene (Ixelles) | Elsene (Ixelles) | Elsene (Ixelles)<br>Oudergem (Auderghem)<br>Watermaal-Bosvoorde (Watermael-Boitsfort) |
| | | | Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean) | Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean) | Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean)<br>Ganshoren<br>Jette<br>Koekelberg |
| | | | Saint-Gilles (Saint-Gilles) | Sint-Gillis (Saint-Gilles) | Sint-Gillis (Saint-Gilles) |
| | | | Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node) | Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node) | Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node)<br>Etterbeek<br>Sint-Lambrechts-Woluwe (Woluwe-Saint-Lambert)<br>Sint-Pieters-Woluwe (Woluwe-Saint-Pierre) |
| | | | Schaerbeek (Schaarbeek) | Schaerbeek (Schaarbeek) | Schaerbeek (Schaarbeek)<br>Evere |
| | | | Uccle (Ukkel) | Uccle (Ukkel) | Ucole (Ukkel)<br>Forest (Vorst) |
| | | Halle-Vilvoorde (Hal-Vilvorde) | Asse | Asse | Asse<br>Affligem<br>Liedekerke<br>Merchtem<br>Opwijk<br>Ternat<br>Dilbeek |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Halle (Hal) | Halle (Hal) | Halle (Hal)<br>Beersel<br>Drogenbos<br>Linkebeek<br>Pepingen<br>Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse)<br>Sint-Pieters-Leeuw |
| | | | Lennik | Lennik | Lennik<br>Bever (Biévène)<br>Galmaarden (Gammerages)<br>Gooik<br>Herne<br>Roosdaal |
| | | | Meise | Meise | Meise<br>Grimbergen<br>Kapelle-op-den-Bos<br>Londerzeel<br>Wemmel |
| | | | Vilvoorde (Vilvorde) | Vilvoorde (Vilvorde) | Vilvoorde (Vilvorde)<br>Kampenhout<br>Machelen<br>Zemst |
| | | | Zaventem | Zaventem | Zaventem<br>Kraainem<br>Wezembeek-Oppem<br>Steenokkerzeel<br>Overijse<br>Hoeilaart |
| Leuven (Louvain) | Leuven (Louvain) | Leuven (Louvain) | Leuven (Louvain) | Leuven (Louvain) | Leuven (Louvain)<br>Bertem<br>Bierbeek<br>Herent<br>Huldenberg<br>Kortenberg<br>Oud-Heverlee<br>Tervuren |
| | | | Aarschot | Aarschot | Aarschot<br>Begijnendijk<br>Tielt-Winge |
| | | | Diest | Diest | Diest<br>Bekkevoort<br>Kortenaken<br>Scherpenheuvel-Zichem (Montaigu-Zichem) |

| KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE | ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF | KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL | GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - CANTON ELECTORAL |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Glabbeek | Glabbeek | Glabbeek<br>Lubbeek |
| | | | Haacht | Haacht | Haacht<br>Boortmeerbeek<br>Holsbeek<br>Keerbergen<br>Rotselaar<br>Tremelo |
| | | | Landen | Landen | Landen |
| | | | Tienen (Tirlemont) | Tienen (Tirlemont) | Tienen (Tirlemont)<br>Boutersem<br>Hoegaarden |
| | | | Zoutleeuw (Léau) | Zoutleeuw (Léau) | Zoutleeuw (Léau)<br>Geetbets<br>Linter |
| *Nivelles (Nijvel)* | *Nivelles (Nijvel)* | *Nivelles (Nijvel)* | *Nivelles (Nijvel)* | *Nivelles (Nijvel)* | *Nivelles (Nijvel)*<br>Braine-l'Alleud (Eigenbrakel)<br>Braine-le-Château (Kasteelbrakel)<br>*Ittre (Itter)*<br>Rebecq<br>Tubize (Tubeke)<br>Waterloo |
| | | | Genappes (Genepiën) | Genappes (Genepiën) | Genappes (Genepiën)<br>Villers-la-Ville |
| | | | Jodoigne (Geldenaken) | Jodoigne (Geldenaken) | Jodoigne (Geldenaken)<br>Beauvechain (Bevekom)<br>Hélécine<br>Incourt<br>Orp-Jauche<br>Ramillies |
| | | | Perwez (Perwijs) | Perwez (Perwijs) | Perwez (Perwijs)<br>Chastre<br>Mont-Saint-Guibert<br>Walhain |
| | | | Wavre (Waver) | Wavre (Waver) | Wavre (Waver)<br>Chaumont-Gistoux<br>Court-Saint-Etienne<br>Grez-Doiceau (Graven)<br>La Hulpe (Terhulpen)<br>Lasne<br>Ottignies-Louvain-la-Neuve<br>Rixensart |

BIJLAGE 5

ANNEXE 5

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

MODEL II (a)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

KIESKRING ..... (1)

(2)

Verkiezing van ..... (1)

1 B.P.V. (*) OPVOLGERS

2 D.A. (*) OPVOLGERS

3 P.G.C. (*) OPVOLGERS

6 ALEV (*) OPVOLGERS

7 V.V. (*) OPVOLGERS

10 LOK (*) OPVOLGERS

11 A.V.B.-S.V.P. (*) OPVOLGERS

13 S. (*) OPVOLGERS

MODEL II (a)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord "volksvertegenwoordigers".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);

- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

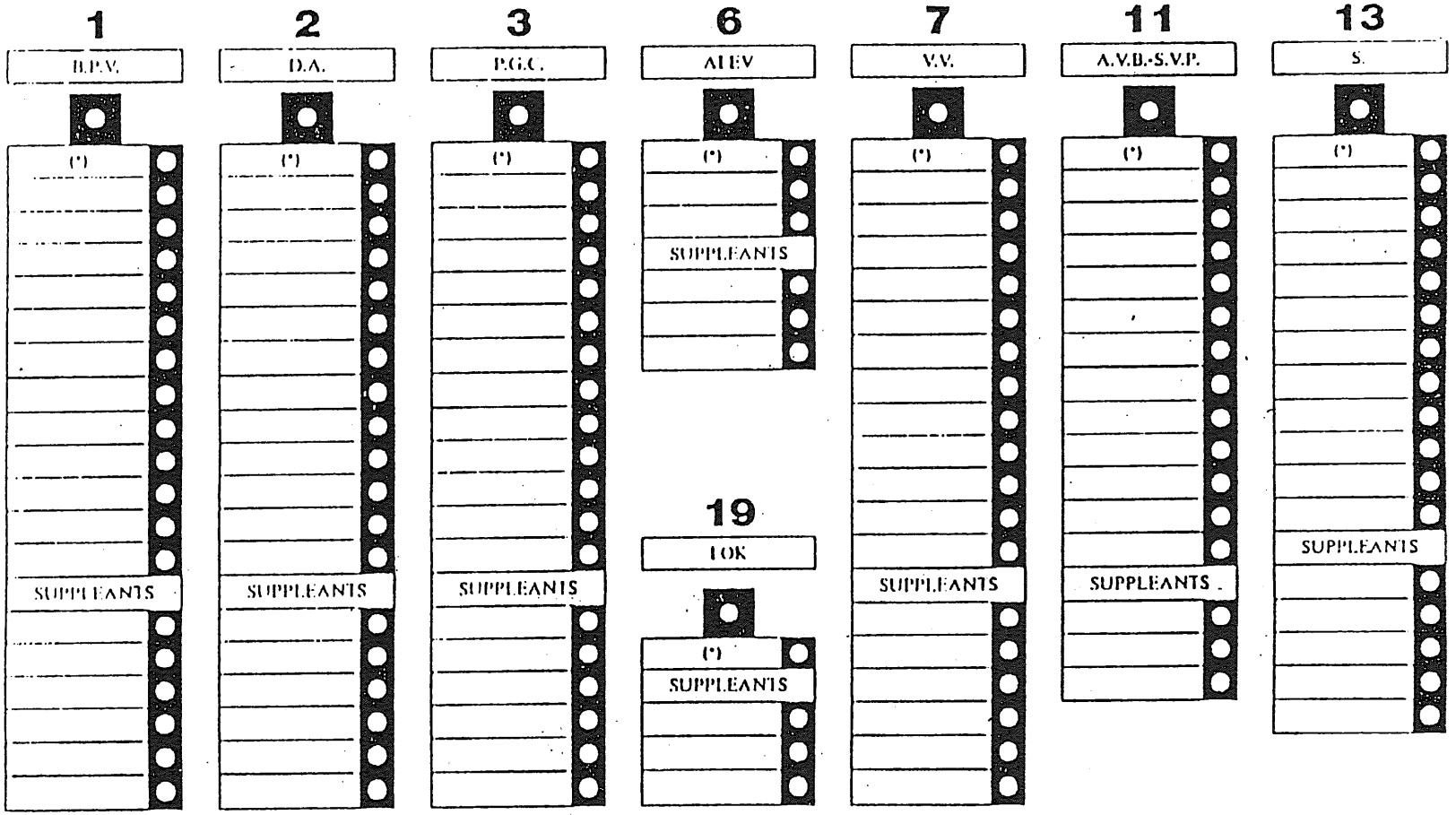
CHAMBRE DES REPRESENTANTS

MODELE II (b)
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

(2)

Election de ..... (1)



MODELE II (b)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot "représentants".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial

- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien)

- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

ABGEORDNETENKAMMER / CHAMBRE DES REPRESENTANTS

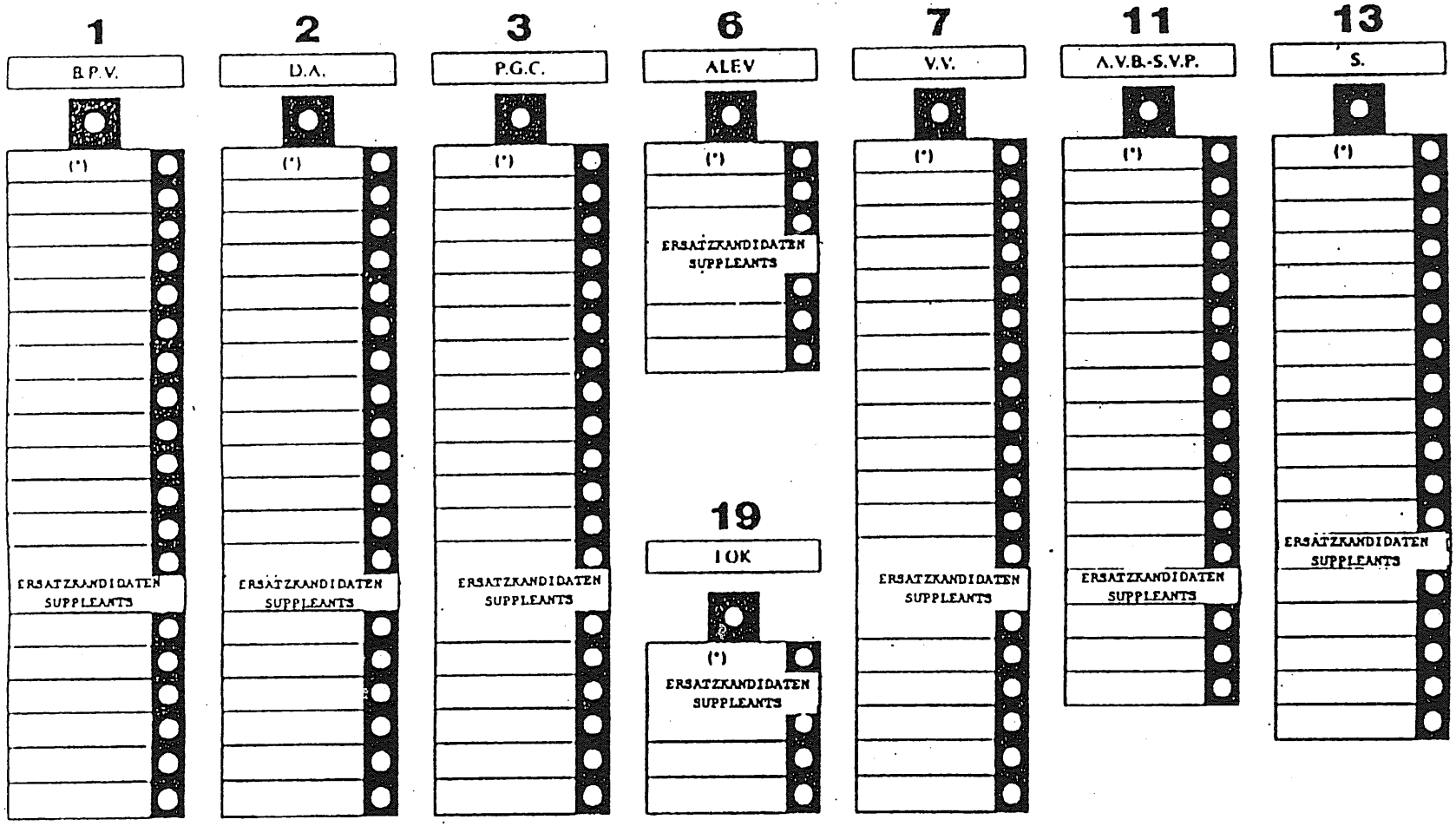
WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

MODEL II (c)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

..... 19... (2)

MODELE II (c
(visé à l'article 127, alinéa 1er

Wahl von / Election de ..... (3)



MODELE II (c)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot "représentants.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (c)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord "volksvertegenwoordigers".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

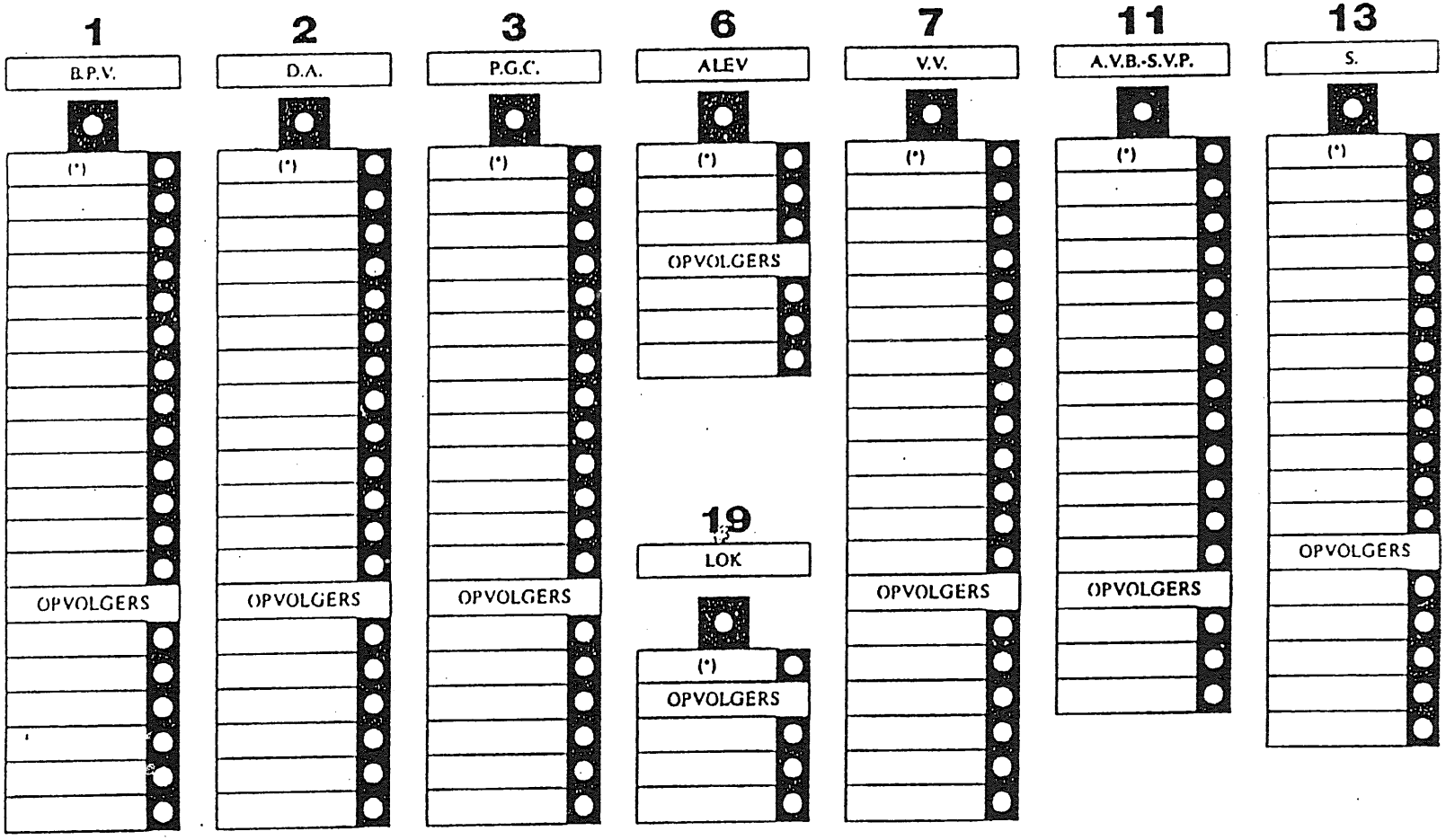
Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

MODEL II ( d)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

VLAAMSE KIESKRING

(1)

Verkiezing van 25 SENATOREN



MODEL II (d)

(1) Datum van de verkiezing.

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);

- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

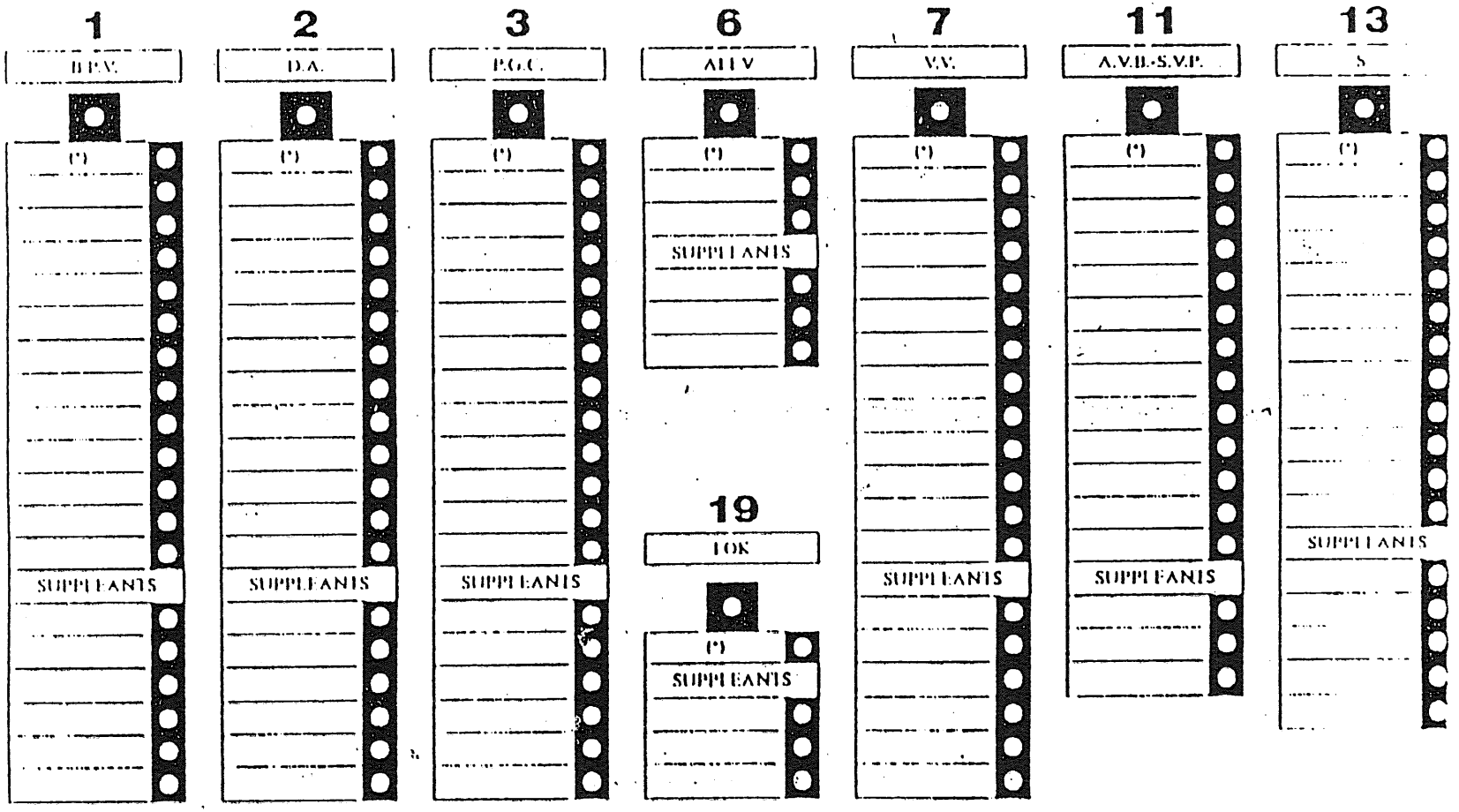
SENAT

MODELE II (e)
(visé à l'article 127 alinéa 1er)

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

(1)

Election de 15 SENATEURS



MODELE II (e)

(1) Date de l'élection.

(*) **Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.**

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;

- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;

- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

# SENAT

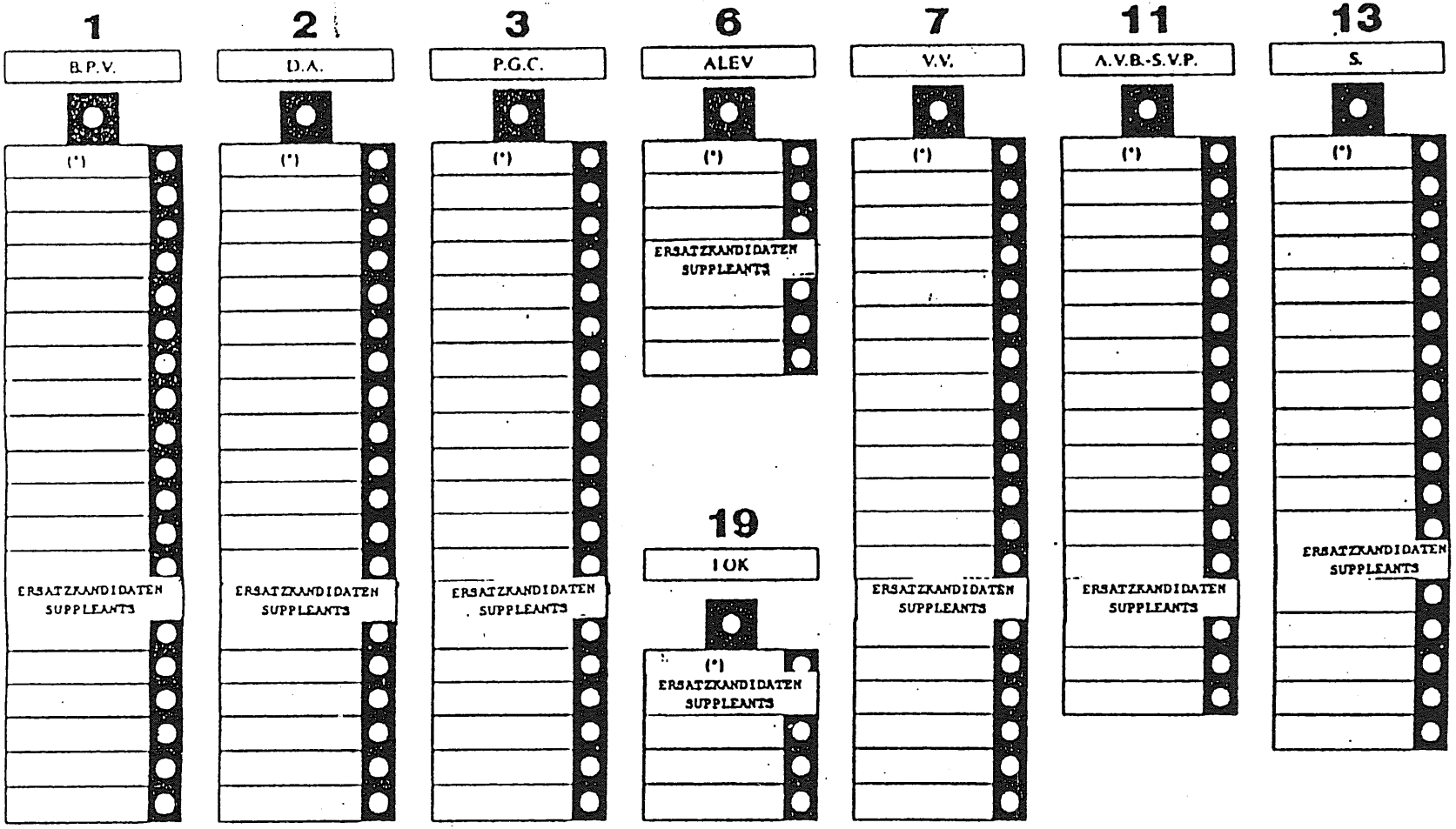
WALLONISCHER WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

IODEL II (f)
in artikel 127, eerste lid, vermeld)

..... 19... (1)

MODELE II (f
(visé à l'article 127, alinéa 1er

Wahl von 15 SENATOREN / Election de 15 SENATEURS



MODELE II (f)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de sénateurs à élire, suivi du mot "sénateurs".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (f)

(1) Naam van de kieskring.

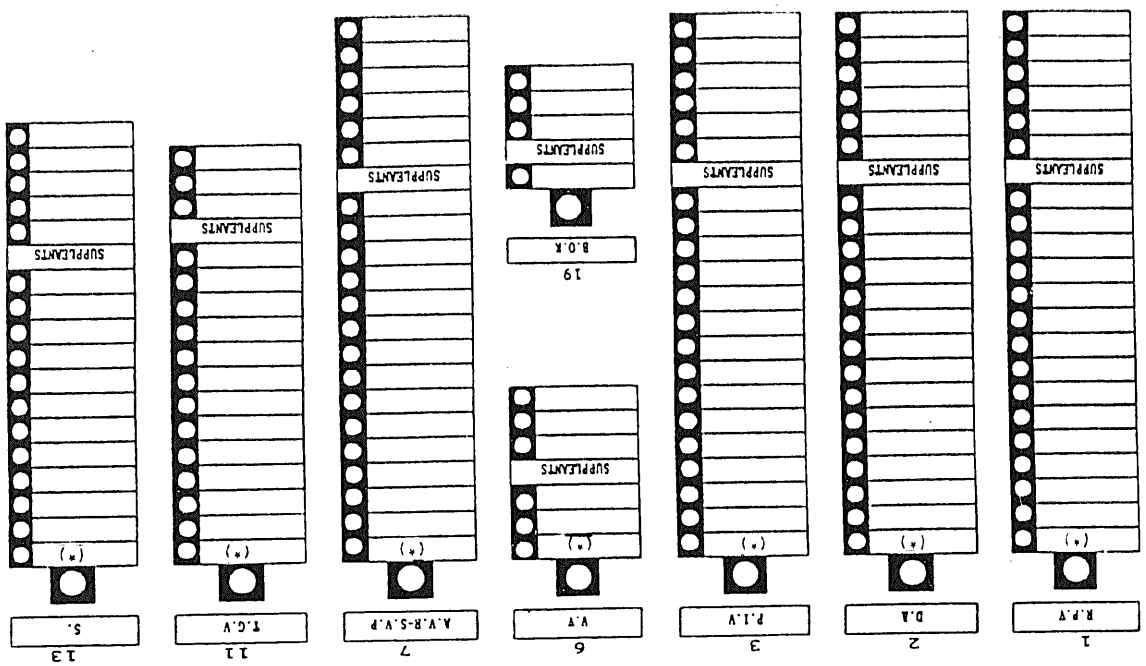
(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen senatoren, gevolgd door het woord "senatoren".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

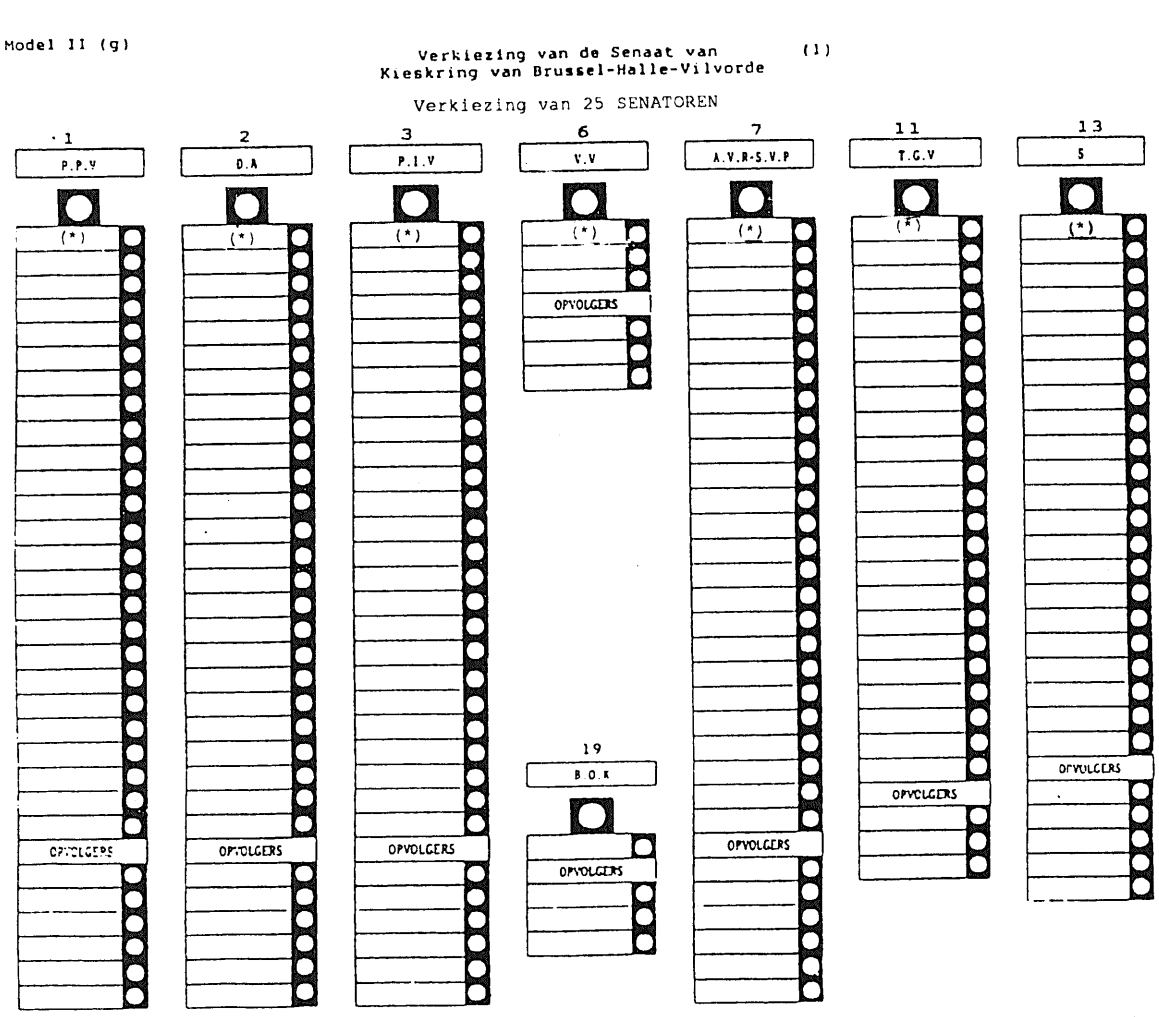
NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.




(*) Nom et prénom (prénom usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

(1) Date de l'élection.




(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

(1) Datum van de verkiezing.

# BIJLAGEN

—

# ANNEXES

TITEL VI VAN BOEK II - WIJZIGINGEN VAN DE WET VAN 12 JANUARI 1989 TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD WORDT VERKOZEN

TITRE VI DU LIVRE II - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 12 JANVIER 1989 REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

# BIJLAGE 6

MODEL I

**Onderrichtingen voor de kiezers**

1°. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich om 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2°. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet en volgens het geval, een stembiljet voor de verkiezing van het Europese Parlement of een stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

3°. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

4°. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Buiten het geval bedoeld in punt 7 hierna zal eenieder die schuldig wordt bevonden meer dan eenmaal te hebben gestemd voor dezelfde verkiezing, gestraft worden met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

5°. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

# ANNEXE 6

MODELE I

**Instructions pour les électeurs**

1°. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2°. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote et selon le cas, un bulletin de vote pour l'élection du Parlement européen ou un bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat.

3°. L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour voter.

4°. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. Hormis le cas prévu au point 7 ci-après, quiconque aura émis plus d'un vote pour la même élection sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

5°. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste of het tweede lid hiervoor.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, een of twee rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, met de stempel aan de buitenzijde, en steekt ze in de respectievelijke stembussen. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien een stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6°. Ongeldig zijn :

1. alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2. zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

7°. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in plaats van een ander stemt, is strafbaar.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier ou au deuxième alinéa ci-dessus.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, l'un ou les deux bulletins pliés en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et les dépose dans les urnes respectives. Il reçoit en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, un de ses bulletins, celui-ci sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6°. Est nul :

1. tout bulletin autre que celui qui a été remis par le président au moment de voter ;

2. ce bulletin même :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

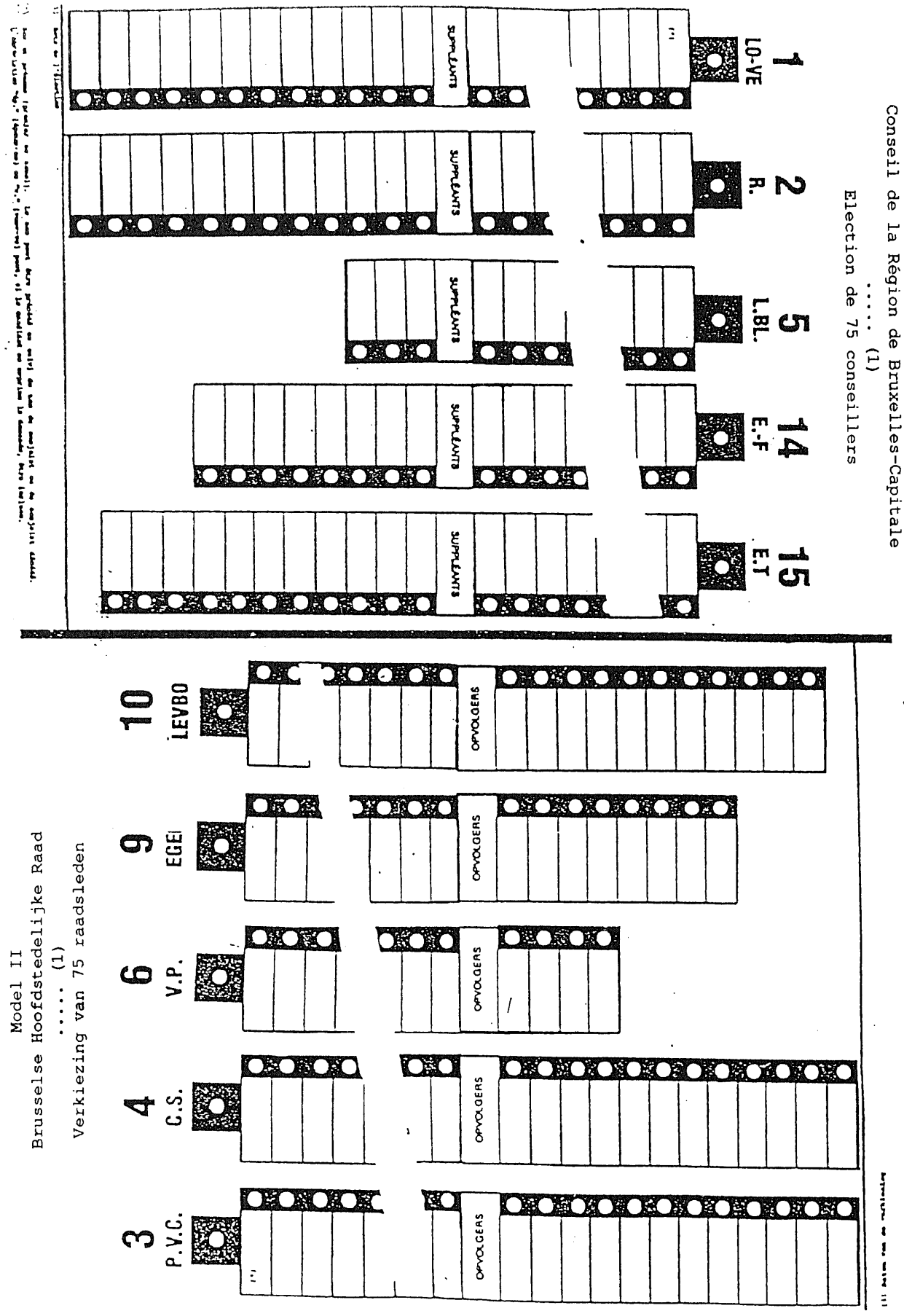
b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

7° .Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 7

ANNEXE 7



# BIJLAGEN

—

# ANNEXES

TITEL VII VAN BOEK II - WIJZIGINGEN AAN DE WET VAN 23 MAART 1989 BETREFFENDE DE VERKIEZING VAN HET EUROPESE PARLEMENT

TITRE VII DU LIVRE II - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 23 MARS 1989 RELATIVE A L'ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN

BIJLAGE 8 ANNEXE 8

Model I b - a
(Wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE BELGISCHE KIEZER DIE GEWOONLIJK OP HET GRONDGEBIED VAN EEN ANDERE LID-STAAT VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VERBLIJFT

Verkiezing van het Europese Parlement van

Mevrouw, Mijnheer,

Het Nederlands kiescollege moet .... vertegenwoordigers in het Europese Parlement kiezen.

Daartoe verzoeken wij u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure :

1° De u toegezonden kiesomslag bevat :

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;

- een neutrale omslag B die het behoorlijk gewaarmerkt stembiljet voor het Nederlands kiescollege bevat;

- een formulier dat u dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres en waarin u zich op uw eer ertoe verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar u verblijft, voor zover u over dat recht zou beschikken.

2° U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) U mag slechts één enkele stem uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en één enkele stem voor de opvolging.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar u verblijft, u strafbaar bent met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

b) Indien u zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door u gesteunde lijst voorkomen, vult u in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met rood potlood.

Kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil u die van de opvolgers wijzigen, dan geeft u een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil u die van de titularissen wijzigen, dan geeft u een naamstem aan de titularis van uw keuze.

Kan u zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil u die volgorde wijzigen, dan brengt u een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

c) ongeldig is :

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;

- laatstgenoemd stembiljet, ook :

  - als u daarop geen stem uitbrengt;

  - als u naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt ;

  - als u meer dan één lijststem uitbrengt ;

  - als u een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst uitbrengt of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst stemt ;

  - als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat ;

  - als een doorhaling, een teken or een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1 bevat. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

De retourenveloppe A die u aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet uiterlijk de dag van de verkiezing, om 15 uur, bij dat bureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter.

De Secretaris.

Modèle Ib - b
(Loi du 23 mars 1989
relative à l'élection du
Parlement européen)

## INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR BELGE RESIDANT D'UNE MANIERE HABITUELLE SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT MEMBRE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

**. Election du Parlement européen du**

Madame, Monsieur,

Le collège électoral français doit procéder à l'élection de ..... représentants au Parlement européen.

A cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1° L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à BRUXELLES ;
- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral français, dûment estampillé ;
- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2° Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au titulaire de votre choix.

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

c) Est nul :

- tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;

- ce bulletin de vote même :

  - si vous n'y marquez aucun vote ;

  - si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ;

  - si vous marquez plus d'un vote de liste ;

  - si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

  - si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

  - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial.

Le Président, Le Secrétaire,

Modèle 1b - c
(Loi du 23 mars 1989
relative à l'élection du
Parlement européen)

# INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR BELGE RESIDANT D'UNE MANIERE HABITUELLE SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT MEMBRE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

**Election du Parlement européen du**

Madame, Monsieur,

Le collège électoral germanophone doit procéder à l'élection d'un représentant au Parlement européen. A cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1° L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à BRUXELLES ;
- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral germanophone, dûment estampillé ;
- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2° Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution du mandat effectif et un seul vote pour la suppléance en faveur d'une liste présentée devant le collège électoral germanophone.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation du candidat titulaire et des candidats suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Il vous est également loisible de donner un vote nominatif pour le titulaire de votre choix.

c) Est nul :

- tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;

- ce bulletin de vote même :

  - si vous n'y marquez aucun vote ;

  - si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ;

  - si vous marquez plus d'un vote de liste ;

  - si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

  - si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

  - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président, Le Secrétaire,

ANWEISUNGEN FÜR BELGISCHE WÄHLER, DIE IHREN GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTSORT IN EINEM ANDEREN MITGLIEDSSTAAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT HABEN

Wahl des Europäischen Parlaments vom

Sehr geehrte Damen und Herren,

das deutschsprachige Wahlkollegium muß die Wahl eines Vertreters ins Europäische Parlament vornehmen. Zu diesem Zweck bitten wir Sie, Ihre Stimme entsprechend dem nachstehenden Verfahren abzugeben.

1. Der Ihnen zugestellte Wahlumschlag enthält:

   - einen Umschlag A für die Rücksendung an den Sonderwahlvorstand mit Sitz in BRÜSSEL,

   - einen neutralen Umschlag B mit einem ordnungsgemäß abgestempelten, das deutschsprachige Wahlkollegium betreffenden Stimmzettel,

   - ein von Ihnen mit Name, Vornamen, Geburtsdatum und vollständiger Anschrift auszufüllendes Formular, mit dem Sie sich auf Ehre verpflichten, von dem Stimmrecht, über das Sie gegebenenfalls im Gaststaat verfügen, keinen Gebrauch zu machen.

2. Auf dem im neutralen Umschlag B befindlichen Stimmzettel können Sie Ihre Stimme unter Berücksichtigung der folgenden Anweisungen abgeben:

   a) Sie dürfen nur eine Stimme für die Zuteilung des ordentlichen Mandats und eine Stimme für das Ersatzmandat zugunsten einer Liste abgeben, die dem deutschsprachigen Wahlkollegium vorgeschlagen wird.

      Wir möchten Sie ganz besonders darauf aufmerksam machen, daß Sie sich einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldstrafe von 26 bis 200 F aussetzen, falls Sie sowohl in Belgien als auch im Gastland von Ihrem Stimmrecht Gebrauch machen.

   b) Falls Sie mit der Vorschlagsreihenfolge des ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten der von Ihnen unterstützten Liste einverstanden sind, dann füllen Sie bitte den hellen Punkt in der Mitte des Kopffeldes dieser Liste mit einem roten Bleistift aus.

      Wenn Sie die Vorschlagsreihenfolge der Ersatzkandidaten ändern möchten, dann geben Sie dem betreffenden Ersatzkandidaten eine Vorzugsstimme, indem Sie den hellen Punkt in der Mitte des Feldes hinter seinem Namen ausfüllen.

Es steht Ihnen ebenfalls frei, dem ordentlichen Kandidaten Ihrer Wahl eine Vorzugsstimme zu geben.

c) Ungültig ist:

- jeder Stimmzettel, der nicht der im neutralen Umschlag B befindliche Stimmzettel ist,
- eben dieser Stimmzettel:
  - falls Sie darauf keine Stimme abgeben,
  - falls Sie Vorzugsstimmen für ordentliche Kandidaten und/oder Ersatzkandidaten auf unterschiedlichen Listen abgeben,
  - falls Sie mehr als eine Listenstimme abgeben,
  - falls Sie gleichzeitig eine Listenstimme und eine Vorzugsstimme für einen Kandidaten einer anderen Liste oder eine Vorzugsstimme für einen ordentlichen Kandidaten einer Liste und für einen Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,
  - falls dessen Form und Maße geändert worden sind oder er innen ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält,
  - falls eine Streichung, ein Zeichen oder ein durch Gesetz nicht zugelassenes Merkmal auf den Wähler schließen lassen könnte.

d) Sie machen sich strafbar, falls Sie wählen, ohne die Wahlberechtigungsbedingungen zu erfüllen.

3. Nachdem Sie Ihre Stimme abgegeben haben, falten Sie den Stimmzettel wieder ordnungsgemäß zusammen, legen ihn in den neutralen Umschlag B und verschließen diesen.

4. Nun stecken Sie einerseits den neutralen Umschlag B mit dem Stimmzettel und andererseits das ordnungsgemäß von Ihnen ausgefüllte und unterzeichnete, in Punkt 1 erwähnte Formular in den für die Rücksendung bestimmten Umschlag A. Ihr Stimmzettel wird für ungültig erklärt, falls dieses Formular fehlt oder nicht ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet ist.

5. Der für die Rücksendung bestimmte Umschlag A muß spätestens am Tag der Wahl um 13 Uhr beim Sonderwahlvorstand eingehen. Nach Ablauf dieser Frist wird Ihre Stimme nicht mehr berücksichtigt.

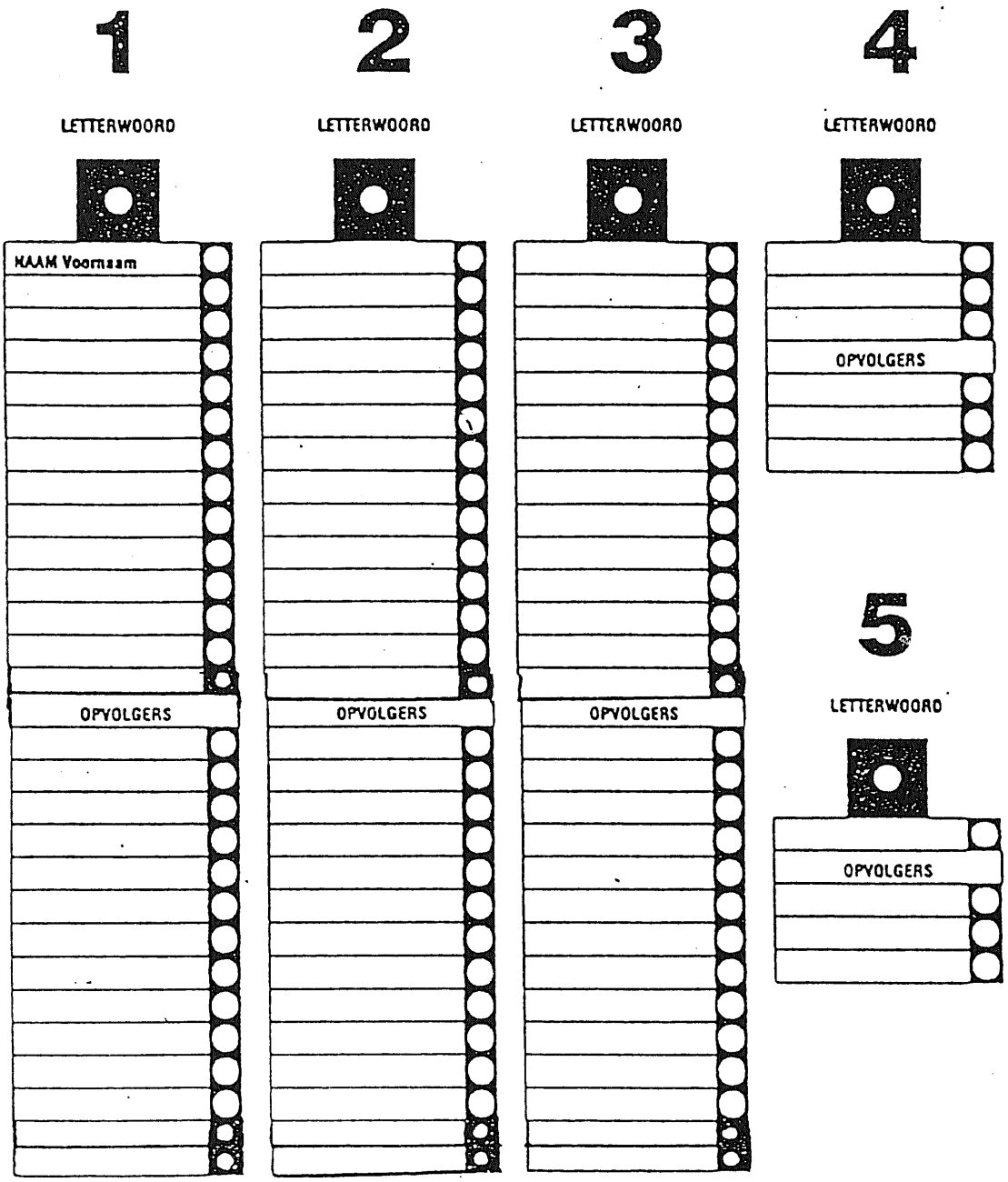
Für den Sonderwahlvorstand

Der Vorsitzende Der Sekretär

BIJLAGE 9 ANNEXE 9

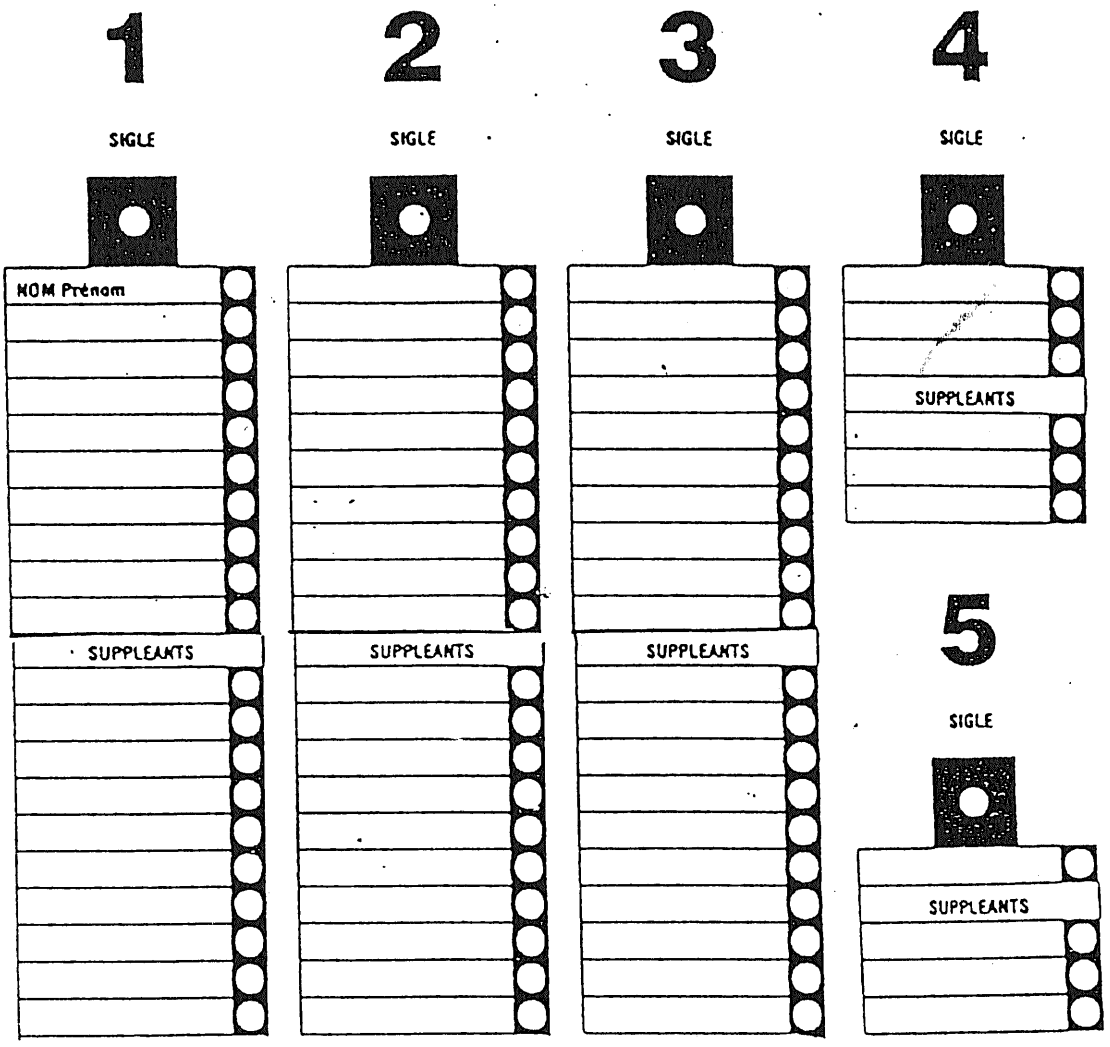
*Model II a*

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ...
VLAAMSE KIESKRING



*Modèle II b*

ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ...
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

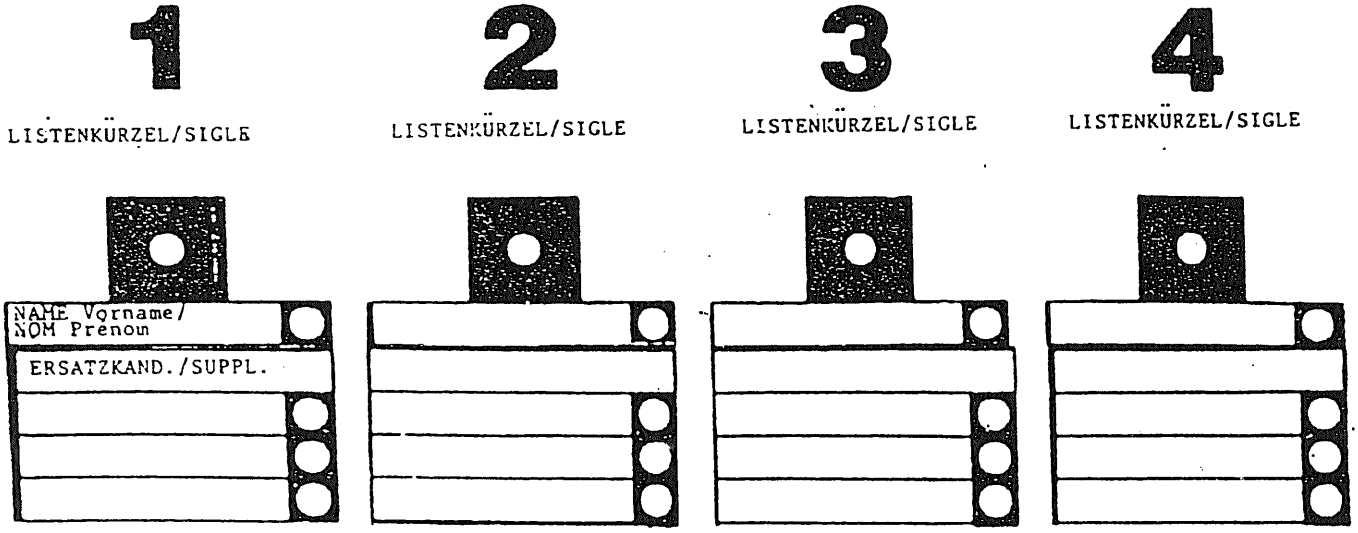


Modèle II.c

Model II.c

WAHL DES EUROPAISCHEN PARLAMENTS VOM .../ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU...

DEUTSCHSPRACHIGER WAHLKREIS/CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE LANGUE ALLEMANDE



ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ....
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE BRUXELLOISE

Modèle II.d

Model II.d

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ....
BRUSSELSE KIESKRING

# BIJLAGEN

—

# ANNEXES

HOOFDSTUK II VAN TITEL VIII - WIJZIGINGEN VAN DE WET VAN 19 OKTOBER 1921 TOT REGELING VAN DE PROVINCIERAADS-VERKIEZINGEN

CHAPITRE II DU TITRE VIII - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 19 OCTOBRE 1921 ORGANIQUE DES ELECTIONS PROVINCIALES

BIJLAGE 10

*TABEL ALS BIJLAGE BIJ DE PROVINCIEWET (Artikel 2, derde lid)*

ANNEXE 10

*TABLEAU ANNEXE A LA LOI PROVINCIALE (Article 2, alinéa 3)*

**SAMENSTELLING VAN DE KIESDISTRICTEN**

## I. PROVINCIES VAN HET WAALSE GEWEST

### PROVINCIE WAALS-BRABANT

**Administratief arrondissement Nijvel**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Nijvel | Nijvel | Nijvel<br>Genepiën |
| Waver | Waver | Waver<br>Geldenaken<br>Perwijs |

### PROVINCIE HENEGOUWEN

**Administratief arrondissement Aat**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Aat | Aat | Aat<br>Belœil<br>Chièvres<br>Vloesberg<br>Frasnes-lez-Anvaing |

**Administratief arrondissement Charleroi**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque | Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque | Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque<br>Seneffe |

**Administratief arrondissement Bergen**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Bergen<br>Boussu | Bergen<br>Boussu | Bergen<br>Boussu<br>Lens |
| Dour | Dour | Dour<br>Frameries |

**Administratief arrondissement Moeskroen**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Moeskroen | Moeskroen | Moeskroen<br>Komen-Waasten |

**Administratief arrondissement Zinnik**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Zinnik | Zinnik | Zinnik<br>Edingen<br>Lessen |
| La Louvière | La Louvière | La Louvière<br>Le Rœulx |

**Administratief arrondissement Thuin**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Thuin | Thuin | Thuin<br>Beaumont<br>Chimay |
| Binche | Binche | Binche<br>Merbes-le-Château |

**Administratief arrondissement Doornik**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Doornik | Doornik | Doornik<br>Celles<br>Estaimpuis |
| Péruwelz | Péruwelz | Péruwelz<br>Antoing<br>Leuze-en-Hainaut |

PROVINCIE LUIK

**Administratief arrondissement Hoei**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Hoei | Hoei | Hoei<br>Ferrières<br>Héron<br>Nandrin<br>Verlaine |

**Administratief arrondissement Luik**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Luik | Luik | Luik |
| Wezet | Wezet | Wezet |
| | | Bitsingen |
| Fléron | Fléron | Fléron |
| | | Aywaille |
| Herstal | Herstal | Herstal |
| Seraing | Seraing | Seraing |
| Saint-Nicolas | Saint-Nicolas | Saint-Nicolas |
| | | Grâce-Hollogne |

**Administratief arrondissement Verviers**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Verviers | Verviers | Verviers |
| Dison | Dison | Dison |
| | | Aubel |
| | | Herve |
| | | Limburg |
| Eupen | Eupen | Eupen |
| | | Sankt Vith |
| Spa | Spa | Spa |
| | | Malmedy |
| | | Stavelot |

**Administratief arrondissement Borgworm**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Borgworm | Borgworm | Borgworm |
| | | Hannuit |

PROVINCIE LUXEMBURG

**Administratief arrondissement Aarlen**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Aarlen | Aarlen | Aarlen |
| | | Messancy |

**Administratief arrondissement Bastenaken**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Bastenaken | Bastenaken | Bastenaken<br>Fauvillers<br>Sainte-Ode |
| Vielsalm | Vielsalm | Vielsalm<br>Houffalize |

**Administratief arrondissement Marche-en-Famenne**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne<br>Durbuy<br>Nassogne |
| La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne<br>Erezée |

**Administratief arrondissement Neufchâteau**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Neufchâteau | Neufchâteau | Neufchâteau<br>Saint-Hubert |
| Bouillon | Bouillon | Bouillon<br>Paliseul<br>Wellin |

**Administratief arrondissement Virton**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Virton | Virton | Virton |
| Florenville | Florenville | Florenville<br>Etalle |

PROVINCIE NAMEN

**Administratief arrondissement Dinant**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Dinant | Dinant | Dinant<br>Beauraing<br>Gedinne |
| Ciney | Ciney | Ciney<br>Rochefort |

**Administratief arrondissement Namen**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Namen | Namen | Namen |
| Andenne | Andenne | Andenne |
| Eghezée | Eghezée | Eghezée |
| Fosses-la-Ville | Fosses-la-Ville | Fosses-la-Ville |
| Gembloux | Gembloux | Gembloux |

**Administratief arrondissement Philippeville**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Philippeville | Philippeville | Philippeville<br>Couvin |
| Florennes | Florennes | Florennes<br>Walcourt |

**PROVINCIES VAN HET VLAAMSE GEWEST**

PROVINCIE ANTWERPEN

**Administratief arrondissement Antwerpen**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Antwerpen | Antwerpen | Antwerpen |
| Boom | Boom | Boom<br>Kontich |
| Kapellen | Kapellen | Kapellen<br>Brecht<br>Zandhoven |

**Administratief arrondissement Mechelen**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Mechelen | Mechelen | Mechelen<br>Puurs |
| Lier | Lier | Lier<br>Duffel<br>Heist-op-den-Berg |

**Administratief arrondissement Turnhout**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Turnhout | Turnhout | Turnhout<br>Hoogstraten |
| Herentals | Herentals | Herentals<br>Westerlo |
| Mol | Mol | Mol<br>Arendonk |

PROVINCIE LIMBURG

**Administratief arrondissement Hasselt**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Hasselt | Hasselt | Hasselt |
| Beringen | Beringen | Beringen |
| Genk | Genk | Genk |
| Herk-de-Stad | Herk-de-Stad | Herk-de-Stad |
| Sint-Truiden | Sint-Truiden | Sint-Truiden |

**Administratief arrondissement Maaseik**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Maaseik | Maaseik | Maaseik |
| Bree | Bree | Bree |
| Peer | Peer | Peer |
| Neerpelt | Neerpelt | Neerpelt |

**Administratief arrondissement Tongeren**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Tongeren | Tongeren | Tongeren<br>Riemst<br>Voeren |
| Borgloon | Borgloon | Borgloon |
| Bilzen | Bilzen | Bilzen |
| Maasmechelen | Maasmechelen | Maasmechelen |

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN

**Administratief arrondissement Aalst**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Aalst | Aalst | Aalst |
| Geraardsbergen | Geraardsbergen | Geraardsbergen<br>Ninove |
| Zottegem | Zottegem | Zottegem<br>Herzele |

**Administratief arrondissement Dendermonde**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Dendermonde | Dendermonde | Dendermonde<br>Wetteren |
| Zele | Zele | Zele<br>Hamme |

**Administratief arrondissement Eeklo**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Eeklo | Eeklo | Eeklo<br>Assenede<br>Kaprijke |

**Administratief arrondissement Gent**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Gent | Gent | Gent |
| Deinze | Deinze | Deinze<br>Nazareth<br>Nevele |
| Evergem | Evergem | Evergem<br>Waarschoot<br>Zomergem |
| Lochristi | Lochristi | Lochristi<br>Destelbergen<br>Oosterzele |

**Administratief arrondissement Oudenaarde**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Oudenaarde | Oudenaarde | Oudenaarde<br>Kruishoutem |
| Ronse | Ronse | Ronse<br>Brakel<br>Horebeke |

**Administratief arrondissement Sint-Niklaas**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Sint-Niklaas | Sint-Niklaas | Sint-Niklaas<br>Lokeren |
| Temse | Temse | Temse<br>Beveren<br>Sint-Gillis-Waas |

PROVINCIE VLAAMS BRABANT

**Administratief arrondissement Halle-Vilvoorde**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Halle | Halle | Halle<br>Asse<br>Lennik |
| Vilvoorde | Vilvoorde | Vilvoorde<br>Meise<br>Zaventem |

**Administratief arrondissement Leuven**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Leuven | Leuven | Leuven |
| | | Aarschot |
| | | Haacht |
| Diest | Diest | Diest |
| Tienen | Tienen | Tienen |
| | | Glabbeek |
| | | Landen |
| | | Zoutleeuw |

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN

**Administratief arrondissement Brugge**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Brugge | Brugge | Brugge |
| | | Torhout |

**Administratief arrondissement Diksmuide**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Diksmuide | Diksmuide | Diksmuide |

**Administratief arrondissement Ieper**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Ieper | Ieper | Ieper |
| | | Vleteren |
| | | Wervik |
| | | Zonnebeke |
| Poperinge | Poperinge | Poperinge |
| | | Mesen |

**Administratief arrondissement Kortrijk**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Kortrijk | Kortrijk | Kortrijk |
| | | Avelgem |
| Harelbeke | Harelbeke | Harelbeke |
| Menen | Menen | Menen |

**Administratief arrondissement Oostende**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Oostende | Oostende | Oostende<br>Gistel |

**Administratief arrondissement Roeselare**

| Districten | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Roeselare | Roeselare | Roeselare |
| Izegem | Izegem | Izegem<br>Hooglede<br>Lichtervelde |

**Administratief arrondissement Tielt**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Tielt | Tielt | Tielt<br>Meulebeke<br>Oostrozebeke<br>Ruiselede |

**Administratief arrondissement Veurne**

| District | Hoofdplaats | Kieskantons |
|---|---|---|
| Veurne | Veurne | Veurne<br>Nieuwpoort » |

# COMPOSITION DES DISTRICTS ELECTORAUX

## I. PROVINCES DE LA REGION WALLONNE

### PROVINCE DU BRABANT WALLON

**Arrondissement administratif de Nivelles**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Nivelles | Nivelles | Nivelles<br>Genappe |
| Wavre | Wavre | Wavre<br>Jodoigne<br>Perwez |

### PROVINCE DE HAINAUT

**Arrondissement administratif d'Ath**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Ath | Ath | Ath<br>Belœil<br>Chièvres<br>Flobecq<br>Frasnes-lez-Anvaing |

**Arrondissement administratif de Charleroi**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque | Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque | Charleroi<br>Châtelet<br>Fontaine-l'Evêque<br>Seneffe |

**Arrondissement administratif de Mons**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Mons<br>Boussu | Mons<br>Boussu | Mons<br>Boussu<br>Lens |
| Dour | Dour | Dour<br>Frameries |

**Arrondissement administratif de Mouscron**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Mouscron | Mouscron | Mouscron<br>Comines-Warneton |

**Arrondissement administratif de Soignies**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Soignies | Soignies | Soignies<br>Enghien<br>Lessines |
| La Louvière | La Louvière | La Louvière<br>Le Rœulx |

**Arrondissement administratif de Thuin**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Thuin | Thuin | Thuin<br>Beaumont<br>Chimay |
| Binche | Binche | Binche<br>Merbes-le-Château |

**Arrondissement administratif de Tournai**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Tournai | Tournai | Tournai<br>Celles<br>Estaimpuis |
| Péruwelz | Péruwelz | Péruwelz<br>Antoing<br>Leuze-en-Hainaut |

PROVINCE DE LIEGE

**Arrondissement administratif de Huy**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Huy | Huy | Huy<br>Ferrières<br>Héron<br>Nandrin<br>Verlaine |

**Arrondissement administratif de Liège**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Liège | Liège | Liège |
| Visé | Visé | Visé |
| | | Bassenge |
| Fléron | Fléron | Fléron |
| | | Aywaille |
| Herstal | Herstal | Herstal |
| Seraing | Seraing | Seraing |
| Saint-Nicolas | Saint-Nicolas | Saint-Nicolas |
| | | Grâce-Hollogne |

**Arrondissement administratif de Verviers**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Verviers | Verviers | Verviers |
| Dison | Dison | Dison |
| | | Aubel |
| | | Herve |
| | | Limbourg |
| Eupen | Eupen | Eupen |
| | | Sankt Vith (Saint-Vith) |
| Spa | Spa | Spa |
| | | Malmedy |
| | | Stavelot |

**Arrondissement administratif de Waremme**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Waremme | Waremme | Waremme |
| | | Hannut |

PROVINCE DE LUXEMBOURG

**Arrondissement administratif d'Arlon**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Arlon | Arlon | Arlon |
| | | Messancy |

**Arrondissement administratif de Bastogne**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Bastogne | Bastogne | Bastogne<br>Fauvillers<br>Sainte-Ode |
| Vielsalm | Vielsalm | Vielsalm<br>Houffalize |

**Arrondissement administratif de Marche-en-Famenne**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne | Marche-en-Famenne<br>Durbuy<br>Nassogne |
| La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne | La Roche-en-Ardenne<br>Erezée |

**Arrondissement administratif de Neufchâteau**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Neufchâteau | Neufchâteau | Neufchâteau<br>Saint-Hubert |
| Bouillon | Bouillon | Bouillon<br>Paliseul<br>Wellin |

**Arrondissement administratif de Virton**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Virton | Virton | Virton |
| Florenville | Florenville | Florenville<br>Etalle |

PROVINCE DE NAMUR

**Arrondissement administratif de Dinant**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Dinant | Dinant | Dinant<br>Beauraing<br>Gedinne |
| Ciney | Ciney | Ciney<br>Rochefort |

**Arrondissement administratif de Namur**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Namur<br>Andenne<br>Eghezée<br>Fosses-la-Ville<br>Gembloux | Namur<br>Andenne<br>Eghezée<br>Fosses-la-Ville<br>Gembloux | Namur<br>Andenne<br>Eghezée<br>Fosses-la-Ville<br>Gembloux |

**Arrondissement administratif de Philippeville**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Philippeville | Philippeville | Philippeville<br>Couvin |
| Florennes | Florennes | Florennes<br>Walcourt |

**PROVINCES DE LA REGION FLAMANDE**

PROVINCE D'ANVERS

**Arrondissement administratif d'Anvers**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Anvers<br>Boom | Anvers<br>Boom | Anvers<br>Boom<br>Kontich |
| Kapellen | Kapellen | Kapellen<br>Brecht<br>Zandhoven |

**Arrondissement administratif de Malines**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Malines | Malines | Malines<br>Puurs |
| Lierre | Lierre | Lierre<br>Duffel<br>Heist-op-den-Berg |

**Arrondissement administratif de Turnhout**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Turnhout | Turnhout | **Turnhout**<br>**Hoogstraten** |
| Herentals | Herentals | **Herentals**<br>**Westerlo** |
| Mol | Mol | **Mol**<br>**Arendonk** |

PROVINCE DE LIMBOURG

**Arrondissement administratif de Hasselt**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Hasselt | **Hasselt** | **Hasselt** |
| Beringen | **Beringen** | **Beringen** |
| Genk | **Genk** | **Genk** |
| Herck-la-Ville | **Herck--la-Ville** | **Herck-la-Ville** |
| Saint-Trond | **Saint-Trond** | **Saint-Trond** |

**Arrondissement administratif de Maaseik**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Maaseik | Maaseik | Maaseik |
| Bree | Bree | Bree |
| Peer | Peer | Peer |
| Neerpelt | Neerpelt | Neerpelt |

**Arrondissement administratif de Tongres**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Tongres | Tongres | Tongres<br>Riemst<br>Fourons |
| Looz<br>Bilzen<br>Maasmechelen | Looz<br>Bilzen<br>Maasmechelen | Looz<br>Bilzen<br>Maasmechelen |

PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE

**Arrondissement administratif d'Alost**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Alost | Alost | Alost |
| Grammont | Grammont | Grammont<br>Ninove |
| Zottegem | Zottegem | Zottegem<br>Herzele |

**Arrondissement administratif de Termonde**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Termonde | Termonde | Termonde<br>Wetteren |
| Zele | Zele | Zele<br>Hamme |

**Arrondissement administratif d'Eeklo**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Eeklo | Eeklo | Eeklo<br>Assenede<br>Kaprijke |

**Arrondissement administratif de Gand**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Gand | Gand | Gand |
| Deinze | Deinze | Deinze<br>Nazareth<br>Nevele |
| Evergem | Evergem | Evergem<br>Waarschoot<br>Zomergem |
| Lochristi | Lochristi | Lochristi<br>Destelbergen<br>Oosterzele |

**Arrondissement administratif d'Audenarde**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Audenarde | Audenarde | Audenarde<br>Kruishoutem |
| Renaix | Renaix | Renaix<br>Brakel<br>Horebeke |

**Arrondissement administratif de Saint-Nicolas**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Saint-Nicolas | Saint-Nicolas | Saint-Nicolas<br>Lokeren |
| Tamise | Tamise | Tamise<br>Beveren<br>Sint-Gillis-Waas |

PROVINCE DU BRABANT FLAMAND

**Arrondissement administratif de Hal-Vilvorde**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Hal | Hal | Hal<br>Asse<br>Lennik |
| Vilvorde | Vilvorde | Vilvorde<br>Meise<br>Zaventem |

**Arrondissement administratif de Louvain**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Louvain | Louvain | Louvain |
| Diest | Diest | Diest |
| | | Aarschot |
| | | Haacht |
| Tirlemont | Tirlemont | Tirlemont |
| | | Glabbeek |
| | | Landen |
| | | Léau |

PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

**Arrondissement administratif de Bruges**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Bruges | Bruges | Bruges |
| | | Torhout |

**Arrondissement administratif de Dixmude**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Dixmude | Dixmude | Dixmude |

**Arrondissement administratif d'Ypres**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Ypres | Ypres | Ypres |
| | | Vleteren |
| | | Wervik |
| | | Zonnebeke |
| Poperinge | Poperinge | Poperinge |
| | | Messines |

**Arrondissement administratif de Courtrai**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Courtrai | Courtrai | Courtrai |
| | | Avelgem |
| Harelbeke | Harelbeke | Harelbeke |
| Menin | Menin | Menin |

**Arrondissement administratif d'Ostende**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Ostende | Ostende | Ostende<br>Gistel |

**Arrondissement administratif de Roulers**

| Districts | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Roulers | Roulers | Roulers |
| Izegem | Izegem | Izegem<br>Hooglede<br>Lichtervelde |

**Arrondissement administratif de Tielt**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Tielt | Tielt | Tielt<br>Meulebeke<br>Oostrozebeke<br>Ruiselede |

**Arrondissement administratif de Furnes**

| District | Chef-lieu | Cantons électoraux |
|---|---|---|
| Furnes | Furnes | Furnes<br>Nieuport » |

## BIJLAGE 11 — ANNEXE 11

PROVINCIERAADSVERKIEZINGEN

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

A. Wanneer er twee of meer raadsleden moeten worden gekozen.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen, hetzij bovenaan op een lijst, hetzij naast de naam van een of meer kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht. Hun namen en voornamen staan in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op het stembiljet is door het lot aangewezen.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat.

Wil hij de volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een of meer kandidaten van zijn keuze door op dezelfde wijze het stemvak in te vullen naast de naam van deze kandidaat of kandidaten.

Wil hij zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan vult hij op dezelfde wijze het stipje in, in het stemvak boven de naam van de kandidaat.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van deze kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. In geval deze verkiezing samenvalt met de gemeenteraadsverkiezing ontvangt de kiezer eveneens een stembiljet voor deze laatste verkiezing. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet of stembiljetten met de stempel aan de buitenzijde en steekt het of ze in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten;

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naast meer dan één naam gestemd is voor kandidaten van verschillende lijsten, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken is, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Wanneer er niet meer dan één raadslid moet worden gekozen.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag voor niet meer dan één kandidaat stemmen.

3. De naam en voornaam van de kandidaten staan op het stembiljet op een horizontale lijn naast elkaar in de volgorde door het lot aangewezen.

4. De kiezer brengt zijn stem uit voor de kandidaat van zijn keuze door in het stemvak boven diens naam het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten;

a) als daarop geen of meer dan één stem is uitgebracht;

b) als de vorm... (enz., zoals hierboven).

8. Zoals hierboven.

# ELECTIONS PROVINCIALES

## MODELE I

### Instructions pour l'électeur

A. S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut voter, soit en tête de liste, soit à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin de vote. Les nom et prénom des candidats sont inscrits selon l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin dans l'ordre indiqué par le sort.

4. Si l'électeur est d'accord sur l'ordre de présentation des candidats de la liste qu'il soutient, il remplit la case placée en tête de cette liste au moyen du crayon mis à sa disposition. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé. S'il désire modifier l'ordre de présentation, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats de son choix en remplissant de la même manière la case placée à côté du nom de ce ou ces candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. En cas d'élection simultanée avec celle des conseils communaux, l'électeur reçoit un bulletin de vote pour cette dernière élection. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, son ou ses bulletins plié(s) en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur ; il le(s) dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, puis il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut séjourner dans le compartiment-isoloir que le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si aucun vote n'y est inscrit, si plusieurs votes nominatifs sont exprimés en faveur de candidats de listes différentes, si plus d'un vote de liste est exprimé, si un vote de liste et un vote nominatif pour une autre liste sont exprimés en même temps ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un conseiller à élire.

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat.

3. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale dans l'ordre indiqué par ler sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat de son choix, en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il a marqué plus d'un nom ;

b) si les formes ... (etc., comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

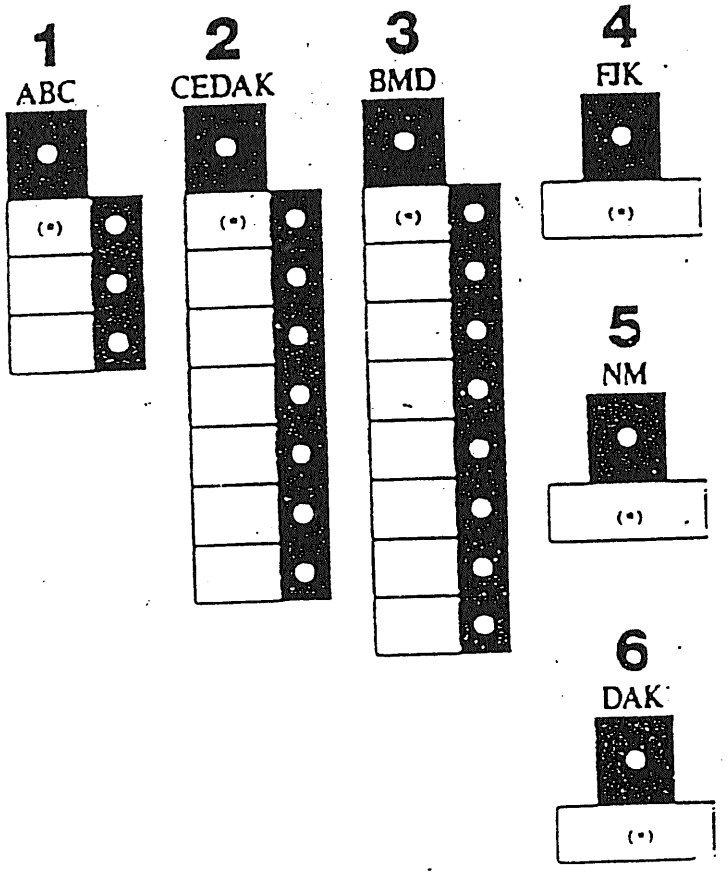
BIJLAGE 12 ANNEXE 12

MODEL II (a)

KIESDISTRICT . . . . . (1)

Verkiezing van .... (2) provincieraadsleden

..... 19..... (3)




(1) Naam van het kiesdistrict.
(2) Aantal te verkiezen provincieraadsleden.
(3) Datum van de verkiezing.
(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De verkiezingen van het stambiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangeduid in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoordineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wemmel-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Messen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappel);

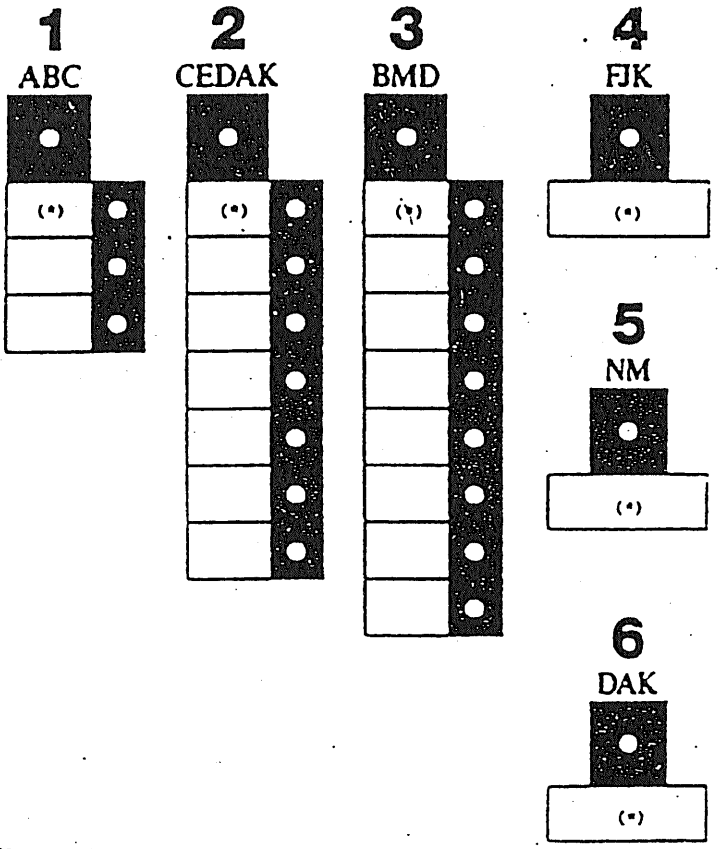
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Franse taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vleteren en Zonnebeke).

MODELE II (b)

# DISTRICT ELECTORAL DE .....(1)

Election de .... (2) conseillers provinciaux

Le .....19.. (3)




(1) Nom du district électoral.
(2) Nombre de conseillers provinciaux à élire.
(3) Date de l'élection.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien);
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Blévène, Fourons et Herstappe).

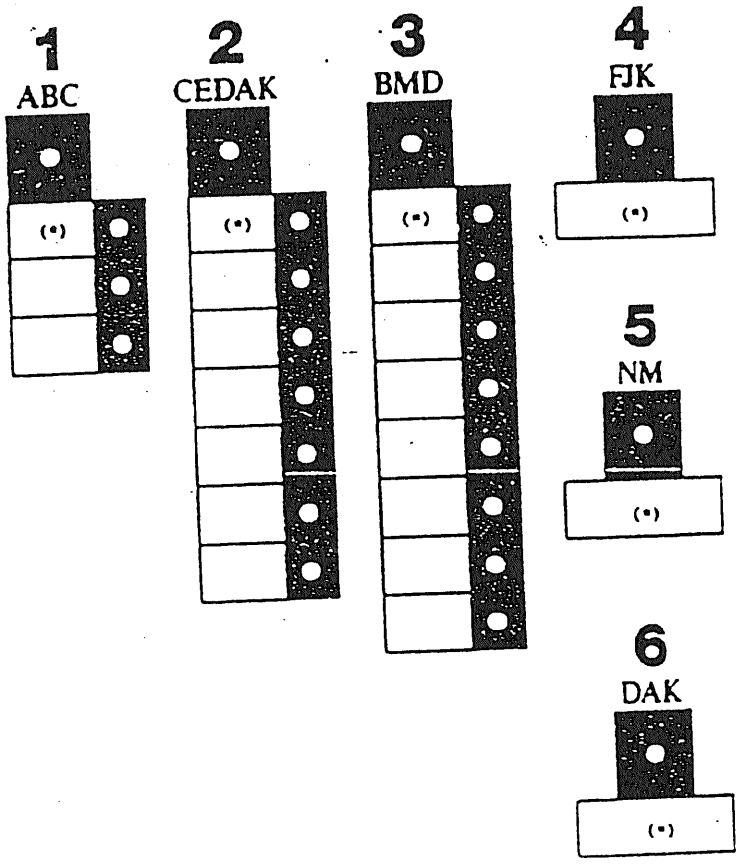
MODEL II (c)

MODELE II (c)

# WAHLDISTRIKT .....(1)
# DISTRICT ELECTORAL DE .....(1)

**Wahl von ... (2) Mitgliedern des Provinzialrates**
**Election de ...(2) conseillers provinciaux**

**..... 19... (3)**




(1) Nom du district électoral.
(2) Nombre de conseillers provinciaux à élire.
(3) Date de l'élection.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

(1) Naam van het kiesdistrict.
(2) Aantal te verkiezen provincieraadsleden.
(3) Datum van de verkiezing.

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

## BIJLAGEN

—

## ANNEXES

HOOFDSTUK II VAN TITEL IX - WIJZIGINGEN VAN DE GEMEENTEKIESWET, GECOÖRDINEERD OP 4 AUGUSTUS 1932

CHAPITRE II DU TITRE IX - MODIFICATIONS DE LA LOI ELECTORALE COMMUNALE, COORDONNÉE LE 4 AOÛT 1932

BIJLAGE 13 ANNEXE 13

GEMEENTERAADSVERKIEZINGEN

# MODEL I

## Onderrichtingen voor de kiezer

A. Wanneer er twee of meer raadsleden moeten worden gekozen.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen, hetzij bovenaan op een lijst, hetzij naast de naam van een of meer kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op het stembiljet is door het lot aangewezen.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij het stemvak bovenaan op die lijst in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat. Wil hij de volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een of meer kandidaten van zijn keuze door op dezelfde wijze het stemvak in te vullen naast de naam van deze kandidaat of kandidaten.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. In geval deze verkiezing samenvalt met de verkiezing van de provincieraden, ontvangt de kiezer eveneens een stembiljet voor deze laatste verkiezing. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, zijn rechthoekig gevouwen stembiljet of stembiljetten met de stempel aan de buitenzijde en steekt het of ze in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Het is de kiezer verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen. Indien het stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naast meer dan één naam gestemd is voor kandidaten van verschillende lijsten, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken is, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Wanneer er niet meer dan één raadslid moet worden gekozen.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag voor niet meer dan één kandidaat-gemeenteraadslid stemmen.

3. De naam en de voornaam van de kandidaten worden, volgens de volgorde van voordracht, vermeld in de kolom voorbehouden voor de lijst waartoe zij behoren. De naam wordt in hoofdletters gedrukt; de voornaam bevindt zich onder de naam, in kleine letters gedrukt.

4. De kiezer brengt zijn stem uit voor de kandidaat van zijn keuze door in het stemvak boven diens naam het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen of meer dan één stem is uitgebracht;

b) als de vorm .... (enz. zoals hierboven).

8. Zoals hierboven.

OPMERKING.

Wanneer de provincieraadsverkiezingen en de gemeenteraadsverkiezingen op dezelfde dag plaatshebben worden enkel de onderrichtingen voor de verkiezing van de provincieraadsleden op de keerzijde van de oproepingsbrief, gericht aan de kiezers, aangebracht, gelet op de overeenstemming in de wijze van stemmen.

# ELECTIONS COMMUNALES

## MODELE I

### Instructions pour l'électeur

A. S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, les électeurs qui se trouvent avant 13 heures dans le local sont admis à voter.

2. L'électeur peut voter, soit en tête de liste, soit à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés, dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort.

4. Si l'électeur est d'accord sur l'ordre de présentation des candidats de la liste qu'il soutient, il remplit la case placée en tête de cette liste au moyen du crayon mis à sa disposition. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé. S'il désire modifier l'ordre de présentation, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats de son choix en remplissant de la même manière la case placée à côté du nom de ce ou ces candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. En cas d'élection simultanée avec celle des conseillers provinciaux, l'électeur reçoit un bulletin de vote pour cette dernière élection. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, son ou ses bulletins plié(s) en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur ; il le(s) dépose ensuite dans l'urne et sort de la salle, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué. Il est interdit à l'électeur de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, ce bulletin sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si aucun vote n'y est inscrit, si plusieurs votes nominatifs sont exprimés en faveur de candidats de listes différentes, si plus d'un vote de liste est exprimé, si un vote de liste et un vote nominatif pour une autre liste sont exprimés en même temps ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un conseiller à élire.

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat au conseil communal.

3. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations, dans la colonne réservée à la liste à laquelle ceux-ci appartiennent. Le nom est écrit en lettres majuscules ; le prénom qui doit figurer en-dessous du nom, est écrit en lettres minuscules.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il y a marqué plus d'un nom ;

b) si les formes ... (etc., comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

REMARQUE.

Lorsque les élections provinciales et communales sont simultanées, seules les instructions pour l'élection des conseillers provinciaux figurent au verso de la lettre de convocation adressée aux électeurs, vu l'identité de la manière de voter.

# BIJLAGEN
—
# ANNEXES

BOEK III MILIEUTAKSEN

LIVRE III ECOTAXES

BIJLAGE 14

BOEK III - MILIEUTAKSEN

"Lijst van de categorieën apparaten die batterijen gebruiken en zijn uitgesloten van de werkingssfeer van artikel 377

1. Apparaten waarvan de batterijen zijn vastgesoldeerd of met andere middelen zijn vastgemaakt aan contactpunten met het oog op een aanhoudende elektrische stroomtoevoer voor intensief industrieel gebruik en om het geheugen en de gegevens van de informatica- en kantoorautomatiseringsapparatuur te bewaren wanneer het gebruik van de batterijen en accu's technisch noodzakelijk is.

2. Referentiecellen van wetenschappelijke en professionele apparaten alsmede batterijen en accu's die zijn aangebracht in medische apparaten ter instandhouding van de vitale functies en in pacemakers, wanneer hun continue werking noodzakelijk is en de batterijen en accu's slechts door geschoold personeel verwijderd kunnen worden.

3. Draagbare apparaten wanneer de vervanging van de batterijen door onbevoegd personeel voor de gebruiker een gevaar zou kunnen vormen of de werking van het apparaat zou kunnen schaden, en professionele apparatuur die bestemd is om gebruikt te worden in een zeer gevoelige omgeving, bij voorbeeld in een ruimte met vluchtige stoffen.

4. De apparaten waarvan de batterijen of accu's niet bestemd zijn om door de gebruiker ervan gemakkelijk te kunnen worden vervangen, zoals dat bijvoorbeeld het geval is met de motoren van autovoertuigen of van bepaalde industriële machines.

ANNEXE 14

LIVRE III - ECOTAXE ANNEXE 1

"Liste des catégories d'appareils utilisant des piles qui sont exclues du champ d'application de l'article 377

1. Les appareils dont les piles sont soudées ou fixées à demeure par un autre moyen à des points de contact en vue d'assurer une alimentation électrique continue à des fins industrielles intensives et pour préserver la mémoire et les données d'équipements informatiques et bureautiques, lorsque l'utilisation des piles et accumulateurs est techniquement nécessaire.

2. Les piles de référence des appareils scientifiques et professionnels, ainsi que les piles et accumulateurs placés dans des appareils médicaux destinés à maintenir les fonctions vitales et dans les stimulateurs cardiaques, lorsque leur fonctionnement continu est indispensable et que les piles et les accumulateurs ne peuvent être enlevés que par un personnel qualifié.

3. Les appareils portatifs, dans le cas où le remplacement des piles par du personnel non qualifié pourrait constituer un danger pour l'utilisateur ou pourrait affecter le fonctionnement de l'appareil, et les appareils professionnels destinés à être utilisés dans des environnements hautement sensibles, par exemple en présence de substances volatiles.

4. Les appareils dont les piles ou accumulateurs ne sont pas destinés à être remplacés aisément par leur utilisateur, comme par exemple les moteurs des véhicules automobiles ou de certaines machines industrielles."

BIJLAGE 15

BOEK III - MILIEUTAKSEN

De produkten bedoeld bij artikel 379 zijn :

- de drukwerken bedoeld bij de NACE-code 256;
- de lijmen, oliën, industriële vetten en de etherische oliën bedoeld bij de NACE-code 256;
- de bestrijdingsmiddelen (fytofarmaceutische produkten en bestrijdingsmiddelen bestemd voor niet-landbouwkundig gebruik) in de zin van de wet van 11 juli 1969 (NACE-code 256);
- de oplosmiddelen in de zin van artikel 722 bis van het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming.

ANNEXE 15

LIVRE III - ECOTAXE.

Les produits visés à l'article 379 sont :

- les encres d'imprimerie visées au code NACE 255;
- les colles, les huiles et graisses industrielles et les huiles essentielles visées au code NACE 256;
- les pesticides (produits phytopharmaceutiques et pesticides à usage non agricole) au sens de la loi du 11 juillet 1969 (code NACE 256);
- les solvants au sens de l'article 722 bis du Règlement général sur la protection du travail.

BIJLAGE 16

BOEK III - MILIEUTAKSEN

| Stof | LD50 or. mg/kg | LD50 derm. mg/kg | LC50 ihl. mg/l | Eff. L.T. | Eco tox. | Taks cat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| acefaat | 945 | | | | | 2 |
| aclonifen | >5000 | | | | | 3 |
| acriflavinium chloride | > 2000 | | | | | 3 |
| acypetacs zink | >1935 | >435 | >1,4 | | R51 | 2 |
| aldicarb | 0,93 | | | | | 1 |
| alfa-chloralose | 400 | | | | | 2 |
| alkylarylpolyglycolether | ->2000 | | | | | 3 |
| alkyldimethylbenzylammoniumchloride | 234 | | | | | 2 |
| alkyl-aryl-polyethyleen glycol | ->2000 | | | | | 3 |
| allethrin | 920 | | | | | 2 |
| alloxydim-natrium | 2260 | | | | | 3 |
| aluminium ammonium sulfaat | > 2000 | | | | | 3 |
| aluminium fosfide | | | <0,2 | | | 1 |
| amidosulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| amitraz | 800 | | | | R51 | 2 |
| amitrol | 2000 | | | R40 | | 1 |
| ammoniumdichromaat | | Xi | | | | 2 |
| ammoniumthiocyanaat | <2000 | | | | | 2 |
| ammonium glufosinaat | 1625 | | | | | 2 |
| ammoniumwaterstofdifluoride | 180 | | | | | 1 |
| anilazine | 2710 | | | | | 3 |
| anthraceenolie | | | | R45 (on-zuiverheid) | | 1 |
| anthrachinon | > 5000 | | | | | 3 |
| anionische tensiden | > 2000 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| arseenzuur | 8 | | | R45 | | 1 |
| arseen pentoxide | 8 | | | R45 | | 1 |
| asulam | >4000 | | | | | 3 |
| atrazine | 2000 | | | R40 | | 1 |
| azaconazole | 308 | | | | | 2 |
| azamethifos | 1010 | | | | R50 R57 | 2 |
| azinfos-methyl | 16 | 250 | | | | 1 |
| azocyclotin | 80 | | | | | 1 |
| bacillus thuringiensis | >5000 | | | | | 3 |
| barium metaboraat | 530 | > 2000 | | | | 2 |
| benalaxyl | 4200 | | | | R51 | 2 |
| benazolin | 3200 | | | | | 3 |
| benazolin-ethyl | >4800 | | | | | 3 |
| bendiocarb | 55 | | | | | 1 |
| benfluralin | >10000 | | | | R50 | 2 |
| benfuracarb | 138 | | | | | 1 |
| benomyl | >10000 | | | R40 | R50 | 1 |
| bentazon | 1100 | | | | | 2 |
| benzaldehyde | 1300 | | | | | 2 |
| benzalkonium chloride | 234 | | | | | 2 |
| benzoylprop-ethyl | 1555 | | | | R51 | 2 |
| bifenox | >6400 | | | | R50 | 2 |
| bifenthrin | 55 | | | | R51 | 1 |
| bioallethrine | 700 | | | | | 2 |
| bioresmethrin | >7000 | | | | R50 | 2 |
| bis(tri-n-butyltin)-oxide | 194 | | | | R50 | 1 |
| bitertanol | >5000 | | | | R51 | 2 |
| blauwzuur | | | <0,3 | | | 1 |
| boortrioxide zie boorzuur | | | | | | 3 |
| boorzuur | 2660 | | | | | 3 |
| borax | > 4500 | | | | | 3 |
| brodifacoum | 0,3 | | | | R50 | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| bromacil | 5200 | | | | | 3 |
| bromadiolone | 1,12 | | | | R51 | 1 |
| bromethaline | 2 | | | | | 1 |
| bromocycleen | 12500 | | | | | 3 |
| bromofos | 1600 | 2181 | | | R50 | 2 |
| bromofos-ethyl | 71 | 1000 | | | R50 | 1 |
| bromoxynil | 190 | | | | R50 | 1 |
| broomfenoxim | 1217 | | | | | 2 |
| broompropylaat | >5000 | | | | R50 | 2 |
| buprofezin | 2200 | | | | R51 | 2 |
| butoxycarboxim | 288 | | | | | 2 |
| butylaat | >4000 | | | | | 3 |
| captan | 9000 | | | R40 | | 1 |
| carbaryl | 300 | | | | R57 | 1 |
| carbendazim | 15000 | | | R40 | R50 | 1 |
| carbetamide | 11000 | | | | | 3 |
| carbofuran | 8 | 120 | | | | 1 |
| carbosulfan | 250 | | | | | 2 |
| carboxin | 3820 | | | | R51 | 2 |
| cetyldimethylben-zylammo-niumchloride zie alkyldi-methylbenzylammonium chloride | | | | | | 2 |
| chloracetamide zie N methylol-chloraceta-mide | | | | | | 1 |
| chlooramine T | 1010 | | | | | 2 |
| chloordecone | 114 | | | | R40 | 1 |
| chloorbromuron | >5000 | | | | R51 | 2 |
| chloorbufam | 2500 | | | | | 3 |
| chloorfacinon | 2 | 200 | | | | 1 |
| chloorfenvinphos | 10 | | | | | 1 |
| chloormequat | 670 | | | | | 2 |
| chloorpicrine | | | <1 | | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| chloorprofam | >5000 | | | | | 3 |
| chloorpyriphos | 135 | | | | R50 | 1 |
| chloorpyrifos-methyl | >3000 | | | | R50 | 2 |
| chloorthalonil | >10000 | | | R40 | R50 | 1 |
| chloorthiamide | 757 | | | | R52 | 2 |
| chloortoluron | >10000 | | | | | 3 |
| chloridazon | 2420 | | | | | 3 |
| chloroxuron | >3000 | | | | | 3 |
| cholecalciferol | 2 | | | | | 1 |
| chroomzuur | 180-620 | | | R45 | | 1 |
| cinnamaldehyde | 2220 | | | | | 3 |
| citral | 4960 | | | | | 3 |
| citroenzuur | 11700 | | | | | 3 |
| citronellal | | | | | | 3 |
| citronellol | 3450 | | | | | 3 |
| citronelle olie | | | | | | 3 |
| clethodim | 1360-1630 | | | | | 2 |
| clofentezine | >3200 | | | | | 3 |
| clopyralid | 4300 | | | | | 3 |
| cocoalkylbenzyldimethyl-ammoniumchloride zie alkyldimethylben-zylammo-nium chloride | | | | | | 2 |
| condensatie produkt van formaldehyde & monoet-hanolamine zie formaldehyde | | | | R40 omzetting | | 1 |
| coumaphos | 7,1 | | | | | 1 |
| coumatetralyl | 17 | | | | | 1 |
| cyaanamide | 0,283 | | | | | 1 |
| cyanazin | 288 | | | | | 2 |
| cycloaat | >2000 | | | | R51 | 2 |
| cycloxydime | 3940 | | | | | 3 |
| cycluron | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| cyfluthrin | 250 | | | | R50 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| cyhalothrin (lambda-) | 144 | | | | R50 | 1 |
| cymoxanil | 1196 | | | | R51 | 2 |
| cypermethrin | 250 | | | | R50 | 2 |
| cyproconazol | 1020 | | | | | 2 |
| cyromazin | 3300 | | | | | 3 |
| 2,4-D | 375 | | | | | 2 |
| dalapon | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| daminozide | 8400 | | | R40 omzetting | | 1 |
| dazomet | 640 | | | | | 2 |
| deltamethrin | 135 | | | | R50 | 1 |
| delta-aminovaleriaanzuur-betaine | - | | | | | 3 |
| demeton-S-methyl | 40 | | | | | 1 |
| demeton-S-methylsulfon | 37 | | | | | 1 |
| desmedifam | >9600 | | | | R50 | 2 |
| desmethryn | 1390 | | | | | 2 |
| di(cocoalkyl)dimethylammoniumchloride zie alkyldimethylbenzylammonium chloride | | | | | | 2 |
| dialkyldimethylammoniumchloride zie didecyldimethyl ammoniumchloride | | | | | | 2 |
| diazinon | 300 | | | | R51-57 | 2 |
| dicamba | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| dichlobenil | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |
| dichlofenthion | 270 | | | | | 2 |
| dichlofluanide | 5000 | Xi | | | R51 | 2 |
| dichlone | 1300 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| dichloorfeen | 1250 | | | | | 2 |
| dichloormethaan | - | | | R40 carc cat3 | | 1 |
| dichlooriscyanuurzuur dihydraat (natrium zout) | 700 | | | | R50 | 2 |
| dichloorisocyanuurzuur | 620 | | | | R50 | 2 |
| dichloorpropeen | 250 | | | | R51 | 2 |
| dichloorprop | 800 | | | | | 2 |
| dichloorprop-p | >825 <1470 | | | | | 2 |
| dichloorvos | 56 | 107 | | | R51-57 | 1 |
| diclofop-methyl | 565 | | | | R50 | 2 |
| dicloran | 4000 | | | | | 3 |
| dicofol | 690 | 1870 | | | | 2 |
| dienochloor | 3160 | | | | | 3 |
| didecyldimethylammonium-chloride | 645 | | | | R50 | 2 |
| diethatyl-ethyl | 2300 | | | | | 3 |
| diethofencarb | >5000 | | | | | 3 |
| diethyltoluamide | 2000 | | | | | 2 |
| difenacoum | 1,8 | | | | | 1 |
| difenoconazol | 1453 | | | | | 2 |
| difenzoquat | 470 | | | | | 2 |
| difethialon | 0,56 | | | | | 1 |
| diflubenzuron | 4640 | | | | | 3 |
| diflufenican | >2000 | | | | | 3 |
| dimefuron | 2000 | | | | | 2 |
| dimethenamide | 2140 | | | | | 3 |
| dimethipin | 1180 | | | | R52 | 2 |
| dimethoaat | 425 | | | | R57 | 2 |
| dimethylbenzyldodecylammoniumchloride | 1250 | | | | | 2 |
| dimethyldioctylammonium chloride | 360 | | | | R50 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| dimethyllaurylbenzylammonium bromide | 2000 | | | | | 2 |
| dimethyldidecylammonium chloride zie didecyldimethylammoniumchloride | | | | | | 2 |
| dinatrium EDTA-Cu (uitgedrukt in Cu) | 1750 | | | | | 2 |
| dinatrium octaboraat | 4500-6000 | | | | | 3 |
| diniconazol | 639 | | | | | 2 |
| dinitrofenol | <200 | | | | | 1 |
| dinocap | 980 | | | | | 2 |
| dinoterb (DNTBP) | 25 | | | | | 1 |
| diquat | 231 | 400 | | | | 1 |
| dioctyldecyldimethylammoniumchloride | | C | | | | 2 |
| dioctyldimethylammonium chloride zie dimethyldioctylammoniumchloride | | | | | | 2 |
| dithianon | 640 | | | | | 2 |
| diuron | 200<-2000 | Xi | | | R51 | 2 |
| DNOC | 25 | | | R40 | R50-57 | 1 |
| dodemorf | 4500 | | | | R52 | 2 |
| dodecyldimethylbenzylammoniumbromide | 250 | | | | R50 | 2 |
| dodine | 1000 | | | | R50 | 2 |
| dpx-e9636 zie rimsulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| endosulfan | 80 | 359 | | | R50 | 1 |
| enilconazole zie imazalil | | | | | | 2 |
| EPTC | 1652 | 3200 | | | | 2 |
| esfenvaleraat | 87-325 | | | | | 1 |
| essentiële totale oliën | | | | | | 3 |
| ethanol | | | | | | 3 |
| ethefon | >4000 | | | | | 3 |
| ethiofencarb | 411 | | | | | 2 |
| etherische oliën | | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ethirimol | 6340 | 400< - < 4000 | | | R52 | 2 |
| ethofumesaat | >6400 | | | | R52 | 2 |
| ethoprofos | 62 | 26 | | | | 1 |
| ethyleen glycol | <2000 | | | | | 2 |
| etridiazol | 2000 | | | | | 2 |
| etrimfos | 1800 | | | | R57 | 2 |
| fenaminosulf | 60 | | | | | 1 |
| fenarimol | 2500 | | | | R50-57 | 2 |
| fenbuconazol | >2000 | | | | | 3 |
| fenbutatin oxyde | 2630 | | | | R50 | 2 |
| fenchlorazol-ethyl | >5000 | | | | | 3 |
| fenitrothion | 503 | | | | R51 | 2 |
| fenmedifam | >8000 | | | | | 3 |
| fenolen | <200 | C | | | | 1 |
| fenoxaprop-ethyl | 2350 | | | | | 3 |
| fenoxaprop-p-ethyl | 3040 | | | | | 3 |
| fenoxycarb | >10000 | | | | | 3 |
| fenpiclonil | >5000 | | | | R50 | 2 |
| fenpropathrin | 66 | | | | R50 | 1 |
| fenpropidin | 1440 | | | | | 2 |
| fenpropimorf | 3515 | | | | | 3 |
| fenpyroximaat | 480 | | | | | 2 |
| fenthion | 190 | 1680 | | | | 1 |
| fentin acetaat | 125 | 500 | | | | 1 |
| fentin hydroxyde | 108 | | | | | 1 |
| ferbam | > 17000 | | | | | 3 |
| fluazifop-butyl | 3328 | | | | R50 | 2 |
| fluazifop-P-butyl | 3680 | | | | R50 | 2 |
| fluazinam | > 5000 | | | | | 3 |
| flucythrinaat | 67 | | | | R50 | 1 |
| flumequine | 2210 | | | | | 3 |
| fluorodifeen | 9000 | | | | R50 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| fluoroglycofeen ethyl | 1500 | | | | | 2 |
| flurochloridone | 4000 | | | | | 3 |
| fluroxypyr | >5000 | | | | | 3 |
| flusilazol | 1110 | | | | | 2 |
| flutriafol | 1140 | | | | | 2 |
| fluvalinaat | 1097 | | | | R50 | 2 |
| folpet | >1000 | | | R40 | | 1 |
| fonofos | 8 | | | | | 1 |
| formaldehyde | 800 | | | R40 | | 1 |
| fosalone | 120 | | | | | 1 |
| fosethyl aluminium | 5800 | | | | | 3 |
| fosfamidon | 17 | 374 | | | | 1 |
| fosmet | 230 | 1150 | | | | 2 |
| foxim | 1845 | | | | R50 | 2 |
| fuberidazol | 1100 | | | | | 2 |
| furathiocarb | 137 | | 0,21 | | | 1 |
| gamma-aminoboterzuurbe-taine | - | | | | | 3 (4) |
| geëthoxyleerde alkoholen | -> 2000 | | | | | 3 |
| geëthoxyleerde vetzure amines | 200<- <2000 | | | | | 2 |
| gibberelline a4-a7 | >15000 | | | | | 3 |
| gibberelinezuur a3 | >15000 | | | | | 3 |
| glutaraldehyde zie glutar-dialdehyde | | | | | | 2 |
| glutardialdehyde | 239 | 2560 | | | | 2 |
| glycinebetaine | - | | | | | 3 (4) |
| glyfosate | 4320 | | | | | 3 |
| glyoxal | 760 | | | | | 2 |
| guazatine triacetaat | 230 | | | | | 2 |
| haloxyfop-ethoxyethyl | 393 | | | | | 2 |
| heptenofos | 96 | | | | | 1 |
| hexaconazol | 2180 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hexamethyleen tetramine | > 2000 | | | | | 3 |
| hexazinon | 1690 | | | | | 2 |
| hexythiazox | >5000 | | | | | 3 |
| hydroxyquinolinesulfaat | 1200 | | | | | 2 |
| hymexazol | 3900 | | | | | 3 |
| ijzer dinatrium EDTA | | | | | | 3 |
| ijzersulfaat | | | | | | 3 |
| imazalil | 320 | | | | | 2 |
| imazamethabenz | >5000 | | | | | 3 |
| imazapyr | >5000 | | | | | 3 |
| imazaquin | >5000 | | | | | 3 |
| imazethapyr | >5000 | | | | | 3 |
| imidacloprid | 450 | | | | | 2 |
| indolazijnzuur | ->2000 | | | | | 3 |
| indolboterzuur | ->2000 | | | | | 3 |
| iodfenphos | 2100 | | | | R50 | 2 |
| ioxynil | 110 | 809 | | | | 1 |
| iprodione | 3500 | | | | | 3 |
| isopropanol | 5840 | | | | | 3 |
| isoproturon | 1800 | | | R40 | | 1 |
| isoxaben | >10000 | | | | | 3 |
| kaliumdichromaat | | Xi | | | | 2 |
| kalium waterstofdifluoride | 180 | | | | | 1 |
| kaliumzouten van vetzuren | | | | | | 4 |
| koolstofdioxide | | | | | | 3 (4) |
| koperoxychinolaat | 10000 | | | | R50 | 2 |
| koper hexafluorsilikaat | 200<- <2000 | | | | | 2 |
| koperhydroxyde | 924 | | | | | 2 |
| koperoxychloride (uitgedrukt in koper) | 1440 | | | | R50 | 2 |
| koper(II)oxyde | 200<- <2000 | | | | | 2 |
| kopersulfaat | 244 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lauryldimethylbenzylammoniumchloride zie alkyldimethylbenzylammoniumchloride | | | | | | 2 |
| lenacil | 11000 | | | | R51? | 2? |
| lindaan | 88 | 900 | | | | 1 |
| linuron | 4000 | | | R40 | R52 | 1 |
| magnesium hexafluorsilikaat | 200<-2000 | | | | | 2 |
| magnesiumfosfide | | | <0,2 | | | 1 |
| malathion (met 1,8% of minder isomalathion)<br><br>- (met meer dan 1,8% isomalathion): | 2000<br><br>885 | | | | R50 | 2<br><br>2 |
| maleine hydrazide | 6950 | | | | | 3 |
| mancozeb | >8000 | | | R40 transform | | 1 |
| maneb | 6750 | | | R40 transform | R51 | 1 |
| MCPA | 700 | | | | | 2 |
| MCPB | 680 | | | | | 2 |
| mecoprop | 930 | 900 | | | | 2 |
| mecoprop-P | 1050 | | | | | 2 |
| mefluidide | 4000 | | | | | 3 |
| mengsel van hogere aldehyden | | | | | | 3 |
| mepiquatchloride | 1490 | | | | | 2 |
| mepronil | >10000 | | | | | 3 |
| metalaxyl | 670 | | | | | 2 |
| metaldehyde | 630 | | | | | 2 |
| metamitron | 3343 | | | | | 3 |
| metam-natrium | 285 | | | | | 2 |
| metazachloor | 2150 | | | | | 3 |
| metabenzthiazuron | >2500 | | | | R52 | 2 |
| methamidofos | 7,5 | 110 | | | | 1 |
| methidathion | 25 | 1546 | | | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| methiocarb | 35 | | | | R50 | 1 |
| methomyl | 17 | | | | | 1 |
| methoxychloor | 6000 | | | | R50 | 2 |
| methylbromide | | | | | | 1 |
| methylolchloroacetamide zie N methylolchloraceta-mide | | | | | | 1 |
| methylesters van vetzuren | 20500 | | | | | 3 |
| methyl-2-pentaandiol-2,4 | 4000 | Xi | | | | 2 |
| metiram | >10000 | | | R40 transform | R52 | 1 |
| metobromuron | 2500 | | | | R52 | 2 |
| metolachloor | 2780 | | | | R51 | 2 |
| metoxuron | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |
| metribuzin | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |
| metsulfuronmethyl | >5000 | | | | | 3 |
| mevinfos | 4 | 4 | | | | 1 |
| minerale olie | >4300 | | | | | 3 |
| monalide | >4000 | | | | | 3 |
| monolinuron | 1800 | | | | | 2 |
| monuron | 1480 | | | | | 2 |
| myclobutanil | 1600 | | | | | 2 |
| naftylazijnzuur | 600 | | | | | 2 |
| N-octylbicyclo-heptanedi-carboximide | 2800 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| N-methylolchloracetamide | <2000 | | | | R40 om-zet-ting | 1 |
| naphtaleen | 2200 | | | | | 3 |
| napropamide | > 5000 | | | | | 3 |
| natamycin | 2730-4670 | | | | | 3 |
| natriumcacodylaat zie natriumdimethylarsinaat | | | | | | 2 |
| natriumchloraat | 1200 | | | | | 2 |
| natriumdikegulak | >31000 | | | | | 3 |
| natriumdimethylarsinaat | 1350 | | | | | 2 |
| natriumdichromate | | Xi | | | | 2 |
| natriumfluoride | 80 | | | | | 1 |
| natriumhydroxyde | | | | | | 3 |
| natrium hypochloriet (conc. actief Cl <5%) | | | | | | 3 |
| natriumhypochloriet (conc. actief Cl ≥ 5%) | | C/Xi | | | | 2 |
| natriumorthofenylfenaat | 1720 | | | | | 2 |
| natriumperboraat monohydraat zie borax | | | | | | 3 |
| natriumpolyboraat zie borax | | | | | | 3 |
| natriumthiocyanaat | <2000 | | | | | 2 |
| neburon | >11000 | | | | | 3 |
| nitrothal-isopropyl | 6400 | | | | | 3 |
| nonyl phenol polyglycol-ether | ->2000 | | | | | 3 |
| nonylphenoldeca-ethyleen-glycol | ->2000 | | | | | 3 |
| nonylphenolpolyethyleen-elycolether | ->2000 | | | | | 3 |
| nuarimol | 1250 | | | | | 2 |
| ofurace | 2600 | | | | | 3 |
| omethoaat | 50 | 700 | | | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oxadiazon | >8000 | | | R40 | | 1 |
| oxadixyl | 1860 | | | | | 2 |
| oxamyl | 6 | | | | | 1 |
| paclobutrazol | 1300 | | | | | 2 |
| para-chloro- meta-cresol | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| paraffine olie | | | | | | (4) |
| paradichlorobenzeen | 500-5000 | | | | | 2 |
| parahydroxyfenyl-salicylamide | 800 | | | | | 2 |
| paratolueensulfonchloramide natrium zout zie chlooramine T | | | | | | 2 |
| paraquat | 150 | | | | | 1 |
| parathion | 2 | 6,8 | | | | 1 |
| penconazol | 2120 | | | | | 3 |
| pencycuron | >5000 | | | | R51 | 2 |
| pendimethalin | 1050 | | | | R50 | 2 |
| pentachloorfenol en de zouten daarvan | 27 | 105 | | | | 1 |
| pentachloorfenolester | | | | | | 1 |
| perazijnzuur | 200<-<2000 | C | | | | 2 |
| permethrin | 4000 | | | | R50 | 2 |
| phenotrine | >10000 | | | | R50 | 2 |
| piperonyl butoxyde | >7500 | | | | | 3 |
| pirimicarb | 147 | | | | | 1 |
| pirimiphosmethyl | 2018 | | | | R51 | 2 |
| plantaardige olie | - | | | | | (4) |
| pliphenate | >10000 | | | | R50 | 2 |
| polyglycolether | >2000 | | | | | 3 |
| poly[oxyethylène(dimethyliminio)ethylène(dimethyliminio-ethylènedichlorure] | 1850-3690 | | | | R50 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| polyhexamethyleenbiguani-dechloorhydraat | 500 | | | | R50 | 2 |
| prochloraz | 1600 | | | | R50 | 1 |
| procymidone | 6800 | | | | | 3 |
| profam (IPC) | | | | | | 3 |
| prometryn | 3150 | | | | R51 | 2 |
| propachloor | 1500 | | | | R50 | 2 |
| propamocarb | 8600 | | | | | 3 |
| propanol | | | | | | 3 |
| propazin | >5000 | | | R40 carc cat3 | R52 | 1 |
| propetamfos | 75 | | | | | 1 |
| propiconazol | 1520 | | | | R52 | 2 |
| propineb | 8500 | | | R40 transform | R51 | 1 |
| propoxur | 95 | | | | | 1 |
| propyzamide | 8350 | | | | | 3 |
| prosulfocarb | 1820-1958 | | | | | 2 |
| pyrazophos | 435 | | | | R50 | 2 |
| pyrethrinen | 500- 1000 | | | | R50 | 2 |
| pyridaat | 2000 | | | | | 2 |
| pyridaben | 1350 | | | | | 2 |
| pyrifenox | 2900 | | | | | 3 |
| p-chloor-m-cresol zie para chloor meta cresol | | | | | | 2 |
| quinmerac | >5000 | | | | | 3 |
| quizalofop-ethyl | 1670 | | | | | 2 |
| rimsulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| rotenon | 132- 1500 | | | | | 1 |
| s-bioallethrin | 784 | | | | R50 | 2 |
| scilliroside | 0,5 | | | | | 1 |
| sethoxydim | 3200 | | | | | 3 |
| simazine | >5000 | | | R40 | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| orthophenyl-phenol natrium zie natrium orthofenylfenaat | | | | | | 2 |
| steenkoolteerdistillaat | 725 | | | R45 onzui-ver-heid | | 1 |
| streptomycine | 9000 | | | | | 3 |
| sulfosaat | 748 | | | | | 2 |
| sulfotep | 5 | | | | | 1 |
| s-aminovaleriaanzuurbetai-ne | | | | | | 3 |
| tall olie gehydrolyseerd en teerolie | | | | | | 3 |
| TCA | 3200 | corrosif | | | | 2 |
| TCMTB zie 2-(thio-cyanomethyl) benzothiazol | 1200 | | | | R50 | 2 |
| tebuconazol | 4000 | | | | | 3 |
| tebufenpyrad | 786 | | | | | 2 |
| tecnazeen | 17500 | | | | | 3 |
| teer | | | | R45 imp. | | 1 |
| tebufenpyrad | 786 | | | | | 2 |
| temephos | 8600 | | | | R52 | 2 |
| terbufos | 2 | | | | | 1 |
| terbuthylazin | 2160 | | | | | |
| terbutryn | 2400 | | | | R51 | 2 |
| tetrachloorfenol | 140 | | | | | 1 |
| tetrachlorvinfos | 4000 | | | | R50 | 2 |
| tetradecyldimethylammo-niumbromuride | 2000 | | | | R50 | 2 |
| tetradiphon | >14700 | | | | | 2 |
| thalliumsulfaat | 15 | | | | | 1 |
| tetramethrin | >5000 | | | | R50 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| thiabendazol | 3330 | | | | | 3 |
| thiameturon-methyl | >5000 | | | | | 3 |
| 2-(thiocyanomethyl)-benzothiazol | 1200 | | | | R50 | 2 |
| thiodicarb | 66 | | | | | 1 |
| thiofanox | 8 | | | | | 1 |
| thiofanaat-methyl | > 6000 | | | | R51 | 2 |
| thiometon | 120 | | | | | 1 |
| thiram | 560 | | | R40 | | 1 |
| tolclofos-methyl | 5000 | | | | R51 | 2 |
| tolylfluanide | >5000 | | | | R50 | 2 |
| triadimefon | 602 | | | | | 2 |
| triadimenol | 900 | | | | R52 | 2 |
| triallaat | 2165 | | | | R51 | 2 |
| triazofos | 82 | | | | R51 | 1 |
| triapenthenol | >5000 | | | | | 3 |
| triasulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| tricalcium fosfaat | | | | | | 3 |
| tributyltinnaftenaat | 224 | | 0,15 | | R50 | 1 |
| trichlorfon | 560 | | | | R51 | 2 |
| triclopyr | 710 | | | | | 2 |
| tridemorf | 850 | | | | | 2 |
| trifluralin | >10000 | | | | R50 | 2 |
| triforine | >6000 | | | | | 3 |
| tris(tributyltin)oxide fosfaat | 161 | | | | | 1 |
| vamidothion | 103 | | | | | 1 |
| vinclozoline | 10000 | | | | R52 | 2 |
| warfarin | 10 | | | R47 | | 1 |
| zinkhexafluor-silikaat | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| zinknaftenaat | 4920 | | | | | 3 |
| zineb | > 5200 | | | R40 transf o | | 1 |
| ziram | 1400 | | | R40 | | 1 |
| zwavel | | | | | | (4) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1-3-(3-chlooralkyl)3,5,7-tria-za-i-azoniadamantaan | 500 | | | | | 2 |
| 12-13 p/p.% actiefchloor , zie natrium hypochloriet (conc. actief Cl ≥ 5%) | | | | | | 2 |
| 2-n-octyl-4-isothiazolin-3-one | 248 | | | | R50 | 2 |
| 2-ethylhexanal | >2000 | | | | | 3 |
| 2-fenylfenol natrium zout zie natrium orthofenylfe-naat | | | | | | 2 |
| 2-phenylphenol | 2480 | | | | | 3 |
| 4-chloor-2-benzylfenol na-trium zout | >5000 | Xi | | | | 2 |
| 4-chloor-2-benzylfenol | >5000 | | | | | 3 |
| 4-chloor-3-methylfenol zie para chloor meta cresol | | | | | | 2 |
| 4-chloor-3-methylfenol natrium (natrium zout van 4-chloor-3-methylfenol) | | Xi | | | | 2 |
| 9-aminoacridine chloorhy-draat | 78 | | | | | 1 |

# ANNEXE 16

LIVRE III - ECOTAXE

| Substance | DL50 or. mg/kg | DL50 derm. mg/kg | CL50 ihl. mg/l | Eff. L.T. | Eco tox. | Taxe cat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| acéphate | 945 | | | | | 2 |
| acide borique | 2660 | | | | | 3 |
| acide chromique | 180-620 | C | | R45 | | 1 |
| acide citrique | 11700 | | | | | 3 |
| acide cyanhydrique | | | <0,3 | | | 1 |
| acide d'arsénique | 8 | | | R45 | | 1 |
| acide delta-aminovalérianique-bétaine | | | | | | 3 |
| acide dichloroisocyanurique (sel de sodium) | 620 | | | | R50 | 2 |
| acide dichloro-isocyanurique dihydrate (sel de sodium) | 700 | | | | R50 | 2 |
| acide gamma- aminobutyrique-bétaine | | | | | | 3 |
| acide giberellique A3 | >15000 | | | | | 3 |
| acide indole acétique | >2000 | | | | | 3 |
| acide indole butyrique | >2000 | | | | | 3 |
| acide naphtoxyacétique | 600 | | | | | 2 |
| acide naphtylacétique | 600 | | | | | 2 |
| acide S-aminovalérianique-bétaine | | | | | | 3 |
| acide peracétique | 200<-<2000 | C | | | | 2 |
| aclonifen | >5000 | | | | | 3 |
| acriflavinium (chlorure d'-) | > 2000 | | | | | 3 |
| acypétacs zinc | >1935 | >435 | >1,4 | | R51 | 2 |
| alcools éthoxylés | >2000 | | | | | 3 |
| aldicarbe | 0,93 | | | | | 1 |
| alkyl- aryl-polyéthylène glycol | ->2000 | | | | | 3 |
| alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure d'-) | 234 | | | | | 2 |
| alléthrine | 920 | | | | | 2 |
| alloxydim-natrium | 2260 | | | | | 3 |
| alpha chloralose | 400 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| benzalkonium (chlorure de -) | 234 | | | | | 2 |
| benzoylprop-éthyl | 1555 | | | | R51 | 2 |
| bifénox | >6400 | | | | R50 | 2 |
| bifenthrine | 55 | | | | R51 | 1 |
| bifluorure d'ammonium | 180 | | | | | 1 |
| bifluorure de potassium | 180 | | | | | 1 |
| bifluorure de sodium | 180 | | | | | 1 |
| bioalléthrine | 700 | | | | | 2 |
| bioresméthrine | >7000 | | | | R50 | 2 |
| bitertanol | >5000 | | | | R51 | 2 |
| borax | > 4500 | | | | | 3 |
| brodifacoum | 0,3 | | | | R50 | 1 |
| bromacil | 5200 | | | | | 3 |
| bromadiolone | 1,12 | | | | R51 | 1 |
| brométhaline | 2 | | | | | 1 |
| bromocyclène | 12500 | | | | | 3 |
| bromophénoxime | 1217 | | | | | 2 |
| bromophos | 1600 | 2181 | | | R50 | 2 |
| bromophos éthyl | 71 | 1000 | | | R50 | 1 |
| bromopropylate | >5000 | | | | R50 | 2 |
| bromoxynil | 190 | | | | R50 | 1 |
| bromure de méthyle | <100 | | <2 | | | 1 |
| buprofézine | 2200 | | | | R51 | 2 |
| butoxycarboxime | 288 | | | | | 2 |
| butylate | >4000 | | | | | 3 |
| captane | 9000 | | | R40 | | 1 |
| carbaryl | 300 | | | | R57 | 1 |
| carbendazime | 15000 | | | R40 | R50 | 1 |
| carbétamide | 11000 | | | | | 3 |
| carbofurane | 8 | 120 | | | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| carbosulfan | 250 | | | | | 2 |
| carboxine | 3820 | | | | R51 | 2 |
| cétyldimethylbenzylammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure de -) | | | | | | 2 |
| hypochlorite de sodium (conc Cl actif>10%) | > 2000 | C | | | | 2 |
| chlorate de soude | 1200 | | | | | 2 |
| chloracétamide voir N methylolchloroacétamide | | | | | | 1 |
| chlordécone | 114 | | | | R40 | 1 |
| chlorbromuron | >5000 | | | | R51 | 2 |
| chlorbufame | 2500 | | | | | 3 |
| chlorfenvinphos | 10 | | | | | 1 |
| chloridazon | 2420 | | | | | 3 |
| chlorméquat | 670 | | | | | 2 |
| chloroamine T | 1010 | | | | | 2 |
| chlorophacinone | 2 | 200 | | | | 1 |
| chloropicrine | | | <1 | | | 1 |
| chlorothalonil | >10000 | | | R40 | R50 | 1 |
| chloroxuron | >3000 | | | | | 3 |
| chlorprophame | >5000 | | | | | 3 |
| chlorpyriphos | 135 | | | | R50 | 1 |
| chlorpyriphos-méthyle | >3000 | | | | R50 | 2 |
| chlorthiamide | 757 | | | | R52 | 2 |
| chlortoluron | >10000 | | | | | 3 |
| cholécalciférol | 2 | | | | | 1 |
| cinnamaldéhyde | 2220 | | | | | 3 |
| citral | 4960 | | | | | 3 |
| acide citrique | 11700 | | | | | 3 |
| citronellal | | | | | | 3 |
| citronellol | 3450 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| cléthodime | 1360-1630 | | | | | 2 |
| clofentézine | >3200 | | | | | 3 |
| clopyralid | 4300 | | | | | 3 |
| cocoalkylbenzyldiméthyl-ammonium (chlorure de -) voir alkyldi-méthylben-zylammonium (chlorure de -) | | | | | | 2 |
| cuivre (hexafluorosilicate de -) | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| cuivre (sulfate de -) | 244 | | | | | 2 |
| coumaphos | 7,1 | | | | | 1 |
| coumatétralyl | 17 | | | | | 1 |
| cyanamide | 0,283 | | | | | 1 |
| cyanazine | 288 | | | | | 2 |
| cycloate | >2000 | | | | R51 | 2 |
| cycloxydime | 3940 | | | | | 3 |
| cycluron | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| cyfluthrine | 250 | | | | R50 | 2 |
| cyhalothrine (lambda-) | 144 | | | | R50 | 1 |
| cymoxanil | 1196 | | | | R51 | 2 |
| cyperméthrine | 250 | | | | R50 | 2 |
| cyproconazole | 1020 | | | | | 2 |
| cyromazine | 3300 | | | | | 3 |
| 2,4-D | 375 | | | | | 2 |
| dalapon | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| daminozide | 8400 | | | R 40 transform | | 1 |
| dazomet | 640 | | | | | 2 |
| deltaméthrine | 135 | | | | R50 | 1 |
| déméton-S-méthyl | 40 | | | | | 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| déméton-S-méthylsulfon | 37 | | | | | 1 |
| desmédiphame | >9600 | | | | R50 | 2 |
| desméthryne | 1390 | | | | | 2 |
| diazinon | 300 | | | | R51-57 | 2 |
| di(cocoalkyl)dimethylammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure de -) | | | | | | 2 |
| dialkyldiméthylammonium (chlorure de -) voir didécyldiméthylammonium (chlorure de -) | | | | | | 2 |
| dicamba | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| dichlobénil | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |
| dichlofenthion | 270 | | | | | 2 |
| dichlofluanide | 5000 | Xi | | | R51 | 2 |
| dichlone | 1300 | | | | | 2 |
| dichlorofen | 1250 | | | | | 2 |
| dichlorométhane | | | | R40 carc cat3 | | 1 |
| dichloropropène | 250 | | | | R51 | 2 |
| dichlorprop | 800 | | | | | 2 |
| dichlorprop-p | >825 <1470 | | | | | 2 |
| dichlorvos | 56 | 107 | | | R51-57 | 1 |
| dichromate d'ammonium | | Xi | | | | 2 |
| dichromate de potassium | | Xi | | | | 2 |
| dichromate de sodium | | Xi | | | | 2 |
| diclofop-méthyle | 565 | | | | R50 | 2 |
| dicloran | 4000 | | | | | 3 |
| dicofol | 690 | 1870 | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| diénochlore | 3160 | | | | | 3 |
| didécyldiméthylammonium (chlorure de -) | 645 | | | | R50 | 2 |
| diéthatyl-éthyle | 2300 | | | | | 3 |
| diéthofencarbe | >5000 | | | | | 3 |
| diéthyltoluamide | 2000 | | | | | 2 |
| difénacoum | 1,8 | | | | | 1 |
| difénoconazole | 1453 | | | | | 2 |
| difenzoquat | 470 | | | | | 2 |
| diféthialone | 0,56 | | | | | 1 |
| diflubenzuron | 4640 | | | | | 3 |
| diflufénican | >2000 | | | | | 3 |
| dikégulac-sodique | >31000 | | | | | 3 |
| diméfuron | 2000 | | | | | 2 |
| diméthénamide | 2140 | | | | | 3 |
| diméthipin | 1180 | | | | R52 | 2 |
| diméthoate | 425 | | | | R57 | 2 |
| diméthylarsinate de soude | 1350 | | | | | 2 |
| diméthylbenzyl-dodécylammonium (chlorure de -) | 1250 | | | | | 2 |
| diméthyldioctylammonium (chlorure de -) | 360 | | | | R50 | 2 |
| diméthyllaurylbenzylammonium (bromure de -) | 2000 | | | | | 2 |
| diméthyldidécylammonium (chlorure de -) voir didécyldiméthylammonium (chlorure de -) | | | | | | 2 |
| diniconazole | 639 | | | | | 2 |
| dinitrophénol | <200 | | | | | 1 |
| dinocap | 980 | | | | | 2 |
| dinoterbe (DNTBP) | 25 | | | | | 1 |
| dioxyde de carbone | | | | | | 3 (4) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| diquat | 231 | 400 | | | | 1 |
| dioctyldécyldiméthylammonium (chlorure de-) | | C | | | | 2 |
| dioctyldiméthylammonium (chlorure de-) voir diméthyldioctylammonium (chlorure de-) | | | | | | 2 |
| disodium EDTA-Cu (exprimé en Cu) | 1750 | | | | | 2 |
| disodium octaborate | 4500-6000 | | | | | 3 |
| distillat de houille | 725 | | | R45 imp. | | 1 |
| dithianon | 640 | | | | | 2 |
| diuron | 200<-2000 | Xi | | | R51 | 2 |
| DNOC | 25 | | | R40 | R50-57 | 1 |
| dodémorphe | 4500 | | | | R52 | 2 |
| dodécyldiméthylbenzylammonium (bromure de -) | 250 | | | | R50 | 2 |
| dodiné | 1000 | | | | R50 | 2 |
| dpx-e9636 voir rimsulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| EDTA-ferreux disodique | | | | | | 3 |
| endosulfan | 80 | 359 | | | R50 | 1 |
| énilconazole voir imazalil | | | | | | 2 |
| EPTC | 1652 | 3200 | | | | 2 |
| esfenvalérate | 87-325 | | | | | 1 |
| essence de citronnelle | | | | | | 3 |
| essentielle totale (huile -) | | | | | | 3 |
| esters méthyliques d'acides gras | 20500 | | | | | 3 |
| éthanol | | | | | | 3 |
| éthéphon | >4000 | | | | | 3 |
| éther alkylarylpolyglycolique | >2000 | | | | | 3 |
| éthiofencarbe | 411 | | | | | 2 |
| éthirimol | 6340 | 400< - < 4000 | | | R52 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| éthofumésate | >6400 | | | | R52 | 2 |
| éthoprophos | 62 | 26 | | | | 1 |
| éthylène glycol | <2000 | | | | | 2 |
| étridiazole | 2000 | | | | | 2 |
| étrimfos | 1800 | | | | R57 | 2 |
| fénaminosulf | 60 | | | | | 1 |
| fénarimol | 2500 | | | | R50-57 | 2 |
| fenbuconazole | >2000 | | | | | 3 |
| fenbutatin oxyde | 2630 | | | | R50 | 2 |
| fénitrothion | 503 | | | | R51 | 2 |
| fénoxaprop-éthyle | 2350 | | | | | 3 |
| fénoxaprop-p-éthyle | 3040 | | | | | 3 |
| fénoxycarbe | >10000 | | | | | 3 |
| fenpiclonil | >5000 | | | | R50 | 2 |
| fenpropathrine | 66 | | | | R50 | 1 |
| fenpropidin | 1440 | | | | | 2 |
| fenpropimorphe | 3515 | | | | | 3 |
| fenpyroximate | 480 | | | | | 2 |
| fenthion | 190 | 1680 | | | | 1 |
| fentin acétate | 125 | 500 | | | | 1 |
| fentin hydroxyde | 108 | | | | | 1 |
| ferbame | > 17000 | | | | | 3 |
| fluazifop-butyl | 3328 | | | | R50 | 2 |
| fluazifop-P-butyl | 3680 | | | | R50 | 2 |
| fluazinam | > 5000 | | | | | 3 |
| flucythrinate | 67 | | | | R50 | 1 |
| fluméquine | 2210 | | | | | 3 |
| fluorodifène | 9000 | | | | R50 | 2 |
| fluoroglycofène-éthyle | 1500 | | | | | 2 |
| fluorure de sodium | 80 | | | | | 1 |
| flurochloridone | 4000 | | | | | 3 |
| fluroxypyr | >5000 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| flusilazol | 1110 | | | | | 2 |
| flutriafol | 1140 | | | | | 2 |
| fluvalinate | 1097 | | | | R50 | 2 |
| folpet | >1000 | | | R40 | | 1 |
| fonofos | 8 | | | | | 1 |
| formaldéhyde | 800 | | | R40 | | 1 |
| fubéridazol | 1100 | | | | | 2 |
| furathiocarbe | 137 | | 0,21 | | | 1 |
| gibberelline a4-a7 | >15000 | | | | | 3 |
| glufosinate-ammonium | 1625 | | | | | 2 |
| glutaraldéhyde voir glutar-dialdéhyde | | | | | | 2 |
| glutardialdéhyde | 239 | 2560 | | | | 2 |
| glycinebetaine | | | | | | 3 (4) |
| glyoxal | 760 | | | | | 2 |
| glyphosate | 4320 | | | | | 3 |
| goudron végétal | | | | R45 imp. | | 1 |
| haloxyfop-éthoxyéthyle | 393 | | | | | 2 |
| hepténophos | 96 | | | | | 1 |
| hexaconazole | 2180 | | | | | 3 |
| hexafluorosilicate de cuivre | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| hexafluorosilicate de magnésium | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| hexafluorosilicate de zinc | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| hexaméthylène tétramine | > 2000 | | | | | 3 |
| hexazinone | 1690 | | | | | 2 |
| hexythiazox | >5000 | | | | | 3 |
| huile d'anthracène | | | | R45 (imp) | | 1 |
| huile de tall hydrolysée, huile de goudron | | | | | | 3 |
| huile minérale | >4300 | | | | | 3 |
| huiles essentielles | | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| huile paraffinique | | | | | | 4 |
| hydrazide maléique | 6950 | | | | | 3 |
| hydroxide de cuivre | 924 | | | | | 2 |
| hydroxyde de sodium | | | | | | 3 |
| hydroxyquinoléine(sulfate d'- ) | 1200 | | | | | 2 |
| hymexazol | 3900 | | | | | 3 |
| hypochlorite de sodium (conc. Cl actif <5%) | | | | | | 3 |
| hypochlorite de sodium (conc. Cl actif ≥ 5%) | | Xi/C | | | | 2 |
| imazalil | 320 | | | | | 2 |
| imazaméthabenz | >5000 | | | | | 3 |
| imazapyr | >5000 | | | | | 3 |
| imazaquin | >5000 | | | | | 3 |
| imazéthapyr | >5000 | | | | | 3 |
| imidacloprid | 450 | | | | | 2 |
| iodofenphos | 2100 | | | | R50 | 2 |
| ioxynil | 110 | 809 | | | | 1 |
| iprodione | 3500 | | | | | 3 |
| isopropanol | 5840 | | | | | 3 |
| isoproturon | 1800 | | | R40 | | 1 |
| isoxaben | >10000 | | | | | 3 |
| lauryldiméthylbenzylammonium (chlorure de - ) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure d'-) | | | | | | 2 |
| lenacile | 11000 | | | | R51 | 2 |
| lindane | 88 | 900 | | | | 1 |
| linuron | 4000 | | | R40 | R52 | 1 |
| malathion (contenant 1,8% isomalathion ou moins)<br>- (contenant plus de 1,8% d'isomalathion): | 2000<br><br>885 | | | | R50 | 2<br><br>2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mancozèbe | >8000 | | | R40 transform | | 1 |
| manèbe | 6750 | | | R40 transform | R51 | 1 |
| MCPA | 700 | | | | | 2 |
| MCPB | 680 | | | | | 2 |
| mécoprop | 930 | 900 | | | | 2 |
| mécoprop-P | 1050 | | | | | 2 |
| méfluidide | 4000 | | | | | 3 |
| mélange d'aldéhydes supérieurs | | | | | | 3 |
| mépiquat (chlorure de -) | 1490 | | | | | 2 |
| mépronil | >10000 | | | | | 3 |
| métalaxyl | 670 | | | | | 2 |
| métaldéhyde | 630 | | | | | 2 |
| métamitrone | 3343 | | | | | 3 |
| métam-sodium | 285 | | | | | 2 |
| métazachlore | 2150 | | | | | 3 |
| métabenzthiazuron | >2500 | | | | R52 | 2 |
| méthamidophos | 7,5 | 110 | | | | 1 |
| méthidathion | 25 | 1546 | | | | 1 |
| méthiocarbe | 35 | | | | R50 | 1 |
| méthomyl | 17 | | | | | 1 |
| méthoxychlore | 6000 | | | | R50 | 2 |
| méthylolchloroacétamide voir N méthylolchloroacétamide | | | | | | 1 |
| méthyl-2-pentanediol-2,4 | 4000 | Xi | | | | 2 |
| métirame | >10000 | | | R40 transform. | R52 | 1 |
| métobromuron | 2500 | | | | R52 | 2 |
| métolachlore | 2780 | | | | R51 | 2 |
| métoxuron | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| métribuzine | 200<-<2000 | | | | R52 | 2 |
| metsulfuron-méthyl | >5000 | | | | | 3 |
| mévinphos | 4 | 4 | | | | 1 |
| monalide | >4000 | | | | | 3 |
| monolinuron | 1800 | | | | | 2 |
| monuron | 1480 | | | | | 2 |
| myclobutanil | 1600 | | | | | 2 |
| N-octylbicyclo-heptanedi-carboximide | 2800 | | | | | 3 |
| N-méthylolchloro-acéta-mide | <2000 | | | | R40 transfor-mat. | 1 |
| naphtalène | 2200 | | | | | 3 |
| naphténate de tributylétain | 224 | | 0,15 | | R50 | 1 |
| naphténate de zinc | 4920 | | | | | 3 |
| napropamide | > 5000 | | | | | 3 |
| natamycine | 2730-4670 | | | | | 3 |
| néburon | >11000 | | | | | 3 |
| nitrothal-isopropyl | 6400 | | | | | 3 |
| nonylphénolpolyglycoléther | ->2000 | | | | | 3 |
| nonylphénoldécaéthylène-glycol | ->2000 | | | | | 3 |
| nonylphénolpolyéthylène-glycoléther | ->2000 | | | | | 3 |
| nuarimol | 1250 | | | | | 2 |
| ofurace | 2600 | | | | | 3 |
| ométhoate | 50 | 700 | | | | 1 |
| orthophénylphénate de sodium | 1720 | | | | | 2 |
| oxadiazon | >8000 | | | R40 | | 1 |
| oxadixyl | 1860 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oxamyl | 6 | | | | | 1 |
| oxychlorure de cuivre | 1140 | | | | R50 | 2 |
| oxyde cuprique | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| oxyquinoléate de cuivre | 10000 | | | | R50 | 2 |
| oxyde de bis (tri-n butyl-étain) | 194 | | | | R50 | 1 |
| paclobutrazol | 1300 | | | | | 2 |
| para-chlorométa-crésol | 200<-<2000 | | | | | 2 |
| paradichlorobenzène | 500-5000 | | | | | 2 |
| parahydroxyphénylsalicylamide | 800 | | | | | 2 |
| paratoluènesulfonchloramide sodium voir chloramine T | | | | | | 2 |
| paraquat | 150 | | | | | 1 |
| parathion | 2 | 6,8 | | | | 1 |
| penconazole | 2120 | | | | | 3 |
| pencycuron | >5000 | | | | R51 | 2 |
| pendiméthaline | 1050 | | | | R50 | 2 |
| pentachlorophénol et ses sels | 27 | 105 | | | | 1 |
| pentachlorophénol ester | | | | | | 1 |
| perméthrine | 4000 | | | | R50 | 2 |
| phenchlorazol-éthyle | >5000 | | | | | 3 |
| phenmédiphame | > 8000 | | | | | 3 |
| phénols | <200 | | | | | 1 |
| phénotrine (d-) | >10000 | | | | R50 | 2 |
| phosalone | 120 | | | | | 1 |
| phoséthyl aluminium | 5800 | | | | | 3 |
| phosmet | 230 | 1150 | | | | 2 |
| phosphamidon | 17 | 374 | | | | 1 |
| phosphate tricalcique | >2000 | | | | | 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| phosphure d'aluminium | | | <0,2 | | | 1 |
| phosphure de magnésium | | | <0,2 | | | 1 |
| phoxime | 1845 | | | | R50 | 2 |
| pipéronyl butoxide | > 7500 | | | | | 3 |
| pirimicarbe | 147 | | | | | 1 |
| pliphenate | >10000 | | | | R50 | 2 |
| polyborate de soude: voir borax | | | | | | 3 |
| polyglycoléther | >2000 | | | | | 3 |
| poly[oxyéthylène(diméthyl-iminio)-éthylène(diméthyl-iminio)éthylènedichlorure ] | 1850-3690 | | | | R50 | 2 |
| polyhexaméthylènebiguanide (chlorhydrate de -) | 500 | | | | R50 | 2 |
| prochloraz | 1600 | | | | R50 | 1 |
| procymidone | 6800 | | | | | 3 |
| produit de condensation du formaldéhyde et de la monoéthanolamine voir formaldéhyde | | | | R40 (transformation) | | 1 |
| prométryne | 3150 | | | | R51 | 2 |
| propachlore | 1500 | | | | R50 | 2 |
| propamocarbe | 8600 | | | | | 3 |
| propanol | | | | | | 3 |
| propazine | >5000 | | | R40 carc cat3 | R52 | 1 |
| propétamphos | 75 | | | | | 1 |
| prophame | 5000 | | | | | 3 |
| propiconazole | 1520 | | | | R52 | 2 |
| propinèbe | 8500 | | | R40 transform | R51 | 1 |
| propoxur | 95 | | | | | 1 |
| propyzamide | 8350 | | | | | 3 |
| prosulfocarbe | 1820-1958 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| pyrazophos | 435 | | | | R50 | 2 |
| pyréthrines | 500- 1000 | | | | R50 | 2 |
| pyridaben | 1350 | | | | | 2 |
| pyridate | 2000 | | | | | 2 |
| pyrifénox | 2900 | | | | | 3 |
| pyrimiphos-méthyle | 2018 | | | | R51 | 2 |
| p-chloro-m-crésol voir para chloro méta crésol | | | | | | 2 |
| quinmerac | >5000 | | | | | 3 |
| quizalofop-éthyle | 1670 | | | | | 2 |
| rimsulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| roténone | 132- 1500 | | | | | 1 |
| s-bioalléthrine | 784 | | | | R50 | 2 |
| scilliroside | 0,5 | | | | | 1 |
| sels de potassium d'acides gras | | | | | | 4 |
| séthoxydime | 3200 | | | | | 3 |
| simazine | >5000 | | | R40 | | 1 |
| sodium perborate monohydrate voir borax | | | | | | 3 |
| streptomycine | 9000 | | | | | 3 |
| sulfate ammoniacal de cuivre | 960 | | | | | 2 |
| sulfate de cuivre | 244 | | | | | 2 |
| sulfate de fer | | | | | | 3 |
| sulfate d'hydroxyquinoléine | 1200 | | | | | 2 |
| soufre | | | | | | (4) |
| sulfotep | 5 | | | | | 1 |
| sulphosate | 748 | | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| TCA | 3200 | corrosif | | | | 2 |
| TCMTB voir 2-(thio-cyanométhyle) benzothiazole | 1200 | | | | R50 | 2 |
| tébuconazole | 4000 | | | | | 3 |
| tébufenpyrad | 786 | | | | | 2 |
| tecnazène | 17500 | | | | | 3 |
| tensides anioniques | >2000 | | | | | 3 |
| téméphos | 8600 | | | | R52 | 2 |
| terbuphos | 2 | | | | | 1 |
| terbuthylazine | 2160 | | | | | |
| terbutryne | 2400 | | | | R51 | 2 |
| tétrachlorophénol | 140 | | | | | 1 |
| tétrachlorvinphos | 4000 | | | | R50 | 2 |
| tétradecyldiméthylammonium (bromure de -) | 2000 | | | | R50 | 2 |
| tétradifon | >14700 | | | | | 2 |
| thallium (sulfate de -) | 15 | | | | | 1 |
| tétraméthrine | >5000 | | | | R50 | 2 |
| thiabendazole | 3330 | | | | | 3 |
| thiaméturon-méthyle | >5000 | | | | | 3 |
| thiocyanate d'ammonium | <2000 | | | | | 2 |
| thiocyanate de sodium | <2000 | | | | | 2 |
| 2-(thiocyanométhyle)-benzothiazole | 1200 | | | | R50 | 2 |
| thiodicarbe | 66 | | | | | 1 |
| thiofanox | 8 | | | | | 1 |
| thiométon | 120 | | | | | 1 |
| thiophanate-méthyle | >6000 | | | | R51 | 2 |
| thirame | 560 | | | R40 | | 1 |
| tolclofos-méthyle | 5000 | | | | R51 | 2 |
| tolylfluanide | >5000 | | | | R50 | 2 |
| triacétate de guazatine | 230 | | | | | 2 |
| triadiméfon | 602 | | | | | 2 |
| triadiménol | 900 | | | | R52 | 2 |
| triallate | 2165 | | | | R51 | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| triazophos | 82 | | | | R51 | 1 |
| triapenthénol | >5000 | | | | | 3 |
| triasulfuron | >5000 | | | | | 3 |
| trichlorfon | 560 | | | | R51 | 2 |
| triclopyr | 710 | | | | | 2 |
| tridemorphe | 850 | | | | | 2 |
| trifluraline | >10000 | | | | R50 | 2 |
| triforine | >6000 | | | | | 3 |
| trioxyde de bore voir acide borique | | | | | | 3 |
| tris (tributyl-etain) oxyde phosphate | 161 | | | | | 1 |
| vamidothion | 103 | | | | | 1 |
| vinclozoline | 10000 | | | | R52 | 2 |
| warfarine | 10 | | | R47 | | 1 |
| zinèbe | >5200 | | | R40 transfor-mation | | 1 |
| zirame | 1400 | | | R40 | | 1 |
| 1-3-(3-chloroallyl) 3,5,7 -triaza-i-azoniadamantane | 500 | | | | | 2 |
| 12-13 p/p.% chlore actif voir hypochlorite de sodium (conc Cl actif ≥ 5%) | | | | | | 2 |
| 2-n-octyl-4-isothiazolin-3-one | 248 | | | | R50 | 2 |
| 2-éthylhexanal | >2000 | | | | | 3 |
| 2-phenylphenol sodium salt voir sodium orthophénylphénate | | | | | | 2 |
| 2-phénylphénol | 2480 | | | | | 3 |
| 4-chloro-2-benzylphénol (sel sodique) | >5000 | Xi | | | | 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4-chloro-2-benzylphénol | >5000 | | | | | 3 |
| 4-chloro-3-methylphénol voir para chloro méta crésol | | | | | | 2 |
| 4-chloro-3-méthylphénol (sel sodique du-) | | Xi | | | | 2 |
| 9-aminoacridine (chlorhydrate de-) | 78 | | | | | 1 |

BIJLAGE 17

BOEK III - MILIEUTAKSEN

PRODUKTEN VRIJ VAN MILIEUTAKSEN KRACHTENS ARTIKEL 381 § 4

Preparaten op basis van pyrethrine verkregen uit Chrysanthemum cinerariaefolium, eventueel een synergist bevattend

Preparaten van Derris elliptica

Preparaten van Quassia amara

Preparaten van Ryania speciosa

Propolis

Kiezelgoer

Steenmeel

Preparaten op basis van metaldehyde, een middel bevattend dat hogere diersoorten afschrikt en voor zover gebruikt in vallen

Zwavel

Bordeaux-pap

Bourgondische pap

Natriumsilicaat

Natriumbicarbonaat

Kalizeep (zachte zeep)

Feromonenpreparaten

Bacillus Thuringiensis preparaten

Granuloseviruspreparaten

Plantaardige en dierlijke oliën

Paraffineolie

ANNEXE 17

LIVRE III - ECOTAXE

PRODUITS EXEMPTS D'ECOTAXE EN VERTU DE L'ARTICLE 381 § 4

Préparations à base de pyrétrines extraites du Chrysanthemum cinerariaefolium contenant éventuellement un synergiste

Préparations à base de Derris elliptica

Préparations à base de Quassia amara

Préparations à base de Ryania speciosa

Propolis

Terre à diatomées

Poudre de roche

Préparations à base de métaldéhyde, contenant un répulsif contre les espèces animales supérieures et utilisées dans des pièges

Soufre

Bouillie bordelaise

Bouillie bourguignonne

Silicate de sodium

Bicarbonate de sodium

Savon potassique (savon mou)

Préparations à base de pheromones

Préparations à base de Bacillus thuringiensis

Préparations à base de virus granulose

Huiles végétales et animales

Huile de paraffine.

Drukk.-Impr. SCHAUBROECK, Nazareth – (091) 89 02 11 - (02) 219 00 41